



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 988

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 988

1975

I. Nos. 14445-14452
II. No. 737

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 December 1975 to 10 December 1975*

	<i>Page</i>
No. 14445. International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association, and Canada, Italy, Pakistan, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement, 1975. Signed at Washington on 15 August 1975	2
No. 14446. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Tarbela Project: Supplemental</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 August 1975	13
No. 14447. International Bank for Reconstruction and Development and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement on an Australian contribution to the Tarbela Development Fund. Washington, 29 August 1975	23
No. 14448. United Nations (United Nations Development Programme) and Argentina:	
Agreement concerning the Seminar on the participation of women in economic, political and social development. Signed at New York on 5 December 1975	29
No. 14449. Multilateral:	
Customs Convention on containers, 1972 (with annexes and protocol of signature). Concluded at Geneva on 2 December 1972	
Ratification by Canada	43

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 988

1975

I. Nos 14445-14452
II. N° 737

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 décembre 1975 au 10 décembre 1975*

	<i>Pages</i>
N° 14445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement, et Canada, Italie, Pakistan, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord de 1975 sur le Fonds d'aménagement de Tarbela (Supplément). Signé à Washington le 15 août 1975	3
N° 14446. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Tarbela : Supplément</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 août 1975	13
N° 14447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une contribution de l'Australie au Fonds d'aménagement de Tarbela. Washington, 29 août 1975	23
N° 14448. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Argentine :	
Accord relatif au Séminaire sur la participation des femmes au développement économique, politique et social. Signé à New York le 5 décembre 1975	29
N° 14449. Multilatéral :	
Convention douanière relative aux conteneurs, 1972 (avec annexes et protocole de signature). Conclue à Genève le 2 décembre 1972	
Ratification du Canada	43

	<i>Page</i>
No. 14450. Morocco, Mauritania and Spain:	
Declaration of principles on Western Sahara. Done at Madrid on 14 November 1975	257
No. 14451. Singapore and Australia:	
Cultural Agreement. Signed at Singapore on 26 September 1975	261
No. 14452. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:	
Grant Agreement— <i>Agricultural co-operatives</i> (with annexes). Signed at Niamey on 2 and 10 December 1975	267
II	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 5 November 1975 to 10 December 1975</i>	
No. 737. United Nations (United Nations Development Programme) and International Civil Aviation Organization:	
Agreement concerning the United Nations Development Programme's technical co-operation activities for development (with annex). Signed at Montreal on 21 November 1975 and at New York on 5 December 1975	285
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Succession by Papua New Guinea	314
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Comoros	314
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	315
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Succession by Papua New Guinea	316

N° 14450. Maroc, Mauritanie et Espagne :	
Déclaration de principes au sujet du Sahara occidental. En date à Madrid du 14 novembre 1975	257
N° 14451. Singapour et Australie :	
Accord culturel. Signé à Singapour le 26 septembre 1975	261
N° 14452. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :	
Accord de don — <i>Coopératives agricoles</i> (avec annexes). Signé à Niamey les 2 et 10 décembre 1975	267

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 5 novembre 1975 au 10 décembre 1975

N° 737. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation de l'aviation civile internationale :	
Accord relatif aux activités de coopération technique du Programme des Nations Unies pour le développement (avec annexe). Signé à Montréal le 21 novembre 1975 et à New York le 5 décembre 1975	285
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	314
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation des Comores	314
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	315
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	316

	<i>Page</i>
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	316
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Succession by Papua New Guinea	317
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	318
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by Guatemala	319
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Guatemala in the above-mentioned Convention	319
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 569. Agreement between the United Nations Special Fund and the International Civil Aviation Organization concerning the execution of Special Fund projects. Signed at New York on 21 April 1960 and at Montreal on 5 May 1960:	
Termination	322

	<i>Pages</i>
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	316
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Succession de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	317
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	318
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification du Guatemala	319
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Guatemala à la Convention susmentionnée	319
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 569. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial. Signé à New York le 21 avril 1960 et à Montréal le 5 mai 1960 :	
Abrogation	322

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 December 1975 to 10 December 1975

Nos. 14445 to 14452

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 décembre 1975 au 10 décembre 1975

Nos 14445 à 14452

No. 14445

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT and INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CANADA, ITALY, PAKISTAN, UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement,
1975. Signed at Washington on 15 August 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
4 December 1975.*

N° 14445

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**CANADA, ITALIE, PAKISTAN, ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de 1975 sur le Fonds d'aménagement de Tarbela
(Supplément). Signé à Washington le 15 août 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 4 décembre 1975.*

TARBELA DEVELOPMENT FUND (SUPPLEMENTAL) AGREEMENT,¹ 1975

AGREEMENT, between the Governments of CANADA, ITALY, the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the UNITED STATES OF AMERICA, the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (the Association) and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank) as Administrator of the Tarbela Development Fund.

WHEREAS under the Tarbela Development Fund Agreement, 1968² (the 1968 Agreement), there has been established the Tarbela Development Fund (the Fund) administered by the Bank as administrator of the Fund (the Administrator) for the purpose of financing certain costs required to construct the Project described in the schedule to the 1968 Agreement (the Project);

WHEREAS, as a consequence of damage to the Tarbela dam (included in the Project) that occurred in the summer of 1974, the resources effectively available to the Fund are likely to be insufficient to cover the non-rupee cost of completing the Project;

WHEREAS certain Governments and the Association intend, up to the respective amounts and upon other terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth, to make special contributions to the Fund, pursuant to section 11.02 of the 1968 Agreement, for the purpose of meeting, to the extent necessary, the cost of the repairs of, and additional remedial works to, the Tarbela dam required for its prompt and safe completion;

WHEREAS Pakistan expects to obtain for the same purpose a non-recurring financial contribution from the Government of the Federal Republic of Germany in the amount of DM15,000,000, to be paid to the Fund in three equal installments on January 1, 1976, July 1, 1976, and January 1, 1977;

WHEREAS the Government of Canada is willing to make available without restrictions the balance of approximately Can\$3,000,000 of its original contribution to the Fund; and

WHEREAS Australia intends to make a special contribution to the Fund (the Australian contribution), pursuant to section 11.02 of the 1968 Agreement, for the purpose recited above of A\$1,000,000 under separate arrangements;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section I.01. (a) Each of the Governments specified below hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to contribute to the Fund, pursuant to section 11.02 of the 1968 Agreement and in addition to its original contribution under the said Agreement, the amount specified below opposite its name, as a special contribution to the Fund for the purposes specified in this Agreement:

United Kingdom	£Stg. 2,500,000
United States	US\$10,000,000
Italy	Lit. 6,300,000,000

(b) The contribution of each of the Governments specified in paragraph (a) above shall be in the form of the proceeds of resources made available to Pakistan (but payable

¹ Came into force on 15 August 1975, upon definitive signature by all the Parties, in accordance with section 3.01.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 41.

to the Fund) directly by such Government or by an agency or instrumentality thereof on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement, to be agreed between Pakistan and the Government or agency or instrumentality concerned.

Section 1.02. The Association undertakes to make a special contribution to the Fund for the purposes specified in this Agreement in an amount equivalent to US\$8,000,000 in the form of the proceeds of a development credit in various currencies made by the Association to Pakistan (but payable to the Fund) on such terms and conditions, not inconsistent with this Agreement, as shall be agreed between Pakistan and the Association.

Section 1.03. Pakistan undertakes to contribute to the Fund, as special contributions for the purposes specified in this Agreement: (i) the proceeds of the financial contribution in Deutsche Mark it expects to receive from the Government of the Federal Republic of Germany for such purposes, and (ii) all such amounts of Pakistan rupees (rupees) as will be required to meet the rupee costs of the repairs and additional remedial works referred to in section 1.07(a) of this Agreement. For the purpose of this Agreement, rupee amounts already paid by Pakistan to the Fund on account of such repairs and additional remedial works shall be deemed to be, and accounted for as, part of Pakistan's special contribution in rupees.

Section 1.04. Without limitation on its obligations under sections 2.04 and 7.01 of the 1968 Agreement, Pakistan further undertakes to provide to the Fund upon the Administrator's request all such other amounts determined by the Administrator as shall be required to cover the cost of the repairs of, and additional remedial works to, the Tarbela dam after the other resources of the Fund effectively available for the purpose shall have been committed therefor.

Section 1.05. Canada agrees that the unused balance of approximately Can\$3,000,000 of its contribution under the 1968 Agreement shall be available for payment to, and disbursement from, the Fund in two equal installments by September 1, 1975, and January 1, 1976, without limitation as to the origin of the goods or services financed out of such contribution.

Section 1.06. (a) The special contributions specified in sections 1.01, 1.02 and 1.03 shall be paid to the Fund in the respective currencies specified therein (or in their equivalent in such other currency as may be acceptable to the Administrator) as follows (or on such other dates and in such other installments as shall have been agreed with the Administrator, taking into account the financial requirements of the Fund):

- (i) United States: in one installment upon a date, to be agreed with the Administrator, after funds are made available through necessary Congressional action;
- (ii) United Kingdom: in two equal installments on October 1, 1975, and April 1, 1976;
- (iii) Italy: in two equal installments on April 1, 1976, and October 1, 1976;
- (iv) Pakistan: (1) the proceeds of financial assistance from the Federal Republic of Germany as they become available; (2) the special contribution in rupees in accordance with the provisions of section 3.03 of the 1968 Agreement;
- (v) International Development Association: on request by the Administrator as needed to meet non-rupee disbursements from the Fund.

(b) All currencies, other than rupees, paid to the Fund under this Agreement shall be freely convertible by the Administrator.

Section 1.07. (a) The special contributions specified in sections 1.01, 1.02 and 1.03 of this Agreement are made only for the purpose of meeting the costs of the repairs of the Tarbela dam and such additional remedial works thereto as the Administrator has determined at the date of this Agreement to be required for the prompt and safe completion of the dam.

(b) The Administrator shall keep appropriate records to account for the contributions and recoveries received by, and disbursements made from, the Fund for the purpose set forth in paragraph (a) above and shall include a statement of such accounting in its semi-annual report to the Parties to the 1968 Agreement.

Section 1.08. (a) Any amounts recovered by Pakistan (or its agencies) from contractors, suppliers, insurers, sureties or others on account of expenditures incurred as a result of the damage to the Tarbela dam shall be paid by Pakistan to the Fund and shall be credited in the accounts of the Fund to each contributing party specified in sections 1.01, 1.02 and 1.03 and to Australia *pro rata* to (i) the nominal amount of its special contribution as set forth in said sections or (ii) in respect of the Australian contribution, A\$1,000,000, or (iii) in respect of Pakistan's special contribution in rupees, the amount of such contribution paid to the Fund.

(b) Of the amounts paid to the Fund and credited to the contributing Parties pursuant to paragraph (a) above:

- (i) the amounts paid in rupees shall be returned to Pakistan or, at Pakistan's option, applied to other rupee disbursements from the Fund, up to the amount so credited to Pakistan in respect of its special contribution in rupees; and
- (ii) all other amounts shall be applied, at the option of each contributing Party and up to the amount so credited to such Party (after deducting, in the case of Pakistan, the amounts referred to in (i) above):
 - (1) to reducing the amount to be contributed to the Fund by such Party as its special contribution under this Agreement and not yet paid, or to repaying from the Fund on behalf of Pakistan amounts owed by Pakistan on account of such special contribution, as the case may be; or
 - (2) to such other purposes as shall be agreed between Pakistan and the Party who provided the funds for the special contribution.

(c) For the purpose of crediting amounts to contributing Parties pursuant to paragraph (a) above, all special contributions and the Australian contribution shall be reasonably valued by the Administrator in terms of U.S. dollars as of (i) the date or respective dates of payment to the Fund of each installment thereof, in respect of amounts paid to the Fund, or (ii) the date of such crediting, in respect of the unpaid installments.

Section 1.09. Upon completion of the repairs and additional remedial works referred to in section 1.07(a) and payment from the Fund of all expenses therefor, any excess of the aggregate special contributions specified in sections 1.01, 1.02 and 1.03 over such expenditures shall be dealt with in the same manner as recoveries under section 1.08.

Article II

Section 2.01. Except as otherwise provided in this Agreement, all the provisions of the 1968 Agreement shall apply to the contributions specified in article I of this Agreement.

Section 2.02. The Parties to this Agreement accept all the provisions of the 1968 Agreement concerning the Project, the Fund, the Administrator, consultation, notices, termination, settlement of disputes and additional Parties and contributions as if they were fully set forth herein, this Agreement being supplemental to the 1968 Agreement.

Section 2.03. The Parties to this Agreement agree that any contribution to the Fund under this Agreement shall not constitute or imply any commitment by any Party, other than Pakistan, to make any further or increased contributions for the Project.

Article III

Section 3.01. This Agreement shall enter into force and effect on the date on which each of the Parties named in the Preamble shall have signed it without reservation as to acceptance or shall have signed it with such reservation and notified its acceptance to the Bank. The Bank shall promptly notify each Party of the entry into force of this Agreement.

Section 3.02. This Agreement may be cited as the “Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement, 1975”.

DONE at Washington, D.C., on August 15th, 1975, in a single original to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development which shall transmit a certified copy thereof to each signatory Party.

Canada:

By J. H. WARREN

Italy:

By G. TAMAGNINI

Islamic Republic of Pakistan:

By A. M. MUFTI

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

By R. A. BROWNING

United States of America:

By R. H. NOOTER

International Development Association:

By WILLIAM DIAMOND

International Bank for Reconstruction
and Development:

as Administrator of the Tarbela Development Fund

By WILLIAM DIAMOND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE 1975 SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE TARBELA
(SUPPLÉMENT)

ACCORD entre les Gouvernements du CANADA, de l'ITALIE, de la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et des ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (l'Association) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque) en sa qualité d'Administrateur du Fonds d'aménagement de Tarbela.

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de 1968² sur le Fonds d'aménagement de Tarbela (l'Accord de 1968) il a été créé un Fonds d'aménagement de Tarbela (le Fonds), géré par la Banque en sa qualité d'Administrateur du Fonds (l'Administrateur), aux fins de financer certaines dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe de l'Accord de 1968 (le Projet);

CONSIDÉRANT qu'à la suite des dommages subis pendant l'été de 1974 par le barrage de Tarbela (dont la construction est comprise dans le Projet) les ressources effectives du Fonds sont probablement insuffisantes pour couvrir les dépenses en monnaies autres que la roupie nécessaires à l'achèvement du Projet;

CONSIDÉRANT que certains Gouvernements et l'Association se proposent, jusqu'à concurrence des montants respectifs fixés et aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, de verser des contributions spéciales au Fonds, conformément au paragraphe 11.02 de l'Accord de 1968, aux fins de couvrir dans la mesure nécessaire le coût des travaux de réparation et de consolidation nécessaires à l'achèvement rapide du barrage de Tarbela et à sa solidité;

CONSIDÉRANT que le Pakistan compte obtenir à la même fin une contribution financière non renouvelable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'un montant de 15 millions de deutsche marks, en trois versements égaux effectués le 1^{er} janvier 1976, le 1^{er} juillet 1976 et le 1^{er} janvier 1977;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement canadien est disposé à verser sans restriction le solde (environ 3 millions de dollars canadiens) de sa contribution initiale au Fonds;

CONSIDÉRANT que l'Australie se propose de verser au Fonds, conformément au paragraphe 11.02 de l'Accord de 1968 et aux fins énoncées plus haut, une contribution spéciale (la contribution de l'Australie) d'un montant d'un million de dollars australiens qui fera l'objet d'arrangements distincts;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. a) Chacun des Gouvernements énumérés ci-après s'engage, sous réserve de toute action parlementaire ou législative qui pourrait être nécessaire, à verser au Fonds, conformément au paragraphe 11.02 de l'Accord de 1968 et en sus de sa contribution initiale en vertu dudit Accord, le montant indiqué ci-après en regard de

¹ Entré en vigueur le 15 août 1975, par la signature définitive de toutes les Parties, conformément au paragraphe 3.01.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 41.

son nom, à titre de contribution spéciale au Fonds aux fins énoncées dans le présent Accord :

Royaume-Uni	2 500 000 livres sterling
Etats-Unis d'Amérique	10 000 000 de dollars des Etats-Unis
Italie	6 300 000 000 de liras italiennes

b) La contribution de chacun des Gouvernements énumérés à l'alinéa *a* ci-dessus sera mise à la disposition de Pakistan (mais versée au Fonds) directement par le Gouvernement ou par un organisme ou un agent du Gouvernement à des clauses et conditions qui seront compatibles avec le présent Accord et dont conviendront le Pakistan et le Gouvernement, l'organisme ou l'agent intéressé.

Paragraphe 1.02. Aux fins énoncées dans le présent Accord, l'Association s'engage à verser au Fonds une contribution spéciale d'un montant équivalant à 8 millions de dollars des Etats-Unis, sous forme d'un crédit de développement en diverses monnaies consenti par l'Association au Pakistan (mais à verser au Fonds) à des clauses et conditions qui seront compatibles avec le présent Accord et dont conviendront le Pakistan et l'Association.

Paragraphe 1.03. Aux fins énoncées dans le présent Accord, le Pakistan s'engage à verser au Fonds à titre de contributions spéciales : i) le montant de la contribution financière en deutsche marks qu'il compte recevoir du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auxdites fins, et ii) toutes les sommes en roupies pakistanaïses (roupies) qui seront nécessaires pour couvrir les dépenses en roupies relatives aux travaux de réparation et de consolidation visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1.07 du présent Accord. Aux fins du présent Accord, les sommes en roupies déjà versées par le Pakistan au Fonds au titre desdits travaux seront considérées comme faisant partie de la contribution spéciale du Pakistan en roupies et comptabilisées comme telles.

Paragraphe 1.04. Sans limitation des obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes 2.04 et 7.01 de l'Accord de 1968, le Pakistan s'engage en outre à fournir au Fonds, à la demande de l'Administrateur, tout montant que l'Administrateur jugera nécessaire pour couvrir le coût des travaux de réparation et de consolidation du barrage de Tarbela lorsque les autres ressources du Fonds effectivement affectées à ces fins auront été engagées.

Paragraphe 1.05. Le Canada consent que le solde inutilisé (approximativement 3 000 000 de dollars canadiens) de sa contribution en vertu de l'Accord de 1968 soit versé au Fonds en deux tranches égales, respectivement le 1^{er} septembre 1975 et le 1^{er} janvier 1976 au plus tard, pour faire l'objet de décaissements sans limitation aucune quant à l'origine des biens ou des services financés par ladite contribution.

Paragraphe 1.06. a) Les contributions spéciales visées aux paragraphes 1.01, 1.02 et 1.03 seront versées au Fonds dans les monnaies respectives spécifiées auxdits paragraphes (ou dans toute autre monnaie agréée par l'Administrateur) comme suit (ou à toute autre date ou selon toute autre modalité convenues avec l'Administrateur, compte tenu des besoins financiers du Fonds) :

- i) Etats-Unis : en un versement à la date convenue avec l'Administrateur, lorsque les crédits nécessaires auront été ouverts par le Congrès;
- ii) Royaume-Uni : en deux versements égaux le 1^{er} octobre 1975 et le 1^{er} avril 1976;
- iii) Italie : en deux versements égaux le 1^{er} avril 1976 et le 1^{er} octobre 1976;
- iv) Pakistan : 1) les sommes fournies au titre de l'assistance financière par la République fédérale d'Allemagne, lorsqu'elles seront disponibles; 2) la contribution spéciale en roupies visée au paragraphe 3.03 de l'Accord de 1968;

- v) Association internationale de développement : sur la demande de l'Administrateur, selon les besoins, pour faire face aux décaissements du Fonds en monnaies autres que la roupie.
- b) Toutes les devises autres que les roupies fournies au Fonds en vertu du présent Accord pourront être librement converties par l'Administrateur.

Paragraphe 1.07. a) Les contributions spéciales visées aux paragraphes 1.01, 1.02 et 1.03 du présent Accord seront versées strictement aux fins de couvrir les dépenses relatives aux travaux de réparation et de consolidation du barrage de Tabela que l'Administrateur juge nécessaires à la date du présent Accord pour assurer l'achèvement rapide et la solidité du barrage.

b) L'Administrateur tiendra les livres appropriés pour rendre compte des contributions et remboursements reçus par le Fonds et des décaissements du Fonds aux fins énoncées à l'alinéa a ci-dessus, et il inclura un état de ces comptes dans son rapport semi-annuel aux Parties à l'Accord de 1968.

Paragraphe 1.08. a) Tout montant remboursé au Pakistan (ou ses organismes) par des entrepreneurs, fournisseurs, assureurs, garants ou autres personnes au titre des dépenses relatives aux dommages subis par le barrage de Tabela sera versé par le Pakistan au Fonds et sera crédité dans les comptes du Fonds à chaque Partie contributante visée aux paragraphes 1.01, 1.02 et 1.03 et à l'Australie, au prorata i) du montant nominal de sa contribution spéciale indiqué dans lesdits paragraphes, ou ii) du montant d'un million de dollars australiens en ce qui concerne la contribution de l'Australie, ou iii) du montant de la contribution spéciale du Pakistan en roupies versé au Fonds en ce qui concerne ladite contribution.

b) S'agissant des montants versés au Fonds et crédités aux Parties contributantes conformément à l'alinéa a ci-dessus :

- i) Les montants versés en roupies seront retournés au Pakistan ou, au choix du Pakistan, consacrés à d'autres décaissements du Fonds en roupies, jusqu'à concurrence du montant crédité au Pakistan au titre de sa contribution spéciale en roupies;
- ii) Tous les autres montants seront utilisés, au gré de chaque Partie contributante et à concurrence du montant crédité à ladite Partie (après déduction, dans le cas du Pakistan, des montants visés à l'alinéa i ci-dessus) :
- 1) pour réduire le montant à verser au Fonds par ladite Partie au titre de sa contribution spéciale en vertu du présent Accord et non encore versé, ou pour rembourser pour le compte du Pakistan les montants dus par le Pakistan au titre de ladite contribution spéciale, le cas échéant;
 - 2) ou à toute autre fin dont conviendront le Pakistan et la Partie qui a fourni les fonds au titre de sa contribution spéciale.

c) Aux fins de calculer les montants à créditer aux Parties contributantes conformément à l'alinéa a ci-dessus, toutes les contributions spéciales et la contribution australienne seront évaluées raisonnablement en dollars des Etats-Unis par l'Administrateur : i) à la date ou aux dates respectives de versement de chaque tranche de contribution spéciale au Fonds, en ce qui concerne les montants versés au Fonds, ou ii) à la date de l'inscription du crédit, en ce qui concerne les montants non versés.

Paragraphe 1.09. Après l'achèvement des travaux de réparation et de consolidation visés à l'alinéa a du paragraphe 1.07 et le règlement de toutes les dépenses y relatives par prélèvements sur le Fonds, tout excédent des contributions spéciales totales visées aux paragraphes 1.01, 1.02 et 1.03 par rapport auxdites dépenses sera utilisé de la même manière que les montants remboursés visés au paragraphe 1.08.

Article II

Paragraphe 2.01. Sauf stipulation contraire dans le présent Accord, toutes les dispositions de l'Accord de 1968 s'appliqueront aux contributions visées à l'article premier du présent Accord.

Paragraphe 2.02. Les Parties au présent Accord acceptent toutes les dispositions de l'Accord de 1968 concernant le Projet, le Fonds, l'Administrateur, les consultations, les notifications, la terminaison de l'Accord, le règlement des différends et les nouvelles Parties et contributions supplémentaires, comme si elles figuraient dans le présent Accord, qui constitue une addition à l'Accord de 1968.

Paragraphe 2.03. Les Parties au présent Accord conviennent qu'aucune contribution versée au Fonds en vertu du présent Accord ne constituera ni n'impliquera un engagement quelconque d'une Partie quelconque, autre que le Pakistan, à verser une nouvelle contribution ou à augmenter sa contribution au titre du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle chacune des Parties citées dans le Préambule l'aura signé en l'acceptant sans réserve ou l'aura signé sous réserve d'acceptation et aura notifié son acceptation à la Banque. La Banque notifiera sans délai à chaque Partie l'entrée en vigueur du présent Accord.

Paragraphe 3.02. Le présent Accord peut être désigné sous le titre de «Accord additionnel de 1975 sur le fonds d'aménagement de Tarbela».

FAIT à Washington (D.C.), le 15 août 1975, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, laquelle en communiquera une copie authentique à chacune des Parties signataires.

Pour le Canada :

J. H. WARREN

Pour l'Italie :

G. TAMAGNINI

Pour la République islamique du Pakistan :

A. M. MUFTI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. A. BROWNING

Pour les États-Unis d'Amérique :

R. H. NOOTER

Pour l'Association internationale
de développement :

WILLIAM DIAMOND

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

en sa qualité d'Administrateur du Fonds
d'aménagement de Tarbela

WILLIAM DIAMOND

No. 14446

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Tarbela Project: Supplemental* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 August 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 December 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de Tarbela : Supplément* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 août 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 décembre 1975.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated August 15, 1975, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN (hereinafter called the Borrower), acting by its President, and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS under the Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement, 1975,² the Association has agreed to make a special contribution to the Tarbela Development Fund, established pursuant to the Tarbela Development Fund Agreement, 1968,³ for the purpose of assisting in the financing of the cost of repairs of, and additional remedial works to, the Tarbela dam;

WHEREAS, under the said Supplemental Agreement, such special contribution by the Association is to be in an amount in various currencies equivalent to US\$8,000,000 and in the form of a development credit to the Borrower but payable to the Tarbela Development Fund on terms and conditions, not inconsistent with the Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement, 1975, to be agreed upon between the Borrower and the Association;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The Parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated March 15, 1974,⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (a) "1968 Agreement" means the Tarbela Development Fund Agreement, 1968;
- (b) "1975 Agreement" means the Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement, 1975;
- (c) "Fund" means the Tarbela Development Fund established under the 1968 Agreement;
- (d) "Administrator" means the Bank acting as administrator of the Fund pursuant to the provisions of the 1968 Agreement; and
- (e) "Project" means the project referred to in the 1968 Agreement and includes the repairs of, and additional remedial works to, the Tarbela dam referred to in the 1975 Agreement.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).

¹ Came into force on 2 October 1975, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 2 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 41.

⁴ See p. 17 of this volume.

Section 2.02. Upon request by the Administrator, the Association shall withdraw from the Credit Account and pay to the Fund, at such times and in such currencies as shall be agreed between the Association and the Administrator, such amounts as the Administrator shall specify in its request.

Section 2.03. The amounts withdrawn from the Credit Account shall, subject to the provisions of section 8.04 of the 1968 Agreement, become available to the Borrower only as provided in the 1968 Agreement, as supplemented by the 1975 Agreement. Such amounts, as they become available to the Borrower from the Fund, shall be used by the Borrower in accordance with the provisions of the aforesaid Agreements exclusively for the purposes set forth in section 1.07(a) or referred to in section 1.08(b)(ii)(2) of the 1975 Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976, or such later date as the Association shall establish. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. Except as otherwise provided in section 1.08 of the 1975 Agreement, the Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1985, and ending April 1, 2025, each installment to and including the installment payable on April 1, 1995, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall duly and punctually perform all obligations provided to be performed by it pursuant to the 1968 Agreement and the 1975 Agreement and shall accord appropriate priority, satisfactory to the Association, to the completion of the Project, in conformity with sound engineering and financial practices, notwithstanding any termination of the 1968 Agreement or the 1975 Agreement, other than under section 9.02(c) of the 1968 Agreement.

Section 3.02. The Borrower shall cause the dam and other facilities included in the Project and the electrical power generating equipment associated therewith to be operated and maintained in accordance with sound irrigation and electric utility practices.

Section 3.03. The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Association's accredited representatives to visit the facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the monies disbursed by the Fund for the Project, the goods and services financed out of such disbursements, and the operations and financial condition of the agency or agencies responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; provided, however, that, until the termination for any reason of the 1968

Agreement or the 1975 Agreement, compliance by the Borrower with the requirements of section 7.03(b) of the 1968 Agreement shall, to the extent thereof, be deemed compliance with the provisions of this section.

Article IV. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 4.01. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified pursuant to paragraph (h) thereof:

- (a) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the 1968 Agreement or the 1975 Agreement; and
- (b) the 1968 Agreement shall have terminated pursuant to section 9.02(c) thereof.

Section 4.02. For the purposes of section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified pursuant to paragraph (d) thereof, namely, that the event specified in paragraph (b) of section 4.01 of this Agreement shall have occurred.

Article V. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 5.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of section 12.01(b) of the General Conditions, namely, that the 1975 Agreement shall have come into force and effect.

Section 5.02. The date October 31, 1975, is hereby specified for the purposes of section 12.04 of the General Conditions.

Section 5.03. The obligations of the Borrower under sections 3.02 and 3.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on September 1, 1993, whichever shall be the earlier.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 6.01. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated as representative of the Borrower for the purposes of section 11.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address:

Economic
Islamabad

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C., United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan:

By A. M. MUFTI
Authorized Representative

International Development Association:

By WILLIAM DIAMOND
Acting Regional Vice President
South Asia

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 15 MARCH 1974

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
(*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 954, p. 246.*)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT¹ DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

CONTRAT, en date du 15 août 1975, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), représentée par son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «l'Association»).

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord additionnel de 1975² sur le Fonds d'aménagement de Tarbela l'Association a accepté de verser une contribution spéciale au Fonds d'aménagement de Tarbela créé par l'Accord de 1968³ sur ledit Fonds, aux fins d'aider au financement du coût des travaux de réparation et de consolidation de protection du barrage de Tarbela;

CONSIDÉRANT qu'en vertu dudit Accord additionnel cette contribution spéciale de l'Association se fera en diverses monnaies d'un montant équivalant à 8 millions de dollars des Etats-Unis et sous la forme d'un crédit de développement consenti à l'Emprunteur, mais à verser au Fonds d'aménagement de Tarbela, à des clauses et conditions qui seront compatibles avec l'Accord additionnel de 1975 sur le Fonds d'aménagement de Tarbela et dont conviendront l'Association et l'Emprunteur;

Les Parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 15 mars 1974⁴, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression «Accord de 1968» désigne l'Accord de 1968 sur le Fonds d'aménagement de Tarbela;

b) L'expression «Accord de 1975» désigne l'Accord additionnel de 1975 sur le Fonds d'aménagement de Tarbela;

c) Le terme «Fonds» désigne le Fonds d'aménagement de Tarbela créé par l'Accord de 1968;

d) Le terme «Administrateur» désigne la Banque agissant en cette qualité conformément aux dispositions de l'Accord de 1968; et

e) Le terme «Projet» désigne le projet visé dans l'Accord de 1968 et comprend les travaux de réparation et de consolidation du barrage de Tarbela, visés dans l'Accord de 1975.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p 3 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 41.

⁴ Voir p. 21, du présent volume.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. A la demande de l'Administrateur, l'Association prélèvera sur le compte du Crédit et versera au Fonds, aux dates et dans les monnaies dont l'Association et l'Administrateur seront convenus, les montants que l'Administration aura précisés dans sa demande.

Paragraphe 2.03. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.04 de l'Accord de 1968, les montants prélevés sur le compte du Crédit ne seront mis à la disposition de l'Emprunteur que dans les conditions prévues dans ledit Accord, telles qu'elles ont été complétées par l'Accord de 1975. Au fur et à mesure que ces montants seront mis à la disposition de l'Emprunteur, celui-ci les utilisera conformément aux stipulations desdits Accords, exclusivement aux fins prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 1.07 ou visées à l'alinéa *b*, ii, 2, du paragraphe 1.08 de l'Accord de 1975.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date ultérieure que l'Association déterminera. L'Association fera connaître sans retard cette date ultérieure à l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant du Crédit qui aura été retiré et n'aura pas encore été remboursé.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. A moins qu'il n'en soit prévu autrement au paragraphe 1.08 de l'Accord de 1975, l'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre à compter du 1^{er} octobre 1985 et jusqu'au 1^{er} avril 2025, chaque échéance jusqu'à celle du 1^{er} avril 1995 comprise étant égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) du principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur s'acquittera avec ponctualité de toutes les obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord de 1968 et de l'Accord de 1975 et accordera la priorité voulue, à la satisfaction de l'Association, à l'achèvement du Projet qui sera exécuté selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, nonobstant toute terminaison de l'Accord de 1968 ou de l'Accord de 1975 autre que celle prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 de l'Accord de 1968.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que le barrage et les autres installations prévues dans le Projet ainsi que le matériel générateur d'électricité soient exploités et entretenus conformément aux pratiques admises dans les domaines de l'irrigation et de l'électricité.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût d'exécution), d'identifier les biens et services financés au moyen du Crédit et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comparables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'exploitation et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction ou de l'exploitation de tout ou partie du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de l'Association la possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le

Projet, d'inspecter les biens financés au moyen du Crédit et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; et iii) communiquera à l'Association tous renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander en ce qui concerne les sommes versées par le Fonds au titre du Projet, les biens et services financés au moyen de ces fonds, ainsi que l'exploitation et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de la construction ou de l'exploitation de tout ou partie du Projet, étant entendu que, jusqu'à terminaison pour une raison quelconque de l'Accord de 1968 ou de l'Accord de 1975, on considérera que l'Emprunteur, en se conformant aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 7.03 de l'Accord de 1968, se conforme aussi aux dispositions du présent paragraphe.

Article IV. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 4.01. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales conformément à l'alinéa *h* dudit paragraphe :

- a) Une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de 1968 ou de l'Accord de 1975; et
- b) L'Accord de 1968 expire en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 dudit Accord.

Paragraphe 4.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, conformément à l'alinéa *d* dudit paragraphe, à savoir : le fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat se produit.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Paragraphe 5.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 12.01 des Conditions générales, à savoir que l'Accord de 1975 est entré en vigueur et a pris effet.

Paragraphe 5.02. Le 31 octobre 1975 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 12.04 des Conditions générales.

Paragraphe 5.03. Les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes des paragraphes 3.02 et 3.03 du présent Contrat s'éteindront au jour auquel celui-ci prendra fin ou au plus tard le 1^{er} septembre 1993.

Article VI. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 11.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais chargé de la Division des affaires économiques.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :
Economic
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,
A. M. MUFTI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président régional par intérim
pour l'Asie du Sud,
WILLIAM DIAMOND

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 15 MARS 1974

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

*(Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 954, p. 267.)*

No. 14447

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on an Anstralian contribution to the Tarbela Development Fund.
Washington, 29 August 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
4 December 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à une contribution de l'Anstralie au Fonds d'aménagement de Tarbela. Washington, 29 août 1975

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 4 décembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DE-
VELOPMENT AND AUSTRALIA ON AN AUSTRALIAN CONTRIBU-
TION TO THE TARBELA DEVELOPMENT FUND

I

221/11/10/2/1

The Embassy of Australia presents its compliments to the International Bank for Reconstruction and Development and has the honour to refer to recent discussions between the Embassy and the Bank about an Australian contribution of one million Australian dollars towards the non-rupee currency cost of repairs and necessary additional remedial works to the Tarbela Dam Project.

In accordance with these discussions it is proposed:

1. That Australia contribute one million Australian dollars towards the non-rupee currency cost of these repairs and additional remedial works to the Project.
2. That this contribution be paid in two equal instalments on 1 October 1975 and 1 April 1976.
3. That this contribution be in the form of an outright grant to the Bank.
4. That the Bank as Administrator of the Tarbela Development Fund use the contribution in its discretion to further the repairs and additional remedial works to the Project without limitation as to the origin of the goods and services financed out of the contribution.
5. That the Australian contribution be conditional upon the Governments of Canada, Italy, Pakistan, Great Britain, the Federal Republic of Germany and the United States of America undertaking to contribute amounts sufficient in the opinion of the Bank substantially to complete the repairs and additional remedial works.
6. That Section 1.08 of the Tarbela Development Fund (Supplemental) Agreement, 1975,² will apply to Australia.
7. That the contribution by Australia will not constitute or imply any commitment to make any further or increased contribution for the project.

If the foregoing proposals are acceptable to the Bank this note and the reply of the Bank to that effect will together constitute and evidence the understanding of Australia and the Bank which will come into effect on the date of reply of the Bank.

The Embassy of Australia avails itself of the opportunity to renew to the International Bank for Reconstruction and Development the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.
29 August 1975.

¹ Came into force on 29 August 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 2 of this volume.

II

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

August 29, 1975

Excellency:

On behalf of the International Bank for Reconstruction and Development, as Administrator of the Tarbela Development Fund, I wish to acknowledge receipt of your Embassy's note, dated August 29, 1975, and addressed to this Bank, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm that this Bank, as Administrator of the Tarbela Development Fund, accepts the proposals contained in the said Note and agrees that the said Note and this letter of the Bank will together constitute and evidence the understanding of Australia and the Bank, as Administrator of the Tarbela Development Fund, which comes into effect as the date of this letter.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM DIAMOND
Director, South Asia Country Programs Department
International Bank for Reconstruction and Development
as Administrator of the Tarbela Development Fund

His Excellency Sir Patrick Shaw, C.B.E.
The Ambassador of Australia
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'AUSTRALIE RELATIF À UNE CONTRIBUTION DE L'AUSTRALIE AU FONDS D'AMÉNAGEMENT DE TARBELA

I

221/11/10/2/1

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre l'Ambassade et la Banque au sujet d'une contribution australienne d'un montant d'un million de dollars australiens au titre du coût en monnaies autres que la roupie des travaux de réparation et de consolidation nécessaires à l'achèvement du barrage de Tarbela.

Conformément à ces entretiens, il est proposé :

1. Que l'Australie verse une contribution d'un montant d'un million de dollars australiens au titre du coût en monnaies autres que la roupie des travaux de réparation et de consolidation susmentionnés.

2. Que cette contribution soit effectuée en deux versements égaux le 1^{er} octobre 1975 et le 1^{er} avril 1976.

3. Que cette contribution prenne la forme d'un don pur et simple à la Banque.

4. Que la Banque, en sa qualité d'Administrateur du Fonds d'aménagement de Tarbela, utilise cette contribution comme elle l'entend aux fins de faire progresser les travaux de réparation et de consolidation nécessaires à l'achèvement du Projet, sans limitation aucune quant à l'origine des biens et services financés à l'aide de ladite contribution.

5. Que la contribution australienne soit faite étant entendu que les Gouvernements du Canada, de l'Italie, du Pakistan, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à verser des contributions jugées suffisantes par la Banque pour permettre dans une large mesure l'achèvement desdits travaux de réparation et de consolidation.

6. Que le paragraphe 1.08 de l'Accord additionnel de 1975² sur le Fonds d'aménagement de Tarbela s'applique à l'Australie.

7. Que la contribution de l'Australie ne constitue ni n'implique un engagement quelconque à verser une nouvelle contribution ou à augmenter sa contribution au titre du Projet.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Banque, la présente note et la réponse de la Banque à cet effet constitueront entre l'Australie et la Banque un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de la Banque et feront foi à cet égard.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion, etc.

Washington (D.C.)

Le 29 août 1975.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

II

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Le 29 août 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en sa qualité d'Administrateur du Fonds de Tarbela, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade datée du 29 août 1975 et adressée à la Banque, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que la Banque, en sa qualité d'Administrateur du Fonds d'aménagement de Tarbela, donne son agrément aux propositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente lettre constituent, entre l'Australie et la Banque en sa qualité d'Administrateur du Fonds d'aménagement de Tarbela, un Accord entrant en vigueur à la date de la présente lettre et qu'elles fassent foi à cet égard.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
en sa qualité d'Administrateur du Fonds d'aménagement de Tarbela :

Le Directeur du Département des programmes pour l'Asie du Sud,

[Signé]

WILLIAM DIAMOND

Son Excellence Sir Patrick Shaw, C.B.E.
Ambassadeur d'Australie
Washington (D.C.)

No. 14448

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning the Seminar on the participation of
women in economic, political and social development.
Signed at New York on 5 December 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 5 December 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et
ARGENTINE**

**Accord relatif au Séminaire sur la participation des femmes
au développement économique, politique et social. Signé
à New York le 5 décembre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 5 décembre 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA

The United Nations and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Government"), desiring to implement the decisions on the celebration of the International Women's Year, have agreed as follows:

Article I. SEMINAR ON "THE PARTICIPATION OF WOMEN IN ECONOMIC, POLITICAL AND SOCIAL DEVELOPMENT: OBSTACLES TO THEIR INTEGRATION"

1. A United Nations Seminar on "The Participation of Women in Economic, Political and Social Development" shall be held at Buenos Aires, Argentine Republic.
2. The duration of the Seminar shall be from 22 to 30 March 1976.

Article II. PARTICIPATION IN THE SEMINAR

The following may participate in the Seminar at the invitation or designation of the Secretary-General:

- (a) Participants and alternates designated by the governments of countries of the Western Hemisphere and members of the Economic Commission for Latin America invited to the Seminar;
- (b) Observers for other States Members of the United Nations;
- (c) Representatives of specialized agencies of the United Nations;
- (d) Representatives of the regional economic commissions, UNITAR and UNICEF;
- (e) Observers for the Organization of American States, an intergovernmental regional organization, and in particular for the Inter-American Commission of Women;
- (f) Observers for non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council whose interests relate to the topic of the Seminar, in numbers not exceeding two representatives for each organization;
- (g) Members of the Secretariat of the United Nations.

Article III. SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the Seminar:

- (a) The services of members of the United Nations Secretariat's Branch for the Promotion of Equality of Men and Women, as required;
- (b) The services of consultants, as required;
- (c) The preparation of background documents to be used as a basis for the discussions at the Seminar;
- (d) Reproduction and translation of background documents from English into Spanish, or from Spanish into English, as required;
- (e) The preparation of the draft report of the Seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also defray the travel expenses and subsistence costs of not more than one participant for each developing country invited (see article II (a)), with the exception of the host country.

¹ Came into force on 5 December 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

Article IV. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host for the Seminar.

2. The Government shall designate a liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements in connexion with the Government's contributions listed in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide at its own expense the following:

- (a) Suitable premises for the holding of the Seminar;
- (b) Suitable office space and other working areas for the officers and secretariat of the Seminar, the liaison officer and the local personnel referred to below;
- (c) Suitable furnishings and equipment for the premises referred to in subparagraphs (a) and (b) above, which shall be installed in advance of the opening of the Seminar, and maintenance of such premises during the Seminar;
- (d) Amplification equipment, tape recorders and magnetic tapes, and technicians to ensure the functioning thereof, for the conference room; the languages to be used shall be Spanish and English;
- (e) The services of two simultaneous interpreters from English into Spanish and of two simultaneous interpreters from Spanish into English;
- (f) A control booth and two booths for the two interpreters in each language, to be constructed in accordance with the specifications of the United Nations;
- (g) Two translators to translate the draft report and conclusions of the Seminar from English into Spanish or vice versa;
- (h) The local administrative personnel necessary for the normal functioning of the Seminar, including reproduction and distribution of the documents of the Seminar, such personnel to include a documents officer and conference officers, two bilingual (Spanish and English) secretaries, four copy typists to work in Spanish and English, information clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as required. The services of the secretaries, copy typists, mimeograph operators and collators shall be available three days before the opening of the Seminar;
- (i) Postal services and telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the Seminar, the cost of which shall be defrayed by the users when not acting in their official capacity; such office supplies and equipment as are necessary for the normal functioning of the Seminar, including typewriters with English and Spanish keyboards, mimeographs, stencils and the paper necessary for the reproduction of technical and other documents; all the foregoing to be situated on the premises of the Seminar;
- (j) Exemption from customs duties, and transportation between the port of entry and the site of the Seminar, for documentation and equipment relating to the Seminar;
- (k) Local transportation for participants and United Nations personnel between their hotels and the place where the Seminar is held and for other purposes connected with the Seminar.

4. The Government shall, in co-operation with the secretariat of the Seminar and the United Nations information services, take all necessary steps to ensure that the Seminar is adequately publicized through the information media. To this end, the Government, *inter alia*, shall appoint an information officer to provide the necessary assistance to the press, radio and television.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable to the Seminar. Accordingly, the participants and alternates referred to in article II (a), the observers referred to in article II (b), and the officials of the United Nations performing functions in connexion with the holding of the Seminar shall enjoy all the privileges and immunities provided under articles IV, V and VII of the said Convention.

2. Officials of specialized agencies attending the Seminar in accordance with the provisions of article II (c) of this Agreement shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, articles VI and VIII.

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all persons referred to in article II shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Seminar.

4. All the persons enumerated in article II of this Agreement shall be entitled to enter and leave Argentine territory. They shall be granted facilities for speedy travel. Any visas or entry permits which may be required shall be granted without charge, as promptly as possible and not later than two-and-a-half weeks before the opening of the Seminar. If the application for a visa is not made at least two-and-a-half weeks in advance of the opening of the Seminar, the visa shall be granted within seven days of receipt of the application.

5. Personnel provided by the Government under article IV of this Agreement shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions at the Seminar, with the exception of those assigned to hourly rates. Such immunity shall not apply in any case of accident caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article VI. LIABILITY

I. The Government shall be responsible for dealing with any action, claim or demand arising out of:

- (a) Injury to person, or damage to property, in the premises referred to in article IV, paragraph 3, subparagraphs (a) and (b), above;
- (b) Injury to person, or damage to property, caused by or incurred in using the transportation referred to in article IV, paragraph 3, subparagraph (k);
- (c) The employment for the Seminar of the personnel referred to in article IV, paragraph 2; paragraph 3, subparagraphs (d), (e), (g) and (h); and paragraph 4.

2. The Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or demands, except where it is agreed by the Parties hereto that such damage, loss or injury is caused by the wilful misconduct or gross negligence of United Nations personnel.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature or, if it is not signed on the same date on behalf of both Parties, the date on which the second signature is affixed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 237 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government respectively, have signed this Agreement in two copies, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

[Signed — Signé]¹

Place: United Nations, New York

Date: 5 December 1975

For the Government of Argentina:

[Signed — Signé]²

Place: New York

Date: 5 December 1975

¹ Signed by Helvi Sipilä — Signé par Helvi Sipilä.

² Signed by Ortiz de Rozas — Signé par Ortiz de Rozas.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE ARGENTINA

Las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominado «el Gobierno»), deseosos de aplicar las disposiciones sobre la celebración del Año Internacional de la Mujer, han acordado lo siguiente:

Artículo I. SEMINARIO SOBRE «LA PARTICIPACIÓN DE LA MUJER EN EL DESARROLLO ECONÓMICO, POLÍTICO Y SOCIAL: OBSTÁCULOS QUE SE OPOENEN A SU INTEGRACIÓN»

1. Se celebrará un seminario de las Naciones Unidas sobre «La Participación de la Mujer en el Desarrollo Económico, Político y Social» en Buenos Aires, República Argentina.

2. La duración del seminario será del 22 al 30 de marzo de 1976.

Artículo II. PARTICIPACIÓN EN EL SEMINARIO

Podrán participar en el seminario, por invitación o designación del Secretario General:

- (a) Participantes y alternos designados por los gobiernos de los países del hemisferio occidental y miembros de la Comisión Económica para la América Latina, invitados al seminario;
- (b) Observadores de otros Estados Miembros de las Naciones Unidas;
- (c) Representantes de Organismos Especializados de las Naciones Unidas;
- (d) Representantes de las Comisiones Económicas Regionales, del UNITAR y del UNICEF;
- (e) Observadores de la Organización de los Estados Americanos, organización regional intergubernamental, y en especial de la Comisión Interamericana de Mujeres;
- (f) Observadores de las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social cuyos intereses se relacionen con el tema del seminario, a razón de no más de dos representantes por organización;
- (g) Miembros de la Secretaría de las Naciones Unidas.

Artículo III. SERVICIOS QUE PROPORCIONARÁN LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas proporcionarán los siguientes servicios en relación con el seminario:

- (a) Los servicios de miembros de la Subdivisión de Promoción de la Igualdad del Hombre y la Mujer de la Secretaría de las Naciones Unidas, cuando correspondan;
- (b) Los servicios de consultores, cuando correspondan;
- (c) La preparación de documentos de antecedentes que servirán de base a los debates celebrados en el seminario;
- (d) La reproducción y traducción de los documentos de antecedentes del inglés al español, o del español al inglés según corresponda;
- (e) La preparación del proyecto de informe del seminario y la reproducción y distribución del informe final.

2. Las Naciones Unidas también sufragarán los gastos de viaje y dietas de no más de un participante por cada uno de los países en desarrollo invitados (véase el artículo II (a)), con la excepción del país huésped.

Artículo IV. COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN EL SEMINARIO

1. El Gobierno actuará como huésped del seminario.
2. El Gobierno designará un oficial de enlace y oficiales de enlace auxiliares entre las Naciones Unidas y el Gobierno, que se encargarán de concertar los arreglos necesarios en lo relativo a las contribuciones del Gobierno enumeradas en el párrafo 3 *infra*.
3. Las prestaciones del Gobierno cuyos gastos sufragará son las siguientes:
 - (a) Locales apropiados para la celebración del seminario;
 - (b) Locales apropiados para las oficinas y para las otras zonas de trabajo de la mesa y secretaría del seminario, el oficial de enlace y el personal local, mencionado *infra*;
 - (c) Mobiliario y equipos adecuados para los locales mencionados en los incisos *a* y *b supra*, que se instalarán antes de que comience el seminario, y conservación de dichos locales mientras dure el seminario;
 - (d) Equipo de amplificación, magnetófonos y cintas magnéticas, y técnicos encargados de hacerlos funcionar, para la sala de conferencias; los idiomas que se utilizarán serán español e inglés;
 - (e) Los servicios de dos intérpretes simultáneos del inglés al español y de otros dos del español al inglés;
 - (f) Una cabina de control y dos cabinas para los dos intérpretes de cada idioma, que se construirán de acuerdo con las especificaciones de las Naciones Unidas;
 - (g) Dos traductores que traduzcan el proyecto de informe y conclusiones del seminario del inglés al español o viceversa;
 - (h) El personal administrativo local necesario para el normal desarrollo del seminario, incluida la reproducción y distribución de los documentos del seminario, el personal, incluido un oficial de documentos y oficiales de conferencias, dos secretarías bilingües en español e inglés, cuatro mecanógrafos copistas que trabajen en español e inglés, recepcionistas, operadores de mimeógrafo, alzadores, ordenanzas y personal de seguridad, según corresponda. Los servicios de las secretarías, mecanógrafos copistas, operador de mimeógrafo y los alzadores deberán estar disponibles tres días antes del comienzo del seminario;
 - (i) Servicios postales, e instalación de servicios telegráficos y telefónicos, para la labor oficial en relación con el seminario, los que serán sufragados por los usuarios, cuando no actúen con carácter oficial; artículos de oficina y equipo, necesarios para el normal desarrollo del seminario, incluidas máquinas de escribir con teclado inglés y español, mimeógrafos, stencils y el papel necesario para la reproducción de documentos técnicos y de otra índole; todo ésto ubicado en el local del seminario;
 - (j) Exención de derechos de aduana y transporte entre el puerto de entrada y la sede del seminario, para la documentación y equipo relativo al mismo;
 - (k) Transporte local para los participantes y el personal de las Naciones Unidas entre sus hoteles y el lugar donde se celebre el seminario y para otros fines relacionados con el mismo.
4. El Gobierno, en cooperación con la Secretaría del Seminario y con el servicio de información de las Naciones Unidas, tomará todas las medidas necesarias para asegurar que el seminario reciba la difusión adecuada a través de los medios de información. Para este fin, el Gobierno, *inter alia*, nombrará un oficial de información para ofrecer la asistencia necesaria a la prensa, la radio y la televisión.

Artículo V. FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. La Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicará en cuanto respecta al seminario. En consecuencia, los participantes y alternos

referidos en el artículo II (a), los observadores referidos en el artículo II (b), y los funcionarios de las Naciones Unidas que desempeñen funciones relacionadas con la celebración del seminario gozarán de todas las prerrogativas e inmunidades previstas en los artículos IV, V y VII de la mencionada Convención.

2. Los funcionarios de los organismos especializados que asistan al seminario en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo (c) del artículo II de este Acuerdo gozarán de las prerrogativas e inmunidades previstas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, artículos VI y VIII.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, todas las personas mencionadas en el artículo II gozarán de las prerrogativas e inmunidades, facilidades y cortesías necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones en relación con el seminario.

4. Todas las personas enumeradas en el artículo II de este Acuerdo tendrán derecho a entrar en territorio argentino y a salir de él. Se les darán facilidades para viajar rápidamente. Los visados y permisos de entrada, cuando fueren necesarios, se concederán gratuitamente y a la mayor brevedad posible y a más tardar dentro de las dos semanas y media antes del inicio del seminario. Si la solicitud de visa no se hace al menos con dos semanas y media de anticipación a la apertura del seminario, la visa será otorgada a los siete días del recibo de la solicitud.

5. Los miembros del personal provisto por el Gobierno por el artículo IV de este Acuerdo, gozarán de la inmunidad de jurisdicción respecto de los actos cumplidos por ellos en ejercicio de sus funciones oficiales en el seminario, con la excepción de aquellos a quienes se asignen tarifas por hora. Tal inmunidad no se aplicará, sin embargo, en caso de accidente causado por vehículo, nave o aeronave.

Artículo VI. RESPONSABILIDAD

1. El Gobierno tendrá la responsabilidad de ocuparse de cualesquiera acciones, reclamaciones o demandas resultantes de:

- (a) Lesiones sufridas por personas o daños causados a bienes en los locales mencionados en los incisos (a) y (b) del párrafo 3 del artículo IV, *supra*;
- (b) Lesiones a personas o daños a bienes causados o sufridos al utilizar los medios de transporte mencionados en el inciso (k) del párrafo 3 del artículo IV;
- (c) El empleo para la conferencia del personal mencionado en el párrafo 2, los incisos (d), (e), (g) y (h) del párrafo 3 y el párrafo 4 del artículo IV.

2. El Gobierno mantendrá a las Naciones Unidas y a su personal protegidos respecto de cualesquiera de tales acciones, reclamaciones o demandas, salvo cuando las partes estén de acuerdo en que el daño, pérdida o perjuicio han sido ocasionados por dolo o culpa grave del personal de las Naciones Unidas.

Artículo VII. DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor el día en que sea firmado, o en caso de que no sea firmado en nombre de ambas partes en el mismo día, el día en que se estampe la segunda firma.

2. Este Acuerdo puede ser modificado por convenio escrito entre las Naciones Unidas y el Gobierno.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, representantes debidamente autorizados de las Naciones Unidas y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente en dos ejemplares en inglés y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por las Naciones Unidas:

[*Signed — Signé*]¹

Lugar: Naciones Unidas, Nueva York

Fecha: 5 de diciembre de 1975

Por el Gobierno de Argentina:

[*Signed — Signé*]²

Lugar: Nueva York

Fecha: 5 de diciembre de 1975

¹ Signed by Helvi Sipilä — Signé par Helvi Sipilä.

² Signed by Ortiz de Rozas — Signé par Ortiz de Rozas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommé «le Gouvernement»), désireux de donner effet aux décisions relatives à l'Année internationale de la femme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. SÉMINAIRE SUR LA «PARTICIPATION DES FEMMES AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, POLITIQUE ET SOCIAL : OBSTACLES ENTRAVANT LEUR INTÉGRATION»

1. Un séminaire des Nations Unies sur la «Participation des femmes au développement économique, politique et social» se tiendra à Buenos Aires (République argentine).
2. Ce séminaire se tiendra du 22 au 30 mars 1976 inclusivement.

Article II. PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

Pourront participer au séminaire sur invitation du Secrétaire général ou après désignation par le Secrétaire général :

- a) Les participants et suppléants désignés par les gouvernements des pays de l'hémisphère occidental membres de la Commission économique pour l'Amérique latine invités au séminaire;
- b) Des observateurs d'autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- c) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies;
- d) Des représentants des commissions économiques régionales, de l'UNITAR et du FISE;
- e) Des observateurs de l'Organisation des Etats américains et en particulier de la Commission interaméricaine des femmes;
- f) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui s'intéressent aux questions dont doit traiter le séminaire, au nombre de deux au maximum par organisation;
- g) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III. SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire :

- a) Le concours de membres du Service de la promotion de l'égalité de l'homme et de la femme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
- b) Les services de consultants, selon les besoins;
- c) La préparation de documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;
- d) La reproduction et la traduction de ces documents de l'anglais vers l'espagnol, et de l'espagnol vers l'anglais, selon les besoins;

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

e) La préparation du projet de rapport du séminaire et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays en développement invités (voir l'alinéa *a* de l'article II), à l'exception du pays hôte.

Article IV. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant les contributions du Gouvernement décrites au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux appropriés pour les réunions du séminaire;
- b) Des locaux appropriés pour l'installation des bureaux et l'aménagement des autres lieux de travail des membres du bureau et du secrétariat du séminaire, du fonctionnaire principal chargé de la liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;
- c) Des meubles et du matériel convenables pour les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, qui seront installés avant que le séminaire commence, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du séminaire;
- d) Du matériel pour la sonorisation de la salle de conférences, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'espagnol et l'anglais;
- e) Deux interprètes assurant l'interprétation simultanée de l'anglais vers l'espagnol et deux autres interprètes assurant l'interprétation simultanée de l'espagnol vers l'anglais;
- f) Une cabine de contrôle et deux cabines pour les deux interprètes de chaque langue, construites conformément aux spécifications de l'Organisation des Nations Unies;
- g) Deux traducteurs qui traduiront le projet de rapport et les conclusions du séminaire d'anglais en espagnol ou vice versa;
- h) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution de documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, des préposés à la salle des conférences, deux secrétaires bilingues (espagnol et anglais), quatre dactylographes copistes pour le travail en espagnol et en anglais, des réceptionnistes, des opérateurs de miméographes, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des secrétaires, des dactylographes copistes, des opérateurs de miméographes et des assembleurs de documents devront être disponibles trois jours avant le séminaire selon les besoins;
- i) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire (dont le coût sera à la charge des utilisateurs lorsqu'ils n'en feront pas un usage officiel); les fournitures et le matériel de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais et espagnol, les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents; le tout devant être situé dans les locaux du séminaire;
- j) L'exonération des droits de douane et le transport, du port d'entrée au siège du séminaire, de la documentation et des fournitures destinées au séminaire;

k) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. Le Gouvernement prendra, en coopération avec le secrétariat du séminaire et le Centre d'information de l'Organisation des Nations Unies, toutes les dispositions appropriées pour que les organes d'information donnent la publicité voulue aux travaux du séminaire. A cette fin, il nommera notamment un fonctionnaire de l'information pour fournir l'assistance nécessaire à la presse, à la radio et à la télévision.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au séminaire. En conséquence, les participants et suppléants mentionnés à l'alinéa *a* de l'article II, les observateurs mentionnés à l'alinéa *b* de l'article II et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles IV, V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément à l'alinéa *c* de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, toutes les personnes mentionnées à l'article II bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord auront le droit d'entrer sur le territoire argentin et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et autorisations d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et au plus tard deux semaines et demie avant le début du séminaire. Si les demandes de visas ne sont pas présentées au moins deux semaines et demie avant le début du séminaire les visas seront délivrés sept jours au plus tard après réception des demandes.

5. Le personnel fourni par le Gouvernement conformément à l'article IV du présent Accord jouira d'une immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions officielles au séminaire, à l'exception du personnel payé à l'heure. Une telle immunité ne sera pas applicable en cas d'accident causé par un véhicule, un vaisseau ou un aéronef.

Article VI. RESPONSABILITÉ

1. Il appartiendra au Gouvernement de connaître de toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations résultant :

- a) De dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV;
- b) De dommages causés à des personnes ou à des biens à l'occasion des transports mentionnés à l'alinéa *k* du paragraphe 3 de l'article IV;
- c) Ou de l'emploi au service du séminaire du personnel visé aux paragraphes 2, 3, alinéas *d*, *e*, *g* et *h*, et 4 de l'article IV.

2. Le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires hors de cause en cas de poursuites, plaintes ou autres réclamations de cet ordre, sauf si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

les Parties au présent Accord conviennent que lesdits dommages ou pertes sont causés par une faute intentionnelle ou un manquement manifeste du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, un en anglais et un en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[HELVI SIPILÄ]

Lieu : Siège de l'Organisation des Nations Unies

Date : Le 5 décembre 1975

Pour le Gouvernement argentin :

[ORTIZ DE ROZAS]

Lieu : New York

Date : Le 5 décembre 1975

No. 14449

MULTILATERAL

Customs Convention on containers, 1972 (with annexes and protocol of signature). Concluded at Geneva on 2 December 1972

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 6 December 1975.

Ratification by Canada

Registered ex officio on 10 December 1975.

MULTILATÉRAL

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972 (avec annexes et protocole de signature). Conclue à Genève le 2 décembre 1972

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 6 décembre 1975.

Ratification du Canada

Enregistrée d'office le 10 décembre 1975.

CUSTOMS CONVENTION¹ ON CONTAINERS, 1972

PREAMBLE

The Contracting Parties,
Desiring to develop and facilitate international carriage by container,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL

Article 1. For the purposes of the present Convention:

(a) The term “import duties and taxes” shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connexion with, the importation of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(b) The term “temporary admission” shall mean temporary importation, subject to re-exportation, free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions;

(c) The term “container” shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;

¹ The text published herein incorporates those corrections that were effected in accordance with the Procès-Verbal of rectification established by the Secretary-General of the United Nations, as the depositary, on 29 April 1974. The corrections had been proposed by the Secretary-General on 19 November and 12 December 1973 and were deemed to have been accepted, in conformity with the established practice, in the absence of objections from the signatories and Contracting Parties within 90 days of the proposals.

Came into force in respect of the following States on 6 December 1975, i.e. nine months from the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, accession, acceptance or approval, in accordance with article 19 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA)</i>
Hungary (Signature affixed on 10 January 1973.)	12 December 1973
Czechoslovakia*	4 September 1974 AA
German Democratic Republic*	4 October 1974 a
New Zealand (With a declaration that the Convention is inapplicable to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.)	20 December 1974 a
Romania*	6 March 1975
Spain*	16 April 1975a

Subsequently, the Convention came into force for the States listed below, six months from the date of the deposit of their instrument of ratification, accession, acceptance or approval with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 19 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA)</i>
Australia (With effect from 10 May 1976.)	10 November 1975 a

* See p. 253 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or accession.

- (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;
- (v) designed to be easy to fill and to empty; and
- (vi) having an internal volume of one cubic metre or more;

the term "container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging;

(d) The term "internal traffic" shall mean the carriage of goods loaded in the territory of a State for unloading at a place within the territory of the same State;

(e) The term "person" shall mean both natural and legal persons;

(f) The term "operator" of a container shall mean the person who, whether or not its owner, has effective control of its use.

Article 2. In order to benefit from the facilities provided for in the present Convention, containers shall be marked in the manner prescribed in annex I.

CHAPTER II. TEMPORARY ADMISSION

(a) *Temporary admission facilities*

Article 3. 1. Subject to the conditions laid down in articles 4 to 9, each Contracting Party shall grant temporary admission to containers, whether loaded with goods or not.

2. Each Contracting Party reserves the right not to grant temporary admission to containers which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person resident or established in its territory.

Article 4. 1. Containers granted temporary admission shall be re-exported within three months from the date of importation. However, this period may be extended by the competent Customs authorities.

2. Containers granted temporary admission may be re-exported through any competent Customs office, even if that office is different from the one of temporary admission.

Article 5. 1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 4, paragraph 1, seriously damaged containers shall not be required to be re-exported provided that, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, the containers are:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented; or
- (b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
- (c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented.

2. If, as a result of a seizure, a container granted temporary admission cannot be re-exported, the requirement of re-exportation laid down in article 4, paragraph 1, shall be suspended for the duration of the seizure.

(b) *Temporary admission procedures*

Article 6. Without prejudice to the provisions of articles 7 and 8, containers temporarily imported under the terms of the present Convention shall be granted temporary admission without the production of Customs documents being required on their importation and re-exportation and without the furnishing of a form of security.

Article 7. Each Contracting Party may require that the temporary admission of containers be subject to compliance with all, or part of, the provisions of the procedure for temporary admission of containers, set out in annex 2.

Article 8. Each Contracting Party shall retain the right, when the provisions of article 6 cannot be applied, to require the furnishing of a form of security and/or the production of Customs documents on the importation or re-exportation of the container.

(c) *Conditions of use of containers granted temporary admission*

Article 9. 1. Contracting Parties shall permit containers granted temporary admission under the terms of the present Convention to be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case each Contracting Party shall be entitled to impose one or more of the conditions set out in annex 3.

2. The facility provided for the paragraph 1 shall be granted without prejudice to the regulations in force in the territory of each Contracting Party regarding vehicles either drawing or carrying containers.

(d) *Special cases*

Article 10. 1. Temporary admission shall be granted to component parts intended for the repair of temporarily admitted containers.

2. Replaced parts not re-exported shall, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, be:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented; or
- (b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
- (c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

3. The provisions of articles 6, 7 and 8 shall be applicable *mutatis mutandis* to temporary admission of component parts, referred to in paragraph 1.

Article 11. 1. The Contracting Parties agree to grant temporary admission to accessories and equipment of temporarily admitted containers, which are either imported with a container to be re-exported separately or with another container, or imported separately to be re-exported with a container.

2. The provisions of article 3, paragraph 2, and articles 4, 5, 6, 7 and 8 shall be applicable *mutatis mutandis* to the temporary admission of accessories and equipment of containers, referred to in paragraph 1. Such accessories and equipment may be used in internal traffic under the terms of article 9, paragraph 1, when carried with a container covered by the provisions of the said paragraph.

CHAPTER III. APPROVAL OF CONTAINERS FOR TRANSPORT UNDER CUSTOMS SEAL

Article 12. 1. To qualify for approval for transport of goods under Customs seal, containers shall comply with the provisions of the Regulations set out in annex 4.

2. Approval shall be granted under one of the procedures laid down in annex 5.

3. Containers approved by a Contracting Party for the transport of goods under Customs seal shall be accepted by the other Contracting Parties for any system of international carriage involving such sealing.

4. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize the validity of the approval of containers which are found not to meet the conditions set forth in annex 4. Nevertheless, Contracting Parties shall avoid delaying traffic when the defects found are of minor importance and do not involve any risk of smuggling.

5. Before it is used again for the transport of goods under Customs seal, any container, the approval of which is no longer recognized, shall be either restored to the condition which had justified its approval or presented for reapproval.

6. Where a defect appears to have existed when the container was approved, the competent authority responsible for that approval shall be informed.

7. If it is found that containers approved for the transport of goods under Customs seal in accordance with the procedures described in annex 5, paragraph 1 (a) and (b), do not in fact comply with the technical conditions of annex 4, the authority which granted the approval shall take such steps as are necessary to bring the containers up to the required technical condition or to withdraw the approval.

CHAPTER IV. EXPLANATORY NOTES

Article 13. The explanatory notes set out in annex 6 interpret some provisions of the present Convention and its annexes.

CHAPTER V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14. The present Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of the present Convention.

Article 15. Any contravention of the provisions of the present Convention, and any substitution, false declaration, or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the provisions of the present Convention, may render the offender liable, in the country where the offence was committed, to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 16. The Contracting Parties shall communicate to one another, on request, the information necessary for implementing the provisions of the present Convention, and more particularly information relating to the approval of containers and to the technical characteristics of their design.

Article 17. The annexes to the present Convention and the Protocol of Signature form an integral part of the Convention.

CHAPTER VI. FINAL CLAUSES

Article 18. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION. 1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the United Nations at New York by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19. ENTRY INTO FORCE. 1. The present Convention shall enter into force nine months from the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force six months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to the Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

Article 20. TERMINATION OF THE OPERATION OF THE CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS (1956). 1. Upon its entry into force, the present Convention shall terminate and replace, in relations between the Parties to the present Convention, the Customs Convention on Containers, opened for signature at Geneva on 18 May 1956.¹

2. Notwithstanding the provisions of article 12, paragraphs 1, 2 and 4, containers approved under the provisions of the Customs Convention on Containers (1956) or under the agreements arising therefrom concluded under the auspices of the United Nations, shall be accepted by any Contracting Party for the transport of goods under Customs seal, provided that they continue to comply with the relevant conditions under which they were originally approved. For this purpose certificates of approval issued under the provisions of the Customs Convention on Containers (1956) could be replaced by an approval plate prior to the expiry of their validity.

Article 21. PROCEDURES FOR AMENDING THE PRESENT CONVENTION INCLUDING ITS ANNEXES. 1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to the present Convention. The text of any proposed amendment shall be notified to the Customs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103.

Co-operation Council which shall communicate it to all Contracting Parties and inform the States referred to in article 18 which are not Contracting Parties. The Customs Co-operation Council shall also, in accordance with the rules of procedure set out in annex 7, convene an Administrative Committee.

2. Any amendment proposed in accordance with the preceding paragraph, or prepared during the meeting of the Committee, and adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Committee, shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations.

3. The Secretary-General of the United Nations shall communicate the amendment to the Contracting Parties for their acceptance, and to the States referred to in article 18 which are not Contracting Parties for their information.

4. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expressed an objection within a period of 12 months following the date of communication of the proposed amendment by the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and the States referred to in article 18 which are not Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary-General of the United Nations the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been communicated to the Secretary-General of the United Nations the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of 12 months referred to in the preceding paragraph, or on such later date as may have been determined by the Administrative Committee at the time of its adoption.

6. Any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the present Convention. The Secretary-General of the United Nations shall notify all Contracting Parties of the request and a revision conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General of the United Nations, not less than one-third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request. Such conference shall also be convened by the Secretary-General of the United Nations upon notification of a request by the Administrative Committee. The Administrative Committee shall make such a request if agreed to by a majority of those present and voting in the Committee. If a conference is convened in accordance with this paragraph, the Secretary-General of the United Nations shall invite to it all States referred to in article 18.

Article 22. SPECIAL PROCEDURE FOR AMENDING ANNEXES 1, 4, 5 AND 6.

1. Independently of the amendment procedures set out in article 21, annexes 1, 4, 5 and 6 may be amended as provided for in this article and in accordance with the rules of procedure set out in annex 7.

2. Any Contracting Party shall communicate proposed amendments to the Customs Co-operation Council. The Customs Co-operation Council shall bring them to the attention of the Contracting Parties and of the States referred to in article 18 which are not Contracting Parties, and shall convene the Administrative Committee.

3. Any amendment proposed in accordance with the preceding paragraph or prepared during the meeting of the Committee, and adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Committee, shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations.

4. The Secretary-General of the United Nations shall communicate the amendment to the Contracting Parties for their acceptance, and to the States referred to in article 18 which are not Contracting Parties for their information.

5. The amendment shall be deemed to have been accepted unless one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, have notified the Secretary-General of the United Nations, within a period of 12 months from the date on which the proposed amendment has been communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties, that they object to the proposal. A proposed amendment which is not accepted shall be of no effect whatever.

6. If an amendment is accepted, it shall enter into force, for all Contracting Parties which did not object to the proposed amendment, three months after the expiry of the period of 12 months referred to in the preceding paragraph, or on such later date as may have been determined by the Administrative Committee at the time of its adoption. At the time of adoption of an amendment, the Committee may also provide that, during a transitional period, the existing annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with such amendment.

7. The Secretary-General of the United Nations shall notify the date of the entry into force of the amendment to the Contracting Parties and inform the States referred to in article 18 which are not Contracting Parties.

Article 23. DENUNCIATION. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General of the United Nations.

Article 24. TERMINATION. The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

Article 25. SETTLEMENT OF DISPUTES. 1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be Chairman. If three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the chairman, any of the parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator or the chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

Article 26. RESERVATIONS. 1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles 1-8, 12-17, 20, 25 and of the present article, and those relating to the provisions contained in the annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before

the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General of the United Nations shall communicate such reservations to all States referred to in article 18.

2. Any reservation made in accordance with paragraph 1:

- (a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates, to the extent of the reservation; and
- (b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has communicated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 27. NOTIFICATION. In addition to the notifications and communications provided for in articles 21, 22 and 26, the Secretary-General of the United Nations shall notify all the States referred to in article 18 of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article 18;
- (b) the dates or entry into force of the present Convention in accordance with article 19;
- (c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles 21 and 22;
- (d) denunciations under article 23;
- (e) the termination of the present Convention under article 24.

Article 28. AUTHENTIC TEXTS. The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article 18.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December one thousand nine hundred and seventy-two.

ANNEX 1

PROVISIONS CONCERNING THE MARKING OF CONTAINERS

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers:

- (a) the identification of the owner or principal operator;
- (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and
- (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.

2. The country to which the container belongs may be shown either in full or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or his initials, provided the latter constitute an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.

3. Containers approved for transport under Customs seal shall, in addition, bear the following details which shall also be put on the approval plate in accordance with the provisions of annex 5:

- (a) the manufacturer's serial number (manufacturer's number); and
- (b) if they have been approved by design type, the identification numbers or letters of the type.

ANNEX 2

TEMPORARY ADMISSION PROCEDURE UNDER ARTICLE 7 OF THE PRESENT CONVENTION

1. For the purpose of applying the provisions of article 7 of the present Convention, each Contracting Party shall use, for checking movements of containers granted temporary admission, the records kept by the owners or operators or their representatives.

2. The following provisions shall be applied:

- (a) the owner or operator of the containers will be represented in the country in which the containers are to be granted temporary admission;
- (b) the owner or operator or the representative of either will undertake in writing:
 - (i) to supply to the Customs authorities of the said country, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission including the dates and places of entry into and exit from of the said country;
 - (ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

ANNEX 3

USE OF CONTAINERS IN INTERNAL TRAFFIC

Each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions on the use, within its territory, as provided for in article 9 of the present Convention, of containers in internal traffic:

- (a) the journey shall bring the container by a reasonably direct route to, or nearer to, the place where export cargo is to be loaded or from where the container is to be exported empty;
- (b) the container will be used only once in internal traffic before being re-exported.

ANNEX 4

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CONTAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT UNDER CUSTOMS SEAL

Article 1. BASIC PRINCIPLES

Approval for the international transport of goods under Customs seal may be granted only to containers constructed and equipped in such a manner that:

- (a) no goods can be removed from, or introduced into, the sealed part of the container without leaving visible traces of tampering or without breaking the Customs seal;
- (b) Customs seals can be simply and effectively affixed to them;
- (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden;
- (d) all spaces capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

Article 2. STRUCTURE OF CONTAINERS

1. To meet the requirements of article 1 of these Regulations:

- (a) the constituent parts of the container (sides, floor, doors, roof, uprights, frames, cross-pieces, etc.) shall be assembled either by means of devices which cannot be removed and replaced from the outside without leaving visible traces or by such methods as will produce a structure which cannot be modified without leaving visible traces. When the sides, floor, doors and roof are made up of various components, these shall meet the same requirements and be of sufficient strength;
- (b) doors and all other closing systems (including stopcocks, manhole-covers, flanges, etc.) shall be fitted with a device on which Customs seals can be fixed. This device must be such that it cannot be removed and replaced from outside the container without leaving visible traces, or the door or fastening be opened without breaking the Customs seals. The latter shall be adequately protected. Opening roofs shall be permitted;
- (c) apertures for ventilation and drainage shall be provided with a device preventing access to the interior of the container. This device must be such that it cannot be removed and replaced from outside the container without leaving visible traces.

2. Notwithstanding the provisions of article 1 (c) of these Regulations, constituent parts of the container which, for practical reasons, have to include empty spaces (for example, between the partitions of a double wall) shall be permitted. In order that the said spaces cannot be used to conceal goods:

- (i) it shall not be possible to remove and replace the lining inside the container without leaving visible traces; or
- (ii) the number of the said spaces shall be kept to a minimum and these spaces shall be readily accessible for Customs inspection.

Article 3. CONTAINERS CAPABLE OF BEING FOLDED OR DISMANTLED

Containers capable of being folded or dismantled shall be subject to the provisions of articles 1 and 2 of these Regulations; in addition, they shall be fitted with a bolting system which locks the various parts together once the container has been erected. This bolting system must be capable of being sealed by the Customs if it is on the outside of the container when the latter has been erected.

Article 4. SHEETED CONTAINERS

1. Where applicable, the provisions of articles 1, 2 and 3 of these Regulations shall apply to sheeted containers. In addition, these containers shall conform to the provisions of this article.

2. The sheet shall be either of strong canvas or of plastic-covered or rubberized cloth, which shall be of sufficient strength and unstretchable. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving visible traces.

3. If the sheet is made up of several pieces, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1 appended to these Regulations; however, where in the case of certain parts of the sheet (such as flaps at the rear and reinforced corners) it is not possible to assemble the pieces in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 2 appended to these Regulations. One of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be clearly different from the colour of the sheet itself and from the colour of the thread used for the other seam. All seams shall be machine-sewn.

4. If the sheet is of plastic-covered cloth, and is made up of several pieces, the pieces may alternatively be welded together in the manner shown in sketch No. 3 appended to these Regulations. The edges of the pieces shall overlap by at least 15 mm. The pieces shall be fused together over

the whole width of the overlap. The edge of the outer sheet shall be covered with a band of plastic material at least 7 mm wide, affixed by the same welding process. The plastic band and a width of at least 3 mm on each side shall have a well-marked uniform relief stamped on it. The pieces shall be welded in such a way that they cannot be separated and rejoined without leaving visible traces.

5. Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 4 appended to these Regulations; the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible from the outside and from that of the sheet itself; all seams shall be machine-sewn. When a sheet which has been damaged near the edges is repaired by replacing the damaged part by a patch, the seam can also be made in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article and sketch No. 1 appended to these Regulations. Sheets of plastic-covered cloth may alternatively be repaired in accordance with the method described in paragraph 4 of this article, but in that case the weld must be made on both sides of the sheet, the patch being fitted on the inside of the sheet.

6. (a) The sheet shall be fixed to the container in strict compliance with the conditions set forth in article 1 (a) and (b) of these Regulations. The following types of fastening shall be provided:

- (i) metal rings fixed to the container;
- (ii) eyelets in the edge of the sheet;
- (iii) a fastening passing through the rings above the sheet and visible from the outside for its entire length.

The sheet shall overlap solid parts of the container by at least 250 mm, measured from the centre of the securing rings, unless the system of construction of the container by itself prevents all access to the goods.

(b) When the edge of a sheet is to be permanently secured to a container, the joint shall be continuous and effected by means of solid devices.

7. The interval between rings and between eyelets shall not exceed 200 mm. The eyelets shall be reinforced.

8. The following fastenings shall be used:

- (a) steel wire rope of at least 3 mm diameter; or
- (b) a rope of hemp or sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent unstretchable plastic sheath.

Wire ropes may have a transparent unstretchable plastic sheath.

9. Each rope shall be in one piece and have a hard metal end-piece at each end. The fastener of each metal end-piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or the strap of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see sketch No. 5 appended to these Regulations).

10. At the openings in the sheet, used for loading and unloading, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall also be fastened by:

- (a) a flap sewn or welded in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article;
- (b) rings and eyelets meeting the conditions of paragraph 7 of this article; and
- (c) a thong made of appropriate material, in one piece and unstretchable, at least 20 mm wide and 3 mm thick, passing through the rings and holding together the two edges of the sheet and the flap; the thong shall be secured inside the sheet and fitted with an eyelet to take the rope mentioned in paragraph 8 of this article.

A flap shall not be required if a special device, such as a baffle plate, is fitted, which prevents access to the goods without leaving visible traces.

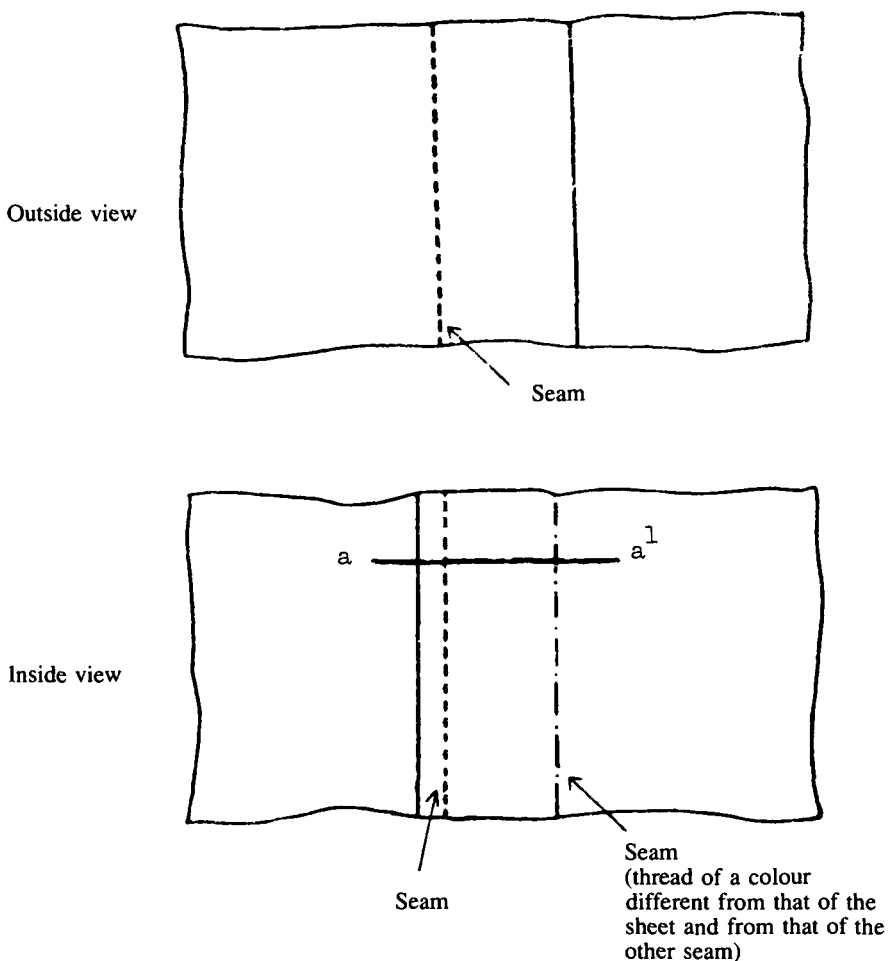
11. The identification marks, which must appear on the container in accordance with annex 1, and the approval plate provided for in annex 5, shall in no circumstances be covered by the sheet.

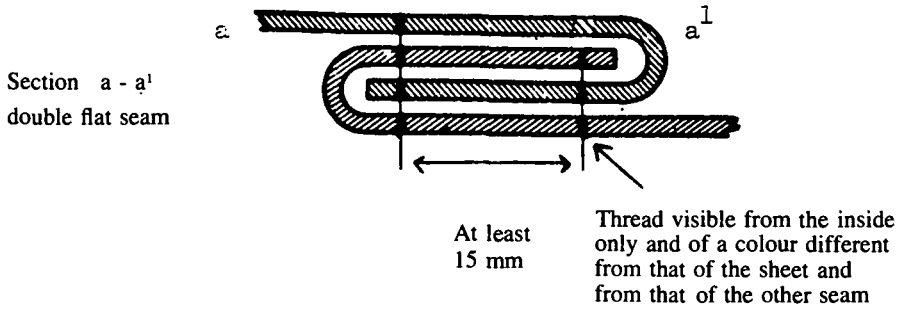
Article 5. TRANSITIONAL PROVISIONS

Until 1 January 1977, end-pieces shall be allowed which conform to sketch No. 5 appended to these Regulations, even if they include hollow rivets of a type previously accepted with holes of dimensions less than those given in the sketch.

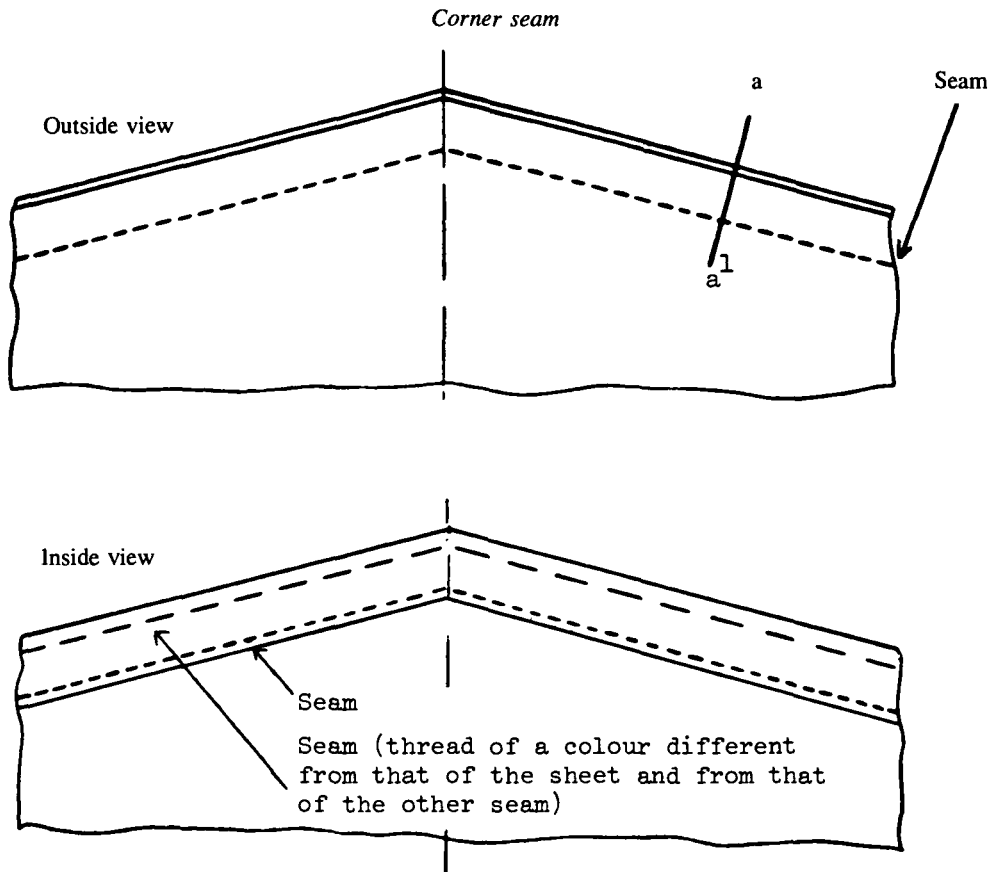
ANNEX 4 — *Sketch No. 1*
SHEETS MADE OF SEVERAL PIECES

Sewn together by means of seams



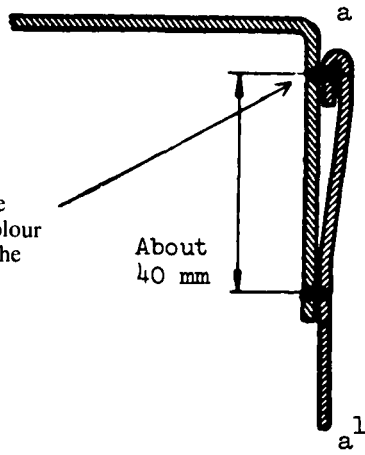


ANNEX 4 — Sketch No. 2
SHEETS MADE OF SEVERAL PIECES



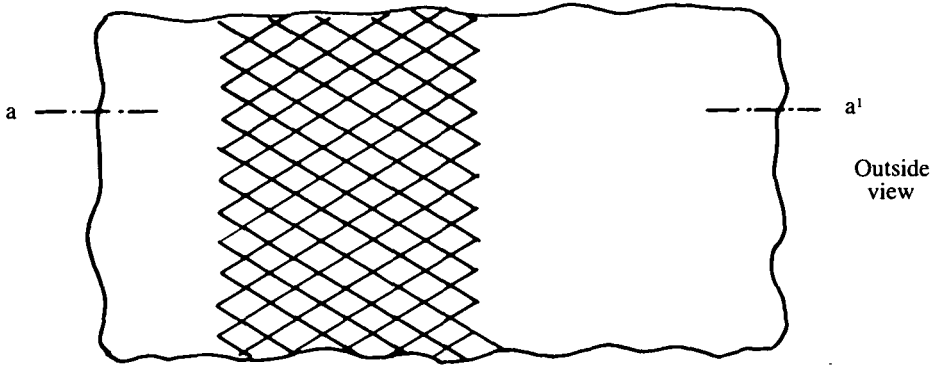
Section a - a'

Thread visible from the inside only and of a colour different from that of the sheet and from that of the other seam

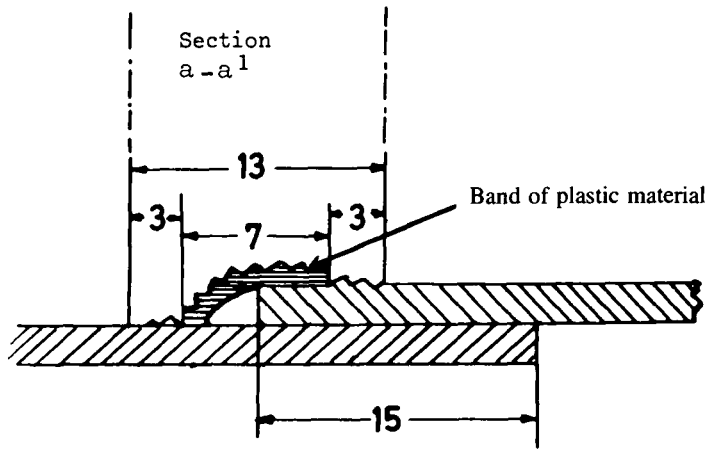


ANNEX 4 — Sketch No. 3
SHEETS MADE OF SEVERAL PIECES

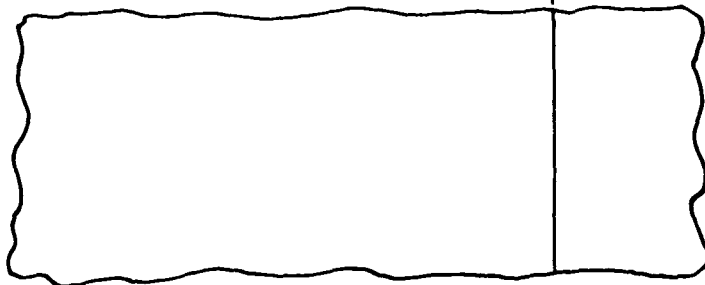
Welded together



Outside view



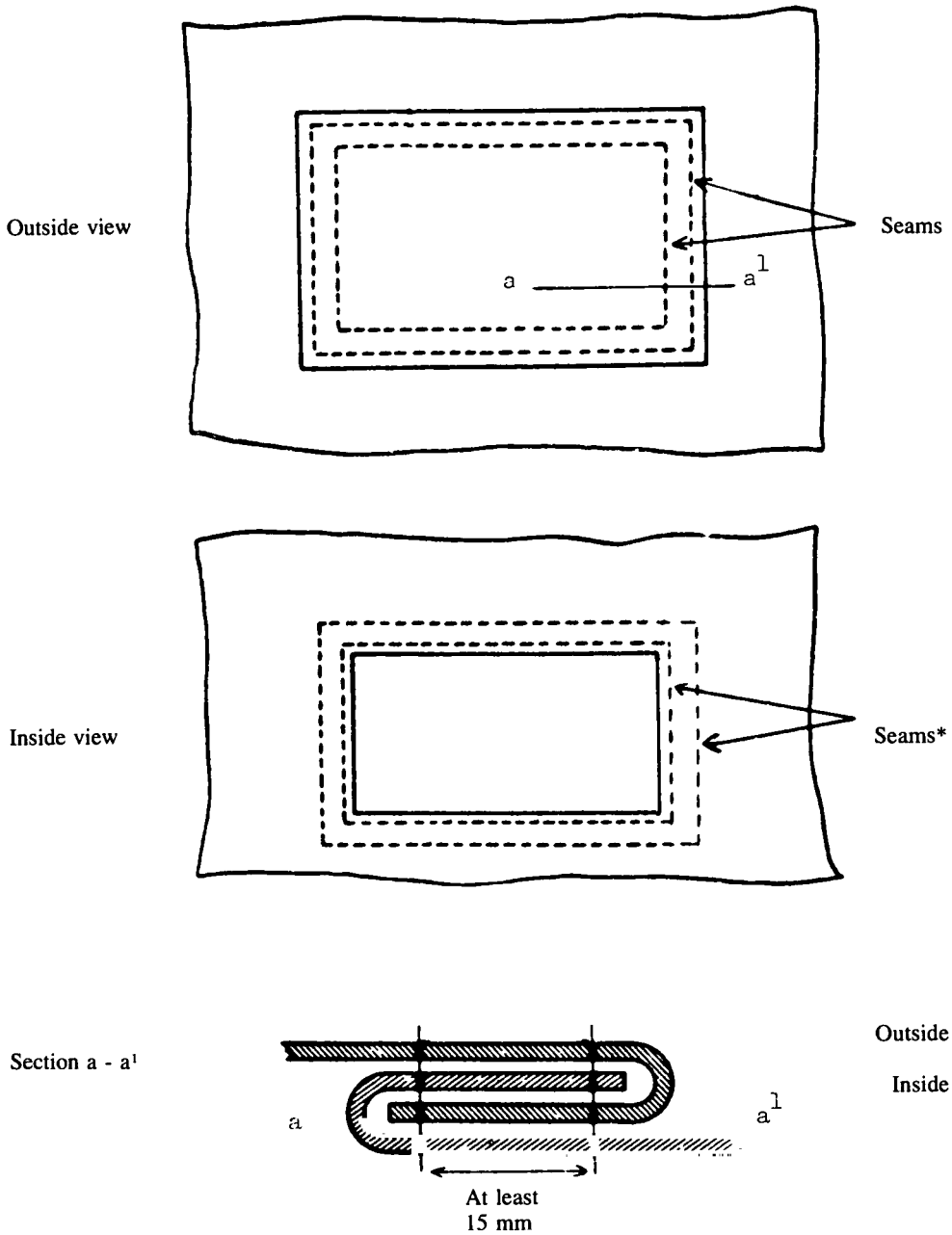
Section a - a¹
The figures shown are millimetres



Inside view

ANNEX 4 — *Sketch No. 4*

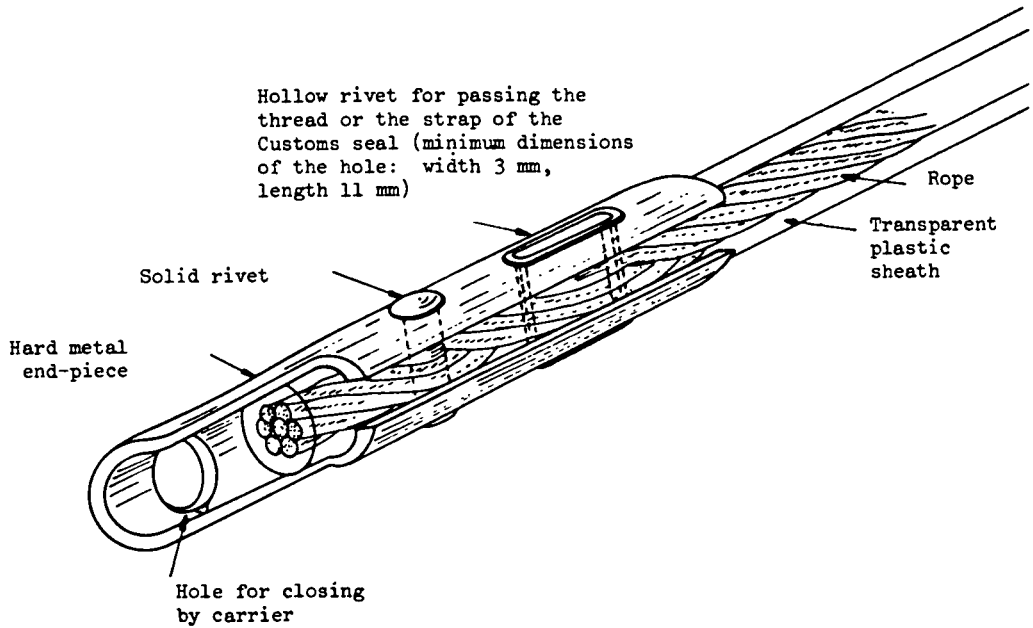
REPAIR OF THE SHEET



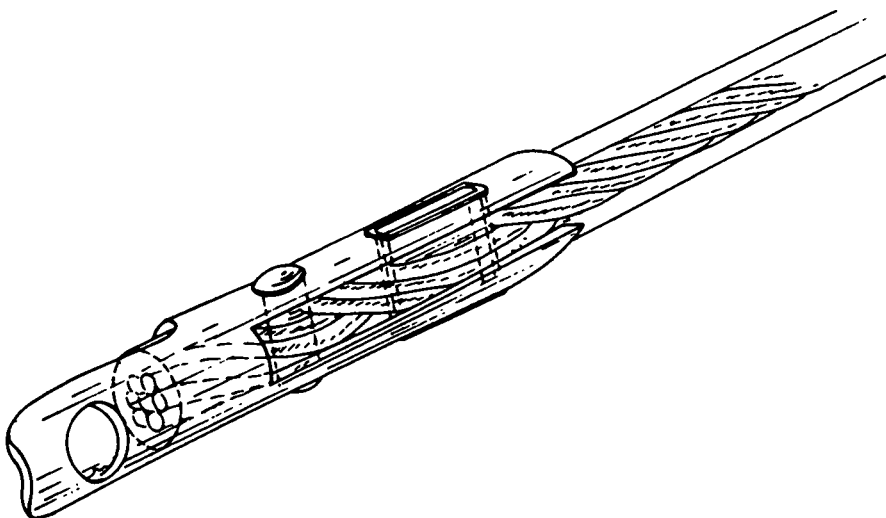
* Threads visible from the inside shall be of a colour different from that of the threads visible from the outside and from that of the sheet.

ANNEX 4 — *Sketch No. 5*

SPECIMEN OF END-PIECE



1. Side view: Front



2. Side view: Back

ANNEX 5

PROCEDURES FOR THE APPROVAL OF CONTAINERS COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS PRESCRIBED IN ANNEX 4

General

1. Containers may be approved for the transport of goods under Customs seal either:
 - (a) at the manufacturing stage, by design type (procedure for approval at the manufacturing stage); or
 - (b) at a stage subsequent to manufacture, either individually or in respect of a specified number of containers of the same type (procedure for approval at a stage subsequent to manufacture).

Provisions common to both approval procedures

2. The competent authority responsible for granting approval shall issue to the applicant, after approval, a certificate of approval valid, as the case may be, either for an unlimited series of containers of the approved type or for a specified number of containers.

3. The beneficiary of approval shall affix an approval plate to the approved container or containers before their use for the transport of goods under Customs seal.

4. The approval plate shall be affixed permanently and in a clearly visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes.

5. The approval plate, conforming to model No. I reproduced in appendix 1 to this annex, shall take the form of a metal plate measuring not less than 20 cm by 10 cm. The following particulars shall be stamped into or embossed on the plate or indicated on its surface in any other permanent and legible way, in at least the English or the French language:

- (a) the words "APPROVED FOR TRANSPORT UNDER CUSTOMS SEAL";
- (b) an indication of the country in which approval was granted either by name or by means of the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic, and the number (figures, letters, etc.) of the certificate of approval and the year of approval (e.g., "NL/26/73" means "Netherlands, Certificate of Approval No. 26, issued in 1973");
- (c) the serial number assigned to the container by the manufacturer (manufacturer's number);
- (d) if the container has been approved by type, the identification numbers or letters of the type of container.

6. If a container no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under Customs seal, be restored to the condition which had justified its approval, so as to comply again with the said technical conditions.

7. If the essential characteristics of a container are changed, the container shall cease to be covered by the approval and shall be reapproved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under Customs seal.

Special provisions for approval by design type at the manufacturing stage

8. Where the containers are manufactured by type series, the manufacturer may apply to the competent authority of the country of manufacture for approval by design type.

9. The manufacturer shall state in his application the identification numbers or letters which he assigns to the type of container to which his application for approval relates.

10. The application shall be accompanied by drawings and a detailed design specification of the container type to be approved.

11. The manufacturer shall give an undertaking in writing that he will:

- (a) produce to the competent authority such containers of the type concerned as that authority may wish to examine;
- (b) permit the competent authority to examine further units at any time during the production of the type series concerned;
- (c) advise the competent authority of any change, of whatever magnitude, in the design or specification before proceeding with such change;
- (d) mark the containers in a visible place with, in addition to the markings required on the approval plate, the identification numbers or letters of the design type and the serial number of the container in the type series (manufacturer's number);
- (e) keep a record of containers manufactured to the approved design type.

12. The competent authority shall state what changes, if any, must be made to the proposed design type so that approval may be granted.

13. No type-approval by design type shall be granted unless the competent authority has satisfied itself by examination of one or more containers manufactured to the design type concerned that containers of that type comply with the technical conditions prescribed in annex 4.

14. When a container type is approved there shall be issued to the applicant a single certificate of approval conforming to model No. II reproduced in appendix 2 to this annex and valid for all

containers manufactured in conformity with the specifications of the type so approved. Such certificate shall entitle the manufacturer to affix to every container of the type series an approval plate in the form prescribed in paragraph 5 of this annex.

Special provisions for approval at a stage subsequent to manufacture

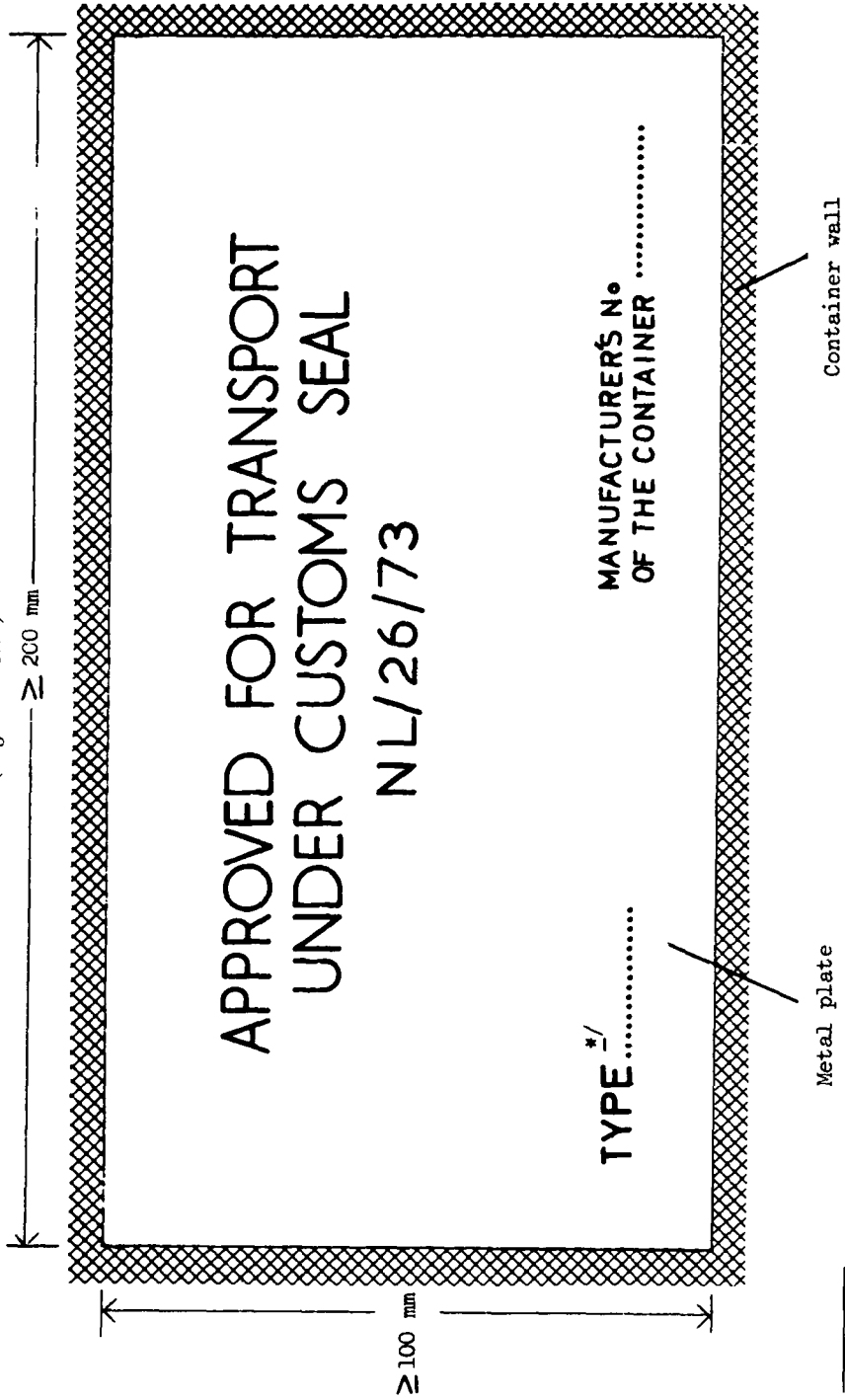
15. If approval has not been applied for at the manufacturing stage, the owner, the operator, or the representative of either, may apply for approval to the competent authority to which he is able to produce the container or containers and for which he seeks approval.

16. An application for approval submitted under paragraph 15 of this annex shall state the serial number (manufacturer's number) placed on each container by the manufacturer.

17. When the competent authority has ascertained that the container or containers comply with the technical conditions prescribed in annex 4, by examination of as many containers as it considers necessary, it shall issue a certificate or approval conforming to model No. III reproduced in appendix 3 to this annex and valid solely for the number of containers approved. Such certificate, which shall bear the manufacturer's serial number or numbers assigned to the container or containers to which it relates, shall entitle the applicant to affix to each container so approved the approval plate prescribed in paragraph 5 of this annex.

Appendix 1 to annex 5

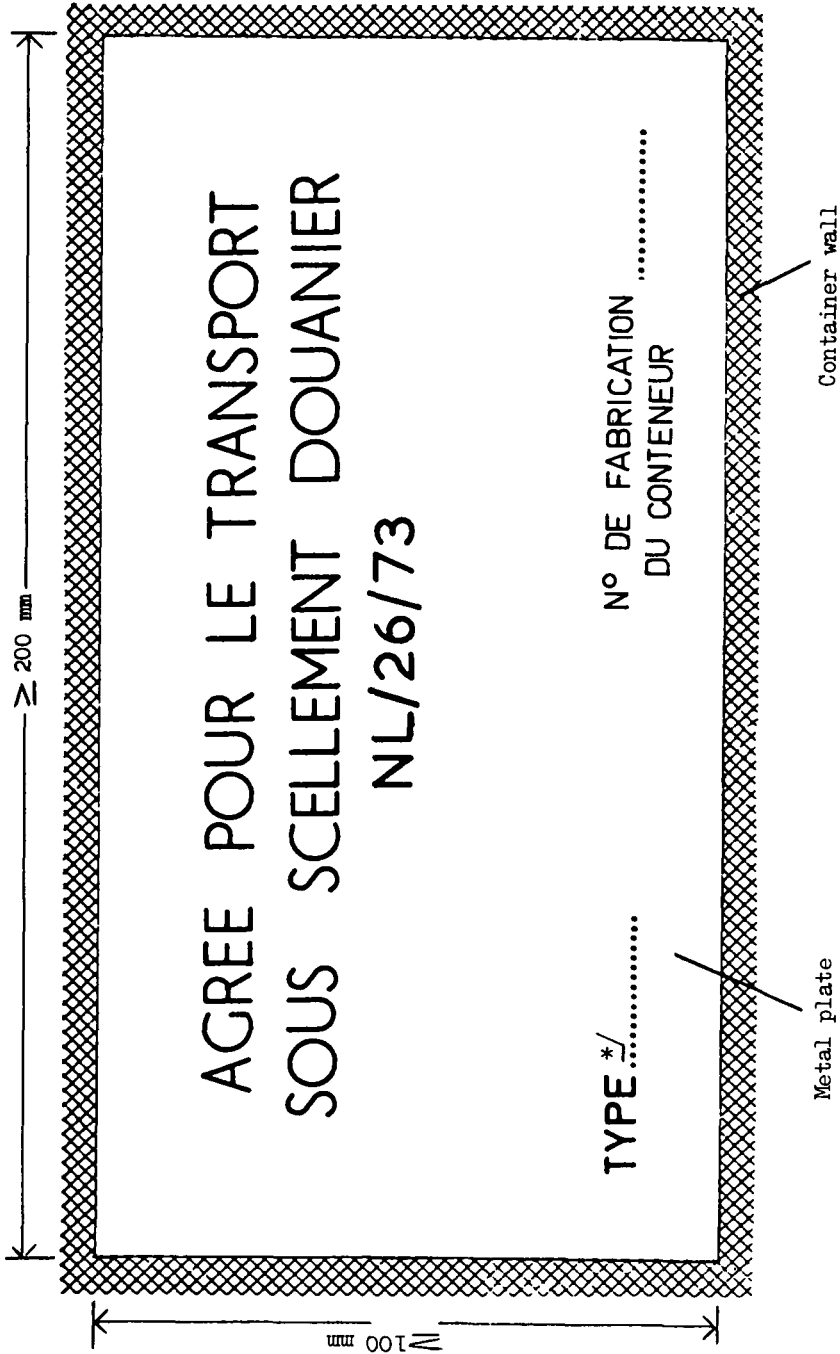
Model No. 1 — Approval Plate
(English version)



* Only in case of approval by design type.

Appendix I to annex 5

Model No. I — Approval Plate
(French version)



* Only in case of approval by design type.

Appendix 3 to annex 5

Model No. III — Customs Convention on Containers, 1972

Certificate of Approval Granted at a Stage Subsequent to Manufacture

1. Certificate No.*
 2. This is to certify that the container (containers) specified below has (have) been approved for the transport of goods under Customs seal.
 3. Kind of container(s)
 4. Serial number(s) assigned to the container(s) by the manufacturer
 5. Tare weight
 6. External dimensions in centimetres
 7. Essential characteristics of structure (nature of materials, kind of construction, etc.)
 8. Issued to
(*applicant's name and address*)
- who is authorized to affix an approval plate to the above-mentioned container(s),
- at (place) on 19 (date)
- by (signature and stamp of issuing service or organization)

(See notice overleaf)

IMPORTANT NOTICE

(Annex 5, paragraphs 6 and 7, to the Customs Convention on Containers, 1972)

6. If a container no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under Customs seal, be restored to the condition which had justified its approval, so as to comply again with the said technical conditions.
7. If the essential characteristics of a container are changed, the container shall cease to be covered by the approval and shall be reapproved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under Customs seal.

* Insert the letters and figures, which are to be marked on the approval plate (see paragraph 5 (b) of annex 5 to the Customs Convention on Containers, 1972).

ANNEX 6

EXPLANATORY NOTES

Introduction

(i) In accordance with the provisions of article 13 of the present Convention, the explanatory notes interpret some provisions of the present Convention and of its annexes.

(ii) The explanatory notes do not modify the provisions of the present Convention or of its annexes but make their contents, meaning and scope more precise.

(iii) In particular, having regard to the principles laid down by the provisions of article 12 of the present Convention and of annex 4 thereto for the approval of containers for transport under Customs seal, the explanatory notes specify, where appropriate, the construction techniques to be accepted by the Contracting Parties as complying with those provisions. The explanatory notes may also specify which construction techniques, if any, do not comply with those provisions.

(iv) The explanatory notes provide a means of applying the provisions of the present Convention and of its annexes according to the development of technology and economic requirements.

0. *Main Text of the Convention*0.1 *Article 1, sub-paragraph (c) (i) — Partially enclosed containers*

0.1.(c)(i)-1. The term “partially enclosed”, as applied to equipment in article 1, sub-paragraph (c)(i), relates to equipment generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the carriage of bulky goods (motor cars, for example).

Sub-paragraph (d) — Accessories and equipment of the container

0.1.(c)-1. The term “accessories and equipment of the container” shall cover in particular the following devices, even if they are removable:

- (a) equipment for controlling, modifying or maintaining the temperature inside the container;
- (b) small appliances, such as temperature or impact recorders, designed to indicate or record variations in environmental conditions and impact;
- (c) internal partitions, pallets, shelves, supports, hooks, and similar devices used for stowing goods.

4. *Annex 4*4.2. *Article 2, sub-paragraph 1(a) — Assembly of constituent parts*

4.2.1(a)-1. (a) Where joining devices (rivets, screws, bolts and nuts etc.) are used, a sufficient number of such devices shall be inserted from outside, traverse the assembled constituent parts, protrude inside and there be firmly secured (e.g., riveted, welded, bushed, bolted, and riveted or welded on the nut). However, conventional rivets (i.e., rivets whose placing requires handling from both sides of the assembly of constituent parts) may also be inserted from the inside. Notwithstanding the above, container floors may be secured by means of self-tapping screws, or self-drilling rivets or rivets inserted by means of an explosive charge, when placed from inside and passing at right angles through the floor and the metallic crosspieces underneath, on condition, except in the case of self-tapping screws, that some of their ends be flush with the level of the outside part of the cross-piece or be welded on to it.

(b) The competent authority shall determine what joining devices, and how many of them, must fulfil the requirements of sub-paragraph (a) of this note; they shall do so by making sure that the constituent parts so assembled cannot be displaced without leaving visible traces. The choice and placing of other joining devices are not subject to any restriction.

(c) Joining devices which can be removed and replaced from one side without leaving visible traces, i.e., without requiring handling from both sides of the constituent parts to be assembled, shall not be allowed under sub-paragraph (a) of this note. Examples of such devices are expansion rivets, blind rivets and the like.

(d) The assembly methods described above shall apply to special containers, for example to insulated containers, refrigerated containers and tank containers in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such containers must fulfil having regard to their use. Where, due to technical reasons, it is not practicable to secure parts in the manner described in sub-paragraph (a) of this note, the constituent parts may be joined by means of the devices mentioned in subparagraph (c) of this note provided that the joining devices used on the inner face of the wall cannot be tampered with from the outside.

Sub-paragraph 1(b) — Doors and other closing systems

4.2.1(b)-1. (a) The device on which Customs seals can be fixed must:

- (i) be secured by welding, or by not less than two joining devices conforming to sub-paragraph (a) of explanatory note 4.2.1.(a)-1; or
- (ii) be so designed that when the container has been closed and sealed the device cannot be removed without leaving visible traces; or
- (iii) incorporate holes of not less than 11 mm in diameter or slots of at least 11 mm in length by 3 mm in width.

(b) Butt hinges, strap hinges, hinge-pins and other devices for hanging doors and the like must be secured in conformity with the requirements of sub-paragraph (a) of this note. Moreover, the various components of such devices (e.g., hinge-plates, pins and swivels) must be so fitted that they cannot be removed or dismantled when the container is closed and sealed without leaving visible traces. However, where such a device is not accessible from outside, it will suffice if, when the door or the like has been closed and sealed, it cannot be detached from the device without leaving visible traces. Where a door or closure-device has more than hinges, only those two hinges nearest to the extremities of the door need be fixed in conformity with the requirements of sub-paragraph (a) (i) above.

(c) Containers comprising a large number of such closures as valves, stopcocks, manhole covers, flanges and the like must be designed so as to keep the number of Customs seals to a minimum. To this end, neighbouring closures must be interconnected by a common device requiring only one Customs seal, or must be provided with a cover meeting the same purpose.

(d) Containers with opening roofs must be constructed in such a manner as to permit sealing with a minimum number of Customs seals.

Sub-paragraph 1(c) — Ventilation apertures

4.2.1.(c)-1. (a) Their greatest dimension must, in principle, not exceed 400 mm.

(b) Apertures permitting direct access to the goods must be obstructed by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes: 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice work (maximum dimension of holes: 10 mm).

(c) Apertures not permitting direct access to the goods (e.g., because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with the same devices, in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 mm and 20 mm respectively.

(d) Where openings are made in sheets, the devices referred to in sub-paragraph (b) of this note must in principle be prescribed. However, blocking devices in the form of a perforated metal screen fitted outside, and wire or other gauze fitted inside, will be allowed.

Sub-paragraph 1(c) — Drainage apertures

4.2.1.(c)-2. (a) Their greatest dimension must, in principle, not exceed 35 mm.

(b) Apertures permitting direct access to the goods must be provided with the devices described in sub-paragraph (b) of explanatory note 4.2.1(c)-1 for ventilation apertures.

(c) When drainage apertures do not permit direct access to the goods, the device referred to in sub-paragraph (b) of this note will not be prescribed, on condition that the apertures are provided with a reliable baffle system readily accessible from inside the container.

4.4 Article 4

Paragraph 3 — Sheets made up of several pieces

4.4.3-1. (a) The several pieces constituting one sheet may be made of different materials conforming to the provisions of annex 4, article 4, paragraph 2.

(b) Any arrangement of the pieces which adequately guarantees security will be allowed in making up the sheet, on condition that the pieces are assembled in conformity with the requirements of annex 4, article 4.

Sub-paragraph 6(a)

4.4.6 (a)-1. Examples of a construction system for affixing container sheets and of a system of affixing sheets around containers' corner-castings, acceptable from a Customs point of view, are given in sketches No. 1, No. 2 and No. 3 appended to this annex.

Paragraph 8 — Textile-cored fastening ropes

4.4.8-1. For the purposes of this paragraph, ropes comprising a textile core surrounded by six strands consisting solely of steel wire and completely covering the core will be allowed on condition that the ropes (without taking into account the transparent plastic sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter.

Sub-paragraph 10(c) — Sheet thongs

4.4.10.(c)-1. The following materials are regarded as suitable for making thongs:

- (a) leather;
- (b) textile materials including plastic-proofed or rubberized cloth, provided that such materials cannot after severance be welded or reconstituted without leaving visible traces.

4.4.10.(c)-2. The device shown in Sketch No. 3 appended to this annex meets the requirements of the last part of paragraph 10 of article 4 of annex 4. It also meets the requirements of annex 4, article 4, paragraph 6.

5. Annex 5

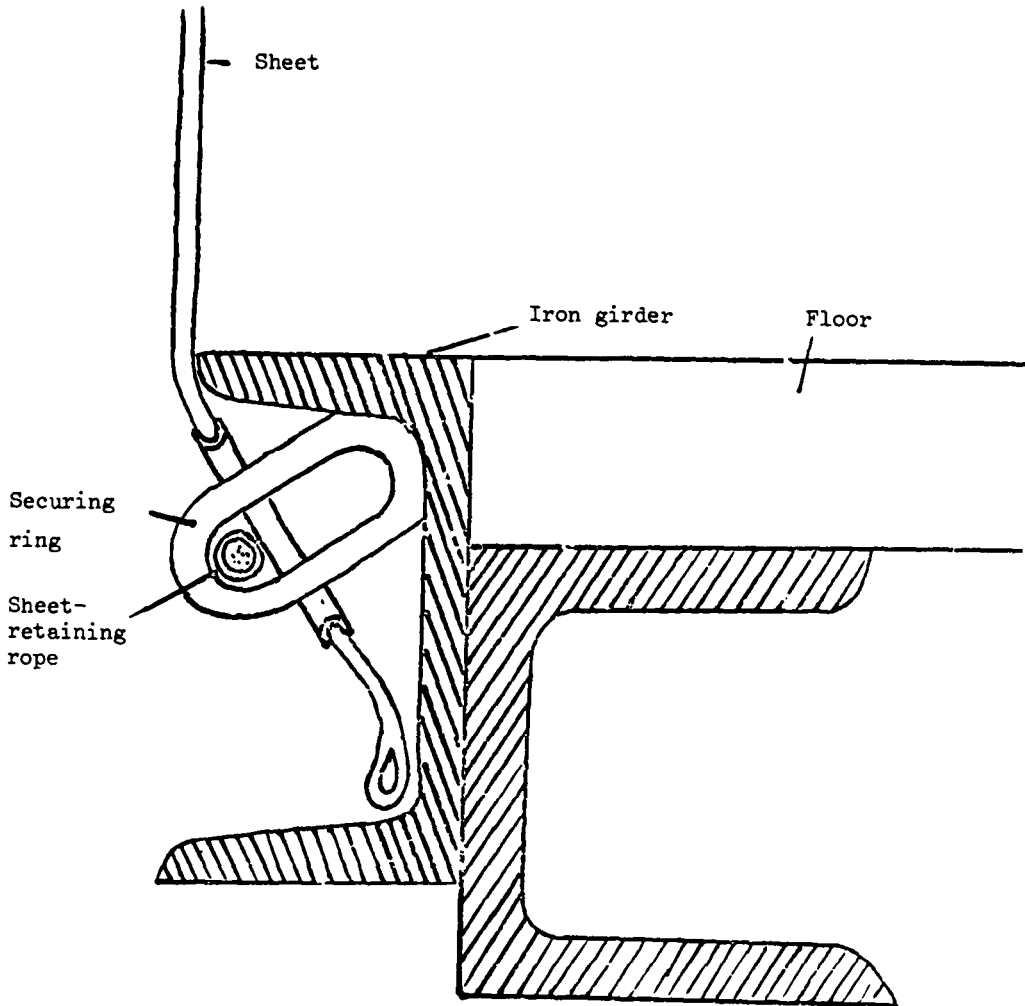
5.1. Paragraph 1 — Approval of a combination of sheeted containers

5.1-1. If two sheeted containers, approved for transport under Customs seal have been joined together in such a way that they form one container, covered by a single sheet and fulfilling the conditions for transport under Customs seal, a separate certificate of approval, or approval plate, shall not be required for the combination.

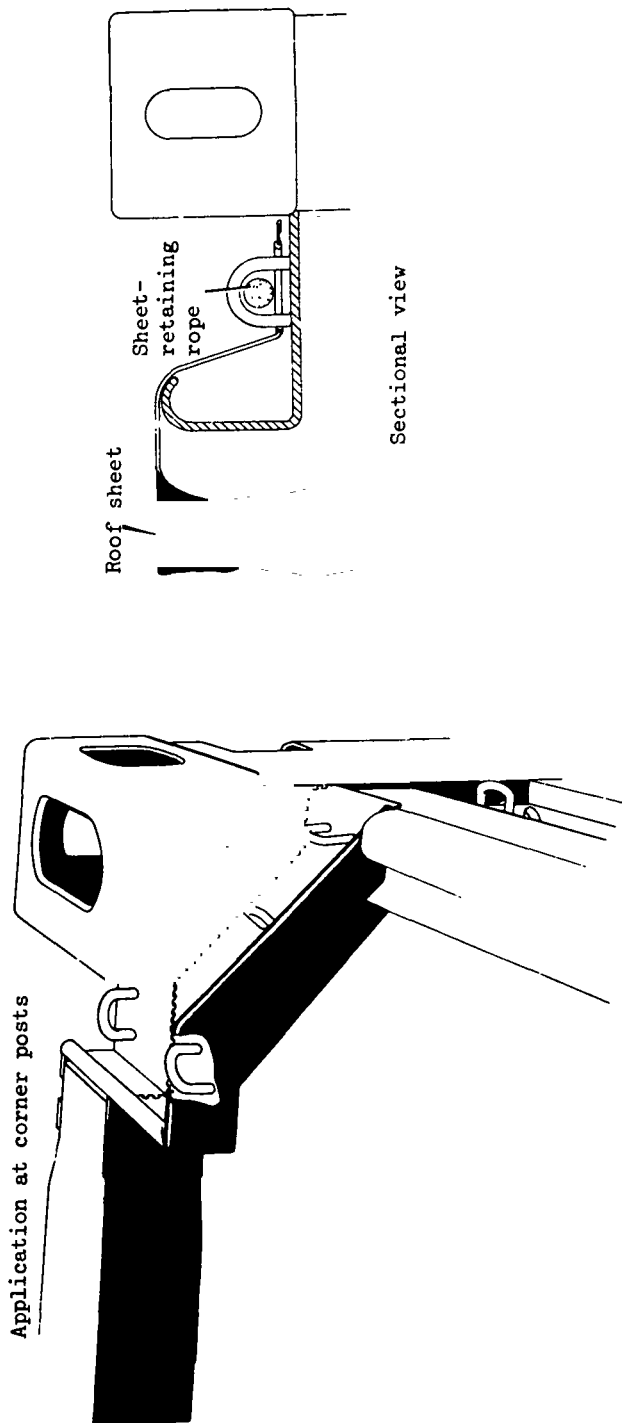
ANNEX 6 — *Sketch No. 1*

CONSTRUCTION DEVICE FOR AFFIXING CONTAINER SHEETS

The device illustrated below meets the requirements of annex 4, article 4, sub-paragraph 6(a).



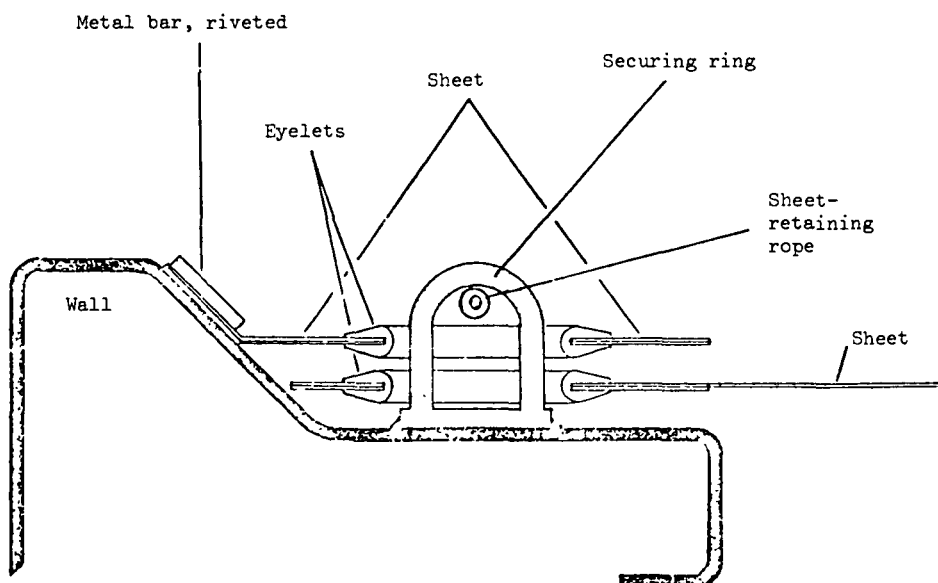
ANNEX 6 — Sketch No. 2
DEVICE FOR AFFIXING SHEETS AROUND CONTAINERS' CORNER-CASTINGS
The device illustrated below meets the requirements of annex 4, article 4, paragraph 6(a).



ANNEX 6 — *Sketch No. 3*

FURTHER EXAMPLE OF A METHOD OF AFFIXING CONTAINER SHEETS

The device illustrated below meets the requirements of the last part of paragraph 10 of article 4 of annex 4. It also meets the requirements of annex 4, article 4, paragraph 6.



ANNEX 7

COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE

Article 1. 1. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee.

2. The Committee may decide that the competent administrations of States referred to in article 18 of the present Convention which are not Contracting Parties or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

Article 2. The Customs Co-operation Council shall provide the Committee with secretariat services.

Article 3. The Committee shall, at its first session each year, elect a chairman and a vice-chairman.

Article 4. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Customs Co-operation Council proposed amendments to the present Convention and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the Committee. The Customs Co-operation Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the States referred to in article 18 of the present Convention which are not Contracting Parties.

Article 5. 1. The Customs Co-operation Council shall convene the Committee at the request of the competent administrations of at least five Contracting Parties. It shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the States referred to in article 18 of the present Convention which are not Contracting Parties at least six weeks before the Committee meets.

2. On the decision of the Committee, taken by virtue of the provisions of article 1, paragraph 2, of these rules, the Customs Co-operation Council shall invite the competent administrations of the States referred to in article 18 of the present Convention which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the Committee.

Article 6. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than amendments to the present Convention shall be adopted by the Committee by a majority of those present and voting. Amendments to the present Convention, and decisions referred to in article 21, paragraph 5, and article 22, paragraph 6, of the present Convention regarding entry into force of amendments, shall be adopted by a two-thirds majority of those present and voting.

Article 7. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

Article 8. In the absence of relevant provisions in this Annex, the Rules of Procedure of the Customs Co-operation Council shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the present Convention of this day's date the undersigned, being duly authorized by their Governments, make the following declarations:

1. The addition, for the purpose of calculating import duties and taxes levied on importation, of the weight or value of containers granted temporary admission to the weight or value of the goods they contain, conflicts with the principle of the temporary admission of containers. The addition of a legally-determined tare-weight factor to the weight of goods conveyed in containers is permissible if it is made because of the absence of packaging or because of the nature of the packaging, and not because the goods are conveyed by container.

2. The terms of the present Convention shall not preclude the application of national provisions or of international agreements, not of a Customs nature, regulating the use of containers.

3. The one-cubic-metre limitation of the internal volume, provided for in article 1 of the present Convention, does not imply the application of more restrictive regulations to containers of a smaller volume, and the Contracting Parties shall endeavour to apply a temporary admission procedure to the latter similar to that which they apply to containers defined in the present Convention.

4. As far as the procedures for the temporary admission of containers provided for in articles 6, 7 and 8 of the present Convention are concerned, the Contracting Parties recognize that the abolition of all Customs documents and guarantees would enable them to achieve one of the main purposes of the present Convention, and they will make every effort to attain this.

CONVENTION¹ DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972

PRÉAMBULE

Les Parties Contractantes,
Désireuses de développer et de faciliter les transports internationaux par conteneurs,
Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. GÉNÉRALITES

Article premier. Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) Par «droits et taxes à l'importation», les droits de douane et tous autres droits, taxes, redevances et impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation de marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

b) Par «admission temporaire», l'importation temporaire en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;

c) Par «conteneur», un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises;

¹ Le texte publié ici incorpore les corrections effectuées conformément au Procès-Verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en tant que dépositaire, le 29 avril 1974. Les corrections avaient été proposées les 12 novembre et 19 décembre 1973 et sont réputées avoir été acceptées, suivant la pratique établie, en l'absence d'objections de la part des signataires et des Parties Contractantes formulées dans le délai de 90 jours à compter de la date des propositions.

Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 6 décembre 1975, soit neuf mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (A), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Hongrie	12 décembre 1973
(Signature apposée le 10 janvier 1973.)	
Tchécoslovaquie*	4 septembre 1974 AA
République démocratique allemande*	4 octobre 1974 a
Nouvelle-Zélande	20 décembre 1974 a
(Avec une déclaration que la Convention ne s'applique pas aux îles Cook, Nioué et aux îles Tokélaou.)	
Roumanie*	6 mars 1975
Espagne*	16 avril 1975 a

Ensuite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants, six mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation, auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 19, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (A), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Australie	10 novembre 1975 a
(Avec effet au 10 mai 1976.)	

* Voir p 253 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

- ii) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
- iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport;
- iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre;
- v) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et
- vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

le terme «conteneur» comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme «conteneur» ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, ni les emballages;

d) Par «trafic interne», le transport des marchandises chargées à l'intérieur du territoire d'un Etat pour être déchargées à l'intérieur du territoire du même Etat;

e) Par «personne», à la fois les personnes physiques et les personnes morales;

f) Par «exploitant» d'un conteneur, la personne qui, propriétaire ou non de ce conteneur, en contrôle effectivement l'utilisation.

Article 2. Pour bénéficier des facilités prévues par la présente Convention, les conteneurs devront être revêtus de marques dans les conditions définies à l'annexe 1.

CHAPITRE II. ADMISSION TEMPORAIRE

a) *Facilités d'admission temporaire*

Article 3. 1. Chacune des Parties Contractantes accordera l'admission temporaire, dans les conditions prévues aux articles 4 à 9, aux conteneurs, qu'ils soient chargés ou non de marchandises.

2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat similaire, conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire.

Article 4. 1. La réexportation des conteneurs placés en admission temporaire aura lieu dans les trois mois qui suivront la date de l'importation. Toutefois, cette période pourra être prolongée par les autorités douanières compétentes.

2. La réexportation des conteneurs placés en admission temporaire pourra s'effectuer par tout bureau de douane compétent, même si ce bureau est différent du bureau d'admission temporaire.

Article 5. 1. Nonobstant l'obligation de réexportation prescrite au paragraphe I de l'article 4, la réexportation des conteneurs gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent : ou

- a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés; ou
- b) abandonnés francs de tous frais aux autorités compétentes de ce pays; ou

c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés.

2. Lorsqu'un conteneur placé en admission temporaire ne pourra être réexporté par suite d'une saisie, l'obligation de réexportation prévue au paragraphe 1 de l'article 4 sera suspendue pendant la durée de la saisie.

b) *Procédure d'admission temporaire*

Article 6. Sans préjudice des dispositions des articles 7 et 8, les conteneurs importés temporairement dans les conditions définies par la présente Convention seront placés en admission temporaire sans qu'il soit exigé de documents douaniers lors de leur importation et de leur réexportation et sans constitution de garantie.

Article 7. Chacune des Parties Contractantes pourra subordonner l'admission temporaire des conteneurs à l'accomplissement de tout ou partie des dispositions de la procédure d'admission temporaire décrite à l'annexe 2.

Article 8. Chacune des Parties Contractantes conservera le droit, dans le cas où les dispositions de l'article 6 ne pourraient être appliquées, d'exiger qu'il soit fourni une certaine forme de garantie et/ou produit des documents douaniers concernant l'importation et la réexportation du conteneur.

c) *Conditions d'utilisation des conteneurs placés en admission temporaire*

Article 9. 1. Les Parties Contractantes permettront l'utilisation des conteneurs placés en admission temporaire conformément aux dispositions de la présente Convention pour le transport de marchandises en trafic interne, auquel cas chaque Partie Contractante aura la faculté d'imposer tout ou partie des conditions énoncées à l'annexe 3.

2. La facilité prévue au paragraphe 1 sera accordée sans préjudice de la réglementation en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante en ce qui concerne les véhicules tracteurs ou porteurs de conteneurs.

d) *Cas particuliers*

Article 10. 1. L'admission temporaire sera accordée aux pièces détachées destinées à la réparation des conteneurs admis temporairement.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent : ou

a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel les pièces sont présentées; ou

b) abandonnées franches de tous frais aux autorités compétentes de ce pays; ou

c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

3. Les dispositions des articles 6, 7 et 8 seront applicables, *mutatis mutandis*, à l'admission temporaire de pièces détachées, visée au paragraphe 1.

Article 11. 1. Les Parties Contractantes conviennent d'accorder l'admission temporaire aux accessoires et équipements de conteneurs admis temporairement qui sont soit importés avec un conteneur pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur, soit isolément pour être réexportés avec un conteneur.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 et des articles 4, 5, 6, 7 et 8 seront applicables, *mutatis mutandis*, à l'admission temporaire des accessoires et

équipements de conteneurs visée au paragraphe 1. Ces accessoires et équipements peuvent être utilisés pour le trafic interne, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, lorsqu'ils sont transportés avec un conteneur qui bénéficie des dispositions de ce même paragraphe.

CHAPITRE III. AGRÉMENT DES CONTENEURS POUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES SOUS SCHELLEMENT DOUANIER

Article 12. 1. Pour bénéficier de l'agrément pour le transport sous scellement douanier, les conteneurs devront satisfaire aux dispositions du Règlement qui figure à l'annexe 4.

2. L'agrément sera accordé selon une des procédures prévues à l'annexe 5.

3. Les conteneurs qui sont agréés par une Partie Contractante pour le transport sous scellement douanier seront admis par les autres Parties Contractantes sous tout régime de transport international impliquant ce scellement.

4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité de l'agrément des conteneurs qui ne satisfont pas aux conditions prévues à l'annexe 4. Toutefois, les Parties Contractantes éviteront de retarder le transport lorsque les déficiences constatées sont d'importance mineure et ne créent aucun risque de fraude.

5. Avant d'être réutilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, le conteneur dont l'agrément n'est plus reconnu devra, soit être remis en l'état qui avait justifié son agrément, soit faire l'objet d'un nouvel agrément.

6. Lorsqu'il apparaît qu'une déficience existait au moment où le conteneur a été agréé, l'autorité compétente responsable de l'agrément doit en être informée.

7. S'il est constaté que des conteneurs agréés pour le transport de marchandises sous scellement douanier conformément aux procédures visées au paragraphe 1, *a* et *b*, de l'annexe 5 ne satisfont pas aux prescriptions techniques visées à l'annexe 4, l'autorité qui a donné l'agrément prendra toutes les mesures nécessaires pour que soit assurée la conformité des conteneurs à ces prescriptions techniques, ou pour retirer l'agrément.

CHAPITRE IV. NOTES EXPLICATIVES

Article 13. Les notes explicatives figurant à l'annexe 6 donnent l'interprétation de certaines dispositions de la présente Convention et de ses annexes.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties Contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 15. Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration, ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des dispositions de la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 16. Les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement, sur demande, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention, notamment celles relatives à l'agrément des conteneurs, ainsi qu'aux caractéristiques techniques de leur construction.

Article 17. Les annexes à la présente Convention et le Protocole de signature font partie intégrante de la Convention.

CHAPITRE VI. CLAUSES FINALES

Article 18. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION. 1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1^{er} février 1973 au 31 décembre 1973, inclusivement, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que de tout Etat Partie au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR. 1. La présente Convention entrera en vigueur neuf mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui adhérera après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la Convention.

4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement mais avant son entrée en vigueur sera considéré comme s'appliquant au texte modifié de la Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.

Article 20. ABROGATION DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS (1956). 1. A son entrée en vigueur, la présente Convention abrogera et remplacera, dans les relations entre les Parties à la présente Convention, la Convention douanière relative aux containers ouverte à la signature à Genève le 18 mai 1956¹.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 12, les conteneurs agréés selon les dispositions de la Convention douanière relative aux containers (1956) ou selon celles des accords passés sous l'égide des Nations Unies qui en ont

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103.

découlé seront acceptés pour le transport des marchandises sous scellement douanier par les Parties Contractantes, pourvu qu'ils continuent de remplir les conditions selon lesquelles ils avaient été alors agréés. A cette fin, les certificats d'agrément délivrés selon les conditions de la Convention douanière relative aux containers (1956) pourront être remplacés par une plaque d'agrément au plus tard à l'expiration de leur délai de validité.

Article 21. PROCÉDURE D'AMENDEMENT DE LA PRÉSENTE CONVENTION, Y COMPRIS SES ANNEXES. 1. Toute Partie Contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de toute proposition d'amendement sera adressé au Conseil de coopération douanière qui en donnera communication à toutes les Parties Contractantes et en informera ceux des Etats visés à l'article 18 qui ne sont pas Parties Contractantes. Le Conseil de coopération douanière convoquera également, conformément au règlement intérieur prévu à l'annexe 7, un Comité de gestion.

2. Toute proposition d'amendement présentée conformément au paragraphe précédent ou élaborée au cours de la réunion du Comité, et adoptée par le Comité à la majorité des deux tiers des présents et votants, sera communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera l'amendement aux Parties Contractantes pour acceptation et en informera ceux des Etats visés à l'article 18 qui ne sont pas Parties Contractantes.

4. Toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe précédent sera réputée acceptée si aucune Partie Contractante n'a élevé d'objection dans un délai de 12 mois à compter de la date de la communication de la proposition d'amendement par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera connaître le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et à ceux des Etats visés à l'article 18 qui ne sont pas Parties Contractantes si une objection a été élevée contre la proposition d'amendement. Si une objection a été élevée contre la proposition d'amendement, l'amendement sera réputé ne pas avoir été accepté et n'aura aucun effet. Si aucune objection n'a été communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de 12 mois mentionné au paragraphe précédent ou à toute date postérieure fixée par le Comité de gestion au moment de l'adoption de l'amendement.

6. Toute Partie Contractante peut, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence chargée de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera la demande à toutes les Parties Contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois après la date de sa notification, un tiers au moins des Parties Contractantes lui ont fait connaître qu'elles approuvent la demande. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera également une telle conférence sur notification d'une demande du Comité de gestion. Le Comité de gestion fera une telle demande si celle-ci est approuvée par la majorité des présents et votants. Si une conférence est convoquée conformément au présent paragraphe, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera tous les Etats visés à l'article 18 à y participer.

Article 22. PROCÉDURE SPÉCIALE D'AMENDEMENT DES ANNEXES 1, 4, 5 ET 6.

1. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue à l'article 21, les annexes 1, 4, 5 et 6 pourront être amendées comme en dispose le présent article et conformément au règlement intérieur prévu à l'annexe 7.

2. Toute Partie Contractante communiquera les propositions d'amendement au Conseil de coopération douanière. Celui-ci les portera à l'attention des Parties Contractantes et de ceux des Etats visés à l'article 18 qui ne sont pas Parties Contractantes, et il convoquera le Comité de gestion.

3. Toute proposition d'amendement présentée conformément au paragraphe précédent ou élaborée au cours de la réunion du Comité, et adoptée par le Comité à la majorité des deux tiers des présents et votants, sera communiquée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera l'amendement aux Parties Contractantes pour acceptation et en informera ceux des Etats visés à l'article 18 qui ne sont pas Parties Contractantes.

5. L'amendement sera réputé accepté à moins que, dans un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle la proposition d'amendement a été communiquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties, un cinquième des Parties Contractantes, ou cinq Parties Contractantes si ce chiffre est inférieur, n'aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles élèvent des objections contre cette proposition d'amendement. Une proposition d'amendement qui n'est pas acceptée n'aura aucun effet.

6. Si l'amendement est accepté, il entrera en vigueur, pour toutes les Parties Contractantes qui n'auront pas élevé d'objections contre la proposition d'amendement, trois mois après l'expiration du délai de 12 mois visé au paragraphe précédent ou à toute autre date postérieure fixée par le Comité de gestion au moment de l'adoption de l'amendement. Au moment de l'adoption d'un amendement, le Comité pourra également décider qu'au cours d'une période transitoire les annexes existantes resteront en vigueur, en tout ou en partie, en même temps que l'amendement.

7. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera la date de l'entrée en vigueur de l'amendement aux Parties Contractantes et en informera ceux des Etats visés à l'article 18 qui ne sont pas Parties Contractantes.

Article 23. DÉNONCIATION. Toute Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 24. EXTINCTION. La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties Contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de 12 mois consécutifs.

Article 25. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS. 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante : chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera président. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.

2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties au différend.

3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.

5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

Article 26. RÉSERVES. 1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions de l'article premier et des articles 2 à 8 et 12 à 17, des articles 20 et 25, et du présent article, ainsi que sur celles des annexes, à condition que ces réserves soient communiquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera ces réserves à tous les Etats visés à l'article 18.

2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1 :

a) modifie, pour la Partie Contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure prévue par cette réserve, et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties Contractantes dans leurs relations avec la Partie Contractante qui a formulé la réserve.

3. Toute Partie Contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 27. NOTIFICATION. Outre les notifications et communications prévues aux articles 21, 22 et 26, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés à l'article 18 :

a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article 18,

b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à l'article 19,

c) la date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles 21 et 22,

d) les dénonciations au titre de l'article 23,

e) l'extinction de la présente Convention au titre de l'article 24.

Article 28. TEXTES AUTHENTIQUES. L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 18.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le deux décembre mil neuf cent soixante-douze.

ANNEXE 1

DISPOSITIONS RELATIVES AU MARQUAGE DES CONTENEURS

1. Les indications suivantes, inscrites de façon durable, devront être apposées en un endroit approprié et bien visible, sur les conteneurs :

a) identification du propriétaire ou de l'exploitant principal;

- b) marques et numéros d'identification du conteneur adoptés par le propriétaire ou l'exploitant; et
- c) tare du conteneur, y compris tous les équipements fixés à demeure.

2. Le pays auquel le conteneur est rattaché pourra être indiqué, soit en toutes lettres, soit au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale. Chaque pays pourra subordonner l'emploi sur les conteneurs de son nom ou de son signe au respect des dispositions de sa législation nationale. L'identification du propriétaire ou de l'exploitant pourra être assurée soit par l'indication de son nom, soit par des initiales, sous réserve que ces dernières constituent un sigle consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux.

3. Les conteneurs agréés pour le transport sous scellement douanier devront en outre porter les indications ci-après, qui figureront également sur la plaque d'agrément conformément aux prescriptions de l'annexe 5 :

- a) le numéro d'ordre attribué par le constructeur (numéro de fabrication); et
- b) s'ils sont agréés par type de construction, les numéros ou lettres d'identification du type.

ANNEXE 2

PROCÉDURE D'ADMISSION TEMPORAIRE PRÉVUE À L'ARTICLE 7 DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Pour l'application des dispositions de l'article 7 de la présente Convention, chaque Partie Contractante utilisera, pour le contrôle des mouvements de conteneurs placés en admission temporaire, les documents sur lesquels l'enregistrement des mouvements de ces conteneurs est effectué par les propriétaires, les exploitants ou leur représentant.

2. Les dispositions suivantes seront appliquées :

- a) le propriétaire ou l'exploitant des conteneurs sera représenté dans le pays où les conteneurs doivent être placés en admission temporaire;
- b) le propriétaire, l'exploitant ou le représentant de l'un ou de l'autre s'engagera par écrit :
 - i) à fournir aux autorités douanières dudit pays, et sur leur demande, les renseignements détaillés relatifs aux mouvements de chaque conteneur placé en admission temporaire, y compris les dates et les lieux d'entrée dans le pays et de sortie dudit pays;
 - ii) à acquitter les droits et taxes d'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

ANNEXE 3

UTILISATION DES CONTENEURS EN TRAFIC INTERNE

Pour l'utilisation sur son territoire des conteneurs en trafic interne prévue à l'article 9 de la présente Convention, chaque Partie Contractante aura la faculté d'imposer les conditions ci-après :

- a) le trajet amènera le conteneur en empruntant un itinéraire raisonnablement direct au lieu ou plus près du lieu où des marchandises à exporter doivent être chargées ou à partir duquel le conteneur doit être réexporté à vide;
- b) le conteneur ne sera utilisé qu'une seule fois en trafic interne avant sa réexportation.

ANNEXE 4

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX CONTENEURS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTERNATIONAL SOUS SCHELLEMENT DOUANIER

Article premier. PRINCIPES FONDAMENTAUX

Seuls pourront être agréés pour le transport international de marchandises sous scellement douanier les conteneurs construits et aménagés de telle façon :

- a) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du conteneur ou y être introduite sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans rupture du scellement douanier;
- b) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;
- c) qu'ils ne comportent aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises;
- d) que tous les espaces susceptibles de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

Article 2. STRUCTURE DES CONTENEURS

1. Pour répondre aux prescriptions de l'article premier du présent Règlement :

- a) les éléments constitutifs du conteneur (parois, plancher, portes, toit, montants, cadres, traverses, etc.) seront assemblés soit au moyen de dispositifs ne pouvant être enlevés et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles, soit selon des méthodes ayant pour effet de constituer un ensemble ne pouvant être modifié sans laisser de traces visibles. Si les parois, le plancher, les portes et le toit sont constitués d'éléments divers, ces éléments devront répondre aux mêmes prescriptions et être suffisamment résistants;
- b) les portes et tous autres systèmes de fermeture (y compris les robinets, trous d'homme, flasques, etc.) comportent un dispositif permettant l'apposition d'un scellement douanier. Ce dispositif ne devra pas pouvoir être enlevé et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles ni la porte ou la fermeture être ouverte, sans rompre le scellement douanier. Ce dernier sera protégé de manière adéquate. Les toits ouvrants seront admis;
- c) les ouvertures de ventilation et d'écoulement seront munies d'un dispositif empêchant d'avoir accès à l'intérieur du conteneur. Ce dispositif ne devra pas pouvoir être enlevé et remis en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa c de l'article premier du présent Règlement, les éléments constitutifs du conteneur qui, pour des raisons pratiques, doivent comporter des espaces vides (par exemple, entre les cloisons d'une paroi double), seront admis. Afin que ces espaces ne puissent être utilisés pour y dissimuler des marchandises :

- i) le revêtement intérieur du conteneur ne devra pas pouvoir être démonté et remis en place sans laisser de traces visibles; ou
- ii) le nombre desdits espaces devra être réduit au minimum et ces espaces devront être aisément accessibles pour les visites douanières.

Article 3. CONTENEURS REPLIABLES OU DÉMONTABLES

Les conteneurs repliables ou démontables seront soumis aux dispositions de l'article premier et de l'article 2 du présent Règlement; au surplus, ils devront comporter un système de verrouillage bloquant les diverses parties une fois le conteneur monté. Ce système de verrouillage devra pouvoir être scellé par la douane lorsqu'il se trouvera à l'extérieur du conteneur une fois ce dernier monté.

Article 4. CONTENEURS BÂCHÉS

1. Les conteneurs bâchés satisferont aux conditions de l'article premier et des articles 2 et 3 du présent Règlement dans la mesure où elles sont susceptibles de leur être appliquées. Ils seront en outre conformes aux dispositions du présent article.

2. La bâche sera soit en forte toile, soit en tissu recouvert de matière plastique ou caoutchouté, non extensible et suffisamment résistant. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture, on ne puisse avoir accès au chargement sans laisser de traces visibles.

3. Si la bâche est faite de plusieurs pièces, les bords de ces pièces seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1 joint au présent Règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les pièces de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2 joint au présent Règlement. L'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche ainsi que de la couleur du fil utilisé pour l'autre couture. Toutes les coutures seront faites à la machine.

4. Si la bâche est en tissu recouvert de matière plastique et faite de plusieurs pièces, ces pièces pourront également être assemblées par soudure conformément au croquis n° 3 joint au présent Règlement. Le bord d'une pièce recouvrira le bord de l'autre sur une largeur d'au moins 15 mm. La fusion des pièces sera assurée sur toute cette largeur. Le bord extérieur d'assemblage sera recouvert d'un ruban de matière plastique, d'une largeur d'au moins 7 mm, qui sera fixé par le même procédé de soudure. Il sera imprimé sur ce ruban, ainsi que sur une largeur d'au moins 3 mm de chaque côté de celui-ci, un relief uniforme et bien marqué. La soudure sera faite de telle manière que les pièces ne puissent être séparées, puis réassemblées, sans laisser de traces visibles.

5. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode illustrée au croquis n° 4 joint au présent Règlement, les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche; toutes les coutures seront faites à la machine. Lorsque le raccommodage d'une bâche endommagée près des bords doit être opéré en remplaçant la partie abîmée par une pièce, la couture pourra aussi s'effectuer conformément aux prescriptions du paragraphe 3 du présent article et du croquis n° 1 joint au présent Règlement. Les raccommodages des bâches en tissu recouvert de matière plastique pourront également être effectués suivant la méthode décrite au paragraphe 4 du présent article mais, dans ce cas, la soudure devra être effectuée sur les deux faces de la bâche, la pièce étant posée sur la face interne.

6. a) La bâche sera fixée au conteneur de façon à répondre strictement aux conditions des alinéas *a* et *b* de l'article premier du présent Règlement. La fermeture en sera assurée par :

- i) des anneaux métalliques apposés au conteneur;
- ii) des œillets ménagés dans le bord de la bâche; ,
- iii) un lien de fermeture passant dans les anneaux par-dessus la bâche et restant visible de l'extérieur sur toute sa longueur.

La bâche recouvrira des éléments solides du conteneur sur une distance d'au moins 250 mm mesurée à partir du centre des anneaux de fixation, sauf dans les cas où le système de construction du conteneur empêcherait par lui-même tout accès aux marchandises.

b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au conteneur, l'assemblage sera continu et réalisé au moyen de dispositifs solides.

7. L'intervalle entre les anneaux et entre les œillets ne dépassera pas 200 millimètres. Les œillets seront renforcés.

8. Seront utilisés comme liens de fermeture :

- a) des câbles d'acier d'un diamètre d'au moins 3 mm; ou
- b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre d'au moins 8 mm, entourées d'une gaine en matière plastique transparente non extensible.

Les câbles pourront être entourés d'une gaine en matière plastique transparente non extensible.

9. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout de métal dur à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil ou de la bande du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir le croquis n° 5 joint au présent Règlement).

10. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement pratiquées dans la bâche, les deux bords de la bâche chevaucheront l'un sur l'autre de façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par :

- a) un rabat cousu ou soudé conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article;
- b) des anneaux et des œilletons satisfaisant aux conditions du paragraphe 7 du présent article; et
- c) une lanière faite d'une matière appropriée, d'une seule pièce et non extensible, d'au moins 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, passant dans les anneaux et retenant ensemble les deux bords de la bâche ainsi que le rabat; cette lanière sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue d'un œillet pour recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 8 du présent article.

Lorsqu'il existe un dispositif spécial (chicane, etc.) empêchant d'avoir accès au chargement sans laisser de traces visibles, un rabat ne sera pas exigé.

11. Les marques d'identification devant figurer sur le conteneur en vertu de l'annexe I, ainsi que la plaque d'agrément prévue à l'annexe 5 ne devront en aucun cas être recouvertes par la bâche.

Article 5. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

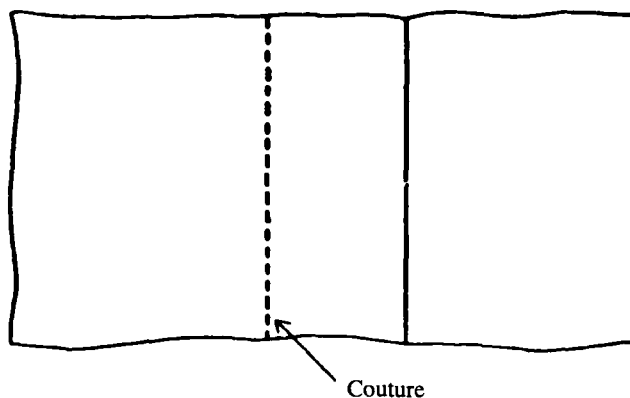
Seront autorisés jusqu'au 1^{er} janvier 1977 les embouts qui sont conformes au croquis n° 5 joint au présent Règlement, même si leur rivet creux, d'un modèle agréé antérieurement, a une ouverture dont les dimensions sont inférieures à celles qui sont indiquées sur ledit croquis.

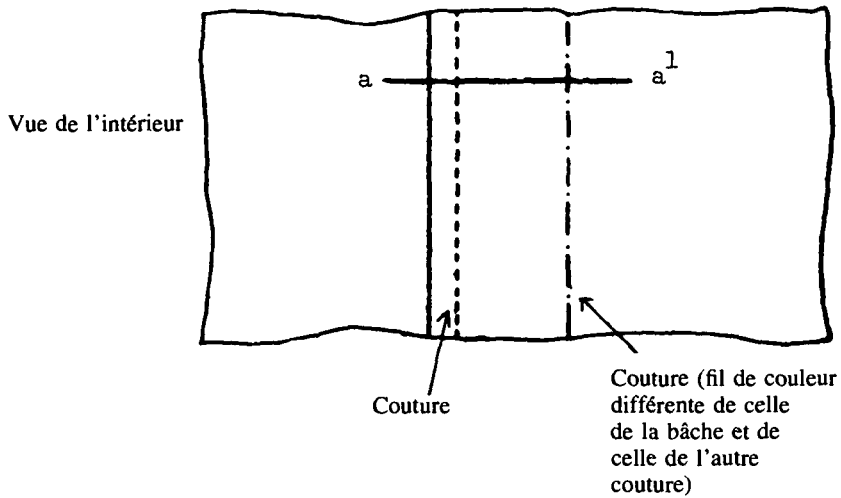
ANNEXE 4 — Croquis n° 1

BÂCHE FAITE DE PLUSIEURS PIÈCES

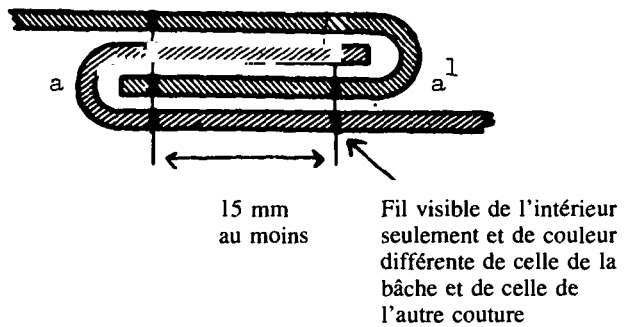
Assemblage par couture

Vue de l'extérieur



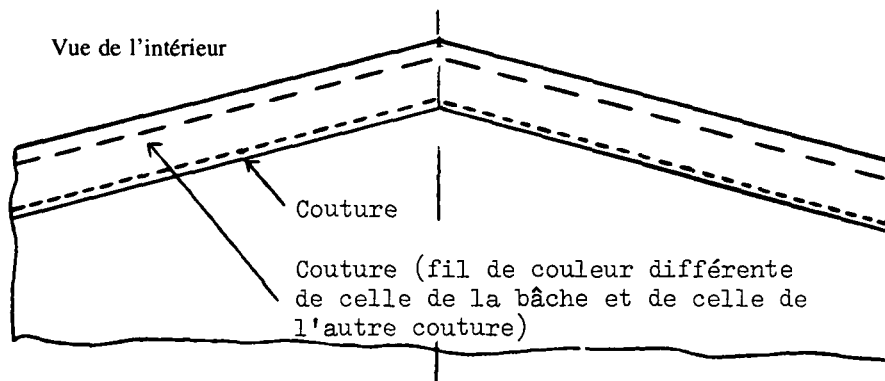
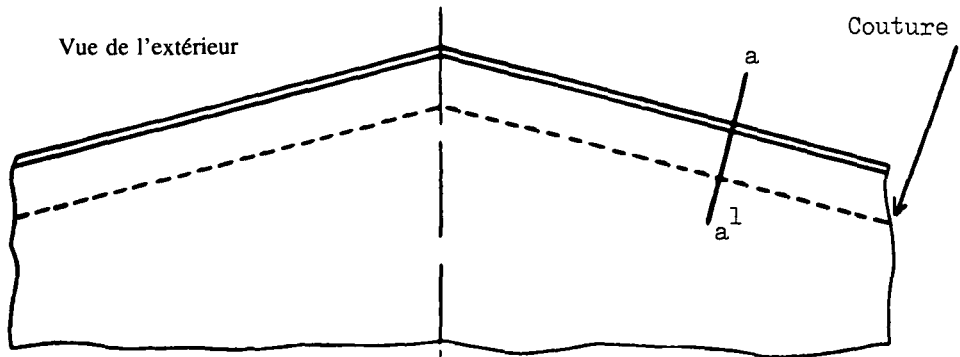


Coupe a-a', couture à double repli

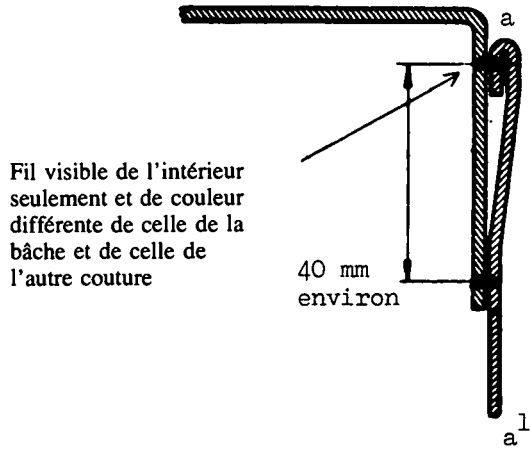


ANNEXE 4 — Croquis n° 2
BÂCHE FAITE DE PLUSIEURS PIÈCES

Couture d'angle

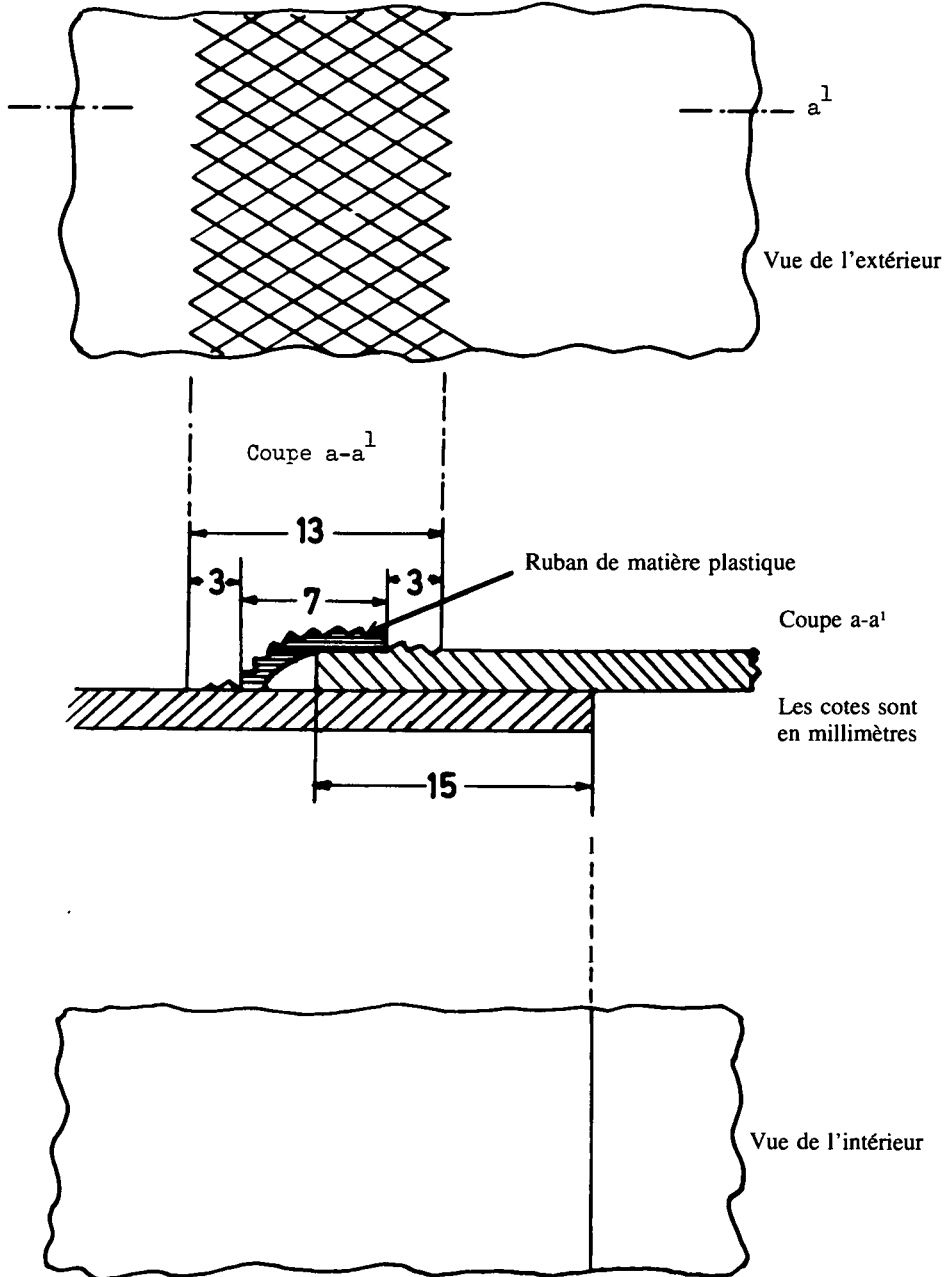


Coupe a-a¹

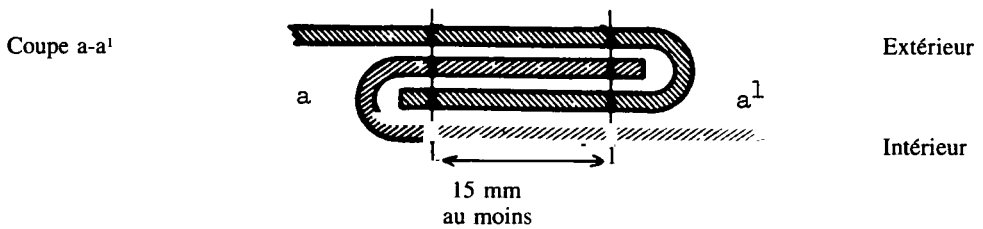
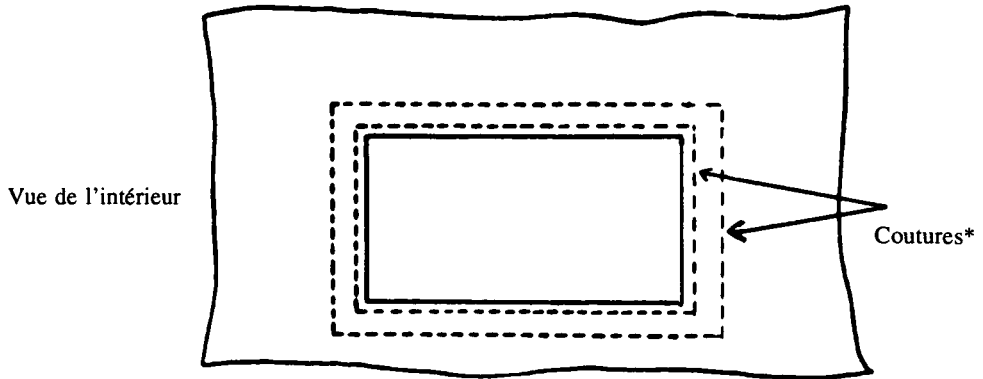
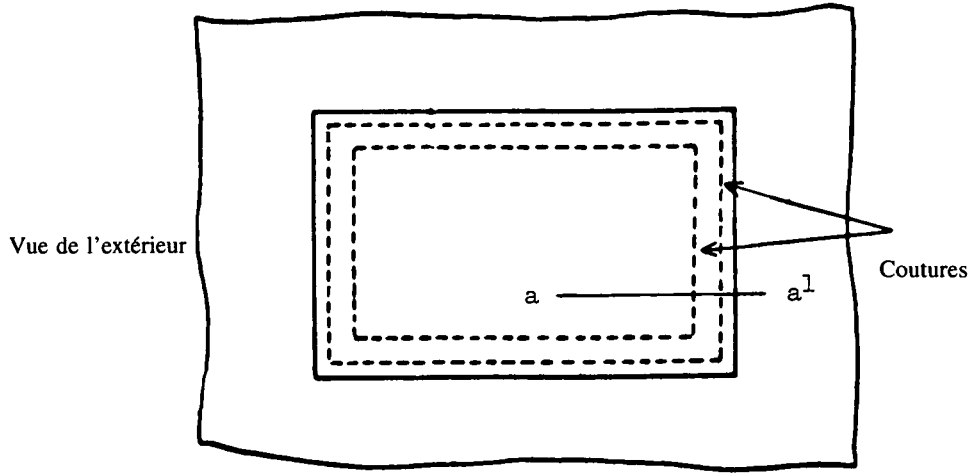


ANNEXE 4 — Croquis n° 3
BÂCHE FAITE DE PLUSIEURS PIÈCES

Assemblage par soudure



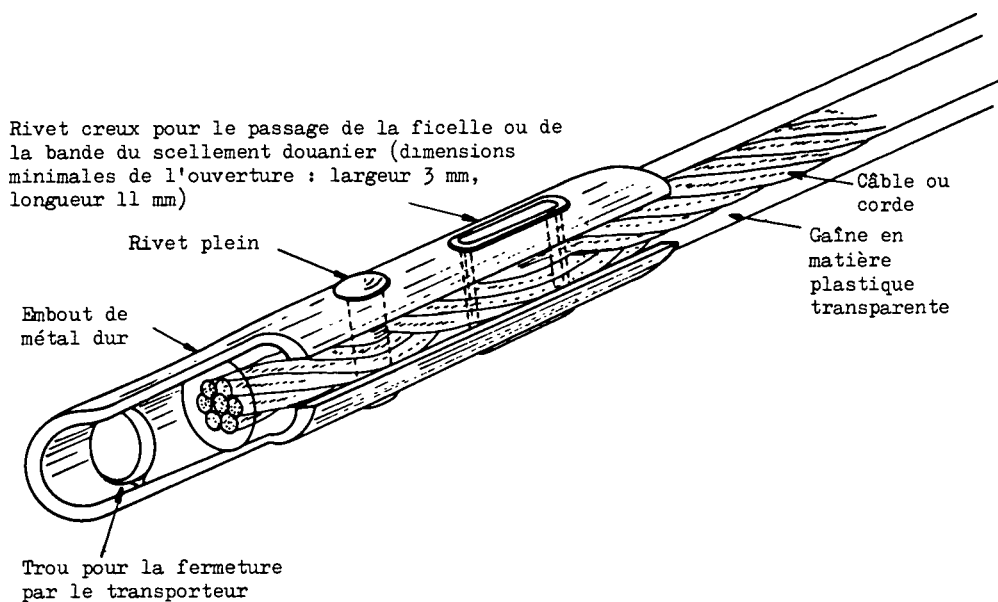
ANNEXE 4 — Croquis n° 4
RACCOMMODAGE DE LA BÂCHE



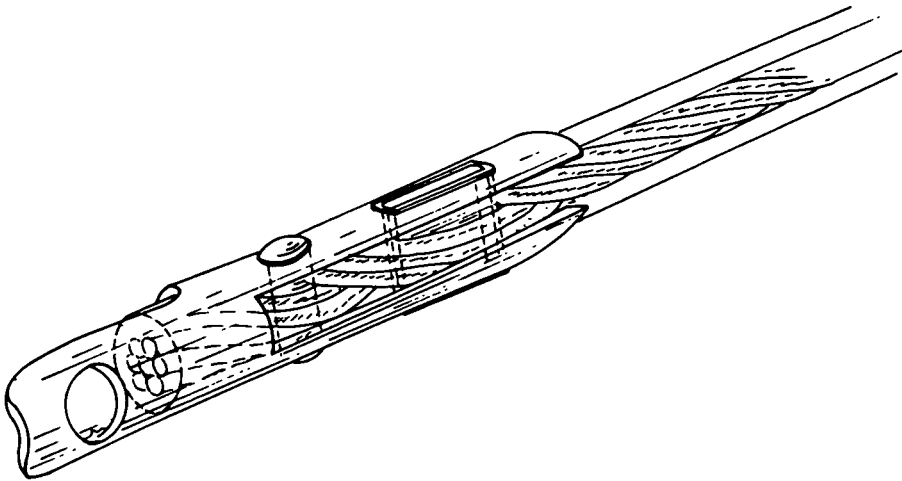
* Les fils visibles de l'intérieur devront être de couleur différente de celle des fils visibles de l'extérieur, et de celle de la bâche.

ANNEXE 4 — Croquis n° 5

SPÉCIMEN D'EMBOUT



1. Vue latérale : recto



2. Vue latérale : verso

ANNEXE 5

PROCÉDURES RELATIVES À L'AGRÉMENT DES CONTENEURS SATISFAISANT
AUX CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES À L'ANNEXE 4*Généralités*

1. Les conteneurs peuvent être agréés pour le transport de marchandises sous scellement douanier :

- a) soit au stade de la fabrication, par type de construction (procédure d'agrément au stade de la fabrication);
- b) soit à un stade postérieur à la fabrication, individuellement ou pour un nombre déterminé de conteneurs d'un même type (procédure d'agrément à un stade postérieur à la fabrication).

Dispositions communes aux deux procédures d'agrément

2. L'autorité compétente qui procède à l'agrément délivrera au demandeur, après agrément, un certificat d'agrément valable, selon le cas, pour une série illimitée de conteneurs du type agréé ou pour un nombre déterminé de conteneurs.

3. Le bénéficiaire de l'agrément devra apposer, avant utilisation pour le transport de marchandises sous scellement douanier, une plaque d'agrément sur le ou les conteneurs agréés.

4. La plaque d'agrément devra être fixée à demeure, à un endroit où elle soit nettement visible et à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles.

5. La plaque d'agrément, conforme au modèle n° I reproduit à l'appendice 1 de la présente annexe, sera constituée par une plaque de métal mesurant au moins 20 cm sur 10 cm. Elle portera sur sa surface gravées en creux ou en relief, ou autrement inscrites de manière à être lisibles en permanence, les indications ci-après exprimées au moins en français ou en anglais :

- a) la mention «AGRÉÉ POUR LE TRANSPORT SOUS SCELLEMENT DOUANIER»;
- b) le nom du pays où le conteneur a été agréé, soit en toutes lettres soit au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale et le numéro du certificat d'agrément (chiffres, lettres, etc.), ainsi que l'année de l'agrément (par exemple «NL/26/73» signifie : Pays-Bas certificat d'agrément n° 26, délivré en 1973);
- c) le numéro d'ordre du conteneur, attribué par le constructeur (numéro de fabrication);
- d) si le conteneur a été agréé par type de construction, les numéros ou lettres d'identification du type du conteneur.

6. Si un conteneur ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.

7. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un conteneur sont modifiées, ce conteneur ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra être agréé de nouveau par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier.

Dispositions particulières à l'agrément par type de construction au stade de la fabrication

8. Lorsque les conteneurs sont fabriqués en série selon un même type de construction, le constructeur pourra demander l'agrément par type de construction à l'autorité compétente du pays de fabrication.

9. Le constructeur devra indiquer, dans sa demande, les numéros ou les lettres d'identification qu'il attribue au type de conteneur dont il demande l'agrément.

10. Cette demande devra être accompagnée de plans et d'une spécification détaillée de la construction du type de conteneur à agréer.

11. Le constructeur devra s'engager par écrit :

- a) à présenter à l'autorité compétente ceux des conteneurs du type en cause qu'elle désire examiner;
- b) à permettre à l'autorité compétente d'examiner d'autres unités à tout moment au cours de la production de la série du type considéré;
- c) à informer l'autorité compétente de toute modification des plans ou des spécifications, quelle qu'en soit l'importance, avant d'y donner suite;
- d) à porter sur les conteneurs, en un endroit visible, en plus des marques prévues sur la plaque d'agrément, les numéros ou lettres d'identification du type de construction, ainsi que le numéro d'ordre de chaque conteneur dans la série du type considéré (numéro de fabrication);
- e) à tenir un état des conteneurs fabriqués selon le type agréé.

12. L'autorité compétente indiquera, le cas échéant, les modifications à apporter au type de construction prévu pour pouvoir accorder l'agrément.

13. Aucun agrément par type de construction ne sera accordé sans que l'autorité compétente ait constaté, par l'examen d'un conteneur ou de plusieurs conteneurs fabriqués selon ce type de construction, que les conteneurs de ce type satisfont aux conditions techniques prescrites à l'annexe 4.

14. Lorsqu'un type de conteneur est agréé, il sera délivré au demandeur un seul certificat d'agrément conforme au modèle n° II reproduit à l'appendice 2 de la présente annexe et valable pour tous les conteneurs qui seront construits conformément aux spécifications du type agréé. Ce certificat autorise le constructeur à apposer, sur chaque conteneur de la série du type, la plaque d'agrément du modèle décrit au paragraphe 5 de la présente annexe.

Dispositions particulières à l'agrément à un stade postérieur à la fabrication

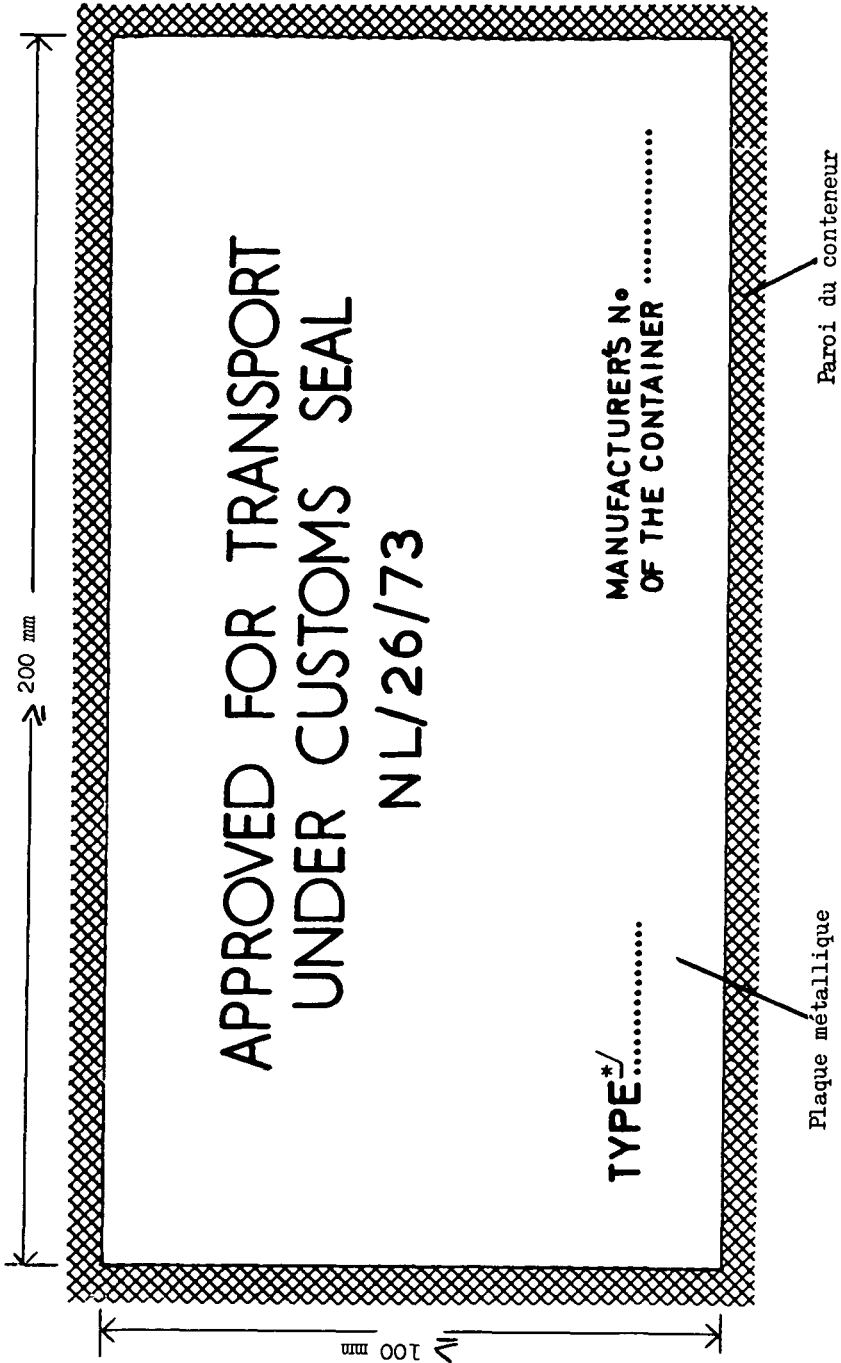
15. Lorsque l'agrément n'a pas été demandé au stade de la fabrication, le propriétaire, l'exploitant ou le représentant de l'un ou de l'autre pourront demander l'agrément à l'autorité compétente à laquelle il leur est possible de présenter le conteneur ou les conteneurs qu'ils désirent faire agréer.

16. Toute demande d'agrément soumise dans le cas prévu au paragraphe 15 de la présente annexe devra indiquer le numéro d'ordre (numéro de fabrication) porté sur chaque conteneur par le constructeur.

17. L'autorité compétente procédera à l'inspection d'autant de conteneurs qu'elle le jugera nécessaire et délivrera, après avoir constaté que ce conteneur ou ces conteneurs satisfont aux conditions techniques indiquées à l'annexe 4, un certificat d'agrément conforme au modèle n° III reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe et valable uniquement pour le nombre de conteneurs agréés. Ce certificat, qui portera le numéro ou les numéros d'ordre du constructeur du conteneur ou des conteneurs auxquels il se rapporte, autorisera le demandeur à apposer sur chaque conteneur agréé la plaque d'agrément prévue au paragraphe 5 de la présente annexe.

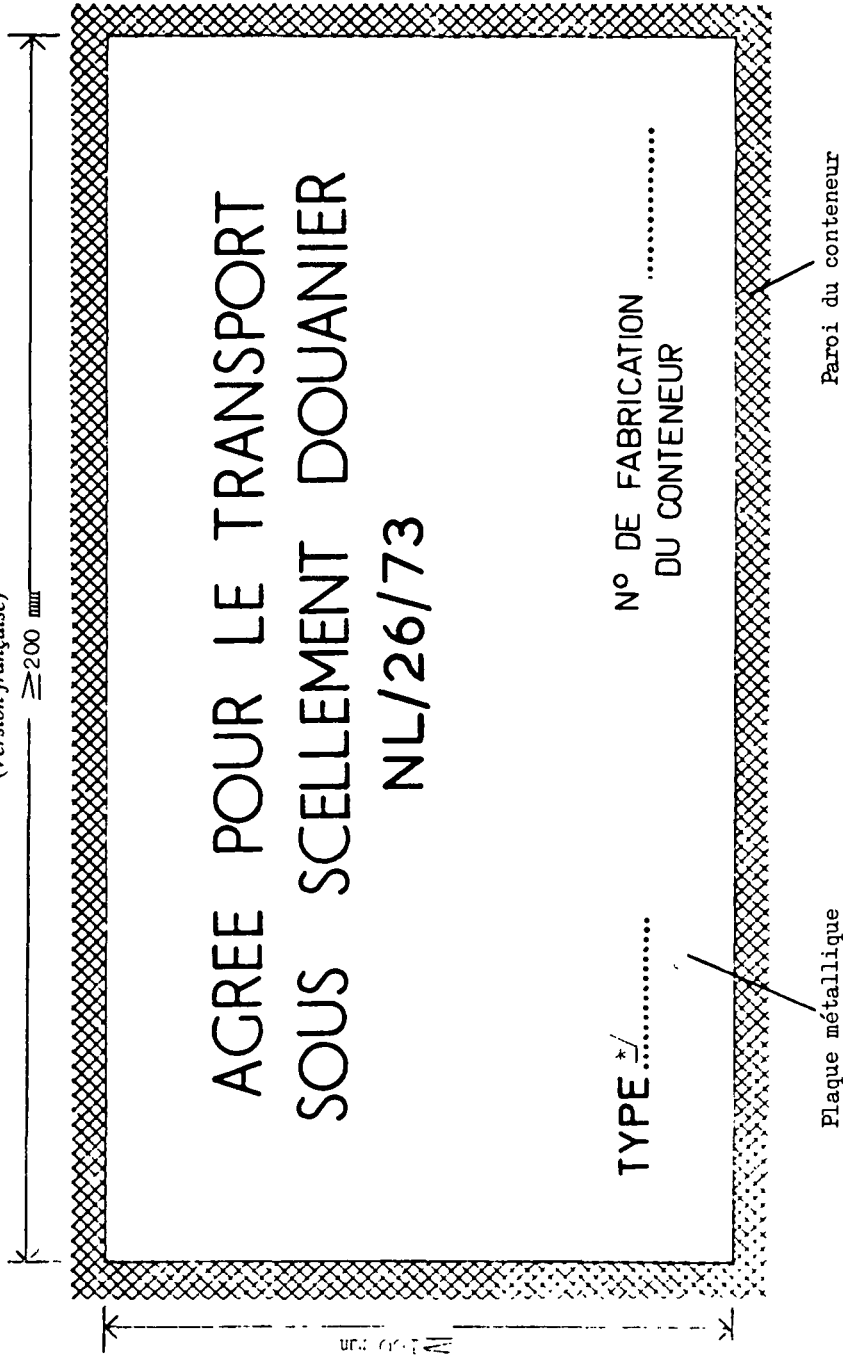
Appendice 1 de l'annexe 5

Modèle n° 1 — Plaque d'agrément
(Version anglaise)



* Seulement en cas d'agrément par type de construction.

Appendice 1 de l'annexe 5
 Modèle n° 1 — Plaque d'agrément
 (Version française)



* Seulement en cas d'agrément par type de construction.

Appendice 2 de l'annexe 5

Modèle n° II — Convention douanière relative aux conteneurs, 1972

Certificat d'agrément par type de construction

- I. Numéro du certificat*
2. Il est certifié que le type de conteneur décrit ci-après a été agréé et que les conteneurs construits d'après ce type peuvent être admis pour le transport des marchandises sous scellement douanier.
3. Genre du conteneur
4. Numéro ou lettres d'identification du type de construction
5. Numéro d'identification des plans de construction
6. Numéro d'identification des spécifications de construction
7. Tare
8. Dimensions extérieures, en cm
9. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, genre de construction, etc.)
10. Le présent certificat est valable pour tous les conteneurs construits conformément aux plans et spécifications visés ci-dessus.
11. Délivré à

(nom et adresse du constructeur)

qui est autorisé à apposer une plaque d'agrément sur chaque conteneur du type agréé construit par ses soins.

A, le 19

*(lieu)**(date)*

Par

*(signature et cachet de l'organisation ou du service émetteur)**(Voir avis au verso)*

* Indiquer les lettres et les chiffres qui seront apposés sur la plaque d'agrément (voir alinéa b du paragraphe 5 de l'annexe 5 à la Convention douanière relative aux conteneurs, 1972).

AVIS IMPORTANT

(Paragraphe 6 et 7 de l'annexe 5 de la Convention douanière relative aux conteneurs, 1972)

6. Si un conteneur ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.
7. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un conteneur sont modifiées, ce conteneur ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra être agréé de nouveau par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier.

Appendice 3 de l'annexe 5

Modèle n° III — Convention douanière relative aux conteneurs, 1972

Certificat d'agrément accordé à un stade postérieur à la fabrication

- I. Numéro du certificat*
 2. Il est certifié que le(s) conteneur(s) ci-après a (ont) été agréé(s) pour le transport de marchandises sous scellement douanier.
 3. Genre du (des) conteneur(s)
 4. Numéro d'ordre attribué au(x) conteneur(s) par le constructeur
 5. Tare
 6. Dimensions extérieures, en cm
 7. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, genre de construction, etc.)
 -
 8. Délivré à
- (nom et adresse du demandeur)*
- qui est autorisé à apposer une plaque d'agrément sur le(s) conteneur(s) indiqué(s) ci-dessus.
- A, le 19
- (lieu) (date)*
- Par
- (signature et cachet de l'organisation ou du service émetteur)*

(Voir avis au verso)

* Indiquer les lettres et les chiffres qui seront apposés sur la plaque d'agrément (voir alinéa b du paragraphe 5 de l'annexe 5 à la Convention douanière relative aux conteneurs, 1972).

AVIS IMPORTANT

(Paragraphe 6 et 7 de l'annexe 5 de la Convention douanière relative aux conteneurs, 1972)

6. Si un conteneur ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il devra, avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier, être remis dans l'état qui lui avait valu l'agrément, de manière à satisfaire à nouveau à ces conditions techniques.
7. Lorsque les caractéristiques essentielles d'un conteneur sont modifiées, ce conteneur ne sera plus couvert par l'agrément accordé et devra être agréé de nouveau par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous scellement douanier.

ANNEXE 6

NOTES EXPLICATIVES

Introduction

i) Conformément aux dispositions de l'article 13 de la présente Convention, les notes explicatives donnent l'interprétation de certaines dispositions de la présente Convention et de ses annexes.

ii) Les notes explicatives ne modifient pas les dispositions de la présente Convention ou de ses annexes; elles en précisent simplement le contenu, la signification et la portée.

iii) En particulier, eu égard aux principes définis par les dispositions de l'article 12 et de l'annexe 4 de la présente Convention, relatifs à l'agrément des conteneurs pour le transport sous scellement douanier, les notes explicatives précisent, s'il y a lieu, les techniques de construction qui doivent être acceptées par les Parties Contractantes comme répondant à ces dispositions. Elles précisent aussi, le cas échéant, les techniques de construction qui ne satisfont pas à ces dispositions.

iv) Les notes explicatives sont un instrument d'application des dispositions de la présente Convention et de ses annexes en fonction de l'évolution des techniques et des exigences d'ordre économique.

*0. Texte principal de la Convention**0.1. Article premier, alinéa c, i — Conteneurs «partiellement clos»*

0.1.c, i-1. On entend par «conteneurs constituant un compartiment partiellement clos» au sens de l'alinéa c, i, de l'article premier, des engins généralement constitués par un plancher et une superstructure délimitant un espace de chargement équivalant à celui d'un conteneur clos. La superstructure est généralement faite d'éléments métalliques constituant la carcasse d'un conteneur. Ces types de conteneurs peuvent comporter également une ou plusieurs parois latérales ou frontales. Certains de ces conteneurs comportent simplement un toit relié au plancher par des montants verticaux. Les conteneurs de ce type sont utilisés notamment pour le transport de marchandises volumineuses (voitures automobiles par exemple).

Alinéa d — Accessoires et équipements du conteneur

0.1.c-1. L'expression «accessoires et équipements du conteneur» englobe, en particulier, les dispositifs suivants, même s'ils sont amovibles :

- a) équipements destinés à contrôler, à modifier ou à maintenir la température à l'intérieur du conteneur;
- b) petits appareils (enregistreurs de température ou de chocs, etc.) conçus pour indiquer ou enregistrer les variations des conditions ambiantes et les chocs;

- c) cloisons intérieures, palettes, rayons, supports, crochets et autres dispositifs analogues servant à l'arrimage des marchandises.

4. Annexe 4

4.2. Article 2, paragraphe 1, alinéa a — Assemblage des éléments constitutifs

4.2.1.a-1. a) Lorsque des dispositifs d'assemblage (rivets, vis, boulons et écrous, etc.) sont utilisés, un nombre suffisant de ces dispositifs seront placés de l'extérieur, traverseront les éléments assemblés et dépasseront à l'intérieur où ils seront fixés de manière sûre (par exemple, rivés, soudés, bagués, boulonnés et rivés ou soudés sur l'écrou). Toutefois, les rivets classiques (c'est-à-dire ceux dont la pose exige une intervention de part et d'autre des éléments assemblés) pourront aussi être placés de l'intérieur. Nonobstant ce qui précède, le plancher des conteneurs peut être fixé au moyen de vis autotaraudeuses, de rivets insérés au moyen d'une charge explosive ou de rivets autoperceurs placés de l'intérieur et traversant à angle droit le plancher et les traverses métalliques inférieures, à condition que, sauf dans le cas des vis autotaraudeuses, certaines des extrémités soient noyées dans la partie extérieure de la traverse ou soudées sur elle.

b) L'autorité compétente détermine le nombre et la nature des dispositifs d'assemblage qui doivent satisfaire aux conditions de l'alinéa a de la présente note, en s'assurant qu'il n'est pas possible de déplacer les éléments constitutifs ainsi assemblés sans laisser de traces visibles. Le choix et la pose des autres dispositifs d'assemblage ne sont soumis à aucune restriction.

c) Les dispositifs d'assemblage qui peuvent être enlevés et remplacés sans laisser de traces visibles par action sur un seul côté, c'est-à-dire sans qu'il soit nécessaire d'intervenir de part et d'autre des éléments à assembler, ne seront pas admis au sens de l'alinéa a de la présente note. Il s'agit, en particulier, des rivets à expansion, des rivets «aveugles» et similaires.

d) Les modes d'assemblage décrits ci-dessus s'appliquent aux conteneurs spéciaux, par exemple aux conteneurs isothermes, aux conteneurs frigorifiques et aux conteneurs citernes, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les prescriptions techniques auxquelles ces conteneurs doivent satisfaire eu égard à leur utilisation. Lorsqu'il n'est pas possible, pour des raisons techniques, de fixer les éléments de la façon décrite à l'alinéa a de la présente note, les éléments constitutifs pourront être assemblés au moyen des dispositifs visés à l'alinéa c de la présente note, à condition que le dispositif de fixation utilisé sur la face intérieure de la paroi ne soit pas accessible de l'extérieur.

Paragraphe 1, alinéa b — Portes et autres systèmes de fermeture

4.2.1.b-1. a) Le dispositif permettant l'apposition du scellement douanier doit :

- i) être fixé par soudure ou à l'aide d'au moins deux dispositifs d'assemblage conformes à l'alinéa a de la note explicative 4.2.1.a-1; ou
- ii) être conçu de telle manière qu'il ne puisse, une fois le conteneur fermé et scellé, être enlevé sans laisser de traces visibles; ou
- iii) comporter des trous d'au moins 11 mm de diamètre ou des fentes d'au moins 11 mm de long sur 3 mm de large.

b) Les charnières, pentures, gonds et autres dispositifs d'attache des portes, etc., devront être fixés conformément aux prescriptions de l'alinéa a de la présente note. De plus, les différentes parties constitutives du dispositif d'attache (axes ou tiges des charnières ou des gonds, par exemple) seront agencées de manière à ne pas pouvoir être enlevées ou démontées sans laisser de traces visibles lorsque le conteneur est fermé et scellé. Toutefois, lorsque le dispositif d'attache n'est pas accessible de l'extérieur, il suffira que la porte, etc., une fois fermée et scellée, ne puisse en être retirée sans laisser de traces visibles. Lorsque la porte ou le système de fermeture comporte plus de deux gonds, seuls les deux gonds qui sont les plus proches des extrémités de la porte doivent être fixés conformément aux prescriptions de l'alinéa a, i, ci-dessus.

c) Les conteneurs comportant un nombre important de fermetures telles que vannes, robinets, trous d'homme, flasques, etc., seront aménagés de manière à limiter, autant que possible, le nombre

des scellements douaniers. A cet effet, les fermetures voisines les unes des autres seront reliées par un dispositif commun exigeant un seul scellement ou pourvues d'un couvercle répondant au même but.

d) Les conteneurs à toit ouvrant seront construits de manière à limiter autant que possible le nombre de scellements douaniers.

Paragraphe 1, alinéa c — Ouvertures de ventilation

4.2.1.c-1. a) Leur dimension maximale ne devra pas, en principe, dépasser 400 mm.

b) Les ouvertures qui pourraient permettre l'accès direct aux marchandises seront obstruées par une toile métallique ou une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm).

c) Les ouvertures ne permettant pas l'accès direct aux marchandises (grâce à des systèmes à coudes ou à chicanes, par exemple) seront pourvues des mêmes dispositifs, les dimensions des trous et mailles pouvant toutefois aller jusqu'à 10 et 20 mm respectivement.

d) Lorsque des ouvertures seront pratiquées dans des bâches, les dispositifs mentionnés à l'alinéa b de la présente note seront en principe exigés. Cependant, les systèmes d'obturation constitués par une plaque métallique perforée placée à l'extérieur et une toile de métal ou d'une autre matière, fixée à l'intérieur, seront admis.

Paragraphe 1, alinéa c — Ouvertures d'écoulement

4.2.1.c-2. a) Leur dimension maximale ne devra pas, en principe, dépasser 35 mm.

b) Les ouvertures permettant l'accès direct aux marchandises seront pourvues des dispositifs indiqués à l'alinéa b de la note explicative 4.2.1.c-1 pour les ouvertures de ventilation.

c) Lorsque les ouvertures d'écoulement ne permettent pas l'accès direct aux marchandises, les dispositifs visés à l'alinéa b de la présente note ne seront pas exigés, à condition que les ouvertures soient pourvues d'un système sûr de chicanes, facilement accessible de l'intérieur du conteneur.

4.4 Article 4

Paragraphe 3 — Bâches faites de plusieurs pièces

4.4.3-1. a) Les diverses pièces d'une même bâche peuvent être faites de matériaux différents, satisfaisant aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'annexe 4.

b) Dans la confection de la bâche, toute disposition des pièces donnant des garanties de sécurité suffisantes sera admise, à condition que l'assemblage soit réalisé conformément aux prescriptions de l'article 4 de l'annexe 4.

Paragraphe 6, alinéa a

4.4.6.a-1. Les croquis n° 1, n° 2 et n° 3, joints à la présente annexe, offrent des exemples de dispositif de fixation de la bâche d'un conteneur et de système de fixation des bâches autour des ferrures de coin des conteneurs, acceptables par la douane.

Paragraphe 8 — Câbles de fermeture avec âme en textile

4.4.8-1. Sont admissibles, aux fins de ce paragraphe, les câbles constitués par une âme en matière textile entourée de six torons constitués uniquement de fils d'acier et recouvrant entièrement l'âme, à condition que le diamètre de ces câbles soit d'au moins 3 mm (sans tenir compte, éventuellement, d'une gaine en matière plastique transparente).

Paragraphe 10, alinéa c — Lanière des bâches

4.4.10.c-1. Les matières suivantes sont considérées comme convenant pour la confection des lanières :

- a) cuir;
- b) matières textiles, y compris le tissu caoutchouté ou plastifié, à condition qu'elles ne puissent être soudées ou reconstituées après rupture sans laisser de traces visibles.

4.4.10.c-2. Le dispositif présenté dans le croquis n° 3 joint à la présente annexe répond aux prescriptions de la dernière partie du paragraphe 10 de l'article 4 de l'annexe 4. Il répond aussi aux prescriptions de l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 4 de l'annexe 4.

5. *Annexe 5*

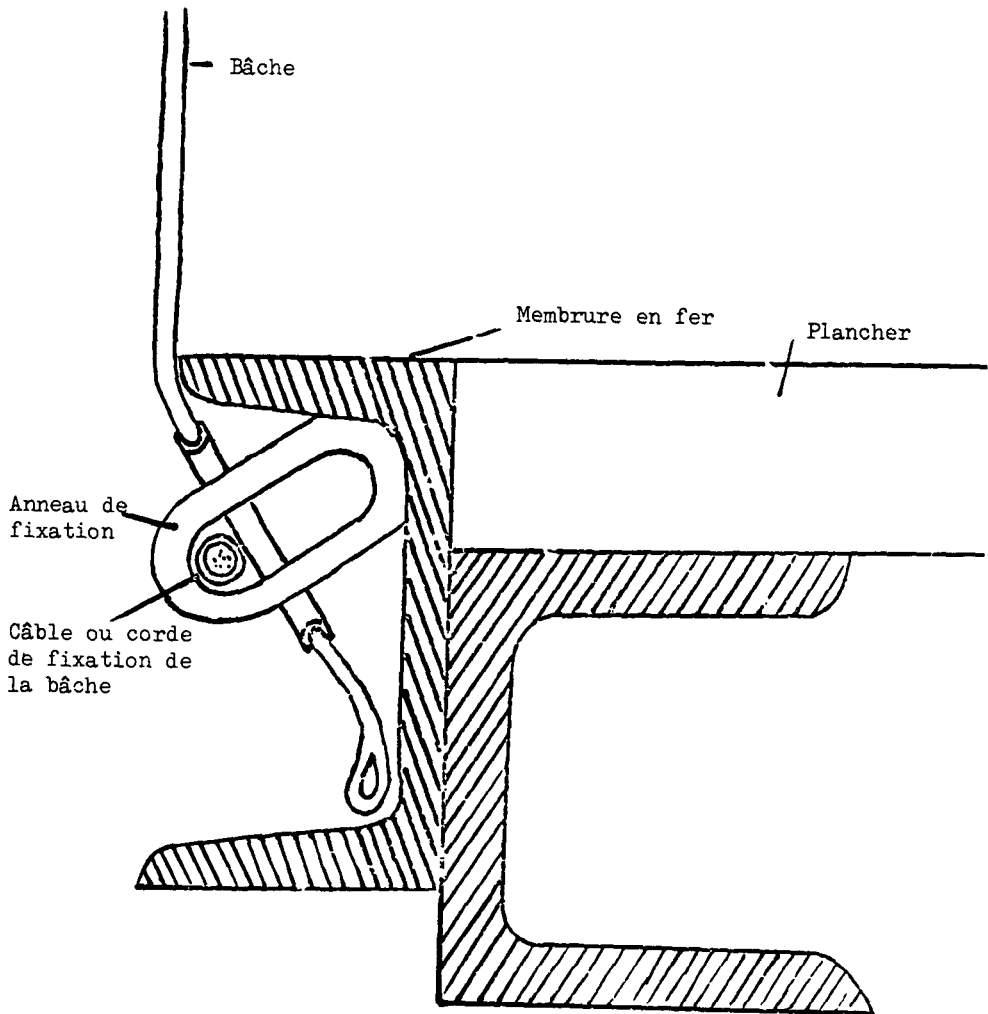
5.1. *Paragraphe 1 — Agrément pour des ensembles de conteneurs bâchés*

5.1-1. Si deux conteneurs bâchés, agréés pour le transport sous scellement douanier, ont été combinés de telle sorte qu'ils constituent un seul conteneur recouvert d'une seule bâche et satisfaisant aux conditions de transport sous scellement douanier, il ne sera pas exigé de certificat d'agrément distinct ou de plaque d'agrément distincte pour cet ensemble.

ANNEXE 6 — *Croquis n° 1*

DISPOSITIF DE FIXATION D'UNE BÂCHE DE CONTENEUR

Le dispositif reproduit ci-dessous répond aux prescriptions de l'alinéa a du paragraphe 6 de l'article 4 de l'annexe 4.

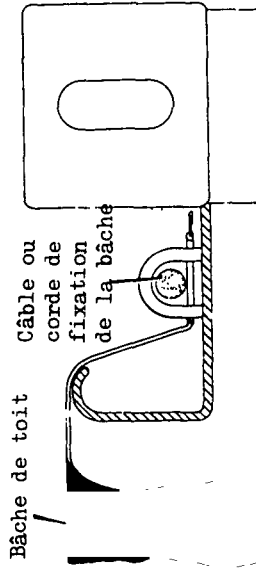
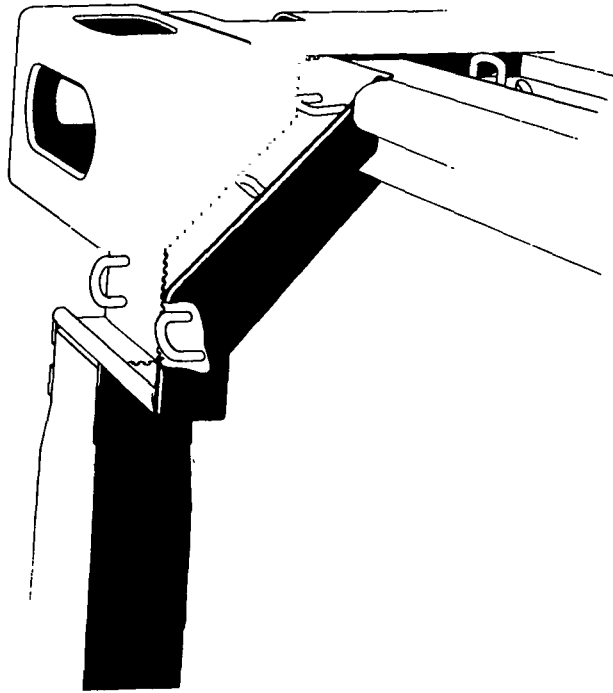


ANNEXE 6 — Croquis n° 2

DISPOSITIF DE FIXATION D'UNE BÂCHE AUTOUR DES FERRURES DE COIN

Le dispositif reproduit ci-dessous répond aux prescriptions de l'alinéa a du paragraphe 6 de l'article 4 de l'annexe 4.

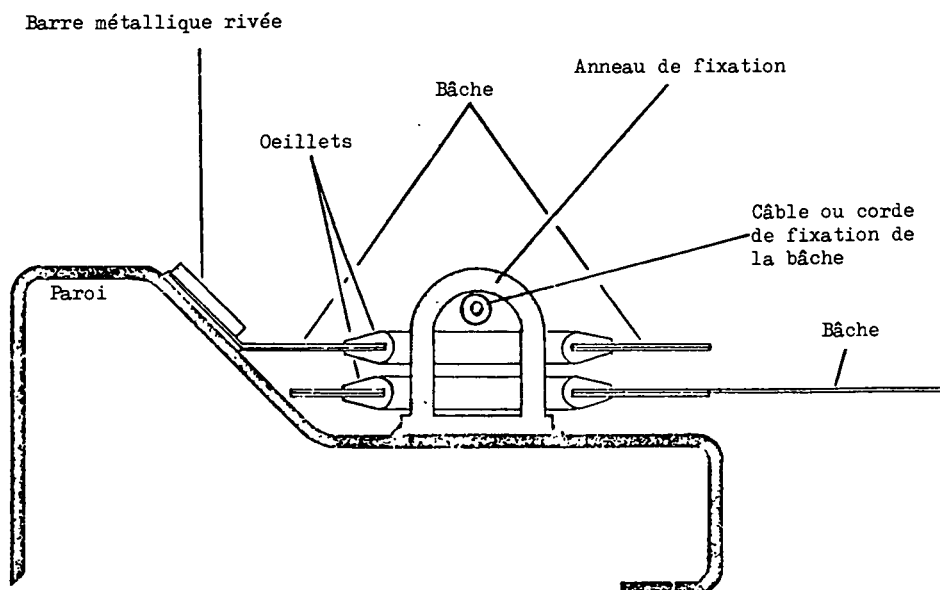
Fixation aux montants d'angle



ANNEXE 6 — Croquis n° 3

AUTRE EXEMPLE DE DISPOSITIF DE FIXATION D'UNE BÂCHE DE CONTENEUR

Le dispositif reproduit ci-dessous répond aux prescriptions de la dernière partie du paragraphe 10 de l'article 4 de l'annexe 4. Il répond aussi aux prescriptions du paragraphe 6 de l'article 4 de l'annexe 4.



ANNEXE 7

COMPOSITION ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU COMITÉ DE GESTION

Article premier. 1. Les Parties Contractantes sont membres du Comité de gestion.

2. Le Comité peut décider que les administrations compétentes des Etats visés à l'article 18 de la présente Convention qui ne sont pas Parties Contractantes ou les représentants des organisations internationales pourront, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.

Article 2. Le Conseil de coopération douanière fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.

Article 3. Le Comité procède, à sa première session de chaque année, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

Article 4. Les administrations compétentes des Parties Contractantes communiquent au Conseil de coopération douanière des propositions motivées d'amendements à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Conseil de coopération douanière porte ces communications à la connaissance des autorités compétentes des Parties Contractantes et de ceux des Etats visés à l'article 18 de la présente Convention qui ne sont pas Parties Contractantes.

Article 5. 1. Le Conseil de coopération douanière convoque le Comité sur la demande des administrations compétentes d'au moins cinq Parties Contractantes. Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties Contractantes et de ceux des Etats visés à l'article 18 de la présente Convention qui ne sont pas Parties Contractantes six semaines au moins avant la session du Comité.

2. Sur décision du Comité prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Règlement, le Conseil de coopération douanière invite les administrations compétentes de ceux des Etats visés à l'article 18 de la présente Convention qui ne sont pas Parties Contractantes, ainsi que les organisations internationales intéressées, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

Article 6. Les propositions sont mises aux voix. Chaque Partie Contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les amendements à la présente Convention sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Les amendements à la présente Convention, ainsi que les décisions concernant l'entrée en vigueur de ses amendements dans le cas prévu du paragraphe 5 de l'article 21 et du paragraphe 6 de l'article 22 de la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents et votants.

Article 7. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

Article 8. En l'absence de dispositions pertinentes dans la présente annexe, le Règlement intérieur du Conseil de coopération douanière sera applicable dans les cas appropriés, sauf si le Comité en décide autrement.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, font les déclarations suivantes :

1. La reconnaissance du principe de l'admission temporaire des conteneurs est incompatible avec la procédure consistant à ajouter le poids ou la valeur du conteneur placé en admission temporaire au poids ou à la valeur des marchandises pour le calcul des droits et taxes perçus à l'importation. La majoration du poids de la marchandise d'un coefficient de tare déterminé légalement pour les marchandises transportées en conteneurs est admise, à condition qu'elle soit appliquée en raison de l'absence ou de la nature de l'emballage et non du fait que les marchandises sont transportées par conteneurs.

2. Les dispositions de la présente Convention ne limitent en rien l'application des dispositions nationales ou des accords internationaux de caractère non douanier qui réglementent l'utilisation des conteneurs.

3. La limitation du volume intérieur à un mètre cube prévue à l'article premier de la présente Convention n'implique pas l'application de règles plus restrictives aux conteneurs d'un volume inférieur et les Parties Contractantes s'efforceront d'appliquer à ces derniers une procédure d'admission temporaire équivalant à celle qu'elles appliquent aux conteneurs définis dans la présente Convention.

4. En ce qui concerne les procédures d'admission temporaire des conteneurs prévues par les dispositions des articles 6, 7 et 8 de la présente Convention, les Parties Contractantes reconnaissent que la suppression de tout document douanier et de toutes garanties d'ordre douanier leur permettrait d'atteindre l'un des objectifs principaux de la présente Convention et elles s'efforceront de parvenir à ce résultat.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九七二年集装箱关务公约

序 言

缔约各国，
深愿发展和推进国际集装箱运输，
议定条款如下：

第一章

总则

第一条

为本公约的目的：

(a) “进口捐税”一词指对货物进口或就货物进口征收的关税和一切其他捐税、规费和其他费用，但不包括其数额限定与所提供服务的费用相等的各种规费和费用在内；

(b) “暂时入口”一词指在再出口的条件下，不必缴付进口捐税和不受进口方面的禁令和限制拘束的暂时进口；

(c) “集装箱”一词指符合下列条件的一种运输设备（防水密封运货箱、活动箱或其他类似构造物）：

- (一) 全部或局部封闭，构成一个装货物用的仓；
- (二) 具有永久性，因此足够坚固，可供一再使用；
- (三) 备有特别设计，便于使用一种或一种以上运输方式载运货物，而无须中途重装；
- (四) 设计是为了易于装卸，特别是从一种运输方式搬到另一种运输方式的时候；
- (五) 设计是为了易于装满和卸空货物；

(c) 内部容积为一立方米或一立方米以上；

“集装箱”一词包括集装箱的附件和装备在内，但这些附件和装备必须是有关类型所适当需要，并且是同集装箱一起载运的。“集装箱”一词不包括车辆、车辆的附件或备件、或包装在内；

(d) “国内运输”一词指把在一国境内装载的货物运至该国境内另一处地方卸下的货物运输；

(e) “人员”一词兼指自然人与法人；

(f) 集装箱“营运人”一词指对该集装箱的使用具有切实控制的人员，不论其是否该集装箱的所有人。

第二条

为了得益于本公约所定的便利，集装箱必须按照附件一所定的方式具备标志。

第二章

暂时入口

(a) 暂时入口的便利

第三条

1. 以不违反第四条至第九条所定的条件为限，每一缔约国对集装箱应准予暂时入口，不论其是否装有货物。

2. 每一缔约国对居住于或定居于其境内的人员用购买、租购、租赁或类似性质合同所使用的集装箱，保留不准予暂时入口的权利。

第四条

1. 准予暂时入口的集装箱应于进口之日起三个月内再出口。但此一期限可由主管海关当局予以延长。

2 准予暂时进口的集装箱可以通过任何主管海关办事处再出口，即使该办事处并非暂时入口时所通过的办事处。

第五条

1 纵有第四条第1项所定再出口的规定，凡受严重损坏的集装箱可以不必再出口，但此种集装箱必须按照有关国家的规章和遵照该国海关当局的许可：

(a) 依其呈验的时间和状况，缴付其所应缴纳的进口捐税；或者

(b) 免费放弃，交给该国主管当局；或者

(c) 在官方监督下予以销毁，其费用归有关各方负担；任何保全下来的部份或材料，应依其呈验的时间和状况，缴付其所应缴纳的进口捐税。

2 遇因扣押的结果以致准予暂时进口的集装箱不能再出口时，第四条第1项所定再出口的规定，在此项扣押期间，应予停止适用。

(b) 暂时入口的程序

第六条

在不妨碍第七条和第八条规定的条件下，对按照本公约规定暂时进口的集装箱，应准予暂时入口而无须于进口和再出口时提出关务文件，亦无须提出担保单。

第七条

每一缔约国得规定集装箱的暂时入口必须遵守附件二所定集装箱暂时入口程序的全部规定或其中的一部份规定。

第八条

遇第六条的规定不能适用时，每一缔约国保留要求提出担保单和/或于集装箱进口或再出口时要求提出关务文件的权利。

(c) 使用准予暂时进口的集装箱的条件

第九条

1. 缔约各国对按照本公约规定准予暂时进口的集装箱，应准许作国内运输货物之用；在此种情况下，每一缔约国有权规定其必须遵守附件三所定的一个或一个以上条件。

2. 第1项所述便利的给与，不妨碍每一缔约国境内有关拖运或载运集装箱的各种车辆的现行规章。

(d) 特殊情况

第十条

1. 对于供修理暂时进口的集装箱之用的组成零件，应准予暂时进口。

2. 换下的零件如不再出口，应按照有关国家的规章和遵照该国海关当局的许可：

(a) 依其呈验的时间状况，缴付所应缴纳的进口捐税；或者

(b) 免费放弃，交给该国主管当局；或者

(c) 在官方监督下予以销毁，其费用归有关各方负担。

3. 第1项所述组成零件的暂时进口，应准用第六条、第七条和第八条的规定。

第十一条

1. 缔约各国同意对暂时进口的集装箱的附件和装备，准予暂时进口，不论这些附件和装备是同集装箱一起进口，然后单独或同另一集装箱一起再出口，抑或单独进口，然后同集装箱一起再出口。

2. 第1项所述集装箱附件和装备的暂时进口，应准用第三条第2项和第四条、第五条、第六条、第七条、第八条的规定。此等附件和装备倘若同适

用该项规定的集装箱一起载运，可按照第九条第1项的规定，用于国内运输。

第三章

核准凭海关封条运货的集装箱

第十二条

1. 集装箱必须遵守附件四所载条例的规定，才合格准予凭海关封条运输货物。
2. 核准应按附件五所定程序之一给与。
3. 凡经一个缔约国核准凭海关封条运输货物的集装箱，其他缔约国应予以接受，准其使用任何牵涉到海关封条的国际运输制度。
4. 每一缔约国对获得此项核准的集装箱，倘发现其不符合附件四所定的条件，得保留权利不承认其所获核准的效力。但所发现的缺陷如果性质次要，并且不会引起走私的危险时，缔约各国应避免使运输受到耽搁。
5. 任何集装箱所获核准不再受到承认时，在再用以凭海关封条运输货物之前，必须先修复到其当初获得核准时的情况，或者重新申请核准。
6. 遇集装箱在获得核准时似已有缺陷存在的情形，应将此事通知给与核准的主管当局。
7. 凡按附件五第1段(a)、(b)所定程序核准凭海关封条运输货物的集装箱，倘发现其事实上并不符合附件四所定的技术条件，给与核准的当局应采取必要步骤使该集装箱符合所规定的技术条件，或者撤销其核准。

第四章

解释性说明

第十三条

附件六所载的解释性说明，是解释本公约及其附件中的若干条款的。

第五章

杂项条款

第十四条

缔约各国如通过单方规定或根据双边或多边协议给与或可能愿意给与更大的便利，本公约不阻止其适用，但以这些便利并不妨碍本公约各条款的适用为限。

第十五条

任何人如有违反本公约规定的情事，或任何替换物品、申报不实或其他行为，其结果使某一人员或某一物品不正当地取得本公约各项规定的利益时，应在其违规行为发生地的国家内，按该国法律予以惩罚。

第十六条

缔约各国于接到要求时，应彼此递送实施本公约规定所必要的资料，特别是有关核准集装箱及集装箱设计方面的技术上特征的资料。

第十七条

本公约各项附件及签字议定书构成本公约的组成部份。

第六章

最后条款

第十八条

签字、批准、接受、同意和加入

1. 本公约应予开放，听任联合国全体会员国、任何专门机构或国际原子能机构的成员、国际法院规约的当事国和联合国大会邀请成为本公约缔约国的任何其他国家签字；签字地点于一九七三年一月十五日以前在日内瓦联合国办事处，其后从一九七三年二月一日起至一九七三年十二月三十一日止在纽约联合国总部。

2. 本公约应由各签字国加以批准、接受或同意。
3. 本公约应继续开放，听任第1项所述的任何国家加入。
4. 批准书、接受书、同意书或加入书应交存联合国秘书长。

第十九条

生效

1. 本公约应自第五份批准书、接受书、同意书或加入书交存之日起九个月后生效。

2. 对于在第五份批准书、接受书、同意书或加入书交存之后始批准、接受、同意或加入本公约的国家，本公约自该国交存其批准书、接受书、同意书或加入书之日起六个月后生效。

3. 在本公约某一修正案生效之后交存的任何批准书、接受书、同意书或加入书应认为对修正后的公约适用。

4. 在某一修正案已被接受之后但尚未生效之前交存的任何批准书、接受书、同意书或加入书应认为自该修正案生效之日起对修正后的公约适用。

第二十条

停止实施关于集装箱的关务公约（一九五六年）

1. 本公约生效后，在本公约各缔约国的彼此关系上，前于一九五六年五月十八日在日内瓦开放听由签字的关于集装箱的关务公约即行终止，由本公约取代。

2. 尽管第十二条第1、2、4项另有规定，凡经根据关于集装箱的关务公约（一九五六年）的条款所核准，或经根据该公约并在联合国赞助下缔结的协定所核准的集装箱，任何缔约国应予接受准予凭海关封条运输货物；但这些集装箱必须继续遵守其当初被核准时所定的有关条件。为此目的，依照关于集装箱的关务公约（一九五六年）的条款所发的核准证，在其有效期未满以前，可以用核准牌替换。

第二十一条

本公约、包括其附件的修正程序

1. 任何缔约国可以提出一个或几个对本公约的修正案。任何提出的修正案案文应报知关税合作理事会，由其送交全体缔约国，并通知第十八条所述的非缔约国的各国。关税合作理事会亦应按照附件七所定的议事规则，召开行政委员会。

2. 依照前款规定提出或在行政委员会的会议里订出的任何修正案，经委员会里出席并投票的成员三分之二多数通过后，应送交联合国秘书长。

3. 联合国秘书长应将修正案递送各缔约国供其接受，并递送第十八条所述的非缔约国的各国供其参考。

4. 凡依照上项规定递送的任何提出的修正案，从联合国秘书长将所提出的修正案递送各国之日起十二个月内，如没有任何缔约国表示反对，应认为已被接受。

5 联合国秘书长应尽快将是否有缔约国对所提出的修正案表示反对的情况通报全体缔约国和第十八条所述的非缔约国的各国。如有缔约国向联合国秘书长表示反对提出的修正案，该修正案应认为未被接受，不发生任何效力。如没有任何缔约国向联合国秘书长表示此种反对，该修正案应于上项所述的十二个月期限期满后三个月，或于行政委员会在通过该修正案时所定的更后日期，对全体缔约国生效。

6 任何缔约国可以通知联合国秘书长，要求召开会议，以检查本公约。联合国秘书长应将该项要求通报全体缔约国；如在联合国秘书长发出通报之日起四个月内，有至少三分之一的缔约国通知秘书长同意此项要求，秘书长应当召开缔约会议。遇行政委员会通知要求开会时，联合国秘书长亦应召开此项会议。行政委员会在得到委员会里出席并投票的成员多数的赞同时，应提出此项要求。依照本项规定召开会议时，联合国秘书长应邀请第十八条所述的全体国家参加。

第二十二条

附件一、四、五、六的特别修正程序

1 除了第二十一条所定的修正程序外，附件一、四、五、六亦可以依照本条的规定并按照附件七所定的议事规则加以修正。

2 任何缔约国应将提出的修正案递送关税合作理事会。关税合作理事会应将这些修正案通知各缔约国和第十八条所述的非缔约国的各国，并应召开行政委员会。

3 依照上项规定提出或在行政委员会的会议里订出的任何修正案，经委员会里出席并投票的成员三分之二多数通过后，应递送联合国秘书长。

4 联合国秘书长应将该修正案递送各缔约国接受，并递送第十八条所述的非缔约国的各国，供其参考。

5 除非有五分之二的缔约国或五个缔约国——两者之间以数目较小者为 准——在联合国秘书长将所提出的修正点递送各缔约国之日起十二个月内，通 知联合国秘书长表示反对这个提议，该修正案应认为已被接受。 未被接受的 修正案不发生任何效力。

6 修正案被接受后，应于上项所述的十二个月期限满期后三个月，或行 政委员会在通过该修正案时所定的更后日期，对没有反对该修正案的所有缔约 国生效。 在通过某一修正案时，委员会亦可以规定在修正案生效后，现行各 附件应在一过渡期间内全部或局部继续同时有效。

7 联合国秘书长应将修正案生效的日期通报各缔约国，并通知第十八条 所述的非缔约国的各国。

第二十三条

废止

任何缔约国可以将一项文件交存联合国秘书长废止本公约。 此项废止应 于该项文件交存联合国秘书长之日起一年后生效。

第二十四条

终止

如在任何一段连续十二个月的期间里，缔约国的数目不足五个，本公约应 停止生效。

第二十五条

争端的解决

1 两个或几个缔约国之间关于本公约的解释和适用的任何争端，如不能 通过谈判或其他解决办法解决，经其中一国的请求，应提交由下列方式组成的

仲裁法庭：争端的每一当事国各委派一位仲裁员，再由这两位仲裁员委派第三位仲裁员，担任主席。倘使在收到请求后三个月，某一当事国不能委出仲裁员，或者仲裁员不能选出主席，任一当事国可以要求联合国秘书长委派一位仲裁员或仲裁法庭主席。

2 依第1项规定指定的仲裁法庭的决定，对争端各当事国有拘束力。

3 仲裁法庭应自行决定其议事规则。

4 仲裁法庭对于其程序、集会地点和所交议的任何争议的决定，应以多数表决为之。

5 对于争端各当事国间由于裁决书的解释和执行而引起的任何争议，任一当事国可以提交作出该裁决书的仲裁法庭裁决。

第二十六条

保留

1 除了对第一条至第八条、第十二条至第十七条、第二十条、第二十五条和本条的规定，和各附件里所载的规定一概不得提出保留外，许可对本公约提出保留，但这些保留必须以书面递送，而且，如果是在交存批准书、接受书、同意书或加入书之前递送，并须在该书里加以证实。联合国秘书长应将这些保留递送第十八条所述的全体国家。

2 依照第1项规定提出的任何保留：

(a) 对提出保留的缔约国，按该项保留的范围改变保留所涉的本公约的条款；

(b) 按同样范围，对其他缔约国，在其同提出保留的缔约国的关系上，改变这些条款。

3 曾经依照第1项规定提出保留的任何缔约国，可以随时通知联合国秘书长，将该项保留撤回。

除了第二十一条、第二十二条和第二十六条里所规定的通知事项和递送事项外，联合国秘书长应将下列事项通知第十八条所述的全体国家：

- (a) 第十八条所述的签字、批准、接受、同意和加入；
- (b) 本公约依照第十九条规定的生效日期；
- (c) 本公约各修正案依照第二十一条和第二十二条规定的生效日期；
- (d) 第二十三条所述的废止；
- (e) 第二十四条所述本公约的终止。

第二十八条

作准文本

本公约的正本应交存联合国秘书长，其中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；联合国秘书长应将证明无误的副本送交第十八条所述的全体国家。

签字于下的全权代表，各经其本国政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

一千九百七十二年十二月二日订于日内瓦。

附件一

关于集装箱标记的规定

1. 集装箱上适当和显明的地方应加盖耐久不变的标记，载明下列各点：

- (a) 所有人或主要营运人的名号，
- (b) 所有人或营运人所定集装箱标记和编号，
- (c) 集装箱的皮重，包括集装箱的一切永久固定配件在内。

2. 集装箱所有权国家，可以用全名或国际公路交通上用来表示汽车登记国的辨别记号，加以标明。每个国家得以国内法规定集装箱上本国国名或辨别记号的用法。所有人或营运人的名号，可以用全名或缩写名字表明，但后者以一种固定写法为限；徽章或旗帜等标记不得使用。

3. 经核准凭海关封条运货的集装箱，应另附下列各点说明，这种说明也应依照附件五的规定，载于核准牌上面：

- (a) 制造厂商所编的联号（制造厂商号码），
- (b) 如经按照设计种类核准，则应载明这一种类的识别编号或字母。

附件二

根据本公约第七条规定
的暂时入口手续

1. 为了实施本公约第七条规定的目的，每一缔约国应利用集装箱所有人或营运人或其代表备存的记录，以查核获准暂时进口的集装箱的行程。
2. 下述规定应予实施：
 - (a) 集装箱所有人或营运人应有代表在申请准予集装箱暂时进口的国家境内；
 - (b) 集装箱所有人或营运人或其中之一的代表应书面保证：
 - (一) 经该国海关当局要求，提出关于获准暂时进口的每个集装箱的行程的详细资料，包括进出该国的日期和地点；
 - (二) 如有不合暂时入口规定的情事，交付必要的进口税捐。

附件三

集装箱在国内运输上的使用

每一缔约国有权对依照本公约第九条的规定使用集装箱在其境内从事国内运输，订立下述条件：

(a) 集装箱的行程，应依合理的直接路线，到达预定的出口货物装箱或集装箱卸空出口的地点或其附近；

(b) 集装箱在国内运输上限用一次，用后即应再出口。

附件四

可以准予凭海关封条从事国际运输的
集装箱所适用的技术规定条例

第一条

基本原则

集装箱必须依照下述方式建造和装备，才能核准凭海关封条从事国际货物运输：

- (a) 集装箱的密封部分，除非作弊而留下可见痕迹，或损坏海关封条，即无法将任何货物取出或装入；
- (b) 海关封条可以简单而有效地加贴集装箱上；
- (c) 集装箱内没有秘密空隙可以私藏货物；
- (d) 可以装填货物的一切空间，都极便于海关检验。

第二条

集装箱的构造

1. 为求符合本条例第一条的规定：

- (a) 集装箱各组成部分（箱边、箱底、箱门、箱顶、直柱、框架、横条等）的装钉用具，必须无法从外面拆除或更换，否则必定留下可见痕迹，或所用装钉方法制成的结构，必须无法更改，否则必定留下可见痕迹。箱边、箱底、箱门和箱顶如用若干不同部分制成，各部分也应符合上述规定，并且应该足够牢固；

(b) 箱门和其他一切关闭部分（包括塞子、人孔盖、凸缘等），应设有可以加贴海关封条的装置。这种装置必须无法从集装箱外面拆除和更换，否则必定留下可见痕迹，箱门或系结之处，必须无法开启，否则必定损坏海关封条。后者须有适当保护。集装箱准许装有可以开启的箱顶；

(c) 通风和排水的洞孔，应有一种装置，防止通入集装箱内部。这种装置，必须无法从集装箱外面拆除和更换，否则必定留下可见痕迹。

2. 纵有本条例第一条(c)款的规定，集装箱各构成部分因实际理由准予留有必要的空隙（例如双重墙壁的夹层）。为使上述空隙无法私藏货物起见：

- (一) 应使集装箱衬里无法拆除和更换，否则必定留下可见痕迹；或
- (二) 上述空隙的数目应尽量减少，并应使其便于海关检验。

第三条

可以摺叠或拆散的集装箱

可以摺叠或拆散的集装箱必须遵守本条例第一条和第二条的规定；此外并必须配有螺栓，一俟集装箱搭配完毕，即把各部分栓紧。集装箱搭配后，如果螺栓露在箱外，必须可以加贴海关封条。

第四条

布面集装箱

1. 本条例第一条、第二条和第三条的规定，在可以适用时，也应适用于布面集装箱。此外，布面集装箱应符合本条的规定。

2. 布面应为坚固的帆布，或涂有塑胶或橡胶的布制成，必须足够坚强，且无伸缩性。布面应该毫无破损，制成后一经封闭即无法取得所装货物，

而不留下可见痕迹。

3. 如果布面是用若干布片制成，布片边缘应摺叠一起缝合，两条接缝至少间隔十五毫米。这种接缝应依照本条例所附简图一的说明缝制；布面某些地方（例如箱后口盖和箱角加缝的布片）不可能按照这种方法缝合，则只需将上端摺叠，再按照本条例所附简图二的说明，制成接缝。接缝之一只在箱内可以看见，这条接缝所用的线的颜色，应该与布面的颜色和另一接缝所用的线的颜色，显然不同。一切接缝都应该用机器缝制。

4. 如果布面是用涂有塑胶的布制成，而且是用若干布片接合而成，可以按照本条例所附简图三说明的方式，把布片交错焊接。布边重叠部分至少为十五毫米。布片整个重叠部分应该熔接一起。外面布片的边应该用至少七毫米宽的塑胶带覆盖，并用同样焊接方法贴紧。这条塑胶带及其两边至少三毫米宽的地方，应加盖标志清楚式样一致的浮雕图记。布片焊接的方式应使布片无法拆开后再重新接合而不留下可见痕迹。

5. 修补工作应该按照本条例所附简图四说明的方法；布边应该摺叠一起缝合，两条可见的接缝至少间隔十五毫米；箱内可见的缝线的颜色，应与箱外可见的缝线的颜色及布面本身的颜色不同；一切接缝都应该用机器缝制。布面靠近布边地方破损时，破损部分如果用另一布块修补，其接缝也可以按照本条第3项的规定及本条例所附简图一缝制。涂有塑胶的布面也可以按照本条第4项说明的方法修补，但是修补时布的两面都必须焊接，补块贴在布的背面。

6. (a) 布面必须严格按照本条例第一条(a)款和(b)款所载的规定装在集装箱上。必须规定采用下述各种扣紧的方法：

- (一) 集装箱上装设金属环；
- (二) 布面沿边有眼孔；
- (三) 金属环露在布上面，用绳索穿过金属环系紧，从外面可以看见绳索全长。

除非集装箱的制造方法本身可以防止取得所装货物，否则布面与集装箱硬体部分重叠地方，从系环中央量起，至少应达二百五十毫米。

(b) 布面沿边如果永久装在集装箱上，接缝地方必须连续不断，并且用坚固的方法缝接。

7. 金属环的间隔和眼孔的间隔都不得超过二百毫米。必须设法使眼孔格外坚牢。

8. 必须使用下述绳索：

(a) 直径至少三毫米的钢丝索；或

(b) 直径至少八毫米的大麻索或剑麻索，外包透明无伸缩性的塑胶套。钢丝索也可以外包透明无伸缩性的塑胶套。

9. 每条绳索都必须是一整条，两端各有一个硬的金属尾套。每个金属尾套上应有一个空心铆钉，贯穿绳索，以便系结海关封条的线或带子。空心铆钉两侧应该可以看见绳索，借此可以确定绳索是一整条（参看本条例所附简图五）。

10. 布面上用来装卸货物的开口地方，其两边应有适当的重叠部分。这两边也必须用下述方法系紧：

(a) 按照本条第3项和第4项的规定缝制或焊接一个口盖；

(b) 依照本条第7项的规定装设金属环和眼孔；并以

(c) 至少二十毫米宽、三毫米厚的一整条无伸缩性、适当质料的带子贯穿金属环，将布面两边和口盖栓紧；带子应在布面背后钉牢，并应装有一个眼孔，以便本条第8项所称的绳索穿过。如果装有阻板一类的特别装置，使无法取得箱内货物而不留下可见痕迹，则不需要口盖。

11. 无论如何，布面不得遮盖附件一规定必须加盖集装箱上的各种识别标记，或附件五规定的核准牌。

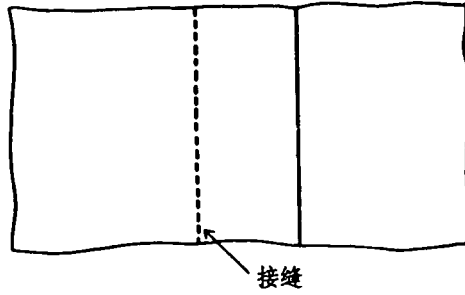
第五条过渡时期规定

在一九七七年一月一日以前，凡是符合简图五说明的尾套，纵使所装的空心铆钉是属于过去合格的一种，其洞孔不及简图五规定的大小，仍准予使用。

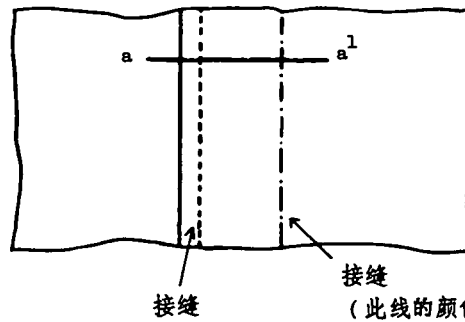
附件四 - 简图一
用若干布片制成的布面

用接缝缝合

从外面看



从里面看



接缝
(此线的颜色与布面的
颜色和另一接缝的线的
颜色不同)

a-a¹ 截面图
双重平摺接缝



至少
十五毫米

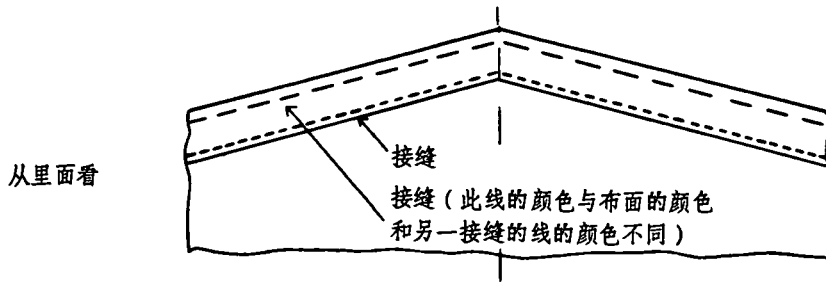
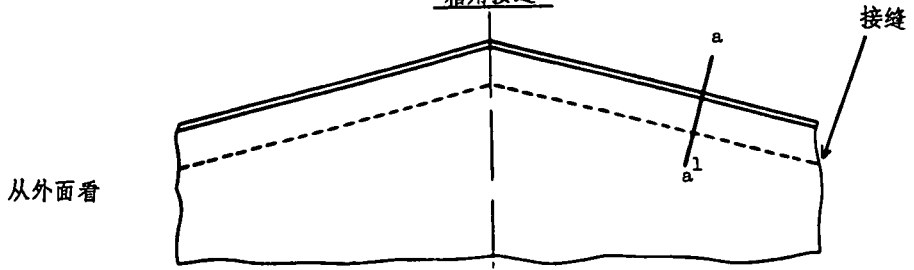
此线只从里面可以看见。
其颜色与布面的颜色和
另一接缝的线的颜色不
同

附件四

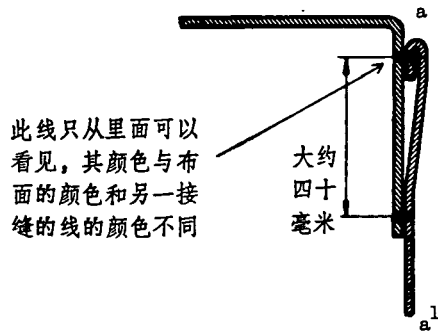
简图二

用若干布片制成的布面

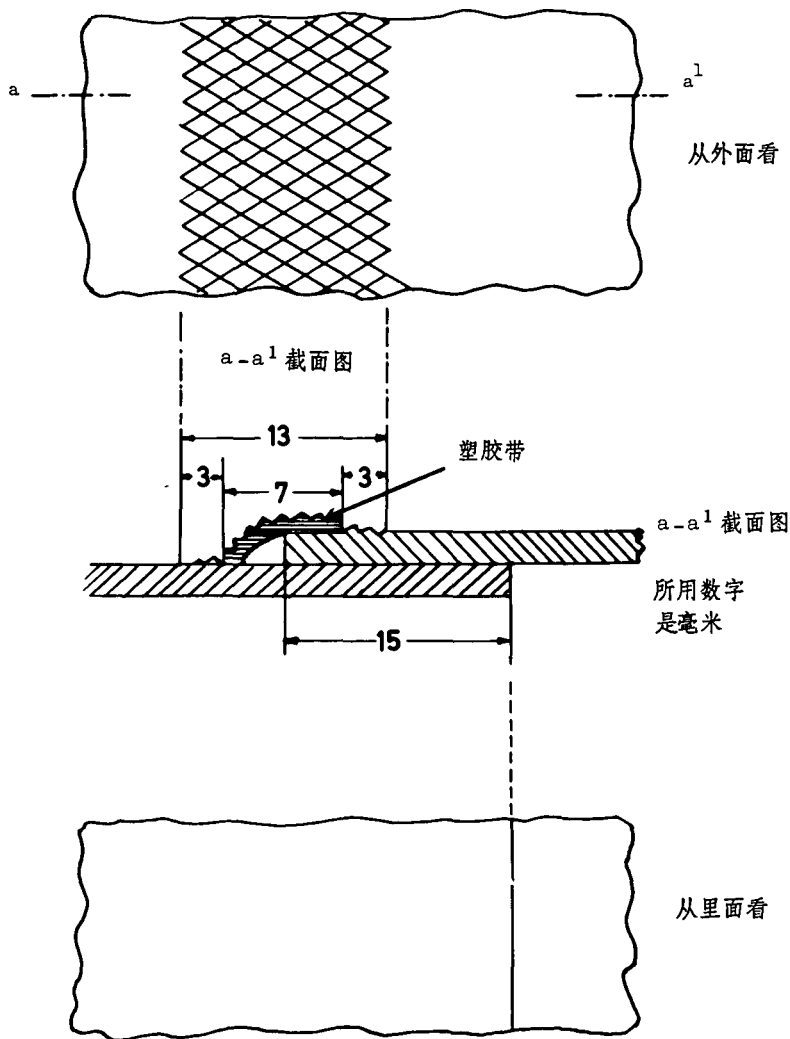
箱角接缝



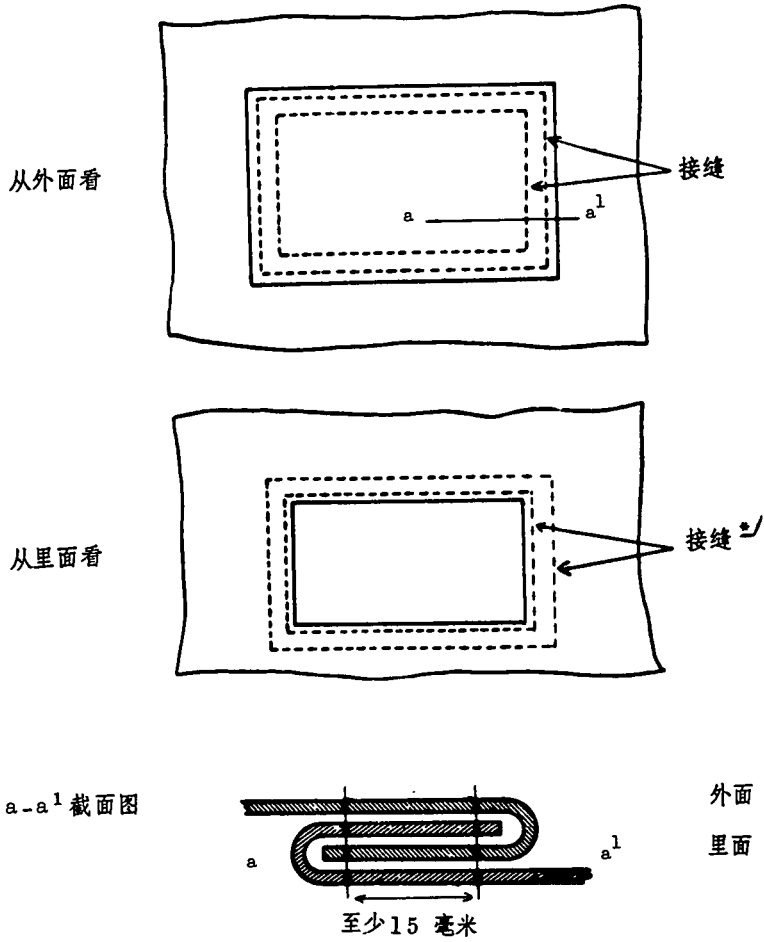
a-a¹ 截面图



附件四 - 简图三
用若干布片制成的布面
焊接



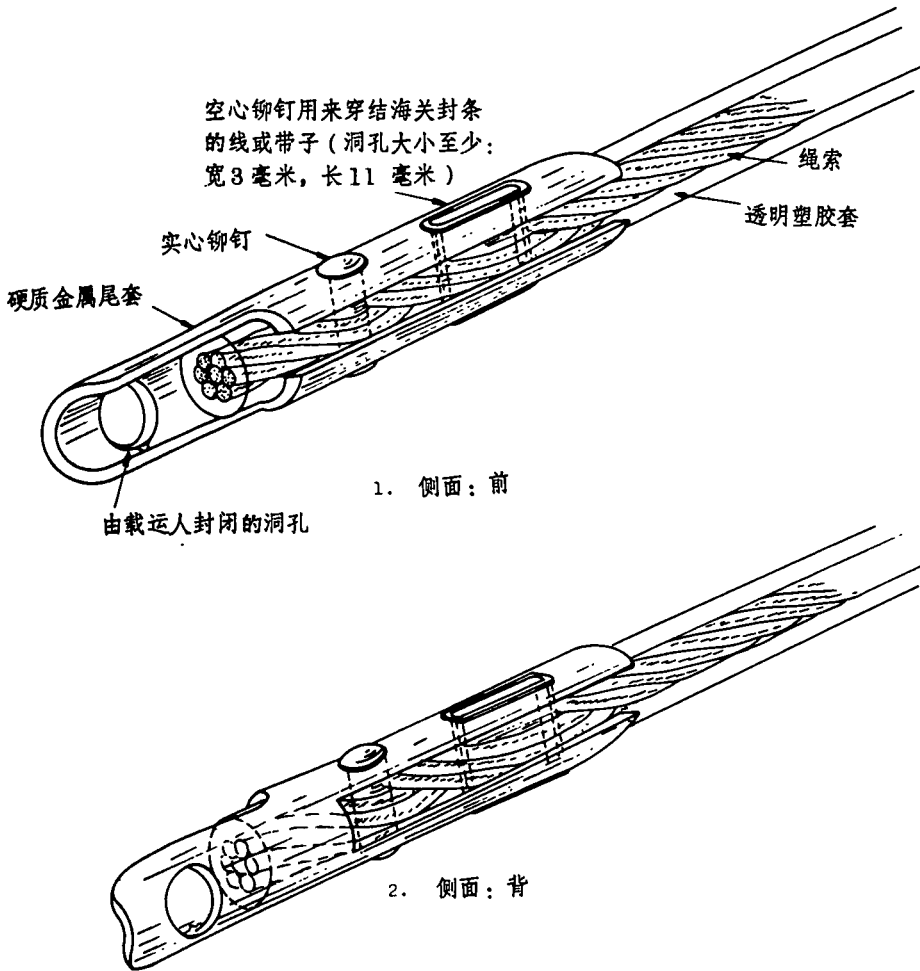
附件四 - 简图四
布面的修补



布面里面可以看见的线的颜色应该与布面外面可以看见的线的颜色和布面的颜色不同。

附件四 - 简图五

尾套样本



附件五

符合附件四所订技术条件的 集装箱的核准程序

一般规定

1. 在下述任一阶段中，均可核准由集装箱凭海关封条运输货物：
 - (a) 在集装箱制造阶段，可按设计类别予以核准（制造阶段的核准程序）；
 - (b) 在制成以后的阶段，得个别予以核准，或对特定数目的同类集装箱予以核准（制成以后阶段的核准程序）。

两种核准程序的共同规定

2. 负责给予核准的主管当局应于核准后发给申请人一张核准证，视情形或对于所核准一类的数目不限的成批集装箱有效，或对于一定数目的集装箱有效。

3. 获得核准的受益人在凭海关封条使用集装箱运输货物之前，应在已核准的集装箱上钉一核准牌。

4. 核准牌应永久钉定于箱上显明的地方，在任何其他为公务目的发给的核准牌旁边。

5. 核准牌应依照本附件附录一所刊的第一号式样，以金属制成，至少宽十公分，长二十公分。下列各项应至少以英文或法文压印或浮雕在核准牌上，或以任何其他耐久清楚的方式在牌面标明：

- (a) “核准凭海关封条运货”等字；
- (b) 给予核准国家的国名，或国际公路交通上用以表示汽车登记国的该国识别标记，以及核准证号码（数字、字母等等）和核准年份（例如“NL/26/73”意思就是“荷兰，核准证第26号，一九七三年发给”）；
- (c) 制造厂商为集装箱编定的联号（制造厂商号码）；

(d) 如集装箱是按设计种类核准的，应标明这一类集装箱的识别编号或字母。

6. 集装箱如不再符合核准时所规定的技术条件，应在凭海关封条用以运输货物之前，恢复其获得核准时的情况，使其再度符合上述各项技术条件。

7. 集装箱的根本特征如有改变，其所获的核准应即停止适用，在凭海关封条用以运输货物以前应重新向主管当局申请核准。

关于在制造阶段按设计种类给予核准的特别规定

8. 集装箱如果是按设计种类成批制造，制造厂商得向制造国主管当局按设计种类申请核准。

9. 制造厂商应在其申请中说明为其申请核准的一类集装箱所定的识别编号或文字。

10. 申请中应随附待核准的一类集装箱的图样和详细的设计说明。

11. 制造厂商应以书面承诺：

(a) 向主管当局提呈该当局所要查验的有关的一类集装箱；

(b) 让主管当局在制造有关一类的成批集装箱期间的任何时间，查验这一类成批集装箱的其他单位；

(c) 把关于设计或说明方面的任何程度的变更，在进行变更以前先通知主管当局；

(d) 除了核准牌上必需的各项标志外，也在集装箱的显明地方标出其设计种类的识别编号或字母以及其在这一类成批集装箱中的联号（制造厂商号码）；

(e) 将照核定设计种类制造的集装箱编成记录备查。

12. 主管当局应说明所提出的设计种类须作何种可能必要的改变，始能获得核准。

13. 主管当局非对依照有关的设计种类所制成的一个或一个以上集装箱进行查验，并认为那一类集装箱确实符合附件四所规定的技术条件，不得对按设计种类提出的申请，给予核准。

14. 某类集装箱经核准后，即应照本附件附录二所刊的第二号式样，发给申请人核准证一份，此项核准证对于依照核定种类的详细说明制成的所有集装箱，一律有效。制造厂商凭此项核准证，得在所制这一类成批的每一个集装箱上，照本附件第5项所订的格式，加钉一核准牌。

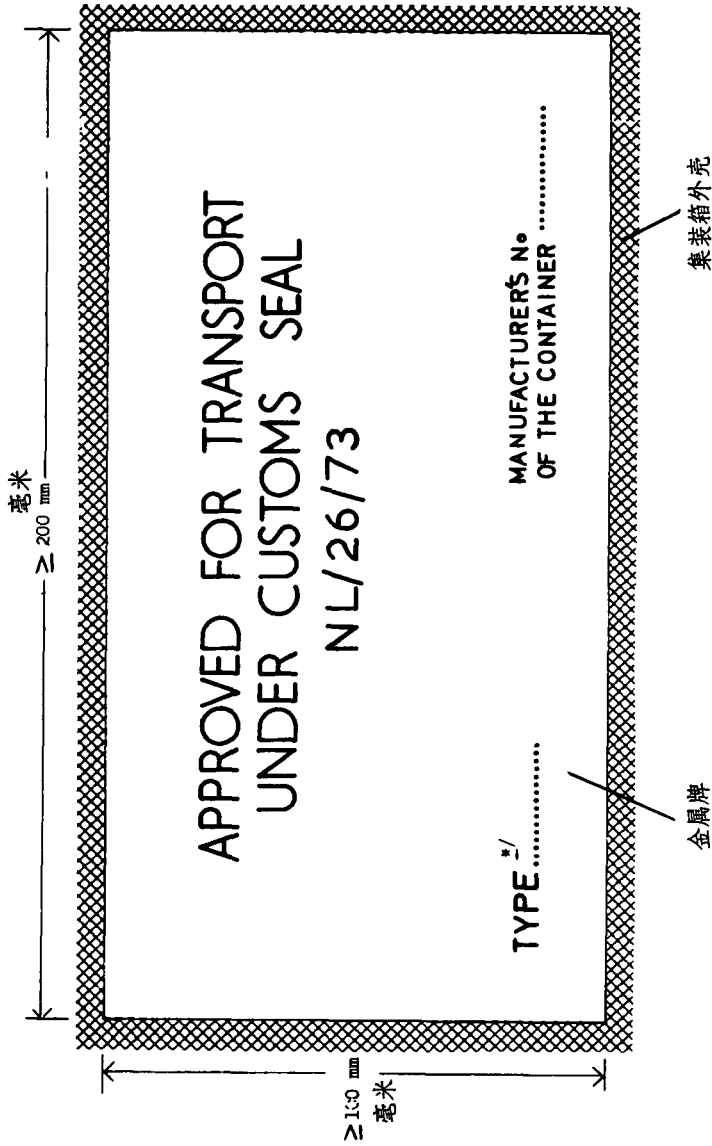
关于在制成以后阶段给予核准的特别规定

15. 如在制造阶段未申请核准，集装箱所有人、营运人或其中任何一人的代表得向其能够呈验集装箱请予核准的主管当局，申请核准。

16. 依本附件第15项的规定申请核准时，应陈明制造厂商在每个集装箱上所记的联号（制造厂商号码）。

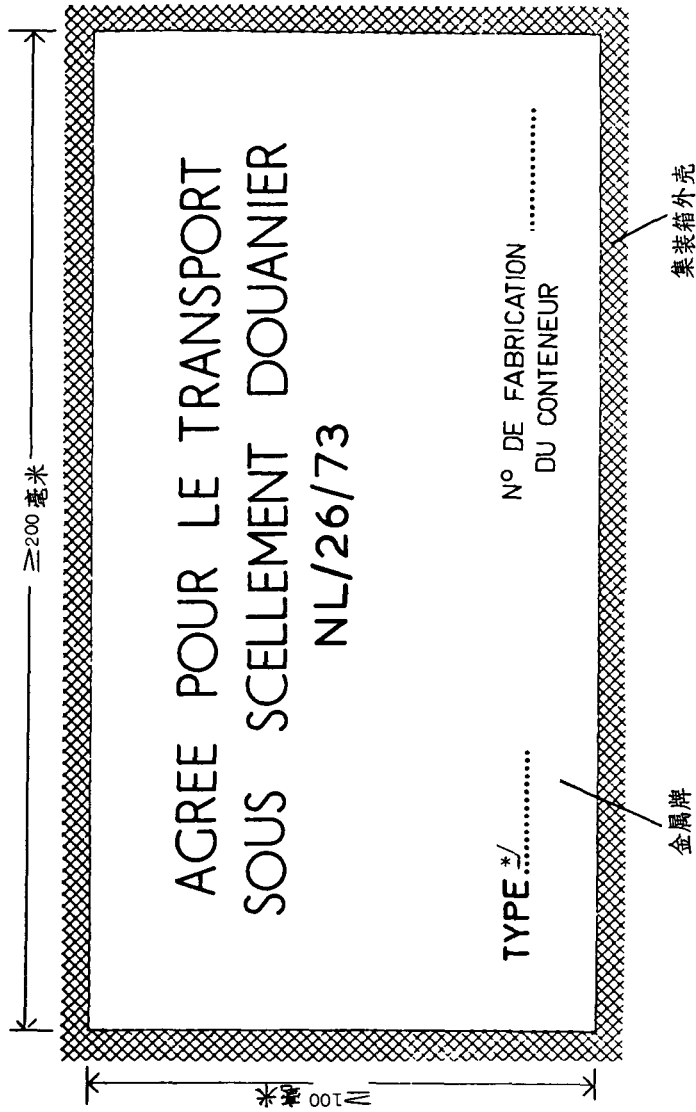
17. 主管当局于查验其认为必要数目的集装箱并认为此等集装箱确实符合附件四所订的各项技术条件后，即应依照本附件附录三所刊的第三号式样，发给一份核准证，此证仅对核定数目的集装箱有效。此项核准证应注明制造厂商为有关的集装箱所编定的联号。申请人得凭证在每一个已核准的集装箱上，加钉本附件第5项所规定的核准牌。

附件五的附录一
 第一号式样
 核准牌
 (英文本)



*/ 限于按设计种类核准的情形

附件五的附录一
 第一号式样
 核准牌
 (法文本)



* / 限于按设计种类核准的情形

附件五的附录二

第二号式样

一九七二年集装箱关务公约

按设计种类给予的核准证

1. 核准证号码^①.....
2. 兹证明下述集装箱设计种类业经核准，凡照此类制成的集装箱均准予凭海关封条运货。
3. 集装箱种类.....
4. 设计种类的识别编号或字母.....
5. 制造图样的识别编号.....
6. 设计说明的识别编号.....
7. 集装箱皮重.....
8. 以公分计的外部宽长.....
9. 构造上的根本特征（材料性质、建造种类等等）.....
.....
.....
10. 本核准证对依照上述图样和说明制成的所有集装箱一概有效。

① 此处填入核准牌上所应标明的字母和数字（参看一九七二年集装箱关务公约附件五第5项(b)）。

11. 本核准证发给.....

(制造厂商名号及地址)

领证人得在其依核定的设计种类所制成的每一集装箱上附钉

一核准牌,

发证地址.....

发证日期.....

发证机关.....

(发证处或发证机关的签字和钤记)

(参看下页通告)

重要通告

(一九七二年集装箱关务公约
附件五第6项和第7项)

6. 集装箱如不再符合核准时所规定的技术条件，应在凭海关封条用以运输货物之前，恢复其获得核准时的情况，使其再度符合上述各项技术条件。
7. 集装箱的根本特征如有改变，其所获的核准应即停止适用，在凭海关封条用以运输货物之前应重新向主管当局申请核准。

附件五的附录三

第三号式样

一九七二年集装箱关务公约

在制成以后阶段给予的核准证

1. 核准证号码^⑤.....
2. 兹证明下述各集装箱业经核准得凭海关封条运货。
3. 集装箱种类.....
4. 制造厂商为集装箱编定的联号.....
5. 集装箱皮重.....
6. 以公分计的外部宽长.....
7. 构造上的根本特征（材料性质、建造种类等等）.....
.....
.....
8. 本核准证发给.....

（申请人名号及地址）

 领证人得在上述集装箱上加钉一核准牌，
 发证地址.....
 发证日期.....
 发证机关.....

（发证处或发证机关的签字和钤记）

（参看下页通告）

^⑤ 此处填入核准牌上所应标明的字母或数字（参看一九七二年集装箱关务公约附件五第5项(b)）。

重要通告

(一九七二年集装箱关务公约
附件五第 6 项和第 7 项)

6. 集装箱如不再符合核准时所规定的技术条件，应在凭海关封条用以运输货物之前，恢复其获得核准时的情况，使其再度符合上述各项技术条件。
7. 集装箱的根本特征如有改变，其所获的核准应立即停止适用，在凭海关封条用以运输货物之前应重新向主管当局申请核准。

附件六

解释性说明

序言

(一) 根据本公约第十三条的规定，解释性说明是为了解释本公约及其附件的若干条款。

(二) 解释性说明并不修改本公约或其附件的规定，而只是对其内容、含义和范围作更明确的说明。

(三) 特别是关于本公约第十二条和本公约有关核准集装箱凭海关封条运货的附件四中各项规定所订立的原则方面，解释性说明于适当时详细说明各缔约国所可以接受的符合上述各项规定的建造技术。解释性说明也可以具体指出何种建造技术是不合那些规定的。

(四) 解释性说明是根据技术和经济需要的发展情形来适用本公约及其附件的各项规定的一种工具。

0. 公约主要条文

0.1 第一条

(c)款(一)目 - 局部封闭集装箱

01.(cX) - 1 第一条(c)款(一)目中关于设备所用的“局部封闭”一词是指通常由箱底和上层结构所构成的设备，划出了相当于密封集装箱的装货空间。上层结构通常是由金属配件组成，成为集装箱的骨架。这一类的集装箱也可以具有一个或一个以上的侧面或前面的箱边。在有些情形中，只有一个箱顶用直柱同箱底连接。这一类的集装箱特别是用于装运笨重的货物（例如汽车）。

(c)款 - 集装箱的附件和装备

01.(c) - 1 “集装箱的附件和装备”一词应特别包括下列各项装置，连可以拆除的装置也包括在内：

- (a) 控制、改变或维持集装箱内部温度的装备；
- (b) 小件用具，例如气温或碰撞的记录器，用以表明或记录环境状况和碰撞力量的变化情形；
- (c) 内部隔层、装货台、搁板、支柱、钩子以及用以装贮货物的类似装置。

4. 附件四

4.2 第二条

第 1 项 (a)款 - 各组成部分的装钉

- 4.2.1.(a) - 1 (a) 凡使用联接用具（铆钉、螺钉、螺栓和螺帽等等）的地方，应将足够数目的此种用具从外面贯穿已搭配的构成部分，并伸入内部，然后在内部系紧（例如用铆钉钉牢、焊接、使用衬套、用螺栓栓住，以及用铆钉钉紧或焊接在螺帽上）。但常用的铆钉（即须从搭配的各构成部分两边来安装的铆钉）也可以从里面向外装钉。纵然有上面的规定，箱底仍得用自转螺钉或自动钻孔铆钉或炸药铆钉来加以系紧，要从里面向外装钉，以直角贯穿箱底和箱底下面的金属横条，除了使用自转螺钉的情形外，有些铆钉的末端要同横条的外部相齐，或将其焊接在横条上。
- (b) 主管当局应决定必须用何种联接用具，以及用多少这种联接用具，才符合本说明(a)款的要求；主管当局作此决定时，应

确保照此装钉的各构成部分必须无法加以拆换，否则必定留下可见痕迹。关于其他联接用具的选择和装钉，并不受任何限制。

- (c) 根据本说明(a)款的规定，联接用具凡是可以从一面加以拆除和更换而不致留下可见痕迹者，也就是无须从待装钉的各构成部分的两面来进行拆除和更换者，均不准使用。这种用具的例子就是膨胀铆钉和暗钉之类。
- (d) 上述装钉办法应适用于各种特别集装箱，例如绝热集装箱、冷冻集装箱和货柜集装箱之类，只要同这一类集装箱在其用途方面所必须做到的技术要求，并无不符合之处。如果由于技术上的原因，各构成部分实际上无法照本说明(a)款所述的方式将其系紧，就可以使用本说明(c)款所提到的用具加以联接，但是用在箱壁里面的联接用具必须无法从外面任意更动。

第1项(b)款 - 箱门和其他关闭部分

4.2.1.(b) - 1 (a) 加贴海关封条的装置必须：

- (一) 用焊接办法或使用符合解释性说明 4.2.1.(a) - 1 中(a)款规定的至少两种联接用具，将其栓紧；或者
 - (二) 设计这种装置时必须使其在集装箱经关闭密封后无法加以拆除，否则必定留下可见痕迹；或者
 - (三) 加上直径至少十一毫米的洞孔，或长度至少十一毫米宽度至少三毫米的长孔。
- (b) 用以悬挂箱门之类的对接铰链、板条铰链、铰链钉和其他装置，必须依本说明(a)款的要求栓紧。此外，这种装置的各

个组成部分（例如铰链板、铰链钉或转环等）必须装钉妥善，一旦把集装箱关闭并密封后即无法拆除，否则必定留下可见痕迹。但如从外面不能接触到这种装置时，则只须箱门之类一旦关闭并密封后即无法从装置拆开（否则必定留下可见痕迹）就可以了。箱门或关闭装置具有两个以上铰链者，只需最靠近箱门两端的两个铰链符合上文第(a)款(一)的要求。

- (c) 集装箱具有很多关闭部分如活门、塞子、人孔盖、凸缘之类者，其设计必须设法使海关封条减少到最小的数目。为了这个目的，互相近的各个关闭部分必须用一种共同的装置使其互相关联，只需用一个海关封条即可，或必须加一盖子，以达到同一目的。
- (d) 集装箱具有开口箱顶者，建造时必须使其可以用最少的海关封条来加以封闭。

第1项(c)款 - 通风洞孔

- 4.2.1.(c) - 1 (a) 在原则上，这些洞孔的最大尺寸不得超过四百毫米。
- (b) 可以直接通到货物的洞孔必须用金属线网或多孔金属隔板（网孔和板孔的最大尺寸均限为三毫米）加以阻隔，并用焊接的金属格子架（洞孔的最大尺寸：十毫米）加以保护。
- (c) 不能直接通到货物的洞孔（例如由于采取了弯角或阻板的办法）也必须具有同样的装置，但其洞孔的大小，可以各达十毫米和二十毫米。
- (d) 凡开口处是用布面制成者，在原则上必须规定用本说明(b)款所提到的装置。但也可以准许使用装在外部的多孔金属隔板和装在内部的金属或其他线网方式的阻塞装置。

第 1 项(c)款 - 排水洞孔

- 421.(c) -2 (a) 在原则上, 这些洞孔的最大尺寸不得超过三十五毫米。
- (b) 可以直接通到货物的洞孔必须安装解释性说明 4. 2. 1.(c) - 1 中(b)款关于通风洞孔所说明的装置。
- (c) 排水洞孔不能直接通到货物时, 无须规定必须使用本说明(b)款中所提到的装置, 但以这些洞孔装有便于从集装箱内部接触的可靠阻塞物为条件。

4.4. 第四条

第 3 项 - 布面用若干布片制成者

- 443 -1 (a) 制成一个布面的若干布片可以用符合附件四第四条第 2 项规定的不同材料制成。
- (b) 用若干布片制成布面时, 可以使用任何足以适当保证其牢固的铺排办法, 但这些布片的装钉必须符合附件四第四条的要求。

第 6 项(a)款

- 446.(a) -1 关于装钉集装箱布面和集装箱的箱角上包装布面的办法, 本附件所附的简图一、简图二和简图三举出了几个例子, 说明从海关的观点可以接受的构造制度。

第 8 项 - 布心绳索

- 448 -1 为了本项的目的, 可以准许使用布心绳索, 外面以六股纯粹钢丝绳整个包紧, 但全部绳索的直径不得少于三毫米(如尚有透明塑胶套, 不计在内)。

第 10 项(c)款 - 布面带子

- 44.10.(c)-1 下列材料经认为是宜于制造带子的：
- (a) 皮革；
 - (b) 布料，包括涂有塑胶或橡胶的布在内，但这种布料在拆开时必须不能再予焊接或重新装接，否则必定留下可见痕迹。

44.10.(c)-2 本附件简图三所示的装置，符合附件四第四条第 10 项末尾部分的要求。这个装置也符合附件四第四条第 6 项的要求。

5. 附件五

5.1 第 1 项 - 几个布面集装箱合并后的核准

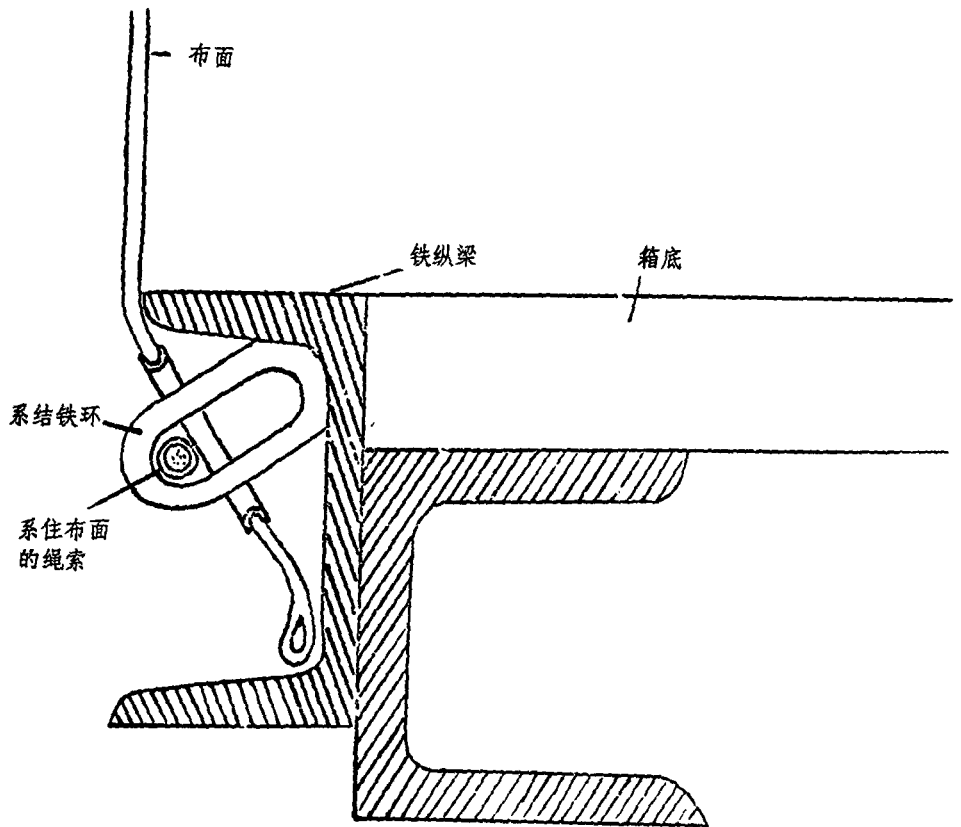
- 5.1-1 如果两个已经核准凭海关封条运货的布面集装箱经合并成为一个集装箱，用一块布面包扎，并符合凭海关封条运货的各种条件，这个合并体就无需再另行申请一个核准证或核准牌。

附件六

简图一

装订集装箱布面的构造装置

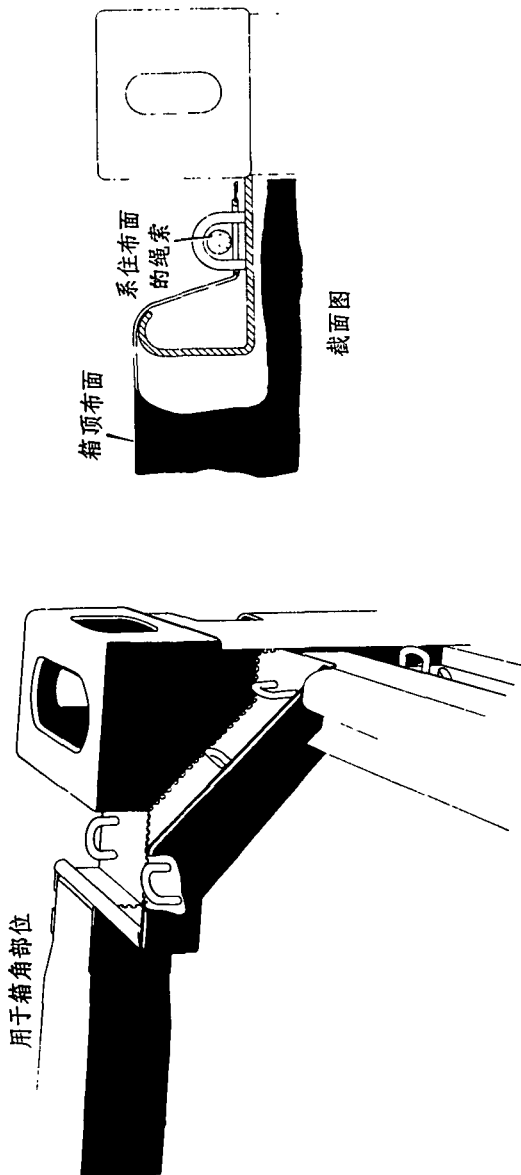
下列装置符合附件四第四条第6项(a)款的要求。



附件六
筒图二

在集装箱箱角包装布面的装置

下列装置符合附件四第四条第 6 项 (a) 款的要求。

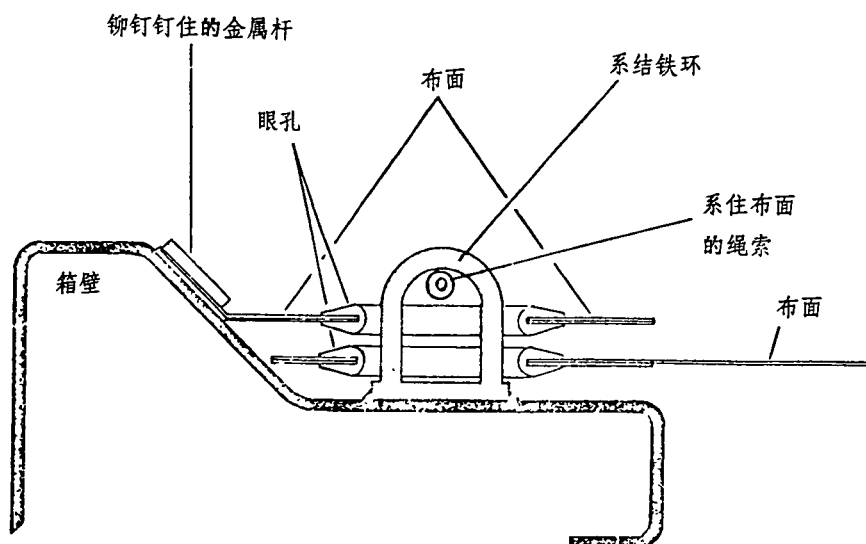


附件六

简图三

集装箱布面装钉法的又一例

下图所示装置符合附件四第四条第10项末尾部分的要求。这个装置也符合附件四第四条第6项的要求。



附件七

行政委员会的组成和议事规则

第一条

1. 各缔约国均应为行政委员会的成员。
2. 委员会得决定本公约第十八条所提并非缔约国的各国的主管机关或各国际组织的代表遇与其有关的问题时得以观察员身分列席委员会会议。

第二条

关税合作理事会应向委员会提供各项秘书处的服务。

第三条

委员会应于每年举行第一次会议时选举主席一人和副主席一人。

第四条

各缔约国的主管机关应将对本公约所提修正案及提出修正的理由，连同在委员会会议议程上所要求列入的任何项目，一并通知关税合作理事会。关税合作理事会应将此等通知提请各缔约国和本公约第十八条所提并非缔约国的各国的主管机关注意。

第五条

1. 关税合作理事会经至少五个缔约国主管当局提出要求，即应召开委员会会议。理事会至迟应在委员会开会前六星期将议程草案向各缔约国和本公约第十八条所提并非缔约国的各国的主管机关分发。

2. 委员会依本规则第一条第2项规定作成决定后，关税合作理事会应即邀请本公约第十八条所提并非缔约国的各国的主管机关及各有关国际组织派遣观察员列席委员会会议。

第六条

各项提案均应交付表决。派遣代表出席会议的每个缔约国应有一个投票权。除了对本公约所提修正案以外，各项提案应由委员会以出席投票人的过半数通过。对本公约所提修正案以及本公约第二十一条第5项和第二十二条第6项所提有关修正案生效问题的决定，应以出席投票人的三分之二多数通过。

第七条

委员会应于会议结束前通过一个报告。

第八条

除本附件已订了有关的规定外，委员会会议应采用关税合作理事会的议事规则，但委员会另有决定时，不在此限。

签字议定书

下列各签字人奉其本国政府的正式授权，于本日在本公约上签字时发表宣告如下：

1. 为了计算对进口货征收进口税捐的目的，而在获准暂时进口的集装箱所载货物的重量或价值上，加上这种集装箱的重量或价值，是同集装箱暂时进口的原则相抵触的。在集装箱所装运货物的重量上，可以增加依法规定的皮重的因素，只要这种增加是因为货物未经包装，或由于包装的性质，而不是因为货物是用集装箱装运的。

2. 本公约的各项条款不应妨碍不属于海关性质而有关使用集装箱的国内法规定或国际协定的适用。

3. 本公约第一条关于内部容积限于一立方米的规定，并不表示对于容积较小的集装箱应采取更具限制性的规定，各缔约国对这类集装箱所采取的暂时入口手续，应与其对本公约所述集装箱所采取的暂时入口手续相同。

4. 关于本公约第六条、第七条和第八条所规定的集装箱暂时入口手续方面，各缔约国确认如能废除所有的海关文书和保证办法，就能够达成本公约的主要目标之一，各缔约国决将竭尽一切努力，以求达到这个目的。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ¹, КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,
Желая расширить и облегчить международные контейнерные перевозки,
Согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. При применении настоящей Конвенции:

a) Термин «ввозные пошлины и сборы» означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы и прочие суммы, взимаемые при ввозе или в связи с ввозом грузов, но исключая суммы и сборы, ограниченные по величине до приблизительной стоимости оказанных услуг;

b) Термин «временный ввоз» означает временный ввоз — при условии последующего вывоза — с освобождением от уплаты таможенных пошлин и сборов и без применения импортных запретов и ограничений;

c) Термин «контейнер» означает транспортное оборудование (клетка, съемная цистерна или подобное приспособление):

- i) представляющее собой полностью или частично закрытую емкость, предназначенную для помещения в нее грузов;
- ii) имеющее постоянный характер и в силу этого достаточно прочное, чтобы служить для многократного использования;
- iii) специально сконструированное для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;
- iv) сконструированное таким образом, чтобы была облегчена его перегрузка, в частности, с одного вида транспорта на другой;
- v) сконструированное таким образом, чтобы его можно было легко загружать и разгружать;
- vi) имеющее внутренний объем не менее одного кубического метра;

термин «контейнер» охватывает принадлежности и оборудование контейнера, необходимые для данного типа контейнера, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин «контейнер» не включает транспортные средства, принадлежности, запасные части транспортных средств и упаковку;

d) Термин «внутренние перевозки» означает перевозки грузов, погруженных на территории данного государства и подлежащих разгрузке на территории того же государства;

¹ See foot-note 1, p. 44 — Voir note 1, p. 75.

- e) Термин «лицо» означает как физическое, так и юридическое лицо;
- f) Термин «предприятие по эксплуатации контейнеров» означает лицо, которое, независимо от того, является ли оно владельцем или нет, осуществляет эффективный контроль за использованием контейнера.

Статья 2. Для того, чтобы предусмотренные в настоящей Конвенции условия распространялись на контейнеры, последние должны маркироваться в соответствии с положениями, изложенными в Приложении 1.

ГЛАВА II. ВРЕМЕННЫЙ ВВОЗ

a) Условия временного ввоза

Статья 3. 1. При выполнении условий, изложенных в статьях 4-9, каждая Договаривающаяся Сторона разрешает временный ввоз как груженых, так и порожних контейнеров.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не разрешать временный ввоз контейнеров, которые были предметом купли, аренды или аренды-купли или контракта аналогичного характера, заключенного лицом, проживающим или имеющим постоянное местожительство на ее территории.

Статья 4. 1. Контейнеры, ввезенные в соответствии с процедурой временного ввоза, подлежат вывозу в течение трех месяцев со дня их ввоза. Однако этот срок может быть продлен компетентными таможенными органами.

2. Вывоз контейнеров, ввезенных в соответствии с процедурой временного ввоза, может осуществляться через любую надлежашую таможенную даже в том случае, если эта таможенная не является таможенной, через которую был осуществлен временный ввоз.

Статья 5. 1. Несмотря на содержащееся в пункте 1 статьи 4 требование в отношении вывоза, это требование не будет применяться по отношению к серьезно поврежденным контейнерам при условии, что в соответствии с правилами данной страны и в той степени, в какой это разрешается ее таможенными органами, они будут:

- a) обложены ввозными пошлинами и сборами, которые будут с них причитаться в тот момент, когда они были представлены, и с учетом состояния, в каком они были представлены; или
- b) безвозмездно переданы компетентным органам этой страны; или
- c) уничтожены под официальным контролем за счет заинтересованных сторон, причем уцелевшие детали или материалы будут обложены ввозными пошлинами и сборами, которые будут с них причитаться в тот момент, когда они были представлены, и с учетом состояния, в каком они были представлены.

2. Если контейнер, ввезенный в соответствии с процедурой временного ввоза, не может быть вывезен в результате ареста, исполнение требования о вывозе, предусмотренного в пункте 1 статьи 4, приостанавливается на время ареста.

b) *Процедура временного ввоза*

Статья 6. Без ущерба для положений статей 7 и 8, к контейнерам, временно ввезенным в соответствии с условиями настоящей Конвенции, применяется режим временного ввоза без предъявления таможенных документов при их ввозе и вывозе, а также без представления гарантий.

Статья 7. Каждая Договаривающаяся Сторона может обусловить временный ввоз контейнеров выполнением всех или части формальностей процедуры временного ввоза контейнеров, изложенной в Приложении 2.

Статья 8. Каждая Договаривающаяся Сторона в тех случаях, когда положения статьи не могут быть применены, сохраняет за собой право требовать представления какого-либо вида гарантии или таможенных документов, касающихся ввоза и вывоза контейнера.

c) *Условия использования контейнеров, ввезенных в соответствии с процедурой временного ввоза*

Статья 9. 1. Договаривающиеся Стороны разрешают использование контейнеров, ввезенных с применением процедуры временного ввоза в соответствии с положениями настоящей Конвенции, для внутренних перевозок грузов, и в этом случае каждая Договаривающаяся Сторона имеет право внести в обязанность выполнения всех или некоторых условий, указанных в Приложении 3.

2. Положение, предусмотренное в пункте 1, будет применяться без ущерба для действующих на территории каждой Договаривающейся Стороны правил в отношении транспортных средств, буксирующих или перевозящих контейнеры.

d) *Особые случаи*

Статья 10. 1. Разрешается временный ввоз запасных частей, предназначенных для ремонта временно ввезенных контейнеров.

2. Невывезенные замененные части будут в соответствии с правилами заинтересованной страны и в той степени, в какой это допускается таможенными органами этой страны:

- a) обложены ввозными пошлинами и сборами, которые будут с них причитаться в тот момент, когда они были представлены, и с учетом состояния, в каком они представлены; или
- b) безвозмездно переданы компетентным органам этой страны; или
- c) уничтожены под официальным контролем за счет заинтересованных сторон.

3. Положения статей 6, 7 и 8 будут применяться с соответствующими изменениями к временному ввозу запасных частей, предусмотренному в пункте 1.

Статья 11. 1. Договаривающиеся Стороны согласились разрешить временный ввоз принадлежностей и оборудования временно ввезенных контейнеров, ввозимых либо вместе с контейнером и вывозимых отдельно или с другим контейнером, либо ввозимых отдельно и вывозимых вместе с контейнером.

2. Положения пункта 2 статьи 3 и статей 4, 5, 6, 7 и 8 будут применяться с соответствующими изменениями к временному ввозу принадлежностей и оборудования контейнеров, упомянутому в пункте 1. Эти принадлежности и оборудование могут использоваться во внутренних перевозках в соответствии с положениями пункта 1 статьи 9, когда они перевозятся вместе с контейнером, на который распространяются положения указанного пункта.

ГЛАВА III. ДОПУЩЕНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ К ПЕРЕВОЗКАМ ПОД ТАМОЖЕННЫМИ ПЕЧАТЯМИ И ПЛОМБАМИ

Статья 12. 1. В целях допущения к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами контейнеры должны отвечать положениям Правил, изложенных в Приложении 4.

2. Допущение производится в соответствии с одной из процедур, предусмотренных в Приложении 5.

3. Контейнеры, допущенные одной Договаривающейся Стороной для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами, допускаются другими Договаривающимися Сторонами при любом режиме международных перевозок под таможенными печатями и пломбами.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не признавать действительность свидетельств о допущении контейнеров, которые не отвечают условиям, изложенным в Приложении 4. Тем не менее Договаривающимся Сторонам не следует задерживать перевозки, когда обнаруженные дефекты не имеют большого значения и не связаны с возможностью контрабанды.

5. Перед повторным использованием для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами любой контейнер, свидетельство о допущении которого больше не признается, должен либо быть приведен в состояние, которое послужило основанием для его допущения, либо быть вновь подвергнут процедуре допущения.

6. Когда обнаруживается, что какой-то дефект существовал во время процедуры допущения контейнера, ответственный за допущение компетентный орган информируется об этом.

7. Если обнаруживается, что контейнеры, допущенные для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами в соответствии с процедурами, описанными в пункте 1 а) и б) Приложения 5, фактически не отвечают техническим условиям Приложения 4, компетентный орган, который предоставил допущение, принимает меры, необходимые для приведения контейнеров в соответствие с требуемыми техническими условиями, или отменяет допущение.

ГЛАВА IV. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ

Статья 13. Пояснительные записки, приведенные в Приложении 6, содержат пояснение некоторых положений настоящей Конвенции и Приложений к ней.

ГЛАВА V. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 14. Настоящая Конвенция не препятствует применению более льготных условий, которые Договаривающиеся Стороны предоставляют или

могут пожелать предоставить как в силу односторонних решений, так и на основе двусторонних или многосторонних соглашений, при условии, что предоставленные таким образом льготы не будут препятствовать применению положений настоящей Конвенции.

Статья 15. Всякое нарушение положений настоящей Конвенции, всякий подлог, ложная декларация или действие, имеющие следствием незаконное распространение на какое-либо лицо или предмет льгот, предоставляемых положениями настоящей Конвенции, влекут за собой санкции в стране, где совершено правонарушение, в соответствии с законами данной страны.

Статья 16. Договаривающиеся Стороны представляют друг другу при наличии соответствующей просьбы информацию, необходимую для применения положений настоящей Конвенции, и, в частности, информацию, относящуюся к допущению контейнеров, а также к техническим характеристикам их конструкции.

Статья 17. Приложения к настоящей Конвенции и Протокол о подписании являются неотъемлемой частью Конвенции.

ГЛАВА VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания до 15 января 1973 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве и впоследствии с 1 февраля 1973 года до 31 декабря 1973 года включительно в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций либо любого специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии, либо участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней любого из государств, указанных в пункте 1.

4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении девяти месяцев со дня сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего или одобрявшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение этим государством своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Считается, что любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, относится к измененному тексту Конвенции.

4. Считается, что любой такой документ, сданный на хранение после принятия поправки, но до вступления ее в силу, относится к измененному тексту Конвенции со дня вступления в силу этой поправки.

Статья 20. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ТАМОЖЕННОЙ КОНВЕНЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ КОНТЕЙНЕРОВ (1956 г.) 1. С момента вступления настоящей Конвенции в силу ею отменяется и заменяется в отношениях между участниками настоящей Конвенции Таможенная конвенция, касающаяся контейнеров, открытая для подписания в Женеве 18 мая 1956 года.

2. Без ущерба для положений пунктов 1, 2 и 4 статьи 12 контейнеры, допущенные к перевозкам в соответствии с положениями Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (1956 г.), или в соответствии с вытекающими из нее соглашениями, заключенными под эгидой Организации Объединенных Наций, допускаются любой Договаривающейся Стороной к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами, если они по-прежнему отвечают условиям, в соответствии с которыми они были первоначально допущены к перевозкам. С этой целью свидетельства о допущении, выданные в соответствии с положениями Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (1956 г.), могут быть заменены табличкой о допущении до истечения срока действия этих свидетельств.

Статья 21. ПРОЦЕДУРА ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ, В ТОМ ЧИСЛЕ В ПРИЛОЖЕНИЯ К НЕИ. 1. Любая Договаривающаяся Сторона может предложить одну или более поправок к настоящей Конвенции. Текст любой предложенной поправки сообщается Совету таможенного сотрудничества, который направляет его всем Договаривающимся Сторонам и информирует о нем государства, упомянутые в статье 18, не являющиеся Договаривающимися Сторонами. Совет таможенного сотрудничества должен также в соответствии с правилами процедуры, изложенными в Приложении 7, созвать Административный комитет.

2. Любая поправка, предложенная в соответствии с предыдущим пунктом или разработанная на сессии Комитета и одобренная большинством в две трети присутствующих и голосующих в Комитете, направляется Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает текст поправки Договаривающимся Сторонам для принятия, а также государствам, упомянутым в статье 18, не являющимся Договаривающимися Сторонами, для их информации.

4. Любая предложенная поправка, о которой сообщается в соответствии с предыдущим пунктом, считается принятой, если в течение 12 месяцев с момента сообщения текста предложенной поправки Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций ни одна из Договаривающихся Сторон не заявила против нее возражения.

5. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций в возможно кратчайший срок уведомляет все Договаривающиеся Стороны и государства, упомянутые в статье 18, не являющиеся Договаривающимися Сторонами, о том, было ли заявлено возражение против предложенной поправки. Если о возражении против предложенной поправки было сообщено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, поправка считается непринятой, и в связи с ней не принимаются никаких мер. Если о таком возражении не было сообщено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, поправка вступает в силу для всех Договаривающихся

Сторон через три месяца по истечении периода в 12 месяцев, указанного в предыдущем пункте, или в такой более поздний срок, какой может быть определен Административным комитетом в момент ее принятия.

6. Любая Договаривающаяся Сторона может путем уведомления Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций обратиться с просьбой о созыве конференции в целях пересмотра настоящей Конвенции. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все Договаривающиеся Стороны об этой просьбе и созывает конференцию по пересмотру Конвенции, если в течение периода в четыре месяца с даты уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций не менее одной трети Договаривающихся Сторон уведомят его о своей поддержке этой просьбы. Такая конференция созывается также Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций по получению им соответствующей просьбы от Административного комитета. Административный комитет представляет такую просьбу при наличии соответствующего решения, принятого большинством присутствующих и голосующих в Комитете. Если конференция созывается в соответствии с настоящим пунктом, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций приглашает для участия в ней все государства, упомянутые в статье 18.

Статья 22. ОСОБАЯ ПРОЦЕДУРА ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЯ 1, 4, 5 И 6. 1. Независимо от процедуры внесения поправок, изложенной в статье 21, поправки в Приложения 1, 4, 5 и 6 могут вноситься, как это предусмотрено настоящей статьей, и в соответствии с правилами процедуры, изложенными в Приложении 7.

2. Любая Договаривающаяся Сторона направляет предложения о внесении поправок Совету таможенного сотрудничества. Совет таможенного сотрудничества доводит их до сведения Договаривающихся Сторон и государств, упомянутых в статье 18, не являющихся Договаривающимися Сторонами, и созывает Административный комитет.

3. Любая поправка, предложенная в соответствии с предыдущим пунктом или разработанная на сессии Комитета и принятая большинством в две трети присутствующих и голосующих в Комитете, направляется Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

4. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций рассылает поправку Договаривающимся Сторонам для принятия, а также государствам, упомянутым в статье 18, не являющимся Договаривающимися Сторонами, для их информации.

5. Поправка считается принятой, если одна пятая или пять Договаривающихся Сторон, причем во внимание принимается меньшее из этих двух чисел, не уведомляют Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций в течение 12 месяцев с момента направления предложенной поправки Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся Сторонам о том, что они возражают против этого предложения. В отношении предложенной поправки, которая не принимается, не предусматриваются никакие меры.

6. Если поправка принимается, она вступает в силу для всех Договаривающихся Сторон, которые не заявили возражения против данной предложенной поправки, через три месяца по истечении упомянутого в предыдущем пункте периода в двенадцать месяцев, или в такой более поздний срок, какой может быть определен Административным комитетом в момент

ее принятия. В момент принятия поправки Комитет может также решить, что в течение переходного периода существующие Приложения останутся в силе полностью или частично наряду с такой поправкой.

7. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет о дате вступления в силу поправки Договаривающиеся Стороны и информирует государства, упомянутые в статье 18, не являющиеся Договаривающимися Сторонами.

Статья 23. ДЕНОНСАЦИЯ. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи такого документа на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 24. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ. Настоящая Конвенция теряет силу, если число Договаривающихся Сторон составляет менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев.

Статья 25. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. 1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается по просьбе одной из них арбитражному суду, составленному следующим образом: каждый участник спора назначает арбитра, и эти два арбитра назначают третьего арбитра, который является председателем. Если по истечении трех месяцев со дня получения просьбы один из участников не может назначить арбитра или арбитры не могут избрать председателя, любой из участников может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра или председателя арбитражного суда.

2. Решение арбитражного суда, назначенного в соответствии с положениями пункта 1, имеет обязательную силу для участников спора.

3. Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.

4. Решения арбитражного суда относительно его процедуры и места заседания, а также любого рассматриваемого им спора принимаются большинством голосов.

5. Любой спор, который может возникнуть между участниками спора в отношении толкования и выполнения решения, может быть передан любым из участников на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

Статья 26. ОГОВОРКИ. 1. Оговорки к настоящей Конвенции допускаются, за исключением оговорок, относящихся к положениям статей 1-8, 12-17, 20, 25 и настоящей статьи, а также оговорки, относящихся к положениям, содержащимся в Приложениях, при условии, что эти оговорки представляются в письменном виде, и, если они представлены до сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, они подтверждены в этом документе. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет эти оговорки всем государствам, указанным в статье 18.

2. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 1:
- a) изменяет для Договаривающейся Стороны, сделавшей такую оговорку в рамках этой оговорки, положения настоящей Конвенции, к которым она относится; и
 - b) изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся Сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся Стороной, сделавшей оговорку.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая представила оговорку в соответствии с пунктом 1, может снять ее в любое время посредством уведомления, адресованного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 27. УВЕДОМЛЕНИЕ. Помимо уведомлений и сообщений, предусмотренных в статьях 21, 22 и 26, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, указанным в статье 18:

- a) о подписании, ратификации, принятии, одобрении и присоединении в соответствии со статьей 18;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 19;
- c) о дате вступления в силу поправок к настоящей Конвенции в соответствии со статьями 21 и 22;
- d) о денонсациях в соответствии со статьей 23;
- e) о прекращении действия настоящей Конвенции в соответствии со статьей 24.

Статья 28. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ. Подлинник настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет должным образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 18.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве второго декабря тысяча девятьсот семьдесят второго года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ МАРКИРОВКИ КОНТЕЙНЕРОВ

1. В соответствующем видном месте на контейнере должна быть прочным образом нанесена следующая информация:

- a) идентификационные данные владельца или основного предприятия по эксплуатации контейнеров;
- b) опознавательные знаки и номера контейнера, данные владельцем или предприятием по эксплуатации контейнеров; и
- c) вес тары контейнера, включая все его постоянное оборудование.

2. Страна, которой принадлежит контейнер, может обозначаться полностью или с помощью отличительного знака, используемого для обозначения страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении. В каждой стране

вопрос об указании на контейнерах ее названия или отличительного знака может регулироваться национальным законодательством. Идентификационные данные владельца или предприятия по эксплуатации контейнеров могут указываться либо полностью, либо с помощью инициалов при условии, что последние представляют собой ранее установленный опознавательный знак, исключая такие обозначения, как эмблемы или флаги.

3. На контейнерах, допущенных к перевозкам под таможенными печатями и пломбами, проставляются, кроме того, следующие данные, которые наносятся также на табличку о допусчении в соответствии с положениями Приложения 5:

- a) порядковый заводской номер (заводской номер); и
- b) в случае, если они допускались по типу конструкции, опознавательные номера или буквы этого типа.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПРОЦЕДУРА ВРЕМЕННОГО ВВОЗА, ПРЕДУСМОТРЕННАЯ СТАТЬЕЙ 7 НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

1. При применении положений статьи 7 настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона использует для проверки движения контейнеров, ввезенных в соответствии с процедурой временного ввоза, документы, в которых владельцы или предприятия по эксплуатации контейнеров или их представители регистрируют движение этих контейнеров.

2. Будут применяться следующие положения:

- a) владелец или предприятие по эксплуатации контейнеров должен быть представлен в стране, в которую контейнеры ввозятся в соответствии с процедурой временного ввоза;
- b) владелец или предприятие по эксплуатации контейнеров либо их представитель принимает в письменном виде обязательство:
 - i) предоставлять таможенным органам указанной страны по их требованию подробную информацию о движении каждого контейнера, ввезенного в соответствии с процедурой временного ввоза, включая дату и место его ввоза в данную страну и вывоза из данной страны;
 - ii) уплачивать ввозные пошлины и сборы, которые могут налагаться в тех случаях, когда не выполнены условия временного ввоза.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ ВО ВНУТРЕННИХ ПЕРЕВОЗКАХ

Каждой Договаривающейся Стороне предоставляется право предписывать в пределах своей территории следующие условия в отношении использования контейнеров во внутренних перевозках в соответствии с положениями статьи 9 настоящей Конвенции:

- a) в результате перевозки, осуществляемой по разумно прямому маршруту, контейнер доставляется к месту или возможно ближе к месту, где контейнер должен загружаться экспортным грузом или откуда он должен быть вывезен порожним;
- b) перед вывозом контейнер используется во внутренних перевозках только один раз.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ, ПРИМЕНИМЫХ К КОНТЕЙНЕРАМ, КОТОРЫЕ МОГУТ ДОПУСКАТЬСЯ К МЕЖДУНАРОДНЫМ ПЕРЕВОЗКАМ ПОД ТАМОЖЕННЫМИ ПЕЧАТЯМИ И ПЛОМБАМИ

Статья 1. Основные принципы

К международной перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами могут допускаться лишь контейнеры, сконструированные и оборудованные таким образом:

- a) чтобы грузы не могли извлекаться из опечатанной части контейнера или загружаться туда без оставления видимых следов взлома или повреждения таможенных печатей и пломб;
- b) чтобы таможенные печати и пломбы могли налагаться простым и надежным способом;
- c) чтобы в них не было никаких потайных мест для сокрытия грузов;
- d) чтобы все места, в которые могут помещаться грузы, были легко доступны для таможенного досмотра.

Статья 2. Конструкция контейнеров

1. Для удовлетворения требованиям статьи 1 настоящих Правил:

- a) составные элементы контейнера (стенки, пол, двери, крыша, стойки, рамы, поперечные элементы и т.д.) должны соединяться либо с помощью приспособлений, которые не могут быть сняты снаружи и вновь поставлены на место без оставления видимых следов, либо с помощью методов, обеспечивающих такую конструкцию, которая не может быть изменена без оставления видимых следов. Когда стенки, пол, двери и крыша изготовлены из различных элементов, они должны отвечать тем же требованиям и быть достаточно прочными;
- b) двери и прочие системы закрывания (включая запорные краны, крыши лазов, фланцы и т.д.) должны иметь приспособление, на которое могли бы быть наложены таможенные печати и пломбы. Это приспособление должно быть таким, чтобы его нельзя было снять снаружи и вновь поставить на место без оставления видимых следов и чтобы двери и запирающие устройства не могли открываться без нарушения таможенных печатей и пломб. Последние должны быть соответствующим образом защищены. Разрешается делать открывающиеся крыши;
- c) вентиляционные и дренажные отверстия должны быть снабжены устройством, препятствующим доступу внутрь контейнера. Это устройство должно быть такой конструкции, чтобы его нельзя было снять снаружи и вновь поставить на место без оставления видимых следов.

2. Несмотря на положения пункта c) статьи 1 настоящих Правил, разрешается наличие составных элементов контейнера, которые по практическим соображениям должны включать полые пространства (например, между составными частями двойной стенки). Для того чтобы эти пространства нельзя было использовать в целях сокрытия грузов:

- i) внутренняя обшивка контейнера должна быть устроена таким образом, чтобы ее нельзя было снимать и возвращать на место без оставления видимых следов; или
- ii) количество указанных пространств должно быть ограничено до минимума, и эти пространства должны быть легко доступны для таможенного контроля.

Статья 3. СКЛАДНЫЕ ИЛИ РАЗБОРНЫЕ КОНТЕЙНЕРЫ

Складные или разборные контейнеры должны отвечать положениям статей 1 и 2 настоящих Правил; кроме того, они должны иметь приспособления, фиксирующие различные части после сборки контейнера. Эти фиксирующие приспособления, если они расположены с наружной стороны собранного контейнера, должны быть такой конструкции, чтобы на них можно было накладывать таможенные печати и пломбы.

Статья 4. КРЫТЫЕ БРЕЗЕНТОМ КОНТЕЙНЕРЫ

1. Положения статей 1, 2 и 3 настоящих Правил распространяются на крытые брезентом контейнеры в той мере, в какой они могут к ним применяться. Кроме того, эти контейнеры должны отвечать положениям настоящей статьи.

2. Брезент должен быть изготовлен либо из прочного холста, либо из иерастяжимой, достаточно прочной, покрытой пластмассой или прорезиненной ткани. Брезент должен быть в исправном состоянии и изготовлен таким образом, чтобы по закреплении приспособления для закрывания доступ к грузу был невозможен без оставления видимых следов.

3. Если брезент составлен из нескольких кусков, края этих кусков должны быть загнуты один в другой и прострочены двумя швами, отстоящими друг от друга по крайней мере на 15 мм. Эти швы должны быть сделаны так, как показано на рис. № 1, приложенном к настоящим Правилам; однако, если на некоторых частях брезента (например, на задних откидных полах и усиленных углах) невозможно соединить полосы указанным способом, достаточно загнуть край верхней части брезента и прошить полосы так, как показано на рис. № 2, приложенном к настоящим Правилам. Один из швов должен быть виден лишь изнутри, и цвет нитки, используемой для этого шва, должен определенно отличаться от цвета самого брезента, а также от цвета нитки, используемой для другого шва. Все швы должны быть прострочены на машине.

4. Если брезент составлен из нескольких кусков ткани, покрытой пластмассой, эти куски могут быть также соединены посредством спайки соответственно рис. № 3, приложенному к настоящим Правилам. Край каждого куска должен перекрывать край другого куска по крайней мере на 15 мм. Соединение кусков должно быть обеспечено по всей этой ширине. Наружный край соединения должен быть покрыт полосой из пластмассы шириной по крайней мере в 7 мм, накладываемой тем же способом спайки. На этой полосе, а также с каждой ее стороны, по крайней мере на 3 мм в ширину, должен быть проштампован единообразный четкий рельеф. Спайка производится таким образом, чтобы куски не могли быть разъединены и снова соединены без оставления видимых следов.

5. Починка производится способом, показанным на рис. № 4, приложенном к настоящим Правилам; сшиваемые края должны быть загнуты один в другой и соединены двумя ясно видимыми швами, отстоящими друг от друга по крайней мере на 15 мм; цвет нитки, видимой изнутри, должен отличаться от цвета нитки, видимой снаружи, и от цвета самого брезента; все швы должны быть прострочены на машине. В тех случаях, когда брезент, поврежденный у краев, ремонтируется путем замены поврежденной части заплатой, шов может также прострачиваться в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи и рис. № 1, приложенным к настоящим Правилам. Починка брезента из ткани, покрытой пластмассой, может также производиться в соответствии с методом, описанным в пункте 4 настоящей статьи, но в этом случае спайка должна делаться с обеих сторон брезента, а заплатка накладываться изнутри.

6. а) Брезент должен прикрепляться к контейнеру в точном соответствии с условиями, изложенными в пунктах а) и б) статьи 1 настоящих Правил. Предусматривается применение следующих видов крепления:

- i) металлические кольца, прикрепляемые к контейнеру;
- ii) проушины по краям брезента;
- iii) веревка или трос, проходящие через кольца над брезентом и видимые с внешней стороны по всей длине.

Брезент должен находить на твердую часть контейнера по крайней мере на ширину 250 мм, измеренную от центра крепежных колец, если система конструкции контейнера сама по себе не препятствует доступу к грузам.

б) Если необходимо обеспечить глухое крепление краев брезента к контейнеру, соединение должно быть непрерывным и осуществляться при помощи прочных деталей.

7. Расстояние между кольцами и между проушинами не должно превышать 200 мм. Проушины должны быть жесткими.

8. Должны применяться следующие виды крепления:

- а) стальной трос диаметром не менее 3 мм; или
- б) веревка из пеньки или сизаля диаметром не менее 8 мм, заключенная в прозрачную нерастягивающуюся пластмассовую оболочку.

Тросы могут заключаться в прозрачный нерастягивающийся кожух из пластмассы.

9. Каждый трос или веревка должны состоять из одного куска и иметь металлические наконечники на обоих концах. Приспособление для прикрепления каждого металлического наконечника должно состоять из полый заклепки, которая проходит через трос или веревку и через которую может быть продернута бечевка или лента для таможенных печатей и пломб. Трос или веревка должны оставаться видимыми с обеих сторон полый заклепки, чтобы можно было удостовериться в том, что они действительно состоят из одного куска (см. рис. № 5, приложенный к настоящим Правилам).

10. В местах, где в брезенте имеются окна, используемые для загрузки и разгрузки, оба края брезента должны соответствующим образом перекрываться. Они должны также закрепляться с помощью:

- а) откидной полы, пришитой или приваренной в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи;
- б) колец и проушин, отвечающих условиям пункта 7 настоящей статьи; и
- с) ремня, изготовленного из одного куска соответствующего нерастягивающегося материала шириной не менее 20 мм и толщиной не менее 3 мм, проходящего через кольца и соединяющего оба края брезента и откидную полу; ремень прикрепляется с внутренней стороны брезента и должен иметь проушину для пропускания троса или веревки, упомянутых в пункте 8 настоящей статьи.

Откидная пола не нужна, если имеется специальное устройство (защитная перегородка и т.д.), которое препятствует доступу к грузам без оставления видимых следов.

11. Оповестительные знаки, которые должны проставляться на контейнере в соответствии с Приложением 1, и табличка о допущении, предусмотренная в Приложении 5, ни в коем случае не должны закрываться брезентом.

Статья 5. ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

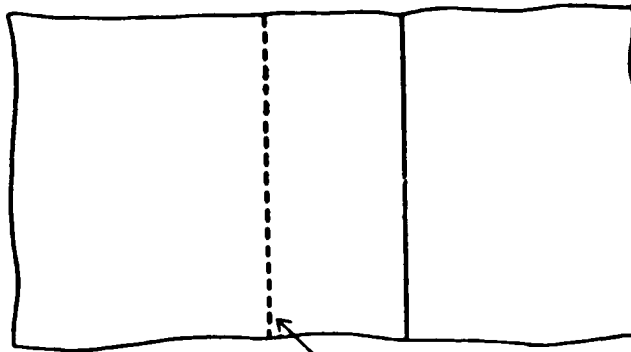
До 1 января 1977 года будет допускаться использование наконечников, соответствующих рис. № 5, прилагаемому к настоящим Правилам, даже если они будут включать полые заклепки ранее принятого типа с отверстиями, размеры которых меньше приведенных на этом рисунке.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 — Рис. № 1

БРЕЗЕНТ, ИЗГОТОВЛЕННЫЙ ИЗ НЕСКОЛЬКИХ КУСКОВ ТКАНИ

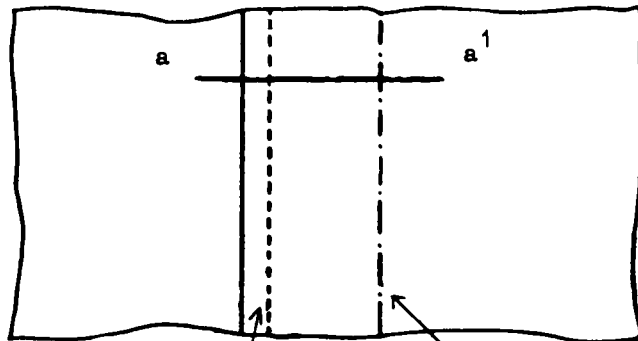
Построены с помощью швов

Вид снаружи



Шов

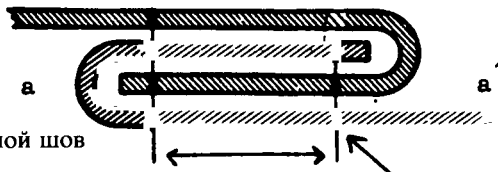
Вид изнутри



Шов

Шов (нитка, цвет которой отличается от цвета брезента и цвета нитки другого шва)

Разрез а-а¹,



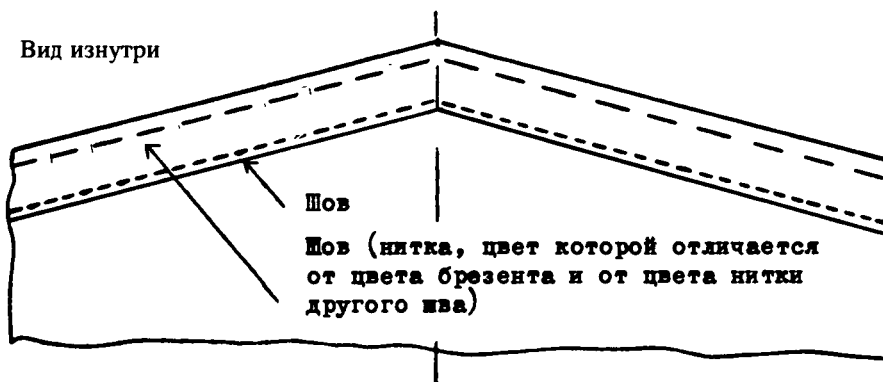
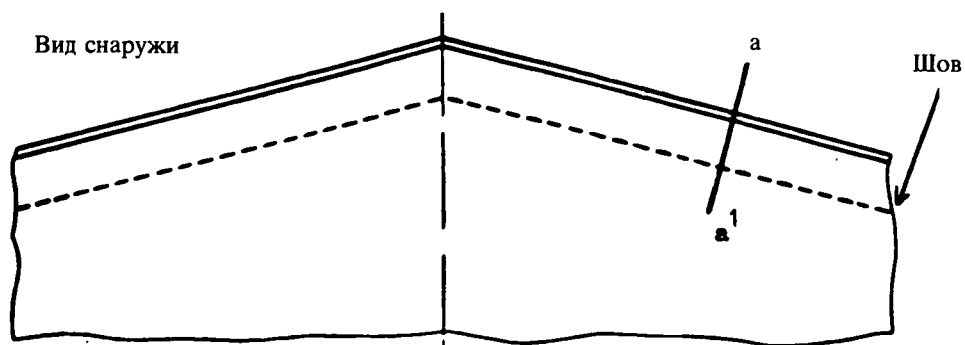
Плоский двойной шов

Не менее
15 ммВидима только изнутри нитка,
цвет которой отличается от
цвета брезента и от цвета
нитки другого шва

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 — Рис. № 2

БРЕЗЕНТ, ИЗГОТОВЛЕННЫЙ ИЗ НЕСКОЛЬКИХ КУСКОВ ТКАНИ

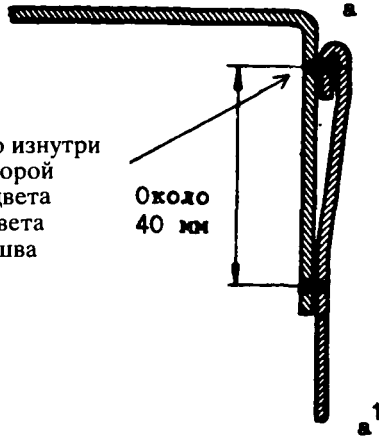
Угловой Шов



Разрез а-а'

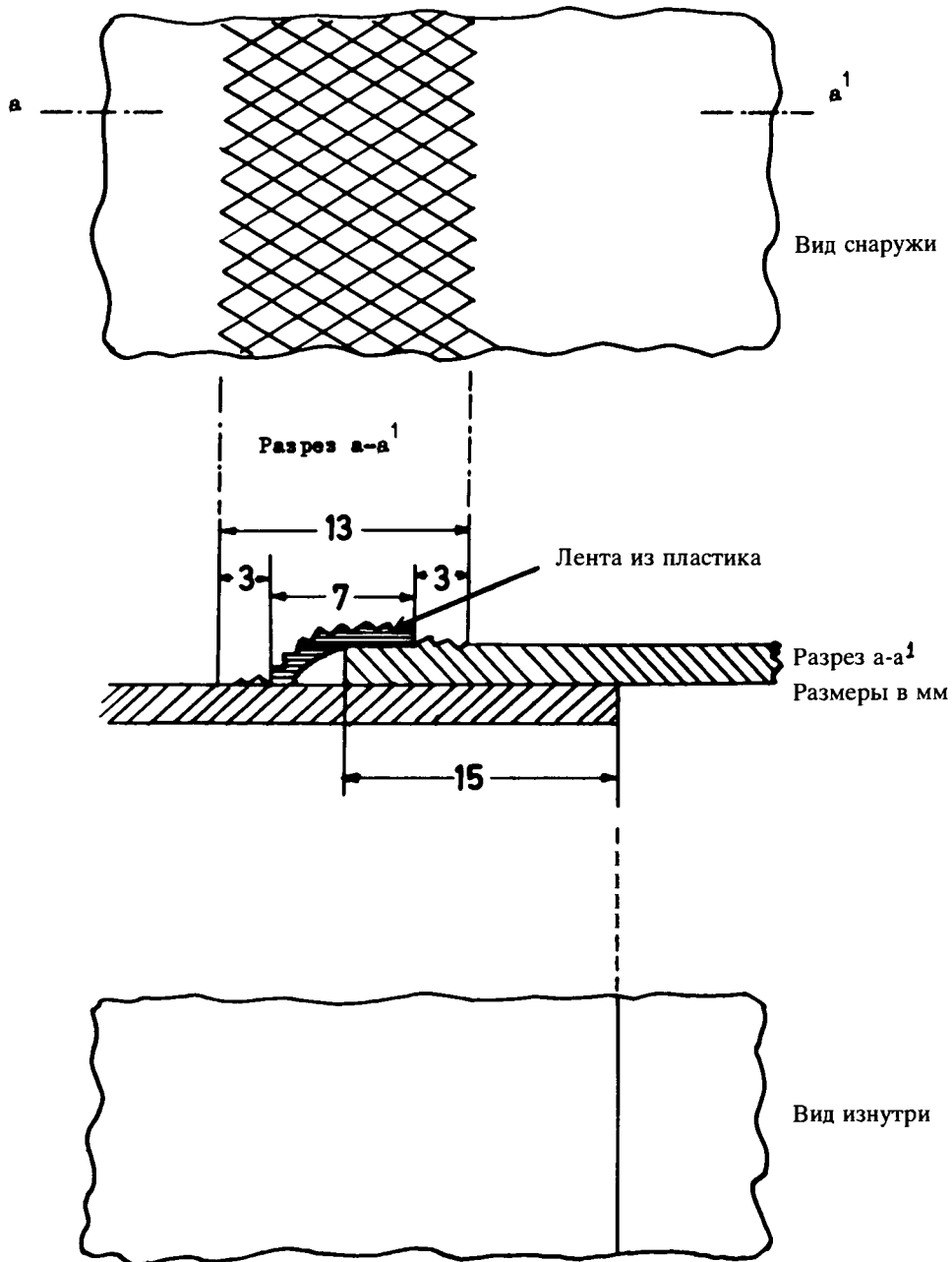
Видимая только изнутри
нить, цвет которой
отличается от цвета
брезента и от цвета
нити другого шва

Около
40 мм



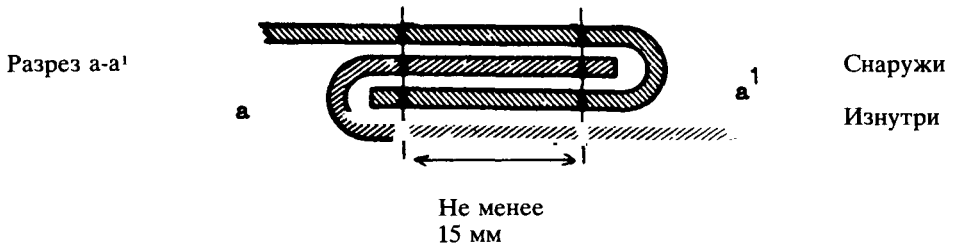
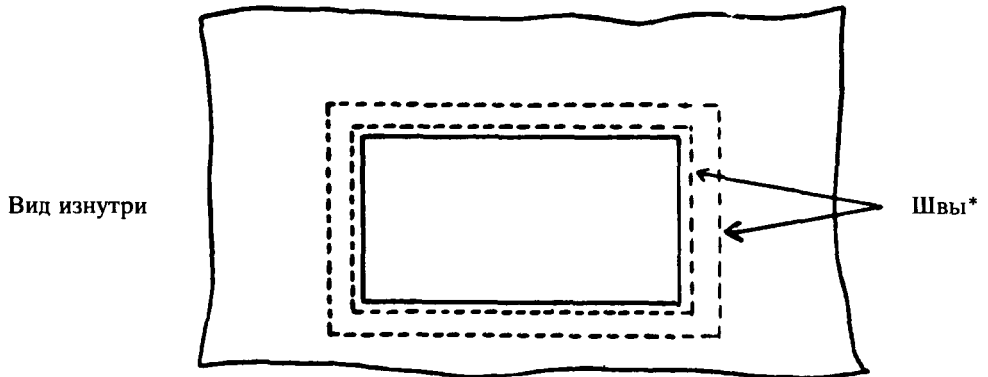
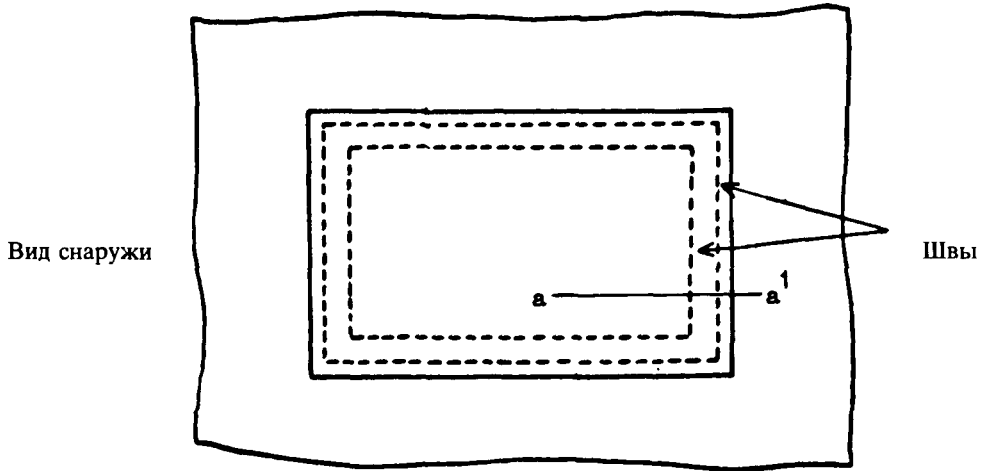
ПРИЛОЖЕНИЕ 4 — Рис. № 3

БРЕЗЕНТ, ИЗГОТОВЛЕННЫЙ ИЗ НЕСКОЛЬКИХ КУСКОВ ТКАНИ

Соединены посредством спайки

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 — Рис. № 4

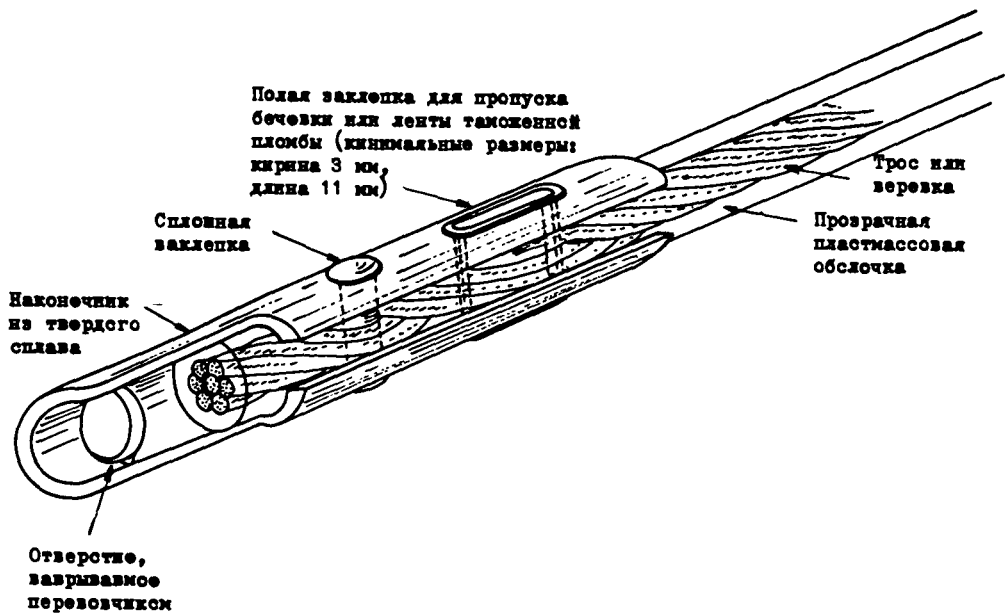
ПОЧИНКА БРЕЗЕНТА



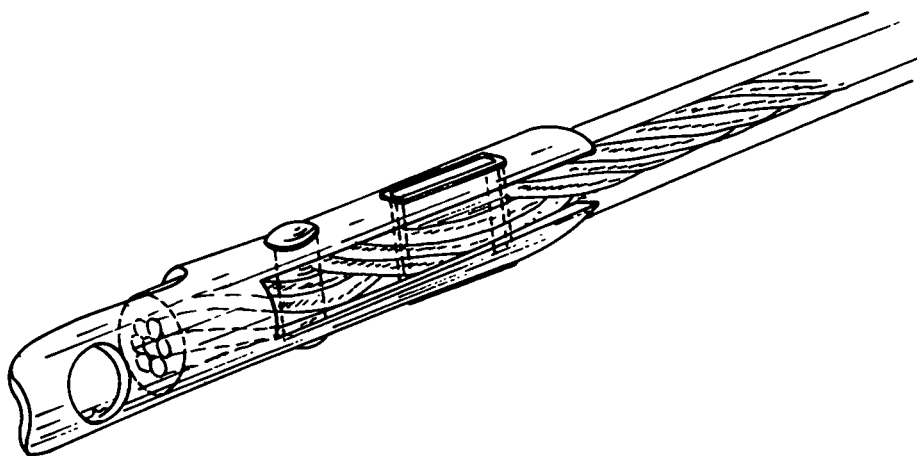
*Нитки, видимые изнутри, отличаются по цвету от ниток, видимых снаружи, и от брезента.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 — Рис. № 5

ОБРАЗЕЦ НАКОНЕЧНИКА



1. Вид сбоку: передняя сторона



2. Вид сбоку: задняя сторона

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ПРОЦЕДУРА ДОПУЩЕНИЯ КОНТЕЙНЕРОВ, ОТВЕЧАЮЩИХ ТЕХНИЧЕСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ,
ПРЕДУСМОТРЕННЫМ В ПРИЛОЖЕНИИ 4*Общие положения*

1. Контейнеры могут быть допущены для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами:

- a) либо на стадии производства — по типу конструкции (процедура допущения на стадии производства);
- b) либо на каком-либо последующем этапе — в индивидуальном порядке или определенными партиями контейнеров одного и того же типа (процедура допущения на каком-либо этапе после изготовления).

Общие положения для обеих процедур допущения

2. Компетентный орган, который осуществляет процедуру допущения, выдает после допущения предприятию, сделавшему заявку, свидетельство о допущении, действительное, в зависимости от обстоятельств, либо для неограниченного числа контейнеров допущенного типа, либо для определенного числа контейнеров.

3. Прежде чем приступить к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами, владелец свидетельства о допущении должен прикрепить табличку о допущении на допущенный контейнер (допущенные контейнеры).

4. Табличка о допущении должна прочно крепиться на хорошо видном месте рядом с любой другой табличкой о допущении, выдаваемой с официальными целями.

5. Табличка о допущении, соответствующая образцу № 1, который приводится в добавлении 1 к настоящему Приложению, представляет собой металлическую пластинку размером не менее 20 см x 10 см. На ее поверхности должны быть выгравированы резцом, выдавлены рельефом или четко и прочно нанесены любым другим способом, по крайней мере на французском или на английском языке, приводимые ниже надписи:

- a) надпись «ДОПУЩЕН ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ПОД ТАМОЖЕННЫМИ ПЕЧАТЯМИ И ПЛОМБАМИ»;
- b) название страны, где контейнер был допущен, либо полностью, либо в виде отличительного знака, используемого для указания страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении, и номер свидетельства о допущении (цифры, буквы и т.д.), а также год допущения (например, «NL/26/73» означает «Нидерланды, свидетельство о допущении № 26, выданное в 1973 году»);
- c) порядковый номер контейнера, присвоенный ему заводом-изготовителем (заводской номер);
- d) если контейнер допущен по типу конструкции — опознавательные номера или буквы данного типа контейнера.

6. Если контейнер не отвечает больше техническим требованиям, предписанным процедурой его допущения, то, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами, он должен быть приведен в состояние, послужившее основанием для его допущения, таким образом, чтобы вновь отвечать этим техническим требованиям.

7. Если основные характеристики контейнера изменены, допущение этого контейнера теряет силу, и он должен стать предметом нового допущения компетентным органом, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами.

Особые положения, касающиеся допущения по типу конструкции на стадии производства

8. Когда контейнеры одного и того же типа конструкции строятся серийно, завод-изготовитель может обратиться к компетентному органу страны, в которой они производятся, с просьбой об их допущении по типу конструкции.

9. Завод-изготовитель должен указать в своей заявке опознавательные номера и буквы, которые он присваивает типу контейнеров, являющемуся предметом его заявки.

10. К этой заявке должны прилагаться чертежи и подробное описание типа конструкции контейнера, подлежащего допущению.

11. Завод-изготовитель должен письменно обязаться:

- a) представить компетентному органу те из контейнеров данного типа, которые этот орган пожелает осмотреть;
- b) разрешить компетентному органу осматривать другие экземпляры в любой момент в ходе серийного производства данного типа;
- c) информировать компетентный орган о любых изменениях в чертежах и описаниях конструкции, какой бы важности они ни были, до того как эти изменения будут произведены;
- d) на видном месте наносить на контейнеры, кроме знаков, предусмотренных для табличек о допущении, опознавательные номера и буквы типа конструкции, а также порядковый номер каждого серийного выпускаемого контейнера данного типа (заводской номер);
- e) вести учет контейнеров, построенных в соответствии с допущенным типом.

12. Компетентный орган указывает в случае необходимости изменения, которые следует внести в предусмотренный тип конструкции для допущения к перевозке.

13. Ни один контейнер не может быть допущен согласно процедуре допущения по типу конструкции, если компетентный орган не пришел к заключению на основании осмотра одного или нескольких построенных по этому типу контейнеров, что контейнеры этого типа отвечают техническим условиям, предусмотренным в Приложении 4.

14. После допущения какого-либо типа контейнера предприятию, сделавшему заявку, выдается в единственном экземпляре свидетельство о допущении, соответствующее образцу № II, приведенному в добавлении 2 к настоящему Приложению, и действительное для всех контейнеров, которые будут строиться в соответствии со спецификациями допущенного типа. Это свидетельство дает право заводу-изготовителю крепить к каждому серийному контейнеру данного типа табличку о допущении, предусмотренную в пункте 5 настоящего Приложения.

Особые положения, касающиеся допущения на каком-либо этапе после изготовления

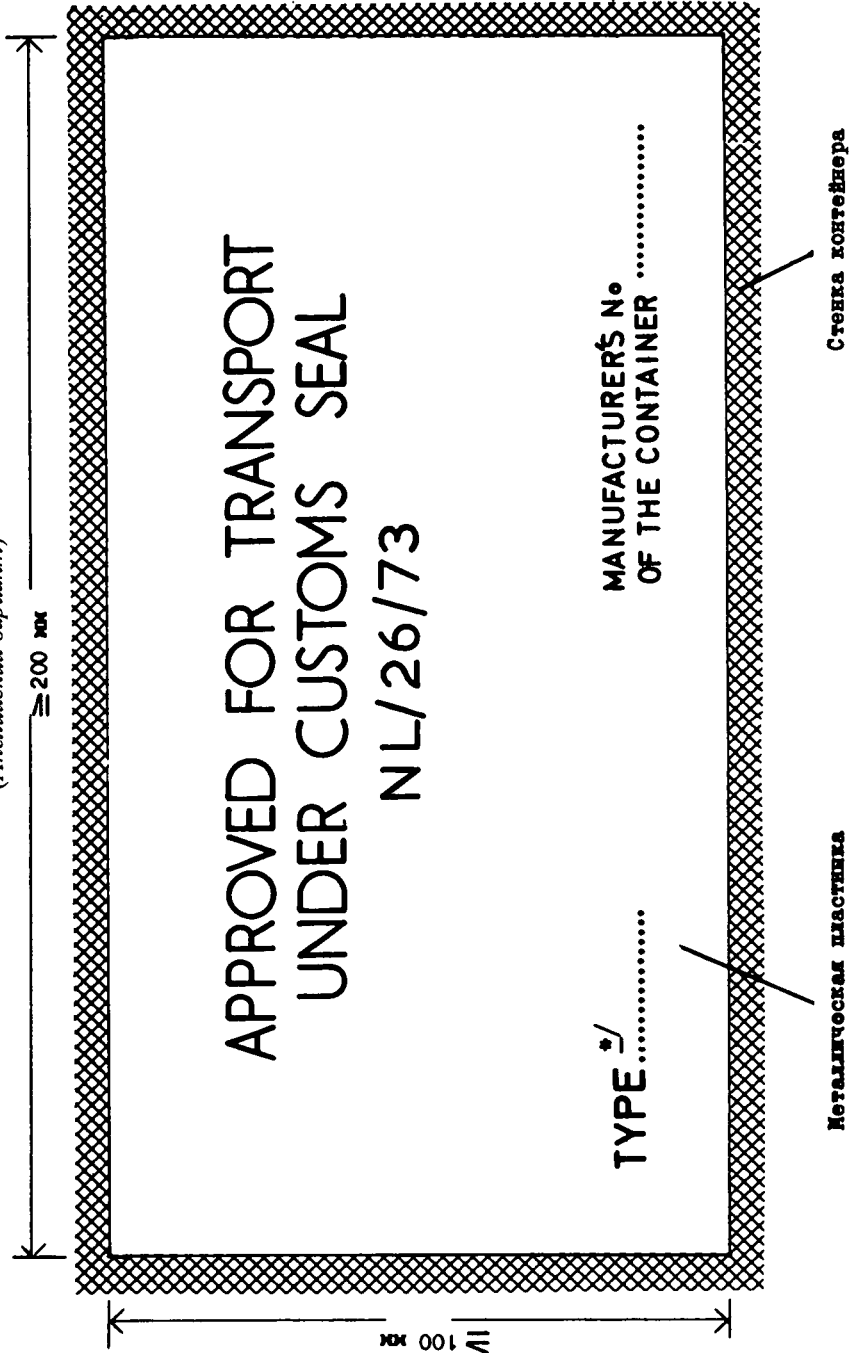
15. Если не было сделано заявки о допущении на стадии производства, владелец, предприятие по эксплуатации контейнеров или представитель того или другого могут обратиться с просьбой о таком допущении к компетентному органу, которому они могут представить контейнер или контейнеры, допущение которых испрашивается.

16. Любая заявка о допущении в случае, предусмотренном в пункте 15 настоящего Приложения, должна содержать порядковый номер (заводской номер), наносимый заводом-изготовителем на каждый контейнер.

17. Когда компетентный орган путем осмотра такого числа контейнеров, которое он считает необходимым, удостоверится в том, что этот контейнер или эти контейнеры отвечают техническим условиям, предусмотренным в Приложении 4, он выдает свидетельство о допущении, соответствующее образцу № III, приведенному в добавлении 3 к настоящему Приложению, и действительное лишь для того числа контейнеров, которое было допущено. Это свидетельство, в котором указаны порядковый номер или порядковые номера, присвоенные заводом-изготовителем контейнеру или контейнерам, к которым оно относится, дает право предприятию, сделавшему заявку, прикреплять на каждом допущенном контейнере табличку о допущении, предусмотренную в пункте 5 настоящего Приложения.

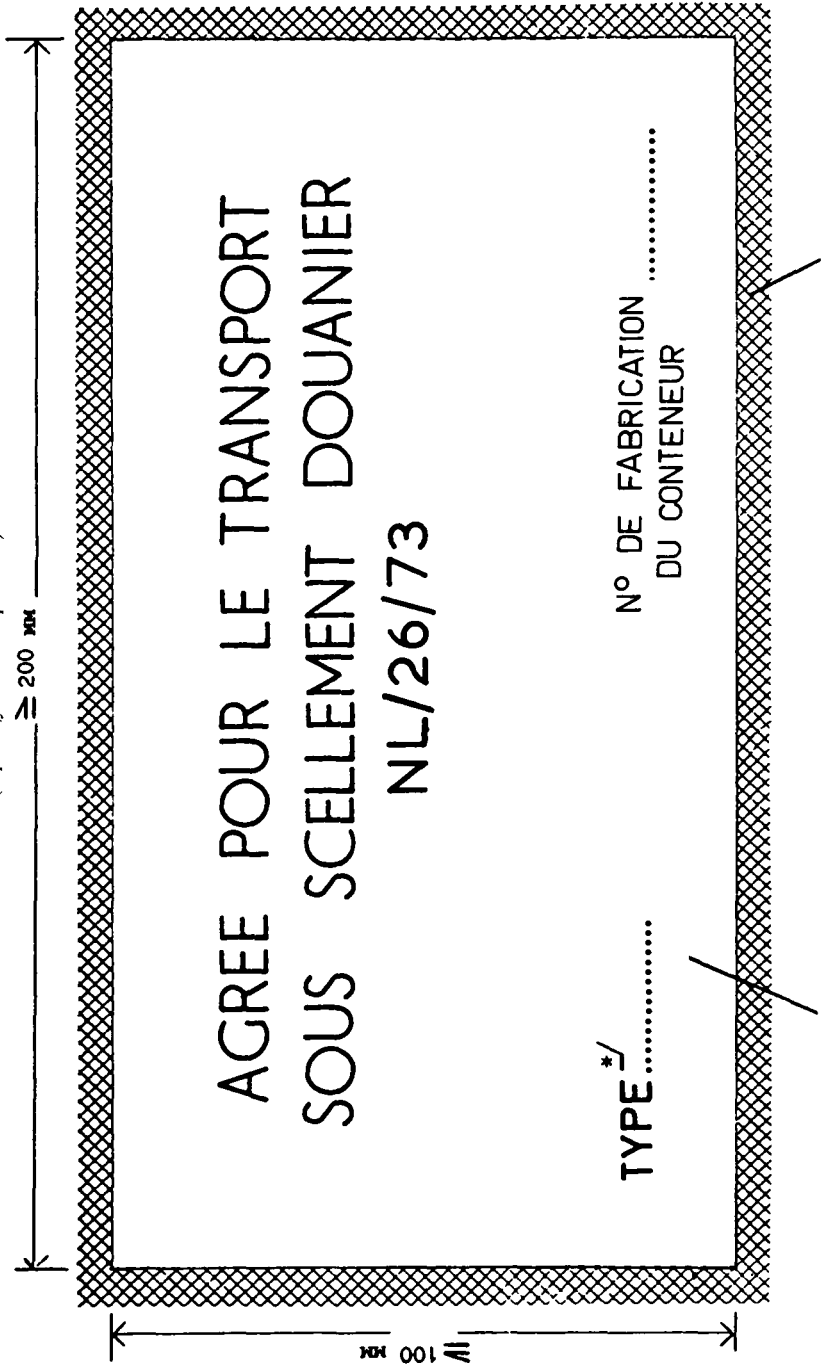
Добавление 1 к Приложению 5

Образец № 1 — Табличка о Допущении
(Английский вариант)



* Только в случае допущения по типу конструкции.

Добавление 1 к Приложению 5
Образец № 1 — Табличка о Допущении
(Французский вариант)



Металлическая пластина

Стенка контейнера

* Только в случае допущения по типу конструкции.

*Добавление 2 к Приложению 5***Образец № II — Таможенная Конвенция,
Касающаяся Контейнеров, 1972 г.***Свидетельство о допущении по типу конструкции*

1. Номер свидетельства*
2. Удостоверяется, что описанный ниже тип контейнера допущен к перевозке и что контейнеры, изготовленные согласно этому типу, могут быть допущены к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами.
3. Род контейнера
4. Оознавательные номера или буквы типа конструкции
5. Оознавательный номер чертежей
6. Оознавательный номер описаний конструкции
7. Вес тары
8. Наружные размеры в см
9. Основные характеристики конструкции (вид материалов, тип конструкции и т.д.)
.....
10. Настоящее свидетельство действительно для всех контейнеров, изготовленных в соответствии с указанными выше чертежами и описаниями конструкции.
11. Выдаю

(название и адрес завода-изготовителя)

которому разрешено прикреплять табличку о допущении на каждом изготовленном им контейнере донущейного типа.

..... 19

*(место)**(дата)*

.....
(подпись и печать учреждения или организации, выдающего(ей) свидетельство)

(См. предупреждение на обороте)

* Указать буквы и цифры, которые должны проставляться на табличке о допущении (см. подпункт *b* пункта 5 Приложения 5 к Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 г.).

ВНИМАНИЕ

(Пункты 6 и 7 Приложения 5 к Таможенной конвенции,
касающейся контейнеров, 1972 г.)

6. Если контейнер не отвечает больше техническим требованиям, предписанным процедурой его допущения, то, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами, он должен быть приведен в состояние, послужившее основанием для его допущения, таким образом, чтобы вновь отвечать этим техническим требованиям.
7. Если основные характеристики контейнера изменены, допущение этого контейнера теряет силу, и он должен стать предметом нового допущения компетентным органом, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами.

Добавление 3 к Приложению 5

Образец № III — Таможенная Конвенция,
Касающаяся Контейнеров, 1972 г.

Свидетельство о допущении на каком-либо этапе после изготовления

1. Номер свидетельства*
2. Удостоверяется, что указанный(ые) ниже контейнер(ы) допущен(ы) к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами.
3. Род контейнера(ов)
4. Порядковый(ые) номер(а), присвоенный(ые) контейнеру(ам) заводом-изготовителем
5. Вес тары
6. Наружные размеры в см
7. Основные характеристики конструкции (вид материалов, тип конструкции и т.д.)
.....
8. Выдано
(название и адрес предприятия, подавшего заявку)

* Указать буквы и цифры, которые должны проставляться на табличке о допущении (см. подпункт b пункта 5 Приложения 5 к Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 г.).

которому разрешено прикреплять табличку о допущении на указанном(ых) выше контейнере(ах).

..... 19

(место)

(дата)

.....
(подпись и печать учреждения или организации, выдающего(ей) свидетельство)

(См. предупреждение на обороте)

ВНИМАНИЕ

(Пункты 6 и 7 Приложения 5 к Таможенной конвенции,
касающейся контейнеров, 1972 г.)

6. Если контейнер не отвечает больше техническим требованиям, предписанным процедурой его допущения, то, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами, он должен быть приведен в состояние, послужившее основанием для его допущения, таким образом, чтобы вновь отвечать этим техническим требованиям.
7. Если основные характеристики контейнера изменены, допущение этого контейнера теряет силу, и он должен стать предметом нового допущения компетентным органом, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Пояснительные записки

Введение

i) В соответствии с положениями статьи 13 настоящей Конвенции пояснительные записки содержат пояснения некоторых положений настоящей Конвенции и Приложений к ней.

ii) Пояснительные записки не изменяют положений настоящей Конвенции или Приложений к ней, а лишь уточняют их содержание, смысл и сферу применения.

iii) В частности, в связи с принципами, устанавливаемыми положениями статьи 12 настоящей Конвенции и Приложения 4 к ней в отношении допущения контейнеров к перевозкам под таможенными печатями и пломбами, в пояснительных записках содержатся в соответствующих случаях указания о конструктивных особенностях, которые должны рассматриваться Договаривающимися Сторонами как отвечающие этим положениям. В пояснительных записках может также указываться, в случае необходимости, какие конструктивные особенности не отвечают этим положениям.

iv) Пояснительные записки обеспечивают возможность приведения в соответствие положений настоящей Конвенции и Приложений к ней с уровнем технического развития и экономическими требованиями.

0. Основной текст конвенции

0.1. *Статья 1, Подпункт с) i) — Частично закрытые контейнеры*

0.1.c) i)-1. Термин «частично закрытый» применительно к оборудованию, упомянутому в подпункте с) i) статьи 1, относится к оборудованию, состоящему обычно

из пола и верхней конструкции, образующей погрузочное пространство, эквивалентное погрузочному пространству закрытого контейнера. Верхняя конструкция обычно состоит из металлических элементов, образующих каркас контейнера. Контейнеры такого типа могут включать также одну или несколько боковых или торцовых стенок. В некоторых случаях имеется только крыша, прикрепленная к полу стойками. Этот тип контейнера используется, в частности, для перевозки громоздких грузов (например, легковых автомобилей).

Подпункт d) — Принадлежности и оборудование контейнера

0.1.c)-1. Термин «принадлежности и оборудование контейнера» включает, в частности, следующие устройства даже в том случае, если они являются съемными:

- a) оборудование, предназначенное для контроля температуры, изменения или поддержания температуры внутри контейнера;
- b) небольшие приборы, например приборы для записи температуры или ударных воздействий, предназначенные для показания или регистрации изменения окружающих условий и ударных воздействий;
- c) внутренние перегородки, поддоны, полки, опоры, крючки и аналогичные устройства, служащие для размещения и крепления груза.

4. Приложение 4

4.2. Статья 2, Подпункт 1 а) — Сборка составных элементов

4.2.1.a)-1. a) В случае применения крепежных деталей (заклепок, шурупов, болтов, гаек и т.д.) достаточное число таких деталей должно вставляться с наружной стороны, проходить через скрепляемые элементы, выступать внутри и там жестко закрепляться (например, при помощи заклепок, сварки, втулок, болтов, приклепывания или приварки гаек). Однако обычные заклепки (т.е. заклепки, постановка которых осуществляется с обеих сторон собираемого узла) могут вставляться также с внутренней стороны. Независимо от вышесказанного, пол контейнера может прикрепляться с помощью самонарезающих шурупов или самосверлящих заклепок или заклепок, вставляемых с помощью заряда взрывчатого вещества, устанавливаемых изнутри и проходящих вертикально через пол и нижние металлические поперечины, при условии, за исключением случаев самонарезающих шурупов, что некоторые их концы не будут выступать над уровнем наружной поверхности поперечин или будут приварены к ним.

b) Компетентный орган определяет, какие крепежные детали и в каком количестве должны соответствовать требованиям подпункта a) настоящей записки; он должен удостовериться в том, что составные элементы собраны таким образом, что их нельзя переместить без оставления видимых следов. Выбор и размещение любых других крепежных деталей не подлежат никаким ограничениям.

c) Применение крепежных деталей, которые могут быть удалены или заменены с одной стороны без оставления видимых следов, т.е. деталей, постановка которых производится только с одной стороны собираемого узла, по условиям пункта a) настоящей записки не допускается. Примером таких деталей являются распорные заклепки, глухие заклепки и т.д.

d) Вышеописанные методы сборки распространяются на специальные контейнеры, например на изотермические контейнеры, контейнеры-рефрижераторы и контейнеры-цистерны постольку, поскольку они не противоречат техническим требованиям, которым должны удовлетворять такие контейнеры в соответствии со своим назначением. В тех случаях когда по техническим причинам невозможно скреплять составные элементы методами, описанными в подпункте a) настоящей записки, составные элементы могут соединяться при помощи деталей, описанных в

подпункте с) настоящей записки, при условии, что к крепежным деталям, используемым с внутренней стороны стенки, не будет доступа с наружной стороны.

Подпункт 1 б) — Двери и прочие системы закрывания

4.2.1.б)-1. а) Приспособление, на котором могут быть поставлены таможенные печати и пломбы, должно:

- i) прикрепляться при помощи сварки или по крайней мере двух крепежных деталей, удовлетворяющих требованиям подпункта а) пояснительной записки 4.2.1.а)-1; или
- ii) иметь такую конструкцию, чтобы после закрытия и опечатания контейнера нельзя было снять это приспособление без оставления видимых следов; или
- iii) иметь отверстия диаметром не менее 11 мм или прорезы длиной не менее 11 мм при ширине 3 мм.

б) Петли, навески, шарниры и другие детали для навешивания дверей и т.п. должны прикрепляться в соответствии с требованиями подпункта а) настоящей записки. Кроме того, различные составные части такого устройства (например, петли, шкворни или шарниры) должны прикрепляться таким образом, чтобы при закрытом и опечатанном контейнере их нельзя было снять или переместить без оставления видимых следов. Однако в тех случаях, когда к такому устройству нет доступа с наружной стороны, достаточно обеспечить невозможность отсоединения закрытой и опечатанной двери от данного устройства без оставления видимых следов. В том случае если дверь или система закрывания имеет более двух петель, только две ближайшие к оконечностям двери петли должны крепиться в соответствии с требованиями вышеприведенного подпункта а) i).

с) Контейнеры с большим числом таких закрывающих устройств, как клапаны, стопорные краны, крышки люков, фланцы и т.п., должны иметь такую конструкцию, чтобы число таможенных печатей и пломб могло быть по возможности ограничено. С этой целью соседние закрывающие устройства должны быть связаны при помощи общего приспособления, требующего поставок только одной таможенной печати или пломбы, или должны быть снабжены крышкой, отвечающей тем же требованиям.

д) Контейнеры с открывающейся крышей должны быть сконструированы таким образом, чтобы можно было опечатывать их при помощи минимального числа таможенных печатей и пломб.

Подпункт 1 с) — Вентиляционные отверстия

4.2.1.с)-1. а) Максимальный их размер в принципе не должен превышать 400 мм.

б) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузу, должны быть заслонены проволочной сеткой или перфорированным металлическим экраном (с максимальным размером отверстий в обоих случаях 3 мм) и защищены сварной металлической решеткой (с максимальным размером отверстий 10 мм).

с) Отверстия, не дающие прямого доступа к грузу (например, благодаря наличию системы колен или дефлекторов), должны оборудоваться таким же устройствами, но размеры отверстий могут достигать соответственно 10 и 20 мм.

д) В тех случаях, когда отверстия устраиваются в брезенте, в принципе должно предусматриваться наличие устройств, упомянутых в подпункте б) настоящей записки. Однако допускается постановка закрывающих устройств в виде перфорированного металлического экрана, помещаемого снаружи, и проволочной или иной сетки, помещаемой с внутренней стороны.

Подпункт 1 с) — Дренажные отверстия

4.2.1.с)-2. а) Максимальный их размер в принципе не должен превышать 35 мм.

b) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузу, должны оборудоваться устройствами, предписанными в подпункте b) пояснительной записки 4.2.1.c)-1 для вентиляционных отверстий.

c) В тех случаях, когда дренажные отверстия не дают прямого доступа к грузу, указанные в подпункте b) настоящей записки устройства не требуются при условии, что отверстия оборудованы надежной системой дефлекторов, легко доступной с внутренней стороны контейнера.

4.4. *Статья 4*

Пункт 3 — Брезент, составленный из нескольких кусков

4.4.3-1. a) Отдельные куски, составляющие один брезент, могут быть выполнены из различных материалов, удовлетворяющих положениям пункта 2 статьи 4 Приложения 4.

b) При изготовлении брезента допускается любое расположение кусков, в достаточной степени обеспечивающее безопасность, при условии, что куски соединяются в соответствии с требованиями статьи 4 Приложения 4.

Подпункт 6 а)

4.4.6.a)-1. Примеры приемлемых с точки зрения таможенных требований систем конструкций для крепления брезента к контейнеру и крепления брезента к угловым элементам контейнера показаны на рисунках № 1, № 2 и № 3, приведенных в настоящем Приложении.

Пункт 8 — Крепежные тросы с текстильным сердечником

4.4.8-1. По положениям данного пункта допускается применение тросов, имеющих текстильный сердечник, обвитый шестью стренгами из стальной проволоки, полностью покрывающими сердечник, при условии, что диаметр тросов (без учета прозрачного пластмассового покрытия, если таковое имеется) будет не менее 3 мм.

Подпункт 10 с) — Ремни

4.4.10.c)-1. Для изготовления ремней могут применяться следующие материалы:

a) кожа;

b) текстильные материалы, включая пропитанные пластиком или прорезиненные ткани, при условии, что такие материалы после повреждения нельзя сваривать или восстанавливать без оставления видимых следов.

4.4.10.c)-2. Устройство, показанное на рисунке № 3, приведенном в настоящем Приложении, отвечает требованиям последнего абзаца пункта 10 статьи 4 Приложения 4. Оно отвечает также требованиям пункта 6 статьи 4 Приложения 4.

5. *Приложение 5*

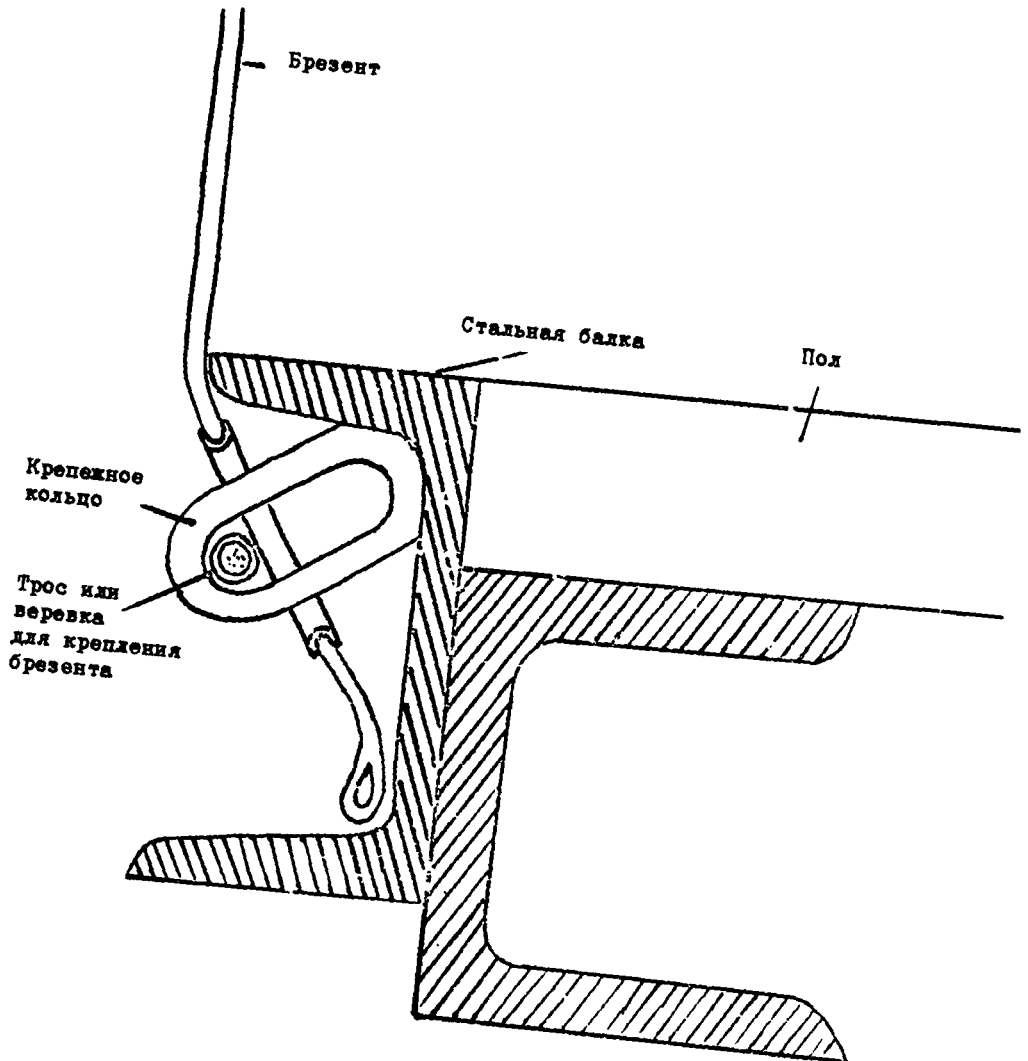
5.1. *Пункт 1 — Допущение соединенных попарно контейнеров, крытых брезентом*

5.1-1. Если два крытых брезентом контейнера, допущенных к перевозке под таможенными печатями и пломбами, соединены попарно таким образом, что они образуют один контейнер, крытый одним брезентом и удовлетворяющий требованиям, предъявляемым при перевозке под таможенными печатями и пломбами, то для такой комбинации контейнеров не требуется отдельного свидетельства о допущении или таблички о допущении.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6 — Рис. № 1

КОНСТРУКТИВНОЕ УСТРОЙСТВО ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К КОНТЕЙНЕРУ

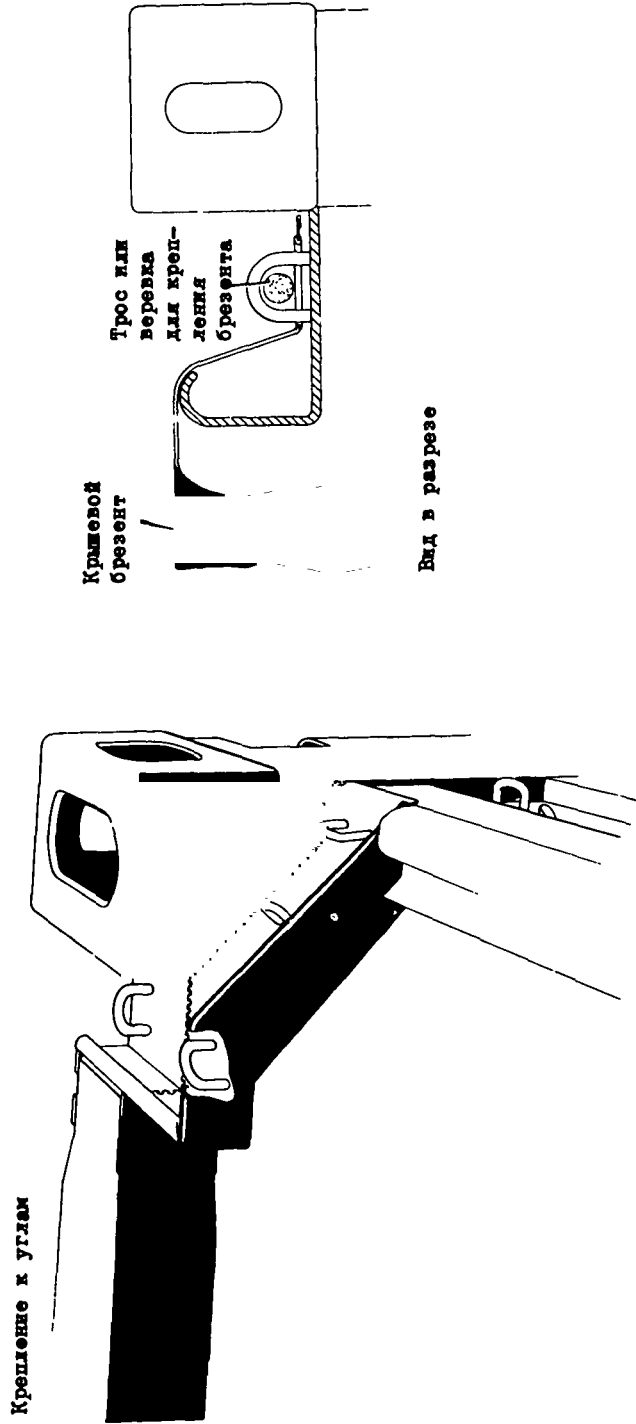
Изображенное ниже устройство отвечает требованиям подпункта б а) статьи 4 Приложения 4.



ПРИЛОЖЕНИЕ 6 — Рис. № 2

УСТРОЙСТВО ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К УГЛОВЫМ ЭЛЕМЕНТАМ КОНТЕЙНЕРА

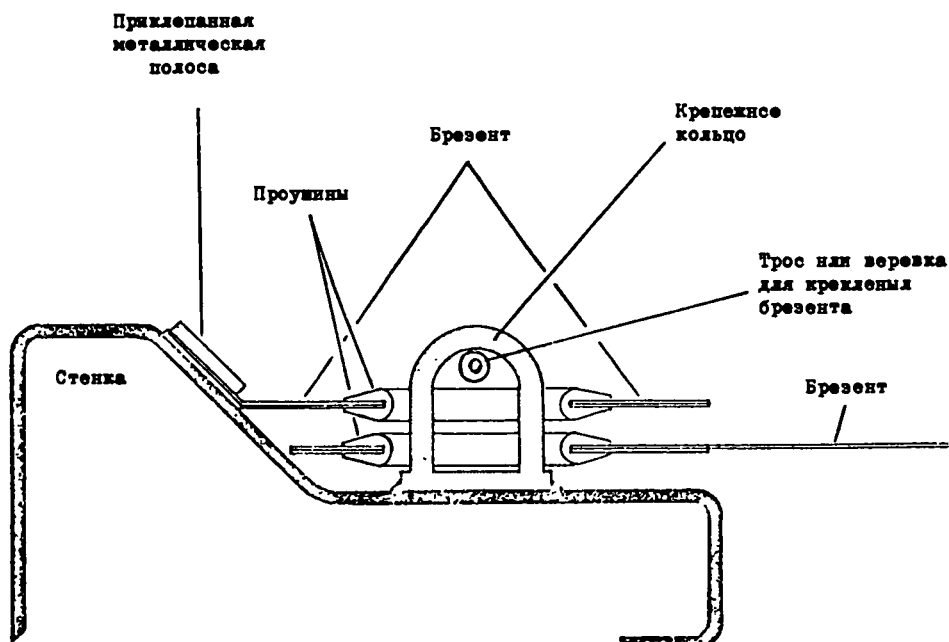
Изображенное ниже устройство отвечает требованиям подпункта б а) статьи 4 Приложения 4



ПРИЛОЖЕНИЕ 6 — Рис. № 3

ДРУГОЙ ПРИМЕР МЕТОДА КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К КОНТЕЙНЕРУ

Изображенное ниже устройство отвечает требованиям последнего абзаца пункта 10 статьи 4 Приложения 4. Оно отвечает также требованиям пункта 6 статьи 4 Приложения 4.



ПРИЛОЖЕНИЕ 7

СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА

Статья 1. 1. Членами Административного комитета являются Договаривающиеся Стороны.

2. Комитет может постановить, что компетентные администрации государств, упомянутых в статье 18 настоящей Конвенции, не являющихся Договаривающимися Сторонами, или представители международных организаций могут при рассмотрении интересующих их вопросов присутствовать на сессиях Комитета в качестве наблюдателей.

Статья 2. Совет таможенного сотрудничества предоставляет Комитету услуги секретариата.

Статья 3. Ежегодно на первой сессии Комитет избирает председателя и заместителя председателя.

Статья 4. Компетентные администрации Договаривающихся Сторон направляют Совету таможенного сотрудничества мотивированные предложения о внесении поправок в настоящую Конвенцию, а также просьбы о включении тех или иных пунктов в повестку дня сессий Комитета. Совет таможенного сотрудничества доводит эти предложения до сведения компетентных администраций Договаривающихся Сторон и государств, упомянутых в статье 18 настоящей Конвенции, не являющихся Договаривающимися Сторонами.

Статья 5. 1. Совет таможенного сотрудничества созывает Комитет по просьбе компетентных администраций по меньшей мере пяти Договаривающихся Сторон. Он рассылает предварительную повестку дня компетентным администрациям Договаривающихся Сторон и государствам, упомянутым в статье 18 настоящей Конвенции, не являющимся Договаривающимися Сторонами, по крайней мере за 6 недель до начала сессии Комитета.

2. На основе решения Комитета, принятого в силу положений пункта 2 статьи 1 настоящей Правил, Совет таможенного сотрудничества предлагает компетентным администрациям государств, упомянутых в статье 18 настоящей Конвенции, не являющихся Договаривающимися Сторонами, и заинтересованным международным организациям направить своих наблюдателей на сессии Комитета.

Статья 6. Предложения ставятся на голосование. Каждая Договаривающаяся Сторона, представленная на сессии, имеет один голос. Предложения, не являющиеся предложениями о внесении поправок в настоящую Конвенцию, принимаются в Комитете большинством присутствующих и голосующих. Поправки к настоящей Конвенции и решения, упомянутые в пункте 5 статьи 21 и в пункте 6 статьи 22 настоящей Конвенции, касающиеся вступления в силу поправок, принимаются большинством в две трети присутствующих и голосующих.

Статья 7. Перед закрытием сессии Комитет утверждает доклад.

Статья 8. При отсутствии в данном Приложении соответствующих положений применяются Правила процедуры Совета таможенного сотрудничества, если Комитет не решит иначе.

ПРОТОКОЛ О ПОДПИСАНИИ

В момент подписания настоящей Конвенции от сего числа нижеподписавшиеся, подлежащим образом на то уполномоченные своими правительствами, заявляют следующее:

1. Принцип временного ввоза контейнеров не совместим с тем, чтобы, при исчислении причитающихся ввозных пошлин и сборов, вес или стоимость контейнера, ввезенного в соответствии с процедурой временного ввоза, добавлялись к весу или стоимости перевозимого в нем груза. Добавление к весу груза определенного коэффициента на тару, официально установленного для грузов, перевозимых в контейнерах, разрешается при условии, что такое добавление производится в связи с отсутствием упаковки или с ее особым характером, а не потому, что грузы перевозятся в контейнерах.

2. Положения настоящей Конвенции не препятствуют применению национальных предписаний или международных соглашений петаможенного характера, регламентирующих использование контейнеров.

3. Установление в статье 1 настоящей Конвенции минимального внутреннего объема контейнера в один кубический метр не означает необходимости применения более ограничительных правил в отношении контейнеров меньшего объема, и Договаривающиеся Стороны будут стремиться применять к этим контейнерам процедуру временного ввоза, аналогичную той, которую они применяют к контейнерам, определение которых приведено в настоящей Конвенции.

4. Что касается процедур временного ввоза контейнеров, предусмотренных положениями статей 6, 7 и 8 настоящей Конвенции, Договаривающиеся Стороны признают, что упразднение любых таможенных документов и любых гарантий будет способствовать достижению ими одной из основных целей настоящей Конвенции, и они будут стремиться к этому результату.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO¹ ADUANERO SOBRE CONTENEDORES, 1972

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,
Deseosas de desarrollar y facilitar los transportes internacionales mediante contenedores,
Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A los efectos del presente Convenio:

a) Por «derechos e impuestos de importación» se entiende los derechos de aduana y todos los demás derechos, impuestos, tasas y otros gravámenes que se perciben por la importación de mercancías, o en relación con la misma, con excepción de las tasas y gravámenes cuya cuantía se limita al costo aproximado de los servicios prestados;

b) Por «admisión temporal» se entiende la importación temporal, con franquicia de derechos e impuestos de importación, sin prohibiciones ni restricciones de importación, sujeta a reexportación;

c) Por «contenedor» se entiende un elemento de equipo de transporte (cajón portátil, tanque móvil u otro elemento análogo):

- i) que constituya un compartimiento, total o parcialmente cerrado, destinado a contener mercancías;
- ii) de carácter permanente y, por tanto, suficientemente resistente para permitir su empleo repetido;
- iii) especialmente ideado para facilitar el transporte de mercancías, por uno o varios modos de transporte, sin manipulación intermedia de la carga;
- iv) construido de manera que se pueda manipular fácilmente, en particular al tiempo de su transbordo de un modo de transporte a otro;
- v) ideado de tal suerte que resulte fácil llenarlo y vaciarlo; y
- vi) de un volumen interior de un metro cúbico, por lo menos;

el término «contenedor» comprende los accesorios y equipos del contenedor propios del tipo de que se trate, siempre que se transporten junto con el contenedor. El término «contenedor» no comprende los vehículos, los accesorios o piezas de recambio de los vehículos ni los embalajes;

d) Por «tráfico interno» se entiende el transporte de mercancías cargadas en el territorio de un Estado para ser descargadas dentro del territorio del mismo Estado;

e) Por «personas» se entiende tanto las personas naturales como las jurídicas;

f) Por «operador» de un contenedor se entiende la persona que controla efectivamente su utilización, sea o no propietario del mismo.

¹ See foot-note 1, p. 44 — Voir note 1, p. 75.

Artículo 2. Para beneficiarse de las facilidades previstas en el presente Convenio, los contenedores deberán ir marcados en la forma prescrita en el anexo 1.

CAPÍTULO II. ADMISIÓN TEMPORAL

a) *Facilidades de admisión temporal*

Artículo 3. 1. Con sujeción a las condiciones previstas en los artículos 4 a 9, cada una de las Partes Contratantes concederá la admisión temporal a los contenedores, cargados o no de mercancías.

2. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no conceder la admisión temporal a los contenedores que hayan sido objeto de compra, de alquiler-venta o de un contrato de naturaleza similar, concertado por una persona domiciliada o establecida en su territorio.

Artículo 4. 1. La reexportación de los contenedores admitidos temporalmente se efectuará dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la importación. No obstante, las autoridades aduaneras competentes podrán prorrogar este plazo.

2. La reexportación de los contenedores admitidos temporalmente podrá efectuarse por cualquier oficina de aduanas competente, aun cuando esta oficina sea diferente de la oficina de admisión temporal.

Artículo 5. 1. No obstante la obligación de reexportación prescrita en el párrafo 1 del artículo 4, no se exigirá la reexportación de los contenedores gravemente averiados, siempre que, conforme a la reglamentación del país interesado y en la medida en que las autoridades aduaneras de ese país lo permitan, esos contenedores:

- a) queden sujetos al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten;
- o
- b) sean abandonados, libres de todo gasto, a las autoridades competentes de ese país;
- o
- c) sean destruidos, bajo control oficial, a expensas de los interesados, quedando sujetos los materiales y piezas recuperados a los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten.

2. Cuando un contenedor admitido temporalmente no pueda ser reexportado por consecuencia de un embargo la obligación de reexportación prevista en el párrafo 1 del artículo 4 quedará en suspenso mientras dure el embargo.

b) *Procedimiento de admisión temporal*

Artículo 6. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 7 y 8, los contenedores importados temporalmente en las condiciones definidas en el presente Convenio serán admitidos temporalmente sin exigir la presentación de documentos aduaneros con ocasión de su importación y su reexportación ni la constitución de garantía.

Artículo 7. Cada Parte Contratante podrá subordinar la admisión temporal de los contenedores al cumplimiento de la totalidad o parte de las disposiciones del procedimiento de admisión temporal prescrito en el anexo 2.

Artículo 8. En caso de que no sea posible aplicar las disposiciones del artículo 6, cada Parte Contratante conservará el derecho de exigir la constitución de alguna forma de garantía y/o la presentación de documentos aduaneros para la importación y reexportación del contenedor.

c) *Condiciones de utilización de los contenedores admitidos temporalmente*

Artículo 9. 1. Las Partes Contratantes permitirán la utilización de los contenedores admitidos temporalmente con arreglo a las disposiciones del presente Convenio para el transporte de mercancías en el tráfico interno, en cuyo caso cada Parte Contratante podrá imponer una o varias de las condiciones enunciadas en el anexo 3.

2. La facilidad prevista en el párrafo 1 se concederá sin perjuicio de la reglamentación vigente en el territorio de cada Parte Contratante por lo que respecta a los vehículos tractores o portadores de los contenedores.

d) *Casos particulares*

Artículo 10. 1. Se concederá la admisión temporal de las piezas de recambio destinadas a la reparación de los contenedores admitidos temporalmente.

2. De conformidad con la reglamentación del país interesado y en la medida en que las autoridades aduaneras de ese país lo permitan, las piezas sustituidas no reexportadas:

- a) quedarán sujetas al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten; o
- b) serán abandonadas, libres de todo gasto, a las autoridades competentes de ese país; o
- c) serán destruidas, bajo control oficial, a expensas de los interesados.

3. Las disposiciones de los artículos 6, 7 y 8 serán aplicables *mutatis mutandis* a la admisión temporal de las piezas de recambio prevista en el párrafo 1.

Artículo 11. 1. Las Partes Contratantes convienen en conceder la admisión temporal de los accesorios y equipos de contenedores admitidos temporalmente que sean importados con un contenedor para ser reexportados por separado o con otro contenedor o que sean importados por separado para ser reexportados con un contenedor.

2. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 3 y de los artículos 4, 5, 6, 7 y 8 serán aplicables *mutatis mutandis* a la admisión temporal de los accesorios y equipos de contenedores prevista en el párrafo 1. Estos accesorios y equipos podrán utilizarse en el tráfico interno, conforme a las disposiciones del párrafo 1 del artículo 9, cuando sean transportados con un contenedor al que se apliquen las disposiciones de dicho párrafo.

CAPÍTULO III. APROBACIÓN DE LOS CONTENEDORES PARA EL TRANSPORTE BAJO PRECINTO ADUANERO

Artículo 12. 1. A fin de obtener la aprobación para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero, los contenedores deberán ajustarse a las disposiciones del reglamento que figura en el anexo 4.

2. La aprobación se concederá con arreglo a uno de los procedimientos establecidos en el anexo 5.

3. Los contenedores que sean aprobados por una Parte Contratante para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero serán admitidos por las demás Partes Contratantes en cualquier sistema de transporte internacional en que se exija ese precinto.

4. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer la validez de la aprobación de los contenedores que no reúnan las condiciones establecidas en el anexo 4. No obstante, las Partes Contratantes evitarán retrasar el transporte cuando las deficiencias comprobadas sean de importancia secundaria y no entrañen riesgo alguno de fraude.

5. Antes de ser utilizado de nuevo para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero, el contenedor cuya validez haya dejado de ser reconocida deberá ponerse de nuevo en el estado que había justificado su aprobación o presentarse para ser objeto de nueva aprobación.

6. Cuando se compruebe que existía una deficiencia en el momento en que se aprobó el contenedor, deberá informarse de ello a la autoridad competente responsable de la aprobación.

7. Si se descubre que los contenedores aprobados para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero, de conformidad con los procedimientos señalados en el anexo 5, párrafo 1 *a)* y *b)*, no satisfacen efectivamente las condiciones técnicas indicadas en el anexo 4, la autoridad que concedió la aprobación adoptará las medidas necesarias para que los contenedores reúnan las condiciones técnicas prescritas o para revocar la aprobación.

CAPÍTULO IV. NOTAS EXPLICATIVAS

Artículo 13. La interpretación de ciertas disposiciones del presente Convenio y de sus anexos figura en las notas explicativas del anexo 6.

CAPÍTULO V. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 14. El presente Convenio no impedirá la aplicación de las facilidades más amplias que las Partes Contratantes concedan o deseen conceder bien mediante disposiciones unilaterales bien en virtud de acuerdos bilaterales o multilaterales, siempre que las facilidades así concedidas no dificulten la aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15. Toda infracción de las disposiciones del presente Convenio, toda sustitución, toda falsa declaración o todo acto que contribuya a que una persona u objeto se beneficien indebidamente de las disposiciones del presente Convenio, serán sancionados conforme a la legislación vigente en el país donde se hayan cometido.

Artículo 16. Las Partes Contratantes se comunicarán entre sí, previa solicitud, las informaciones necesarias para la aplicación de las disposiciones del presente Convenio y en particular las relativas a la aprobación de los contenedores, así como a las características técnicas de su construcción.

Artículo 17. Los anexos del presente Convenio y el Protocolo de firma son parte integrante del Convenio.

CAPÍTULO VI. CLÁUSULAS FINALES

Artículo 18. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN. 1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones

Unidas o miembros de cualquiera de los organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en el presente Convenio, de la manera siguiente: hasta el 15 de enero de 1973 en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y, después, desde el 1º de febrero de 1973 hasta el 31 de diciembre de 1973 inclusive, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por parte de los Estados que lo firmen.

3. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Estados a que se refiere el párrafo 1.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 19. ENTRADA EN VIGOR. 1. El presente Convenio entrará en vigor nueve meses después de la fecha en que haya sido depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o se adhiera a él después de haber sido depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Convenio entrará en vigor seis meses después de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Todo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se reputará aplicable al Convenio en su forma enmendada.

4. Todo instrumento de ese tipo depositado con posterioridad a la aceptación de una enmienda pero antes de su entrada en vigor se reputará aplicable al Convenio tal como quede enmendado en la fecha en que la enmienda entre en vigor.

Artículo 20. TERMINACIÓN DE LA APLICACIÓN DEL CONVENIO ADUANERO SOBRE CONTENEDORES (1956). 1. Una vez en vigor, el presente Convenio terminará y reemplazará, en las relaciones entre las Partes en el presente Convenio, el Convenio Aduanero sobre Contenedores abierto a la firma en Ginebra el 18 de mayo de 1956.

2. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 4 del artículo 12, los contenedores aprobados de conformidad con las disposiciones del Convenio Aduanero sobre Contenedores (1956) o con los acuerdos derivados de él y concertados bajo los auspicios de las Naciones Unidas serán aceptados por toda Parte Contratante para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero, siempre que sigan reuniendo las condiciones pertinentes conforme a las cuales fueron inicialmente aprobados. A estos efectos, los certificados de aprobación expedidos con arreglo a lo dispuesto en el Convenio Aduanero sobre Contenedores (1956) podrán ser canjeados, antes de que expire su validez, por una placa de aprobación.

Artículo 21. PROCEDIMIENTO PARA ENMENDAR EL PRESENTE CONVENIO, INCLUIDOS SUS ANEXOS. 1. Toda Parte Contratante podrá proponer una o más enmiendas al presente Convenio. El texto de toda enmienda propuesta se notificará al Consejo de Cooperación Aduanera, que lo comunicará a todas las Partes Contratantes e informará al respecto a los Estados a que se refiere el artículo 18 que no sean Partes Contratantes. El Consejo de Cooperación Aduanera también convocará a un Comité Administrativo, de conformidad con el reglamento que se prescribe en el anexo 7.

2. Toda enmienda que se proponga de conformidad con el párrafo anterior o se prepare durante la reunión del Comité, y sea aprobada por una mayoría de dos tercios de los presentes y votantes en el Comité, se comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará la enmienda a las Partes Contratantes para su aceptación y a los Estados a que se refiere el artículo 18 del Convenio que no sean Partes Contratantes para su conocimiento.

4. Toda propuesta de enmienda que se comunique de conformidad con el párrafo anterior se entenderá aceptada si ninguna Parte Contratante formula objeciones dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su comunicación por el Secretario General de las Naciones Unidas.

5. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará lo antes posible a todas las Partes Contratantes y a los Estados a que se refiere el artículo 18 que no sean Partes Contratantes si se han formulado objeciones a la enmienda propuesta. Si se ha comunicado al Secretario General de las Naciones Unidas una objeción a la enmienda propuesta, ésta no se considerará aceptada y no surtirá efecto. Si ninguna objeción ha sido comunicada al Secretario General de las Naciones Unidas, la enmienda entrará en vigor para todas las Partes Contratantes tres meses después de la expiración del plazo de doce meses mencionado en el párrafo anterior o en la fecha posterior que haya fijado el Comité Administrativo en el momento de su aprobación.

6. Toda Parte Contratante podrá pedir, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que se convoque una conferencia para revisar el presente Convenio. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará esa solicitud a todas las Partes Contratantes y convocará una conferencia de revisión si, dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de su notificación, un tercio, por lo menos, de las Partes Contratantes le notifican su acuerdo con la solicitud. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará también una conferencia de esta índole al recibir notificación de una solicitud a tal efecto del Comité Administrativo. El Comité Administrativo formulará esa solicitud si lo acuerda la mayoría de los presentes y votantes en el Comité. Si se convoca una conferencia de conformidad con lo dispuesto en el presente párrafo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a todos los Estados a que se refiere el artículo 18 a que participen en ella.

Artículo 22. PROCEDIMIENTO ESPECIAL PARA ENMENDAR LOS ANEXOS 1, 4, 5 y 6. 1. Independientemente del procedimiento de enmienda enunciado en el artículo 21, los anexos 1, 4, 5 y 6 podrán enmendarse según se dispone en el presente artículo y de conformidad con el reglamento que figura en el anexo 7.

2. Toda Parte Contratante comunicará las enmiendas propuestas al Consejo de Cooperación Aduanera. El Consejo de Cooperación Aduanera las comunicará a las Partes Contratantes y a los Estados a que se refiere el artículo 18 que no sean Partes Contratantes, y convocará al Comité Administrativo.

3. Toda enmienda propuesta de conformidad con el párrafo anterior o preparada durante la reunión del Comité, y aprobada por una mayoría de dos tercios de los presentes y votantes en el Comité, se comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas.

4. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará la enmienda a las Partes Contratantes para su aceptación y a los Estados a que se refiere el artículo 18 que no sean Partes Contratantes para su conocimiento.

5. La enmienda se entenderá aceptada a menos que un quinto de las Partes Contratantes o cinco de ellas, si este número es menor, hayan notificado al Secretario General de las Naciones Unidas, dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que la enmienda

propuesta haya sido comunicada por el Secretario General de las Naciones Unidas a las Partes Contratantes, que oponen objeciones a la propuesta. La enmienda propuesta que no se acepte no surtirá efecto.

6. Si se acepta una enmienda, ésta entrará en vigor, para todas las Partes Contratantes que no hayan formulado objeciones a la enmienda propuesta, tres meses después de expirar el período de doce meses mencionado en el párrafo anterior o en la fecha posterior que haya sido determinada por el Comité Administrativo en el momento de la aprobación de la enmienda. En el momento de la aprobación de una enmienda, el Comité podrá disponer también que, durante un período transitorio, los anexos existentes permanecerán en vigor, en su totalidad o en parte, al mismo tiempo que la enmienda.

7. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará la fecha de entrada en vigor de la enmienda a las Partes Contratantes e informará a los Estados a que se refiere el artículo 18 que no sean Partes Contratantes.

Artículo 23. DENUNCIA. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio depositando un instrumento en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que ese instrumento se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 24. TERMINACIÓN. El presente Convenio dejará de estar en vigor si el número de Partes Contratantes es inferior a cinco durante un período de doce meses consecutivos.

Artículo 25. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS. 1. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio que no pueda resolverse por negociación u otros medios de arreglo será remitida, a solicitud de una de esas Partes, a un tribunal de arbitraje, el cual se constituirá del modo siguiente: cada parte en la controversia designará un árbitro, y los dos árbitros así designados designarán un tercero, que desempeñará las funciones de presidente. Si, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que se haya recibido una solicitud, alguna de las partes no designa árbitro o si los árbitros no pueden elegir el presidente, cualquiera de esas partes podrá pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que designe al árbitro o al presidente del tribunal de arbitraje.

2. La decisión del tribunal de arbitraje establecido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 tendrá fuerza obligatoria para las partes en la controversia.

3. El tribunal de arbitraje determinará su propio reglamento.

4. Las decisiones del tribunal de arbitraje tanto sobre el procedimiento y el lugar de reunión del tribunal como sobre cualquier controversia que se le someta se tomarán por mayoría.

5. Cualquier diferencia que surja entre las partes en la controversia sobre la interpretación y ejecución del laudo podrá ser sometida por cualquiera de ellas a la decisión del tribunal que lo haya dictado.

Artículo 26. RESERVAS. 1. Las reservas al presente Convenio estarán autorizadas, salvo las que se refieran a las disposiciones de los artículos 1 a 8, 12 a 17, 20 y 25 y del presente artículo y a las disposiciones incluidas en los anexos, a condición de que tales reservas se comuniquen por escrito y que, si lo son antes de depositarse el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, se confirmen en ese instrumento. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará esas reservas a todos los Estados a que se refiere el artículo 18.

2. Toda reserva comunicada de conformidad con el párrafo 1:
- a) modificará con respecto a la Parte Contratante autora de la reserva las disposiciones del presente Convenio a que se refiera la reserva en la medida determinada por ésta; y
 - b) modificará, en la misma medida, esas disposiciones en lo que respecta a las otras Partes Contratantes en sus relaciones con la Parte Contratante autora de la reserva.

3. Toda Parte Contratante que haya comunicado una reserva con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 27. NOTIFICACIÓN. Además de las notificaciones y comunicaciones previstas en los artículos 21, 22 y 26, el Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados a que se refiere el artículo 18 lo siguiente:

- a) las firmas, ratificaciones, aceptaciones, aprobaciones y adhesiones conforme al artículo 18;
- b) las fechas de entrada en vigor del presente Convenio conforme al artículo 19;
- c) la fecha de entrada en vigor de las enmiendas al presente Convenio conforme a los artículos 21 y 22;
- d) las denuncias conforme al artículo 23;
- e) la terminación del presente Convenio conforme al artículo 24.

Artículo 28. TEXTOS AUTÉNTICOS. El original del presente Convenio, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, el cual remitirá copias certificadas auténticas del mismo a todos los Estados a que se refiere el artículo 18.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Ginebra el segundo día del mes de diciembre del año mil novecientos setenta y dos.

ANEXO 1

DISPOSICIONES RELATIVAS AL MARCADO DE LOS CONTENEDORES

1. Los contenedores deberán llevar, en un lugar apropiado y bien visible, las siguientes indicaciones, inscritas de manera duradera:

- a) identificación del propietario o del operador principal;
- b) marcas y números de identificación del contenedor adoptados por el propietario o el operador; y
- c) tara del contenedor, incluidos todos los elementos permanentes del mismo.

2. El país al que pertenezca el contenedor podrá indicarse con su nombre completo o mediante el signo distintivo utilizado en la circulación internacional por carretera para indicar el país de matrícula de los vehículos de motor. Cada país podrá someter a su legislación nacional el uso de su nombre o signo distintivo en los contenedores. La identidad del propietario o del operador podrá indicarse con su nombre completo o con sus iniciales, siempre que estas últimas constituyan una identificación consagrada por el uso, con exclusión de símbolos tales como emblemas o banderas.

3. Los contenedores aprobados para el transporte bajo precinto aduanero deberán llevar, además, las siguientes indicaciones que figurarán también en la placa de aprobación de conformidad con las disposiciones del anexo 5:

- a) el número de orden atribuido por el fabricante (número de fabricación); y
- b) si han sido aprobados por modelo, los números o letras de identificación del modelo correspondiente.

ANEXO 2

PROCEDIMIENTO DE ADMISIÓN TEMPORAL PREVISTO EN EL ARTÍCULO 7 DEL PRESENTE CONVENIO

1. En orden a la aplicación de las disposiciones del artículo 7 del presente Convenio, cada una de las Partes Contratantes utilizará, para controlar los desplazamientos de los contenedores admitidos temporalmente, los documentos en los que efectúen el registro de dichos desplazamientos los propietarios u operadores o sus representantes.

2. Se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) el propietario o el operador de los contenedores estará representado en el país en que éstos hayan de ser admitidos temporalmente;
- b) el propietario o el operador o el representante del uno o del otro se comprometerá por escrito:
 - i) a facilitar a las autoridades aduaneras de ese país, previa solicitud de las mismas, información detallada acerca de los desplazamientos de cada contenedor admitido temporalmente, incluidas las fechas y los lugares de entrada en el país y de salida del mismo;
 - ii) a hacer efectivos los derechos e impuestos de importación que puedan exigirse en caso de incumplimiento de las condiciones de la admisión temporal.

ANEXO 3

UTILIZACIÓN DE LOS CONTENEDORES EN EL TRÁFICO INTERNO

En orden a la utilización de los contenedores en el tráfico interno, prevista en el artículo 9 del presente Convenio, cada Parte Contratante podrá imponer, dentro de su territorio, las siguientes condiciones:

- a) el contenedor será transportado, siguiendo un itinerario razonablemente directo, al lugar en que hayan de cargarse las mercancías de exportación o a partir del cual se haya de reexportar el contenedor vacío, o a un punto más próximo a dicho lugar;
- b) el contenedor se utilizará una sola vez en el tráfico interno antes de su reexportación.

ANEXO 4

REGLAMENTO SOBRE LAS CONDICIONES TÉCNICAS APLICABLES A LOS CONTENEDORES QUE PUEDEN SER ADMITIDOS EN EL TRANSPORTE INTERNACIONAL BAJO PRECINTO ADUANERO

Artículo 1. PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

Sólo podrá aprobarse para el transporte internacional de mercancías bajo precinto aduanero el contenedor construido y preparado de tal manera que:

- a) no pueda extraerse de la parte precintada del contenedor o introducirse en ella ninguna mercancía sin dejar huellas visibles de fractura o sin ruptura del precinto aduanero;
- b) sea posible colocar en él, de manera sencilla y eficaz, un precinto aduanero;
- c) no posea ningún espacio disimulado en el que puedan ocultarse mercancías;
- d) todos los espacios que puedan contener mercancías sean de fácil acceso para la inspección aduanera.

Artículo 2. ESTRUCTURA DE LOS CONTENEDORES

1. Para cumplir los requisitos del artículo 1 del presente Reglamento:

- a) los elementos constitutivos del contenedor (paredes, suelo, puertas, techo, montantes, armazones, travesaños, etc.) estarán unidos mediante dispositivos que no puedan desmontarse y colocarse nuevamente desde el exterior sin dejar huellas visibles, o según métodos que permitan constituir un conjunto que no pueda modificarse sin dejar huellas visibles. Cuando las paredes, el suelo, las puertas y el techo consten de diversos componentes, éstos deberán ajustarse a las mismas exigencias y ser suficientemente resistentes;
- b) las puertas y todos los demás sistemas de cierre (incluidos grifos de cierre, tapas de registro, taponés de relleno, etc.) llevarán un dispositivo que haga posible la colocación de un precinto aduanero. Este dispositivo no podrá desmontarse y colocarse nuevamente desde el exterior sin dejar huellas visibles y la puerta o el cierre no podrá abrirse sin romper el precinto aduanero. Este último estará protegido de modo adecuado. Se admitirán los techos corredizos;
- c) las aberturas de ventilación y evacuación estarán provistas de un dispositivo que impida el acceso al interior del contenedor y que no pueda desmontarse y colocarse nuevamente desde el exterior sin dejar huellas visibles.

2. No obstante las disposiciones del apartado c) del artículo 1 del presente Reglamento, se admitirán elementos constitutivos del contenedor que, por razones prácticas, deban llevar espacios vacíos (por ejemplo, entre los tabiques de una pared doble). Con el fin de que esos espacios no puedan utilizarse para ocultar mercancías:

- i) el revestimiento interior del contenedor no podrá desmontarse y colocarse nuevamente sin dejar huellas visibles; o
- ii) el número de espacios deberá reducirse al mínimo y estos espacios deberán ser fácilmente accesibles para la inspección aduanera.

Artículo 3. CONTENEDORES PLEGABLES O DESMONTABLES

Los contenedores plegables o desmontables estarán sujetos a las disposiciones de los artículos 1 y 2 del presente Reglamento; además, deberán estar provistos de un sistema de sujeción que fije las diferentes partes una vez montado el contenedor. Este sistema de sujeción deberá poder ser precintado por la aduana cuando quede en la parte exterior del contenedor después de montado éste.

Artículo 4. CONTENEDORES CON TOLDO

1. Los contenedores con toldo reunirán las condiciones estipuladas en los artículos 1, 2 y 3 del presente Reglamento en la medida en que les sean aplicables. Además, se conformarán a las disposiciones del presente artículo.

2. El toldo será de lona fuerte o de tejido revestido de material plástico o cauchutado, no extensible y suficientemente resistente. Deberá hallarse en buen estado y confeccionarse de manera que, una vez colocado el dispositivo de cierre, no pueda tenerse acceso a la carga sin dejar huellas visibles.

3. Si el toldo está formado por varias piezas, los bordes de éstas se plegarán uno dentro de otro y se unirán mediante dos costuras separadas por una distancia mínima de 15 mm. Estas costuras se harán de conformidad con el croquis N° 1 adjunto al presente Reglamento; sin embargo, cuando en el caso de determinadas partes del toldo (por ejemplo, bandas en la parte trasera y esquinas reforzadas) no sea posible unir esas piezas de este modo, bastará replegar el extremo de la parte superior y hacer las costuras según el croquis N° 2 adjunto al presente Reglamento. Una de las costuras sólo será visible desde el interior y para la misma deberá utilizarse hilo de color netamente distinto del que tenga el toldo, así como del color del hilo utilizado para la otra costura. Todas las costuras se harán a máquina.

4. Si el toldo es de tejido revestido de material plástico y está formado por varias piezas, éstas también podrán unirse por soldadura, según se indica en el croquis N° 3 adjunto al presente Reglamento. El borde de una pieza recubrirá el borde de la otra en una anchura mínima de 15 mm. Las piezas deberán quedar unidas en toda esa anchura. El borde exterior de la unión estará recubierto de una cinta de material plástico de una anchura mínima de 7 mm, que se fijará por el mismo procedimiento de soldadura. En dicha cinta, así como en una anchura mínima de 3 mm a cada lado de la misma, se imprimirá un relieve uniforme y bien marcado. La soldadura se hará de tal modo que las piezas no puedan separarse y unirse nuevamente sin dejar huellas visibles.

5. Las reparaciones se harán según el método indicado en el croquis N° 4 adjunto al presente Reglamento; los bordes se plegarán uno dentro de otro, y se unirán por medio de dos costuras visibles separadas por una distancia mínima de 15 mm; el color del hilo visible desde el interior será distinto del color del hilo visible desde el exterior y del color del toldo; todas las costuras se harán a máquina. Cuando la reparación de un toldo roto cerca de los bordes deba hacerse sustituyendo por una pieza la parte deteriorada, la costura podrá efectuarse también según lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo y el croquis N° 1 adjunto al presente Reglamento. Las reparaciones de los toldos de tejido revestido de material plástico también podrán hacerse con arreglo al método descrito en el párrafo 4 del presente artículo, pero en tal caso la soldadura deberá efectuarse en ambos lados del toldo, colocándose la pieza en la parte interior del toldo.

6. a) El toldo se fijará al contenedor de modo que se cumplan estrictamente las condiciones de los apartados a) y b) del artículo 1 del presente Reglamento. El cierre consistirá en:

- i) anillas metálicas colocadas en el contenedor;
- ii) ojales abiertos en el borde del toldo;
- iii) un amarre que pase por las anillas por encima del toldo y sea visible en toda su longitud desde el exterior.

El toldo cubrirá los elementos sólidos del contenedor en una anchura mínima de 250 mm, medidos a partir del centro de las anillas de fijación, salvo cuando el sistema de construcción del contenedor impida por sí mismo todo acceso a las mercancías.

b) Cuando el borde de un toldo deba fijarse de manera permanente al contenedor, la unión será continua y se efectuará por medio de dispositivos sólidos.

7. La distancia entre las anillas y entre los ojales no excederá de 200 mm. Los ojales serán reforzados.

8. Como amarre se utilizarán:

- a) cables de acero de un diámetro mínimo de 3 mm; o
- b) cuerdas de cáñamo o de sisal de un diámetro mínimo de 8 mm, provistas de un revestimiento transparente no extensible de material plástico.

Los cables podrán ir revestidos de material plástico transparente y no extensible.

9. Cada cable o cuerda deberá ser de una sola pieza y tendrá una contera de metal duro en cada extremo. El dispositivo de sujeción de cada contera metálica deberá tener un roblón hueco que atraviese el cable o la cuerda y permita el paso del hilo o del fleje del precinto aduanero. El cable o la cuerda deberá ser visible a ambos lados del roblón hueco, de modo que sea posible comprobar que dicho cable o cuerda es de una sola pieza (véase el croquis N° 5 adjunto al presente Reglamento).

10. Los dos bordes del toldo situados en las aberturas que sirven para la carga y descarga deberán tener una solapadura suficiente. Además, se cerrarán mediante:

- a) una banda cosida o soldada de conformidad con los párrafos 3 y 4 del presente artículo;
- b) anillas y ojales que reúnan las condiciones del párrafo 7 del presente artículo; y
- c) una correa de material adecuado, no extensible y de una sola pieza, de una anchura mínima de 20 mm y 3 mm de espesor que, pasando por las anillas, mantenga unidos los dos bordes del toldo, así como la banda; esa correa estará fijada en el interior del toldo y tendrá un ojal

por el que pueda pasar el cable o la cuerda a que se hace referencia en el párrafo 8 del presente artículo.

No se precisará banda cuando exista un dispositivo especial (contrapuerta, etc.) que impida el acceso a la carga sin dejar huellas visibles.

11. El toldo no deberá cubrir en ningún caso las marcas que haya de llevar el contenedor en virtud del anexo 1, ni la placa de aprobación prevista en el anexo 5.

Artículo 5. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

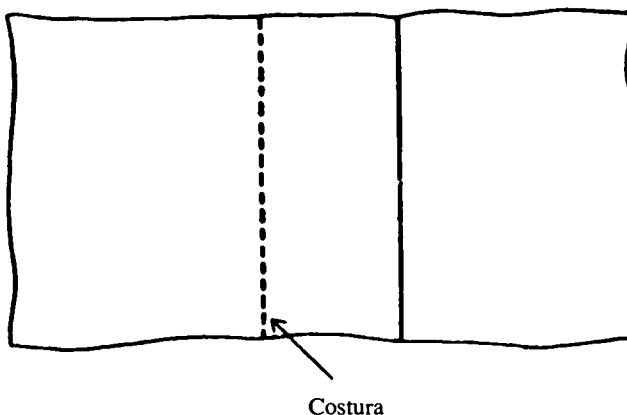
Hasta el 1º de enero de 1977 se autorizarán las conteras que se ajusten al croquis N° 5 adjunto al presente Reglamento aun cuando estén provistas de roblones huecos de un tipo anteriormente aceptado con orificios de dimensiones inferiores a las que se indican en el croquis.

ANEXO 4 — *Croquis N° 1*

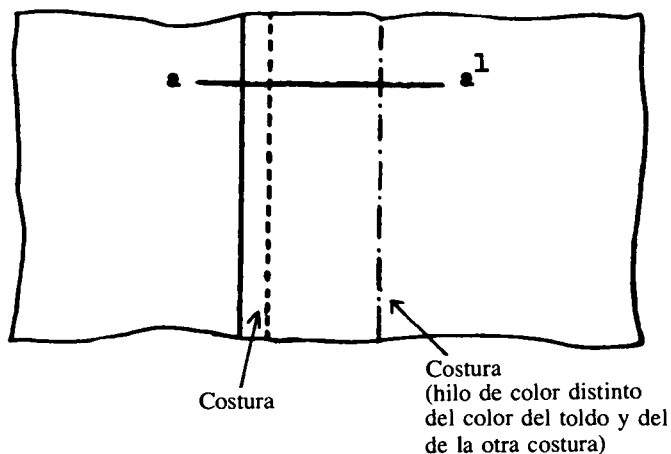
TOLDO DE VARIAS PIEZAS

Unión por costura

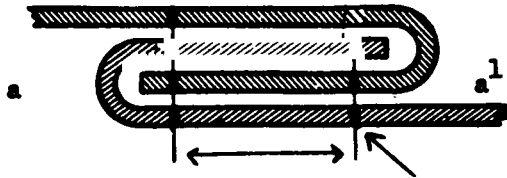
Vista desde el exterior



Vista desde el interior



Corte a-a',
costura montada



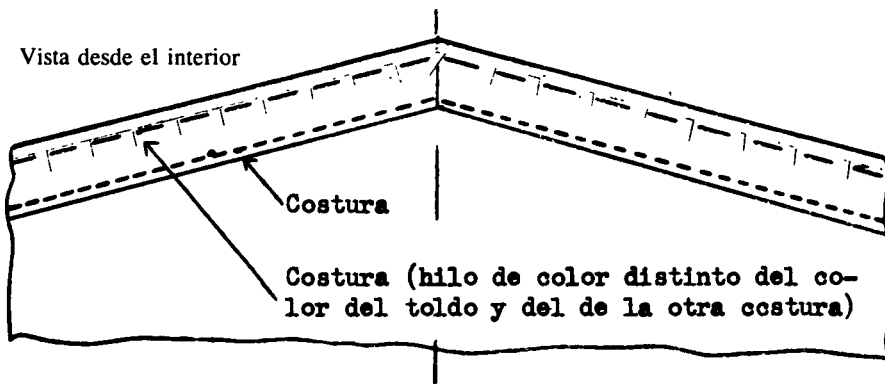
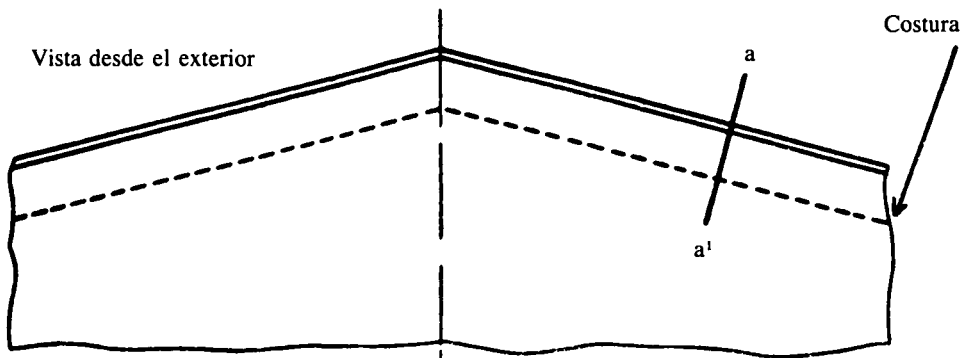
15 mm
como mínimo

Hilo visible desde el interior únicamente y de color distinto del color del toldo y del de la otra costura

ANEXO 4 — Croquis N° 2

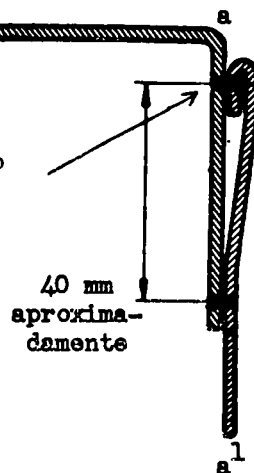
TOLDO DE VARIAS PIEZAS

Costura de esquina



Corte a-a'

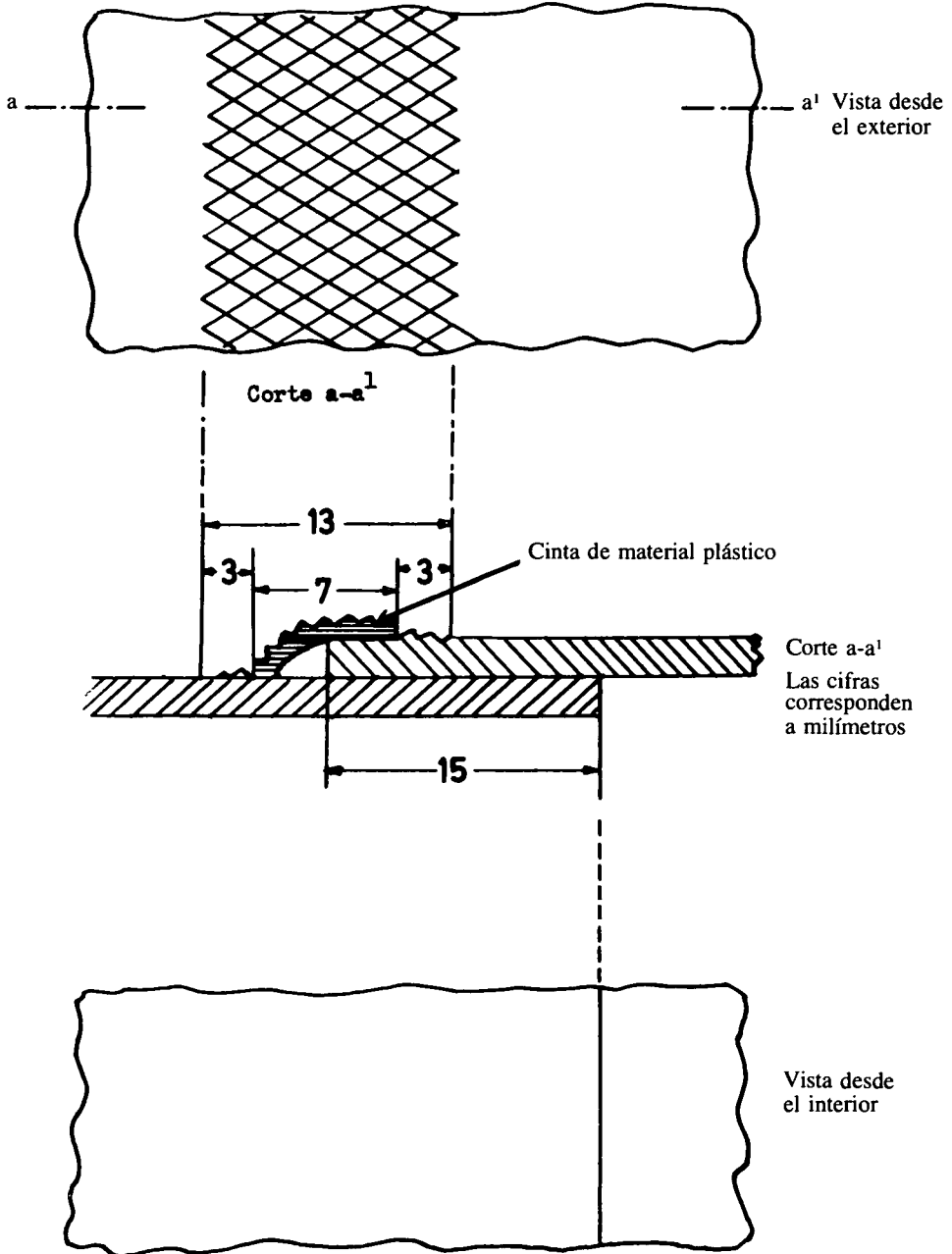
Hilo visible desde el interior
únicamente y de color distinto
del color del toldo y del de
la otra costura



ANEXO 4 — Croquis N° 3

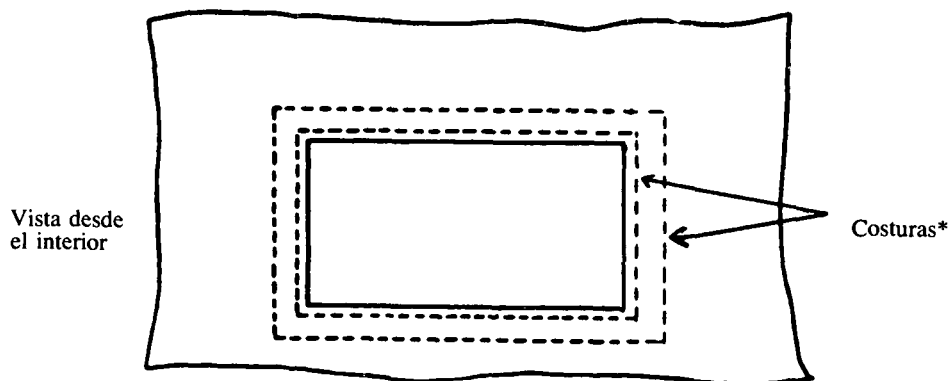
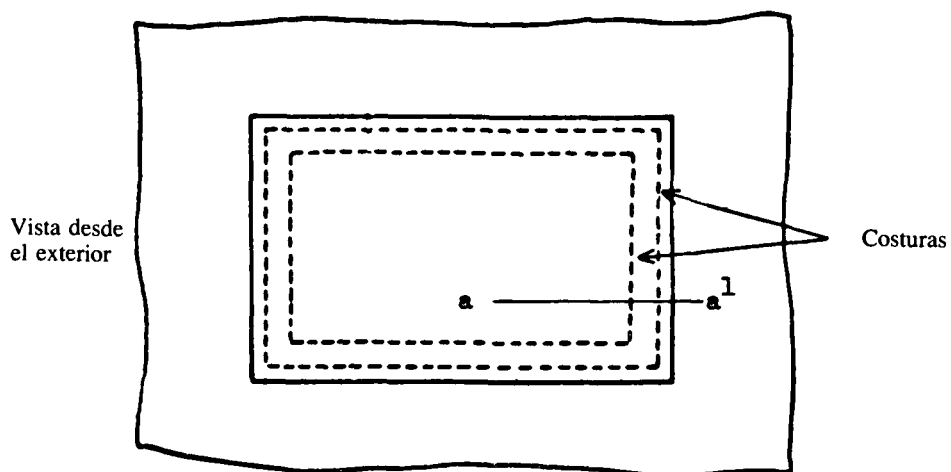
TOLDO DE VARIAS PIEZAS

Unión por soldadura

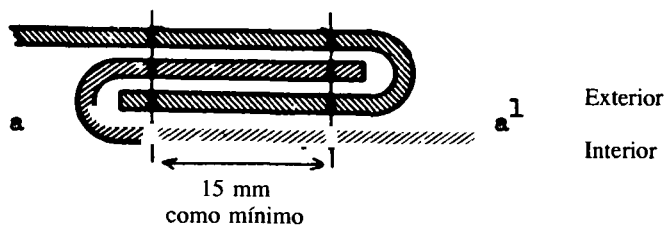


ANEXO 4 — Croquis N° 4

REPARACIÓN DEL TOLDO



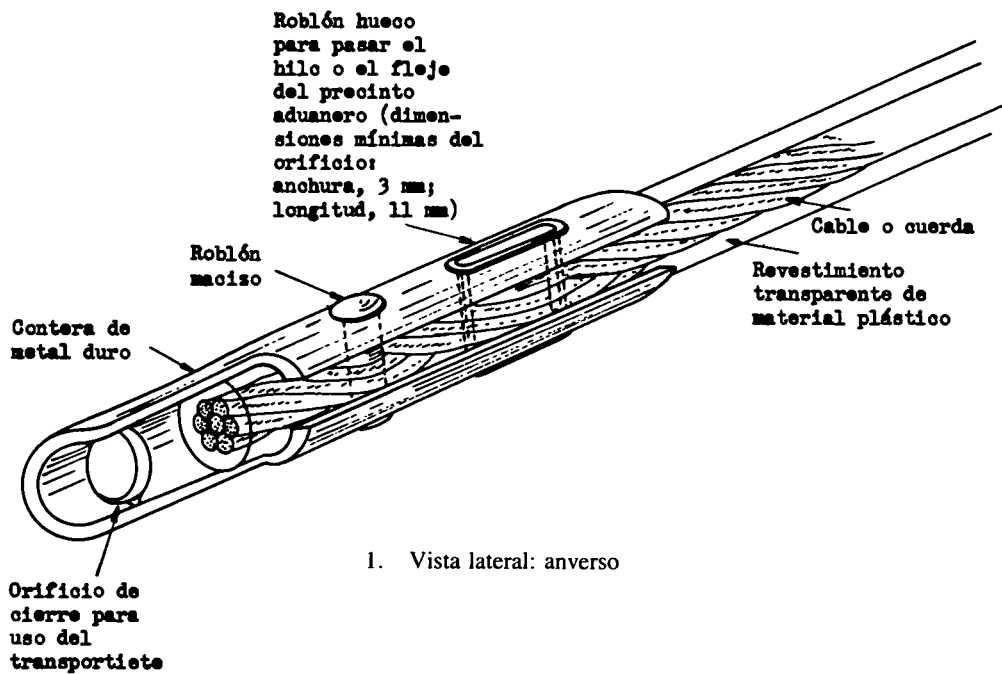
Corte a-a¹

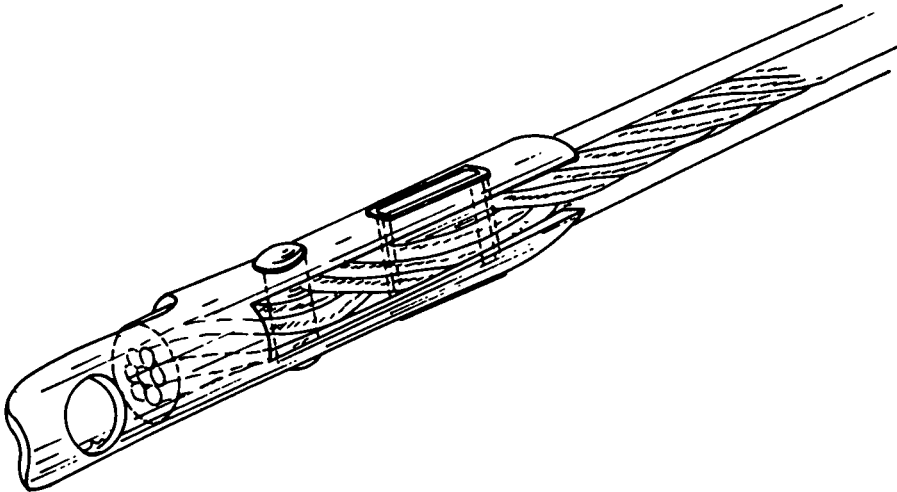


* Los hilos visibles desde el interior serán de color distinto del de los hilos visibles desde el exterior y del color del toldo.

ANEXO 4 — *Croquis N° 5*

MODELO DE CONTERA





2. Vista lateral: reverso

ANEXO 5

PROCEDIMIENTOS PARA LA APROBACIÓN DE LOS CONTENEDORES
QUE REUNAN LAS CONDICIONES TÉCNICAS PRESCRITAS EN EL ANEXO 4*Disposiciones de carácter general*

1. La aprobación de los contenedores para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero podrá efectuarse:

- a) en la etapa de fabricación, por modelo (procedimiento de aprobación en la etapa de fabricación);
o
- b) en una etapa ulterior a la fabricación, por unidades o para un número determinado de contenedores del mismo modelo (procedimiento de aprobación en una etapa ulterior a la fabricación).

Disposiciones comunes a ambos procedimientos de aprobación

2. Una vez efectuada la aprobación, la autoridad competente encargada de concederla expedirá al solicitante un certificado de aprobación válido, según el caso de que se trate, para una serie ilimitada de contenedores del modelo aprobado o para un número determinado de éstos.

3. El beneficiario de la aprobación deberá fijar una placa de aprobación sobre el contenedor o los contenedores aprobados antes de utilizarlos para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero.

4. La placa de aprobación se fijará de modo permanente en un lugar donde sea claramente visible, al lado de cualquier otra placa de aprobación expedida con fines oficiales.

5. La placa de aprobación, conforme al modelo N° 1 reproducido en el apéndice 1 del presente anexo, será una placa metálica de unas dimensiones mínimas de 20 cm por 10 cm. En la superficie de la placa deberán constar, estampadas, grabadas en relieve o de cualquier otro modo permanente y legible, por lo menos en francés o en inglés, las siguientes indicaciones:

- a) la mención «APROBADO PARA EL TRANSPORTE BAJO PRECINTO ADUANERO»;
- b) el nombre del país en que se concedió la aprobación, con el nombre completo o mediante el signo distintivo utilizado en la circulación internacional por carretera para indicar el país de matrícula de los vehículos de motor, el número del certificado de aprobación (cifras, letras, etc.), y el año en que se concedió la aprobación (por ejemplo, «NL/26/73», esto es, Países Bajos, certificado de aprobación N° 26, expedido en 1973);
- c) el número de orden asignado por el fabricante al contenedor (número de fabricación);
- d) si el contenedor ha sido aprobado por modelo, los números o letras de identificación del modelo de contenedor.

6. Cuando un contenedor no reúna ya las condiciones técnicas exigidas para su aprobación, antes de poder ser empleado para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero deberá ser repuesto en el estado que justificó su aprobación, para que satisfaga nuevamente esas condiciones técnicas.

7. Cuando se modifiquen las características esenciales de un contenedor, éste dejará de estar amparado por la aprobación y, antes de poder ser empleado para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero, deberá ser aprobado de nuevo por la autoridad competente.

Disposiciones especiales relativas a la aprobación por modelo en la etapa de fabricación

8. Cuando los contenedores se fabriquen en serie según un modelo, el fabricante podrá solicitar la aprobación por modelo a la autoridad competente del país de fabricación.

9. El fabricante deberá indicar en su solicitud los números o las letras de identificación que asigna al modelo de contenedor cuya aprobación solicita.

10. La solicitud deberá ir acompañada de los planos y de las especificaciones detalladas de la construcción del modelo de contenedor cuya aprobación se solicita.

11. El fabricante se comprometerá por escrito:
- a) a presentar a la autoridad competente los contenedores del modelo en cuestión que desee examinar;
 - b) a permitir que la autoridad competente examine otras unidades en cualquier momento del proceso de producción de la serie correspondiente al modelo de que se trate;
 - c) a informar a la autoridad competente de toda modificación en los planos o en las especificaciones, sea cual fuere su importancia, antes de llevarla a la práctica;
 - d) a indicar en los contenedores, en un lugar visible y además de las marcas requeridas en la placa de aprobación, los números o letras de identificación del modelo, así como el número de orden de cada contenedor en la serie del modelo de que se trate (número de fabricación);
 - e) a llevar una relación de los contenedores del modelo aprobado que se fabriquen.

12. En caso necesario, la autoridad competente indicará las modificaciones que hayan de introducirse en el modelo previsto para poder conceder la aprobación.

13. No se concederá aprobación alguna por modelo sin que la autoridad competente haya comprobado, mediante el examen de uno o varios de los contenedores fabricados con arreglo al modelo de que se trate, que los contenedores de ese modelo reúnen las condiciones técnicas prescritas en el anexo 4.

14. Cuando un modelo de contenedor quede aprobado, se expedirá al solicitante un certificado único de aprobación conforme al modelo N° II que se reproduce en el apéndice 2 del presente anexo y válido para todos los contenedores que se fabriquen con arreglo a las especificaciones del modelo aprobado. Este certificado autorizará al fabricante a fijar sobre cada contenedor de la serie del modelo aprobado la placa de aprobación que se describe en el párrafo 5 del presente anexo.

Disposiciones especiales relativas a la aprobación en una etapa ulterior a la fabricación

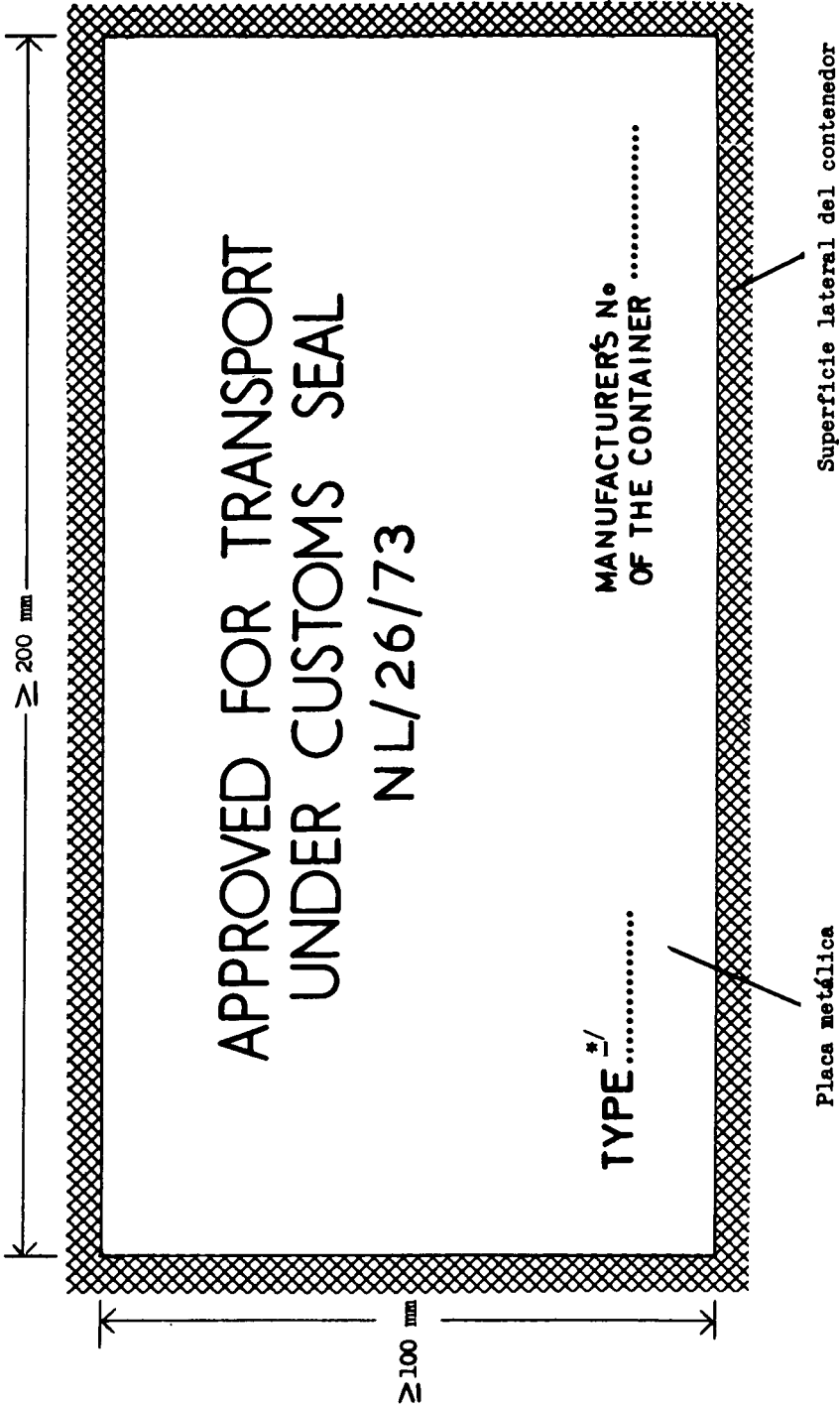
15. Cuando no se haya solicitado la aprobación durante la etapa de fabricación, el propietario, el operador o el representante del uno o del otro podrá solicitar la aprobación de la autoridad competente a la que pueda presentar el contenedor o los contenedores cuya aprobación desee.

16. En toda solicitud de aprobación presentada conforme a lo previsto en el párrafo 15 del presente anexo deberá indicarse el número de orden (número de fabricación) inscrito por el fabricante en cada contenedor.

17. La autoridad competente procederá a la inspección de cuantos contenedores juzgue necesario y, después de haber comprobado que el contenedor o los contenedores se ajustan a las condiciones técnicas indicadas en el anexo 4, expedirá un certificado de aprobación conforme al modelo N° III que se reproduce en el apéndice 3 del presente anexo y válido únicamente para el número de contenedores aprobados. Este certificado, en el que constará el número o los números de orden asignados por el fabricante al contenedor o de los contenedores a que se refiera, autorizará al solicitante a fijar sobre cada contenedor aprobado la placa de aprobación prevista en el párrafo 5 del presente anexo.

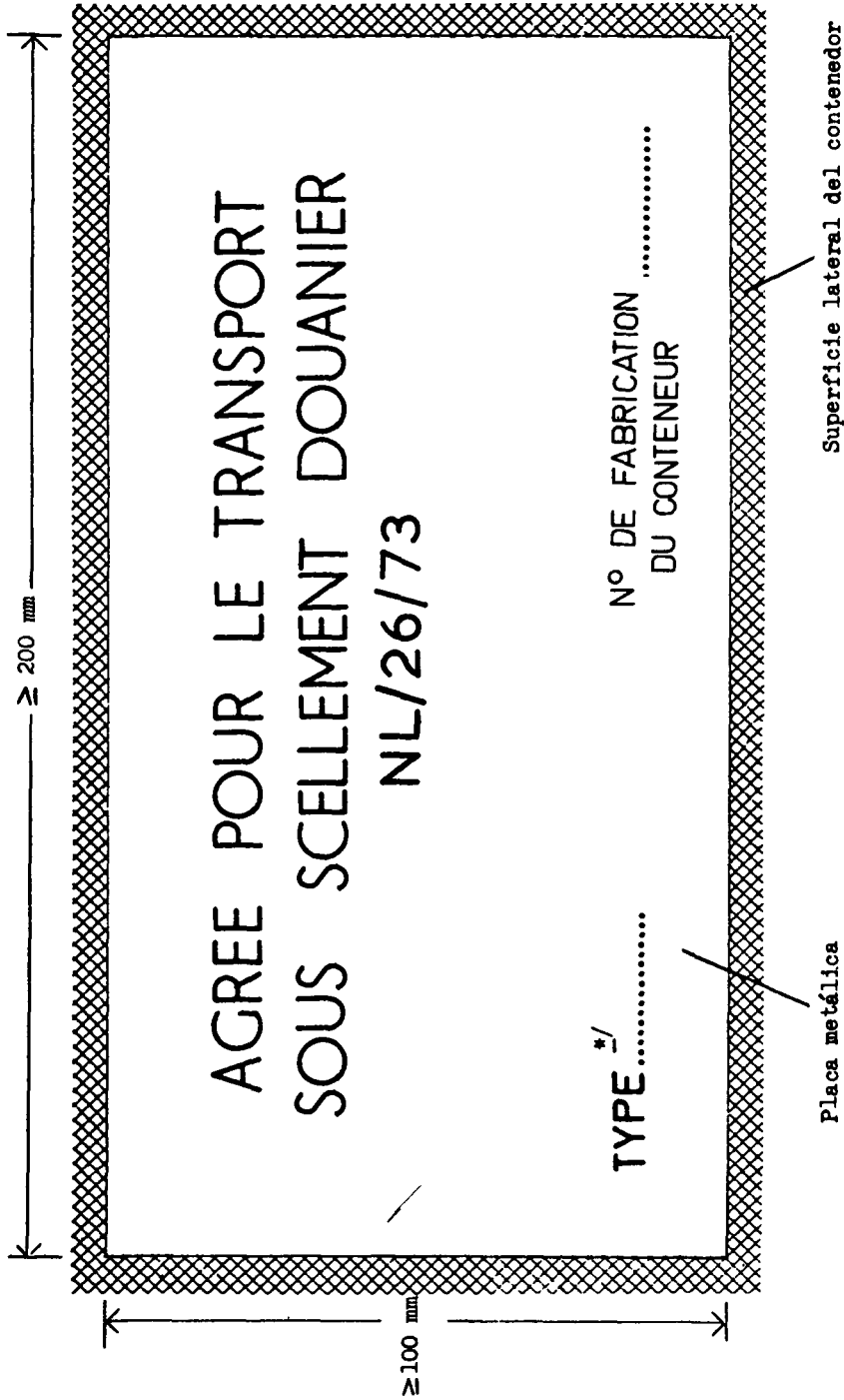
Apéndice 1 del anexo 5

Modelo N° 1 — Placa de Aprobación
(Versión inglesa)



* Sólo en el caso de aprobación por modelo.

Apéndice 1 del anexo 5
Modelo N° 1 — Placa de Aprobación
(Versión francesa)



* Sólo en el caso de aprobación por modelo.

Apéndice 2 del anexo 5

Modelo N° II — Convenio Aduanero Sobre Contenedores, 1972

Certificado de aprobación por modelo

1. Número del certificado*
2. Se certifica que el modelo de contenedor que se describe a continuación ha sido aprobado y que los contenedores construidos con arreglo a este modelo pueden admitirse para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero.
3. Clase del contenedor
4. Número o letras de identificación del modelo
5. Número de identificación de los planos de construcción
6. Número de identificación de las especificaciones de construcción
7. Tara
8. Dimensiones exteriores en centímetros
9. Características esenciales de construcción (materiales empleados, clase de construcción, etc.)
-
10. El presente certificado es válido para todos los contenedores construidos con arreglo a los planos y especificaciones arriba indicados.
11. Expedido a

(nombre y dirección del fabricante)

quien está autorizado a fijar una placa de aprobación sobre cada contenedor del modelo aprobado que fabrique.

En, el de 19

*(lugar)**(fecha)*

Por

*(firma y sello del servicio u organismo que expide el certificado)**(Véase la advertencia al dorso)*

* Insértense las letras y cifras que han de figurar en la placa de aprobación (véase el apartado b) del párrafo 5 del anexo 5 del Convenio Aduanero sobre Contenedores, 1972).

ADVERTENCIA IMPORTANTE

(Párrafos 6 y 7 del anexo 5 del Convenio Aduanero sobre Contenedores, 1972)

6. Cuando un contenedor no reúna ya las condiciones técnicas exigidas para su aprobación, antes de poder ser empleado para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero deberá ser repuesto en el estado que justificó su aprobación, para que satisfaga nuevamente esas condiciones técnicas.
7. Cuando se modifiquen las características esenciales de un contenedor, éste dejará de estar amparado por la aprobación y, antes de poder ser empleado para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero, deberá ser aprobado de nuevo por la autoridad competente.

Apéndice 3 del anexo 5

Modelo N° III — Convenio Aduanero Sobre Contenedores, 1972

Certificado de aprobación concedida en una etapa ulterior a la fabricación

1. Número del certificado*
2. Se certifica que el (los) contenedor(es) que se describe(n) a continuación ha(n) sido aprobado(s) para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero.
3. Clase del (de los) contenedor(es)
4. Número(s) de orden asignado(s) al (a los) contenedor(es) por el fabricante
5. Tara
6. Dimensiones exteriores en centímetros
7. Características esenciales de construcción (materiales empleados, clase de construcción, etc.)

8. Expedido a

(nombre y dirección del solicitante)

quien está autorizado a fijar una placa de aprobación sobre el (los) contenedor(es) arriba indicado(s).

En, el de 19

(lugar)

(fecha)

Por

(firma y sello del servicio u organismo que expide el certificado)

(Véase la advertencia al dorso)

* Insértense las letras y cifras que han de figurar en la placa de aprobación (véase el apartado b) del párrafo 5 del anexo 5 del Convenio Aduanero sobre Contenedores, 1972).

ADVERTENCIA IMPORTANTE

(Párrafos 6 y 7 del anexo 5 del Convenio Aduanero sobre Contenedores, 1972)

6. Cuando un contenedor no reúna ya las condiciones técnicas exigidas para su aprobación, antes de poder ser empleado para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero deberá ser repuesto en el estado que justificó su aprobación, para que satisfaga nuevamente esas condiciones técnicas.
7. Cuando se modifiquen las características esenciales de un contenedor, éste dejará de estar amparado por la aprobación y, antes de poder ser empleado para el transporte de mercancías bajo precinto aduanero, deberá ser aprobado de nuevo por la autoridad competente.

ANEXO 6

NOTAS EXPLICATIVAS

Introducción

i) De conformidad con lo dispuesto en el artículo 13 del presente Convenio, las notas explicativas interpretan ciertas disposiciones del presente Convenio y de sus anexos.

ii) Las notas explicativas no modifican las disposiciones del presente Convenio ni de sus anexos, sino que precisan su contenido, significado y alcance.

iii) En particular, habida cuenta de los principios enunciados en las disposiciones del artículo 12 del presente Convenio y del anexo 4 del mismo referentes a la aprobación de contenedores para el transporte bajo precinto aduanero, las notas explicativas especifican, en los casos oportunos, las técnicas de construcción que han de aceptar las Partes Contratantes para ajustarse a esas disposiciones. Las notas explicativas también pueden especificar las técnicas de construcción — si las hubiere — que no se ajusten a esas disposiciones.

iv) Las notas explicativas proporcionan un medio para aplicar las disposiciones del presente Convenio y de sus anexos en consonancia con el desarrollo de la tecnología y con las necesidades económicas.

0. *Texto Principal del Convenio*0.1. *Artículo 1, apartado c) i) — Contenedores parcialmente cerrados*

0.1.c) i)-1. La expresión «parcialmente cerrado», aplicada al equipo mencionado en el inciso i) del apartado c) del artículo 1, se refiere a instrumentos generalmente constituidos por un suelo y una superestructura que delimiten un espacio de carga equivalente al de un contenedor cerrado. La superestructura suele componerse de elementos metálicos que forman la armazón de un contenedor. Este tipo de contenedor puede llevar también una o varias paredes laterales o frontales. En algunos casos hay también un techo unido al suelo por montantes. Estos contenedores se utilizan en particular para el transporte de mercancías voluminosas (vehículos de motor, por ejemplo).

Apartado d) — Accesorios y equipos del contenedor

0.1.c)-1. La expresión «accesorios y equipos del contenedor» abarcará en particular los siguientes dispositivos, aunque sean amovibles:

- a) los equipos destinados a controlar, modificar o mantener la temperatura dentro del contenedor;
- b) los aparatos de pequeñas dimensiones, tales como registradores de temperatura o de choques, destinados a indicar o registrar las variaciones de las condiciones ambientales y los choques;
- c) los tabiques interiores, paletas, estantes, soportes, ganchos y otros dispositivos análogos empleados para estibar las mercancías.

4. Anexo 4

4.2. Artículo 2, párrafo 1 a) — Unión de los elementos constitutivos

4.2.1.a)-1. a) Cuando se utilicen dispositivos de unión (roblones, tornillos, pernos y tuercas, etc.), un número suficiente de ellos deberán colocarse desde el exterior, traspasar los elementos unidos, pasar al interior y quedar fijados firmemente en éste (por ejemplo, remachados, soldados, encasquillados, empernados y remachados, o soldados sobre las tuercas). Sin embargo, los roblones corrientes (es decir, aquellos cuya colocación requiere manipulación por ambos lados de los elementos unidos) podrán insertarse también desde el interior. No obstante lo que antecede, los suelos de los contenedores se podrán fijar por medio de tornillos autorroscantes, roblones autotaladrantes o roblones introducidos por medio de una carga explosiva, cuando se coloquen desde el interior y atraviesen en ángulo recto el suelo y los travesaños metálicos situados debajo de éste, a condición de que, salvo en el caso de los tornillos autorroscantes, los extremos de algunos de ellos estén a ras de la superficie exterior del travesaño o estén soldados a él.

b) La autoridad competente determinará qué y cuántos dispositivos de unión deberán satisfacer las condiciones del apartado a) de esta nota; para ello se asegurará de que los elementos constitutivos así unidos no pueden desplazarse sin dejar huellas visibles. La elección y la colocación de otros dispositivos de unión no son objeto de ninguna restricción.

c) Los dispositivos de unión que puedan retirarse y colocarse de nuevo desde un lado sin dejar huellas visibles, es decir, sin requerir manipulación por ambos lados de los elementos constitutivos que han de unirse, no se admitirán conforme al apartado a) de esta nota. Se trata por ejemplo, de roblones de expansión, roblones «ciegos» y similares.

d) Los métodos de unión más arriba descritos se aplicarán a los contenedores especiales, por ejemplo a los contenedores isotermos, a los contenedores frigoríficos y a los contenedores cisternas, siempre y cuando no sean incompatibles con las condiciones técnicas que deben reunir esos contenedores según su uso. Cuando por razones técnicas no sea posible fijar los elementos en la forma descrita en el apartado a) de esta nota, los elementos constitutivos podrán unirse mediante los dispositivos citados en el apartado c) de la misma, a condición de que los dispositivos de unión utilizados en la cara interior de la pared no puedan forzarse desde el exterior.

Párrafo 1 b) — Puertas y otros sistemas de cierre

4.2.1.b)-1. a) El dispositivo para la colocación del precinto aduanero deberá:

- i) fijarse por soldadura o mediante dos dispositivos de unión, por lo menos, conforme al apartado a) de la nota explicativa 4.2.1.a)-1; o
- ii) idearse de manera que, una vez cerrado y precintado el contenedor, no pueda retirarse sin dejar huellas visibles; o
- iii) tener orificios de 11 mm de diámetro como mínimo o ranuras de 11 mm de longitud por 3 mm de anchura como mínimo.

b) Los pernos, bisagras, goznes y otros dispositivos de sujeción de las puertas deberán fijarse conforme a lo dispuesto en el apartado a) de esta nota. Además, los diversos elementos de esos dispositivos (por ejemplo, palas o pasadores de bisagras o goznes) deberán colocarse de tal manera que no puedan retirarse o desmontarse sin dejar huellas visibles cuando el contenedor quede cerrado y precintado. No obstante, cuando el dispositivo de sujeción no sea accesible desde el exterior, bastará que la puerta u otro sistema de cierre, una vez cerrado y precintado, no se pueda retirar del dispositivo sin dejar huellas visibles. Cuando la puerta o el dispositivo de cierre tenga más de dos bisagras, sólo será necesario fijar de conformidad con los requisitos del inciso i) del apartado a) las dos bisagras más próximas a las extremidades de la puerta.

c) Los contenedores que comprendan un número importante de cierres tales como válvulas, grifos de cierre, tapas de registro, tapones de relleno, etc., deberán construirse de tal manera que se limite al mínimo el número de precintos aduaneros. A tal efecto, los cierres próximos unos a otros irán enlazados por un dispositivo común que sólo requiera un precinto aduanero o irán provistos de una tapa con el mismo fin.

d) Los contenedores con techos corredizos deberán construirse de tal manera que se limite al mínimo el número de precintos aduaneros.

Párrafo 1 c) — Aberturas de ventilación

4.2.1.c)-1. a) Su dimensión máxima no deberá, en principio, exceder de 400 mm.

b) Las aberturas que permitan el acceso directo a las mercancías deberán obturarse mediante una tela metálica o una placa metálica perforada (dimensión máxima de los agujeros: 3 mm en ambos casos) y estarán protegidas por una celosía metálica soldada (dimensión máxima de los claros: 10 mm).

c) Las aberturas que no permitan el acceso directo a las mercancías (por ejemplo, gracias a sistemas de conductos acodados o contrapuestas) deberán ir provistas de los mismos dispositivos, pero los agujeros o claros podrán tener una dimensión máxima de 10 mm y 20 mm respectivamente.

d) Cuando las aberturas estén hechas en toldos, los dispositivos mencionados en el apartado b) de esta nota deberán exigirse en principio. No obstante, se admitirán los dispositivos de obturación constituidos por una placa metálica perforada colocada en el exterior y una tela de metal o de otra materia fijada en el interior.

Párrafo 1 c) — Aberturas de evacuación

4.2.1.c)-2. a) Su dimensión máxima no deberá, en principio, exceder de 35 mm.

b) Las aberturas que permitan el acceso directo a las mercancías deberán ir provistas de los dispositivos descritos en el apartado b) de la nota explicativa 4.2.1.c)-1 respecto de las aberturas de ventilación.

c) Cuando las aberturas de evacuación no permitan el acceso directo a las mercancías, no se exigirán los dispositivos mencionados en el apartado b) de esta nota, siempre y cuando las aberturas estén provistas de un sistema seguro de contrapuestas fácilmente accesible desde el interior del contenedor.

4.4. Artículo 4

Párrafo 3 — Toldos formados por varias piezas

4.4.3-1. a) Las distintas piezas de un toldo podrán estar hechas de diferentes materiales conforme a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 4 del anexo 4.

b) En la fabricación del toldo se admitirá toda disposición de las piezas que dé suficientes garantías de seguridad, siempre y cuando se efectúe la unión conforme a lo dispuesto en el artículo 4 del anexo 4.

Párrafo 6 a)

4.4.6.a)-1. En los croquis N^{os} 1, 2 y 3 adjuntos al presente anexo se reproducen ejemplos de un sistema de construcción para fijar los toldos de contenedores y de un sistema de fijación de los toldos en las cantoneras de los contenedores, que son aceptables desde el punto de vista de las aduanas.

Párrafo 8 — Amarres con alma de textil

4.4.8-1. A los efectos de este párrafo, se admitirán los cables con alma de textil recubierta de seis torones constituidos únicamente por alambre de acero y que recubran completamente el alma, a condición de que los cables (sin tener en cuenta el revestimiento de material plástico transparente si lo hubiere) tengan un diámetro mínimo de 3 mm.

Párrafo 10 c) — Correas de los toldos

4.4.10.c)-1. Para la confección de correas se considerarán adecuados los materiales siguientes:

- a) cuero;
- b) materiales textiles, incluidos los tejidos revestidos de plástico o cauchutados, a condición de que tales materiales, una vez cortados, no puedan soldarse ni reconstituirse sin dejar huellas visibles.

4.4.10.c)-2. El dispositivo que figura en el croquis N° 3 adjunto al presente anexo cumple los requisitos de la última parte del párrafo 10 del artículo 4 del anexo 4. También cumple los requisitos del párrafo 6 del artículo 4 del anexo 4.

5. Anexo 5

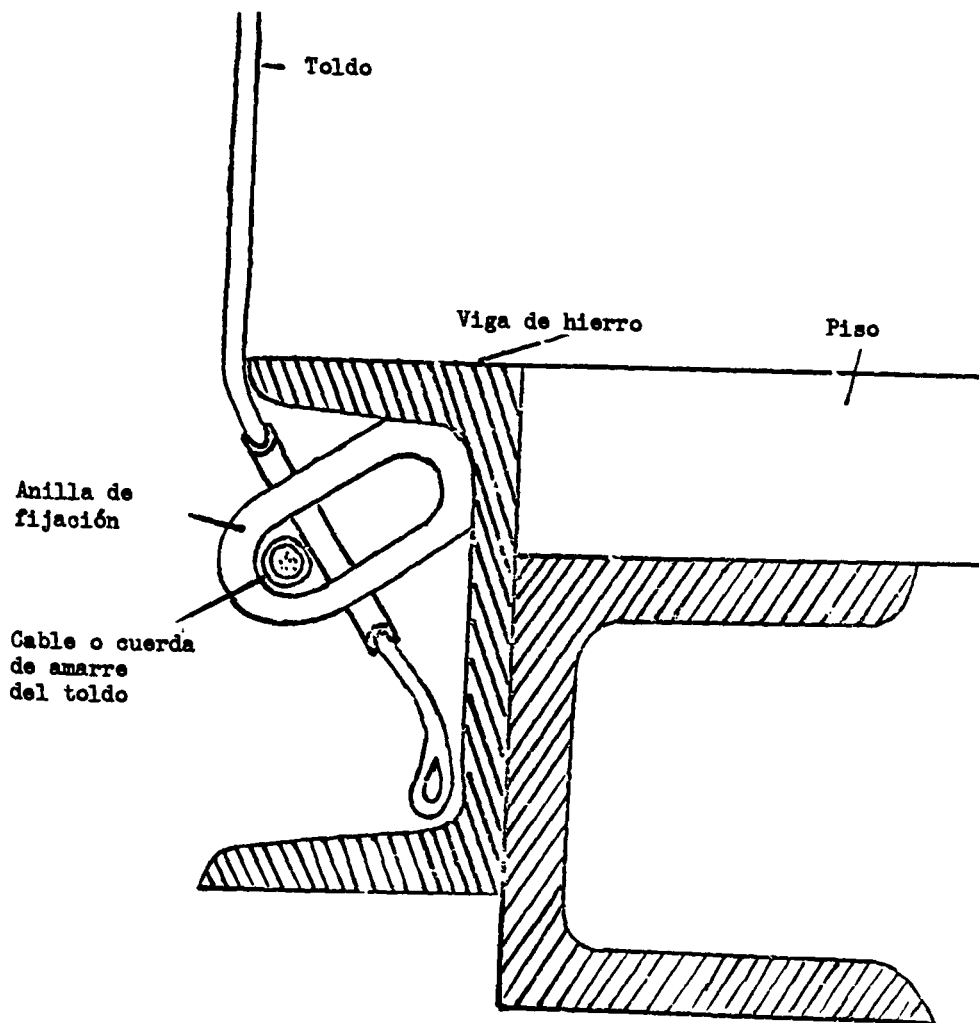
5.1. Párrafo 1 — Aprobación de un conjunto de contenedores con toldo

5.1-1. Si dos contenedores con toldo, aprobados para el transporte bajo precinto aduanero, han sido unidos de tal suerte que constituyen un solo contenedor cubierto por un solo toldo y reúnen las condiciones requeridas para el transporte bajo precinto aduanero, no se requerirá un certificado de aprobación separado ni una placa de aprobación distinta para el conjunto.

ANEXO 6 — Croquis N° 1

DISPOSITIVO DE CONSTRUCCIÓN PARA FIJAR LOS TOLDOS DE CONTENEDORES

El dispositivo que se ilustra a continuación cumple los requisitos del apartado a) del párrafo 6 del artículo 4 del anexo 4.

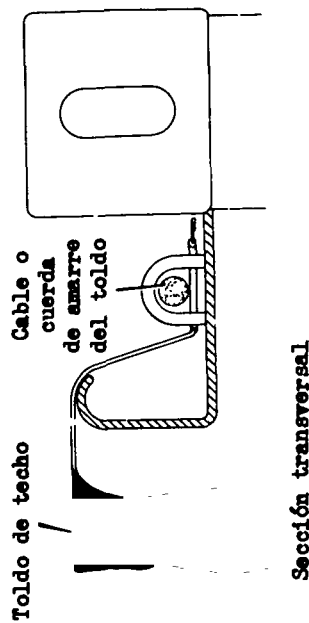
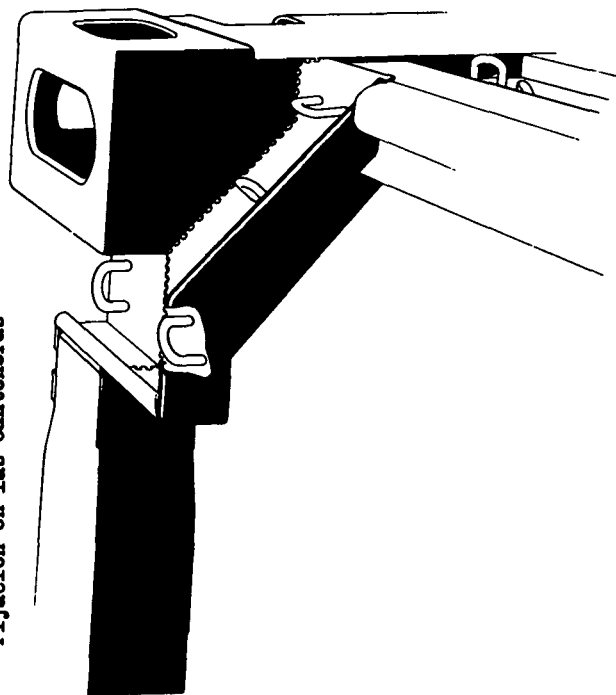


ANEXO 6 — Croquis N° 2

DISPOSITIVO DE FIJACIÓN DE LOS TOLDOS EN LAS CANTONERAS DE LOS CONTENEDORES

El dispositivo que se ilustra a continuación cumple los requisitos del apartado a) del párrafo 6 del artículo 4 del anexo 4.

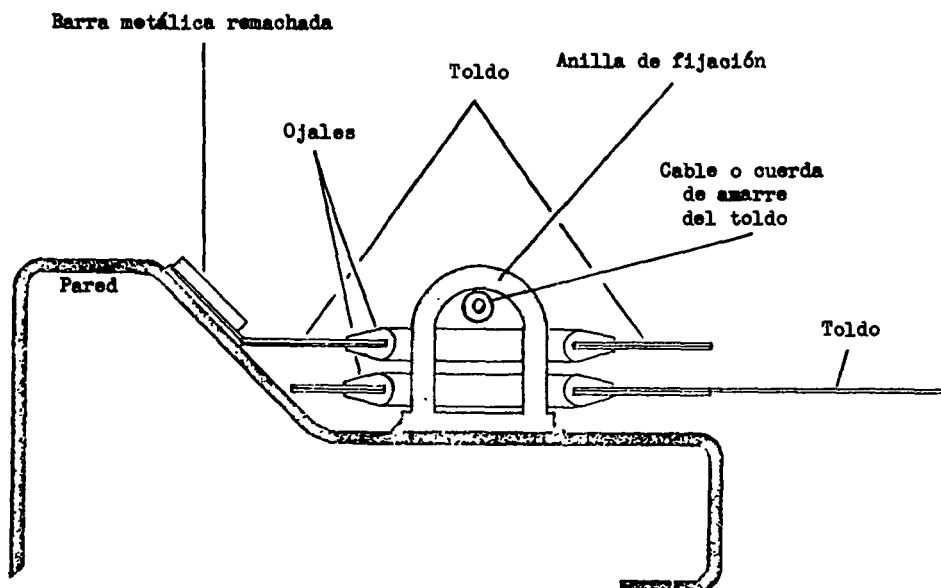
Fijación en las cantoneras



ANEXO 6 — *Croquis N° 3*

OTRO EJEMPLO DE FIJACIÓN DE LOS TOLDOS DE CONTENEDORES

El dispositivo que se ilustra a continuación cumple los requisitos de la última parte del párrafo 10 del artículo 4 del anexo 4. También cumple los requisitos del párrafo 6 del artículo 4 del anexo 4.



ANEXO 7

COMPOSICIÓN Y REGLAMENTO DEL COMITÉ ADMINISTRATIVO

Artículo 1. 1. Serán miembros del Comité Administrativo las Partes Contratantes.

2. El Comité podrá decidir que las administraciones competentes de los Estados a que se refiere el artículo 18 del presente Convenio que no sean Partes Contratantes o los representantes de las organizaciones internacionales podrán, para las cuestiones que les interesen, asistir a las reuniones del Comité en calidad de observadores.

Artículo 2. El Consejo de Cooperación Aduanera proporcionará servicios de secretaría al Comité.

Artículo 3. En la primera reunión de cada año el Comité elegirá un presidente y un vicepresidente.

Artículo 4. Las administraciones competentes de las Partes Contratantes comunicarán al Consejo de Cooperación Aduanera las enmiendas propuestas al presente Convenio y las razones en que se funden las propuestas, así como cualquier solicitud de inclusión de temas en el programa de las reuniones del Comité. El Consejo de Cooperación Aduanera las señalará a la atención de las administraciones competentes de las Partes Contratantes y de los Estados a que se refiere el artículo 18 del presente Convenio que no sean Partes Contratantes.

Artículo 5. 1. El Consejo de Cooperación Aduanera convocará al Comité a petición de las administraciones competentes de cinco o más Partes Contratantes. Comunicará el proyecto de programa a las administraciones competentes de las Partes Contratantes y de los Estados a que se refiere el artículo 18 del presente Convenio que no sean Partes Contratantes por lo menos seis semanas antes de reunirse el Comité.

2. Por decisión del Comité, tomada en virtud de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 1 del presente reglamento, el Consejo de Cooperación Aduanera invitará a las administraciones competentes de los Estados a que se refiere el artículo 18 del presente Convenio que no sean Partes Contratantes y a las organizaciones internacionales interesadas a que envíen observadores a las reuniones del Comité.

Artículo 6. Las propuestas se someterán a votación. Cada Parte Contratante representada en la sesión tendrá un voto. El Comité aprobará por mayoría de los presentes y votantes las propuestas que no sean enmiendas al presente Convenio. Las enmiendas al presente Convenio y las decisiones a que se refieren el párrafo 5 del artículo 21 y el párrafo 6 del artículo 22 del presente Convenio, relativos a la entrada en vigor de las enmiendas, se aprobarán por mayoría de dos tercios de los presentes y votantes.

Artículo 7. El Comité aprobará un informe antes de la clausura de la reunión.

Artículo 8. Cuando el presente anexo carezca de disposiciones pertinentes, será aplicable el reglamento del Consejo de Cooperación Aduanera, salvo que el Comité decida otra cosa.

PROTOCOLO DE FIRMA

Al proceder a la firma del presente Convenio que lleva la fecha de este día, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos, hacen las declaraciones siguientes:

1. El principio de la admisión temporal de contenedores se opone a que el peso o valor del contenedor admitido temporalmente se añada al peso o valor de las mercancías que contiene para el cálculo de los derechos e impuestos de importación. Se admitirá la adición de un coeficiente de tara determinado legalmente al peso de las mercancías transportadas en contenedores, siempre y cuando quéllea se aplique por falta de embalaje o por la naturaleza de éste y no por la circunstancia de que las mercancías sean transportadas en contenedores.

2. Las disposiciones del presente Convenio no impedirán la aplicación de las disposiciones nacionales o de las convenciones internacionales de carácter no aduanero que reglamentan la utilización de contenedores.

3. La limitación del volumen interior mínimo a un metro cúbico prevista en el artículo 1 del presente Convenio no entraña la aplicación de normas más restrictivas a los contenedores de volumen menor, y las Partes Contratantes se esforzarán en aplicar a estos últimos un procedimiento de admisión temporal similar al que rige para los contenedores definidos en el presente Convenio.

4. Por lo que se refiere a los procedimientos de admisión temporal de contenedores previstos en los artículos 6, 7 y 8 del presente Convenio, las Partes Contratantes reconocen que la supresión de todo documento aduanero y de toda garantía les permitiría alcanzar uno de los objetivos principales del presente Convenio y harán cuanto esté a su alcance para lograrlo.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿尔及利亚:
За Алжир:
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亚:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奥地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

Dr. PETER JANKOWITSCH
22 mai 1973

FOR BAHRAIN:
POUR BAHREÏN:
巴林:
За Бахрейн:
POR BAHREIN:

FOR BANGLADESH:
POUR LE BANGLADESH:
孟加拉国:
За Бангладеш:
POR BANGLADESH:

FOR BARRADOS:
POUR LA BARBADE:
巴巴多斯:
За Барбадос:
POR BARRADOS:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利时:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

FOR BHUTAN:
POUR LE BHOUTAN:
不丹:
За Бутан:
POR BHUTÁN:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利维亚:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:
POUR LE BOTSWANA:
博茨瓦纳:
За Ботсвана:
FOR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亚:
За България:
FOR BULGARIA:

EMIL ZAKHARIEV

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
缅甸:
За Бирму:
FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆迪:
За Бурунди:
FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLOBOUSSIE:
 白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

V. SMIRNOV¹
 22 October 1973

FOR CAMEROON:
 POUR LE CAMEROUN:
 喀麦隆:
 За Камеруи:
 POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:
 POUR LE CANADA:
 加拿大:
 За Канаду:
 POR EL CANADÁ:

Subject to
 Sous réserve de } ratification
 JOHN L. MACANGUS

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
 中非共和国:
 За Центральньоафриканскую Республику:
 POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHAD:
 POUR LE TCHAD:
 乍得:
 За Чад:
 POR EL CHAD:

¹ See p. 253 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 253 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За ЧИЛИ:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中国:
За Китай:
POR CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥伦比亚:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR THE CONGO:
POUR LE CONGO:
刚果
За Конго:
POR EL CONGO:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯达黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
塞浦路斯:
За Кипр:
POUR CHYPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
POUR CZECHOSLOVAQUIA:

Dr. LADISLAV ŠMÍD¹
27 Dec. 1973

FOR DAHOMEY:
POUR LE DAHOMEY:
达荷美:
За Дагомею:
POUR EL DAHOMEY:

FOR DEMOCRATIC YEMEN:
POUR LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE:
民主也门:
За Демократический Йемен:
POUR EL YEMEN DEMOCRÁTICO:

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麦:
За Данию:
POUR DINAMARCA:

¹ See p. 253 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 253 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多尔:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGYPTE:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
POR ETIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志联邦共和国:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

FOR FIJI:
POUR FIDJI:
斐济:
За Фиджи:
POR FIJI:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬兰:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

W. BREITENSTEIN
26 December 1973

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法国:
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加蓬:
За Габон:
POR EL GABÓN:

FOR GAMBIA:
POUR LA GAMBIE:
冈比亚:
За Гамбию:
POR GAMBIA:

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE:
德意志民主共和国:
За Германскую Демократическую Республику:
POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
加纳:
За Гану:
POR GHANA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希腊:
За Грецию:
POR GRECIA:

D. VELISSAROPOULOS

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
危地马拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
几内亚:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR GUYANA:
POUR LA GUYANE:
圭亚那:
За Гвиану:
POR GUYANA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRIÁ:

KUZSEL Dr.¹
10.1.973

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

¹ 10 January 1973 — 10 janvier 1973.

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
爱尔兰:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
意大利:
За Италию:
POR ITALIA:

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙买加:
За Ямайку:
POR JAMAICA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
约旦:
За Иорданию:
POR JORDANIA:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯尼亚:
За Кению:
POR KENIA:

FOR THE KHMER REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:
高棉共和国:
За Кхмерскую Республику:
POR LA REPÚBLICA KHMER:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
POR KUWAIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
老挝:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:
POUR LE LESOTHO:
莱索托:
За Лесото:
POR LESOTHO:

FOR LIRERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亚:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR THE LIBYAN ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE:
阿拉伯利比亚共和国:
За Ливийскую Арабскую Республику:
POR LA REPÚBLICA ARABE LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦士登:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
卢森堡:
За Люксембург:
POR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
马达加斯加:
За Мадагаскар:
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
马拉维:
За Малави:
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
马来西亚:
За Малайскую Федерацию:
POR MALASIA:

FOR THE MALDIVES:
POUR LES MALDIVES:
马尔代夫:
За Мальдивы:
POR LAS MALDIVAS:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
马里:
За Мали:
POR MALÍ:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
马耳他:
За Мальту:
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
毛里塔尼亚:
За Мавританию:
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:
POUR MAURICE:
毛里求斯:
За Маврикий:
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩纳哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NAURU:
POUR NAURU:
瑙鲁:
За Науру:
POR NAURU:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊尔:
За Непал:
POR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷兰:
За Нидерланды:
POR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
新西兰:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
尼日尔:
За Нигер:
POR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
尼日利亚:
За Нигерию:
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
POR NORUEGA:

FOR OMAN:
POUR L'OMAN:
阿曼:
За Оман:
POR OMÁN:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿马:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘鲁:
За Перу:
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律宾:
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波兰:
За Польшу:
POR POLONIA:

E. WIŚNIEWSKI

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR QATAR:
POUR LE QATAR:
卡塔尔:
За Катар:
FOR QATAR:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韩民国:
За Корейскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:
TONG JIN PARK

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和国:
За Республику Вьетнам:
FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
罗马尼亚:
За Румынию:
FOR RUMANIA:

ION DATCU¹
11 déc. 1973

¹ See p. 253 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 253 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR RWANDA:

POUR LE RWANDA:

卢旺达:

За Руанду:

POR RWANDA:

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

圣马力诺:

За Сан-Марино:

POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙特阿拉伯:

За Саудовскую Аравию:

POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:

POUR LE SÉNÉGAL:

塞内加尔:

За Сенегал:

POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:

POUR LE SIERRA LEONE:

塞拉勒窝内:

За Сьерра-Леоне:

POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:

POUR SINGAPOUR:

新加坡:

За Сингапур:

POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:

POUR LA SOMALIE:

索马里:

За Сомали:

FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

FOR ESPAÑA:

FOR SRI LANKA:

POUR SRI LANKA:

斯里兰卡:

За Шри Ланка:

FOR SRI LANKA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

苏丹:

За Судан:

FOR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:

POUR LE SOUAZILAND:

斯威士兰:

За Свазиленд:

FOR SWAZILANDIA:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FÉLIX-CLÉMENT VANEY

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:
阿拉伯叙利亚共和国:
За Сирийскую Арабскую Республику:
POR LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰国:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
POR EL TOGO:

FOR TONGA:
POUR LES TONGA:
汤加:
За Тонга:
POR TONGA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
 POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:
 特立尼达和多巴哥:
 За Тринидад и Тобаго:
 POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:
 POUR LA TUNISIE:
 突尼斯:
 За Тунис:
 POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:
 POUR LA TURQUIE:
 土耳其:
 За Турцію:
 POR TURQUIA:

(Avec des réserves sur les 3^e et
 4^e paragraphes de l'article 19.)¹

A. COŞKUN KİRCA

FOR UGANDA:
 POUR L'OUGANDA:
 乌干达:
 За Уганду:
 POR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
 乌克兰苏维埃社会主义共和国:
 За Українську Советську Соціалістическу Республіку:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. MARTYNYENKO²
 22 Oct. 1973

¹ With reservations to paragraphs 3 and 4 of article 19.

² See p. 253 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 253 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
苏维埃社会主义共和国联盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

YA. MALIK¹
18 October 1973

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:
POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS:
阿拉伯联合酋长国:
За Объединенные Арабские Эмираты
POR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列颠及北爱尔兰联合王国:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Таизания:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利坚合众国:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:
Subject to ratification²
AARON M. REESE
JOHN B. O'LOUGHLIN

¹ See p. 253 for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 253 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Sous réserve de ratification.

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
乌拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:
西萨摩亚:
За Западное Самоа:
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也门:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

FOR ZAIRE:
POUR LE ZAÏRE:
扎伊尔:
За Заир:
POR EL ZAIRE:

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
赞比亚:
За Замбию:
POR ZAMBIA:

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает, что положения статьи 18 Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 года, ограничивающие участие в пей некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

«Что касается положений статьи 25 относительно арбитражного порядка разрешения споров о толковании и применении конвенции, то Правительство БССР заявляет, что принятие данного ноложения не должно толковаться как изменяющее точку зрения Правительства БССР о том, что передача спора на рассмотрение арбитража может иметь место лишь с согласия всех спорящих Сторон в каждом отдельном случае.»

[TRANSLATION]

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the provisions of article 18 of the Customs Convention on Containers, 1972, which bar certain States from participation in it, are contrary to the universally recognized principle of the sovereign equality of States.

As to the provisions of article 25 regarding the settlement by arbitration of disputes concerning the interpretation and application of the Convention, the Government of the Byelorussian SSR declares that the adoption of this provision should not be interpreted as changing the view of the Government of the Byelorussian SSR that a dispute may be referred to an arbitration tribunal for consideration only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

CZECHOSLOVAKIA

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers that the provisions of Article 18 of the Customs Convention on Containers, 1972 done at Geneva

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie estime que les dispositions de l'article 18 de la Convention douanière de 1972 relative aux conteneurs, qui empêchent certains pays d'adhérer à ladite Convention, sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

En ce qui concerne les dispositions de l'article 25 touchant le règlement arbitral des conflits survenus à propos de l'interprétation et de l'application de la Convention, le Gouvernement de la RSS de Biélorussie déclare que son acceptation desdites dispositions ne doit pas être interprétée comme modifiant sa position à cet égard, à savoir que, dans chaque cas particulier, un conflit ne peut être porté devant un tribunal d'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties intéressées.

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que les dispositions de l'article 18 de la Convention douanière relative aux conteneurs, 1972,

1972, which bar certain States from participation in it, are contrary to the universally recognized principle of the sovereign equality of States.”

conclue à Genève en 1972, aux termes desquelles certains Etats sont exclus de la participation à ladite Convention, sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

ROMANIA

ROUMANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 18 of the Customs Convention on Containers, 1972, concluded at Geneva on 2 December 1972, are not in accordance with the principle that multilateral treaties, the aims and objectives of which concern the world community as a whole, should be open to participation by all States.

«Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 18 de la Convention douanière relative aux conteneurs, conclue à Genève le 2 décembre 1972, ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.»

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Уряд Української Радянської Соціалістичної Республіки вважає, що положення статті 18 Митної конвенції, що стосується контейнерів, 1972 року, які обмежують участь в ній деяких держав, протирічать загальною визначеному принципу суверенної рівності держав.

«Що стосується положень статті 25 відносно арбітражного порядку вирішення спорів про тлумачення і застосування конвенції, то Уряд Української РСР заявляє, що прийняття даного положення не повинно тлумачитись як таке, що змінює точку зору Уряду Української РСР про те, що передача спору на розгляд арбітражу може мати місце лише за згодою всіх Сторін, які ведуть спір, у кожному окремому випадку.»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что положения статьи 18 Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 года, ограничивающие участие в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

Что касается положений статьи 25 относительно арбитражного порядка разрешения споров о толковании и применении конвенции, то Правительство УССР заявляет, что принятие данного положения не должно толковаться как изменяющее точку зрения Правительства УССР о том, что передача спора на рассмотрение арбитража может иметь место лишь с согласия всех спорящих сторон в каждом отдельном случае.»

[TRANSLATION]

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that the provisions of article 18 of the Customs Convention on Containers, 1972, which bar certain States from participation in it, are contrary to the universally recognized principle of the sovereign equality of States.

As to the provisions of article 25 regarding the settlement by arbitration of disputes concerning the interpretation and application of the Convention, the Government of the Ukrainian SSR declares that the adoption of this provision should not be interpreted as changing the view of the Government of the Ukrainian SSR that a dispute may be referred to an arbitration tribunal for consideration only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine estime que les dispositions de l'article 18 de la Convention douanière de 1972 relative aux conteneurs, qui empêchent certains pays d'adhérer à ladite Convention, sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

En ce qui concerne les dispositions de l'article 25 touchant le règlement arbitral des conflits survenus à propos de l'interprétation et de l'application de la Convention, le Gouvernement de la RSS d'Ukraine déclare que son acceptation des dites dispositions ne doit pas être interprétée comme modifiant sa position à cet égard, à savoir que, dans chaque cas particulier, un conflit ne peut être porté devant un tribunal d'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties intéressées.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что положения статьи 18 Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 г., ограничивающие участие в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

«Что касается положений статьи 25 относительно арбитражного порядка разрешения споров о толковании и применении конвенции, то Правительство СССР заявляет, что принятие данного положения не должно толковаться как изменяющее точку зрения Правительства СССР о том, что передача спора на рассмотрение арбитража может иметь место лишь с согласия всех спорящих сторон в каждом отдельном случае.»

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that the provisions of article 18 of the Customs Convention on Containers, 1972, which bar certain States from participation in it, are contrary to the universally recognized principle of the sovereign equality of States.

As to the provisions of article 25 regarding the settlement by arbitration of disputes concerning the interpretation and application of the Convention, the Government of

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime que les dispositions de l'article 18 de la Convention douanière de 1972 relative aux conteneurs, qui empêchent certains pays d'adhérer à ladite Convention, sont contraires au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

En ce qui concerne les dispositions de l'article 25 touchant le règlement arbitral des conflits survenus à propos de l'interprétation et de l'application de la

the USSR declares that the adoption of this provision should not be interpreted as changing the view of the Government of the USSR that a dispute may be referred to an arbitration tribunal for consideration only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

Convention, le Gouvernement de l'URSS déclare que son acceptation desdites dispositions ne doit pas être interprétée comme modifiant sa position à cet égard, à savoir que, dans chaque cas particulier, un conflit ne peut être porté devant un tribunal d'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties intéressées.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[For the text of the declaration, see page 250 of this volume.]

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 250 du présent volume.]

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE (a)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß Artikel 18 einigen Staaten die Möglichkeit nimmt, Mitglied dieser Konvention zu werden.

„Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren, und muß daher auch allen Staaten zur Teilnahme offenstehen, die sich in ihrer Politik von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic considers it necessary to point out that article 18 deprives some States of the possibility to become parties to this Convention.

The Convention regulates questions affecting the interests of all States; therefore it must be open for all States which are guided in their policies by the principles and purposes of the United Nations Charter to become parties to it.

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande estime qu'il est nécessaire de signaler que l'article 18 prive certains Etats de la possibilité de devenir parties à la Convention.

La Convention règle des questions qui affectent les intérêts de tous les Etats; par conséquent, elle doit être ouverte à la participation de tous les Etats qui s'inspirent, dans leur politique, des principes et des buts de la Charte des Nations Unies.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Bezüglich der Bestimmungen des Artikels 25 der Zollkonvention über Container, 1972, über die Beilegung von Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung der Konvention durch Schiedsspruch erklärt die Deutsche Demokratische Republik, daß

die Annahme dieser Bestimmung nicht so ausgelegt werden sollte, als ändere sich die Auffassung der Deutschen Demokratischen Republik, daß ein Streitfall einem Schiedsgericht zur Erörterung nur mit Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Seiten übergeben werden kann.“

[TRANSLATION]

With regard to the provisions of article 25 of the Customs Convention on Containers, 1972, dealing with the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention by arbitration, the German Democratic Republic declares that the acceptance of this provision should not be interpreted in such a way as if the view of the German Democratic Republic changed its position. that a dispute may be referred to an arbitration tribunal for consideration only with the consent of all parties to the dispute.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne les dispositions de l'article 25 de la Convention douanière de 1972 relative aux conteneurs, qui a trait au règlement par voie d'arbitrage des différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention, la République démocratique allemande déclare que l'acceptation de cette disposition ne doit pas être interprétée comme signifiant que la République démocratique allemande a modifié sa position selon laquelle un différend ne peut être porté devant un tribunal arbitral qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

ROMANIA

[For the text of the declaration, see p. 251 of this volume.]

ROUMANIE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 251 du présent volume.]

SPAIN (a)

Reservation:

ESPAGNE (a)

Réserve :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«. . . al contenido del artículo 9.º, relativo a utilización de los contenedores importados temporalmente para el transporte de mercancías en tráfico interno en el sentido de que dicha utilización no será permitida en España . . .»

[TRANSLATION]

. . . with respect to the contents of article 9, concerning containers granted temporary admission for the carriage of goods in internal traffic, to the effect that such admission will not be granted in Spain.

[TRADUCTION]

. . . quant à la teneur de l'article 9 relatif à l'utilisation des conteneurs admis temporairement pour le transport de marchandises en trafic interne, réserve en vertu de laquelle cette utilisation ne sera pas autorisée en Espagne.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 December 1975

CANADA

(Signature affixed on 5 December 1972.
With effect from 10 June 1976.)

Registered ex officio on 10 December 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 décembre 1975

CANADA

(Signature apposée le 5 décembre 1972.
Avec effet au 10 juin 1976.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1975.

No. 14450

MOROCCO, MAURITANIA and SPAIN

**Declaration of principles on Western Sahara. Done at
Madrid on 14 November 1975**

Authentic text: Spanish.

Registered by Morocco on 9 December 1975.

MAROC, MAURITANIE et ESPAGNE

**Déclaration de principes au sujet du Sahara occidental. En
date à Madrid du 14 novembre 1975**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par le Maroc le 9 décembre 1975.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN DE PRINCIPIOS ENTRE ESPAÑA, MARRUECOS Y MAURITANIA SOBRE EL SAHARA OCCIDENTAL

En Madrid, a 14 de noviembre de 1975 y reunidas las Delegaciones que legítimamente representan a los Gobiernos de España, Marruecos y Mauritania, se manifiestan de acuerdo en orden a los siguientes principios:

1º) España ratifica su resolución — reiteradamente manifestada ante la ONU — de descolonizar el territorio del Sahara Occidental poniendo término a las responsabilidades y poderes que tiene sobre dicho territorio como Potencia Administradora.

2º) De conformidad con la anterior determinación y de acuerdo con las negociaciones propugnadas por las Naciones Unidas con las partes afectadas, España procederá de inmediato a instituir una Administración temporal en el territorio en la que participarán Marruecos y Mauritania, en colaboración con la Yemaá, y a la cual serán transmitidas las responsabilidades y poderes a que se refiere el párrafo anterior. En su consecuencia, se acuerda designar a dos Gobernadores Adjuntos, a propuesta de Marruecos y Mauritania, a fin de que auxilien en sus funciones al Gobernador General del territorio. La terminación de la presencia española en el territorio se llevará a efecto definitivamente antes del 28 de febrero de 1976.

3º) Será respetada la opinión de la población saharauí, expresada a través de la Yemaá.

4º) Los tres países informarán al Secretario General de las Naciones Unidas de lo establecido en el presente Documento como resultado de las negociaciones celebradas de conformidad con el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

5º) Los tres países intervinientes declaran haber llegado a las anteriores conclusiones con el mejor espíritu de comprensión, hermandad y respeto a los principios de la Carta de las Naciones Unidas, y como la mejor contribución al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

6º) Este Documento entrará en vigor el mismo día en que se publique en el Boletín Oficial del Estado la «Ley de Descolonización del Sahara» que autoriza al Gobierno español para adquirir los compromisos que condicionadamente se contienen en este Documento.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Carlos Arias Navarro — Signé par Carlos Arias Navarro.

² Signed by Ahmed Osman — Signé par Ahmed Osman.

³ Signed by Hamdi Mouknass — Signé par Hamdi Mouknass.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION¹ OF PRINCIPLES ON WESTERN SAHARA BY SPAIN,
MOROCCO AND MAURITANIA

On 14 November 1975, the delegations lawfully representing the Governments of Spain, Morocco and Mauritania, meeting in Madrid, stated that they had agreed in order on the following principles:

1. Spain confirms its resolve, repeatedly stated in the United Nations, to decolonize the Territory of Western Sahara by terminating the responsibilities and powers which it possesses over that Territory as administering Power.

2. In conformity with the aforementioned determination and in accordance with the negotiations advocated by the United Nations with the affected parties, Spain will proceed forthwith to institute a temporary administration in the Territory, in which Morocco and Mauritania will participate in collaboration with the Yema'a and to which will be transferred all the responsibilities and powers referred to in the preceding paragraph. It is accordingly agreed that two Deputy Governors nominated by Morocco and Mauritania shall be appointed to assist the Governor-General of the Territory in the performance of his functions. The termination of the Spanish presence in the Territory will be completed by 28 February 1976 at the latest.

3. The views of the Saharan population, expressed through the Yema'a, will be respected.

4. The three countries will inform the Secretary-General of the United Nations of the terms set down in this instrument as a result of the negotiations entered into in accordance with Article 33 of the Charter of the United Nations.

5. The three countries involved declare that they arrived at the foregoing conclusions in the highest spirit of understanding and brotherhood, with due respect for the principles of the Charter of the United Nations, and as the best possible contribution to the maintenance of international peace and security.

6. This instrument shall enter into force on the date of publication in the *Boletín Oficial* (Official Gazette) of the State of the "Sahara Decolonization Act" authorizing the Spanish Government to assume the commitments conditionally set forth in this instrument.

[CARLOS ARIAS NAVARRO]
[AHMED OSMAN]
[HAMDI MOUKNASS]

¹ Came into force on 19 November 1975, the date of the publication in the Spanish Official Gazette of the Act authorizing the Government of Spain to implement its provisions, in accordance with paragraph 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DE PRINCIPES DE L'ESPAGNE, DU MAROC ET DE LA MAURITANIE AU SUJET DU SAHARA OCCIDENTAL

Réunies à Madrid le 14 novembre 1975, les délégations représentant légitimement les Gouvernements de l'Espagne, du Maroc et de la Mauritanie se sont déclarées d'accord sur les principes suivants :

1. L'Espagne réaffirme sa résolution, exprimée à maintes reprises devant l'Organisation des Nations Unies, de décoloniser le territoire du Sahara occidental en mettant un terme aux responsabilités et aux pouvoirs qu'elle a sur ce territoire en qualité de Puissance administrante.

2. En conséquence de ce qui précède et conformément aux négociations avec les parties intéressées tenues sur les instances de l'Organisation des Nations Unies, l'Espagne procédera immédiatement à l'instauration d'une administration temporaire dans le territoire, à laquelle participeront le Maroc et la Mauritanie en collaboration avec la Djemââ, et à laquelle seront transmis les responsabilités et les pouvoirs visés au paragraphe précédent. En conséquence, il est convenu de nommer, sur la proposition du Maroc et de la Mauritanie, deux gouverneurs adjoints qui assisteront le Gouverneur général du territoire dans ses fonctions. La présence espagnole prendra définitivement fin avant le 28 février 1976.

3. L'opinion de la population sahraouie, exprimée par l'intermédiaire de la Djemââ, sera respectée.

4. Les trois pays informeront le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des dispositions consignées dans le présent document à l'issue des négociations tenues conformément à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

5. Les trois pays déclarent être parvenus aux conclusions qui précèdent dans le meilleur esprit de compréhension, de fraternité et de respect des principes de la Charte des Nations Unies; ils y voient le meilleur moyen de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

6. Le présent document entrera en vigueur à la date de la publication au Journal officiel de l'Etat de la «Loi sur la décolonisation du Sahara» qui autorise le Gouvernement espagnol à confirmer les engagements conditionnels énoncés dans le présent document.

[CARLOS ARIAS NAVARRO]
[AHMED OSMAN]
[HAMDI MOUKNASS]

¹ Entrée en vigueur le 19 novembre 1975, jour de la publication au Journal officiel espagnol de la loi autorisant le Gouvernement espagnol à en exécuter les dispositions, conformément au paragraphe 6.

No. 14451

—

**SINGAPORE
and
AUSTRALIA**

**Cultural Agreement. Signed at Singapore on 26 September
1975**

Authentic text: English.

Registered by Singapore on 10 December 1975.

—————

**SINGAPOUR
et
AUSTRALIE**

Accord culturel. Signé à Singapour le 26 septembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Singapour le 10 décembre 1975.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia,
Recognizing that history and geographical propinquity have presented Singapore and Australia with opportunities for learning from each other,

Recognizing that the people of each country should have a deeper understanding of the character, history and culture of the other,

Being convinced that as close neighbours each has a clear interest in promoting friendship and goodwill,

Mindful of the valuable cultural associations, contacts and exchanges which have already developed between the two countries,

Mindful also of the co-operation in a wide variety of fields now taking place between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Government shall undertake to promote understanding in its country of the history, culture, institutions and general way of life of the other country especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures, seminars, concerts and the performing arts;
- (c) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (d) radio, television, films, gramophone records, tapes and other mechanical means.

Article 2. The two Governments shall encourage and assist co-operation between the two countries in the fields of culture, education, literature, music, theatre, art, science and sport.

Article 3. The two Governments shall encourage co-operation between the press, radio and television services of the respective countries.

Article 4. The two Governments shall encourage co-operation between academic bodies, universities, scientific and research institutions, professional associations and other institutions of learning of the respective countries.

Article 5. The two Governments shall promote exchanges of scholars, students, research workers, teachers and experts in fields of cultural, literary, artistic and educational interest.

Article 6. The two Governments shall co-operate in the exchange of information on the social welfare services of the two countries.

Article 7. The two Governments shall undertake to facilitate:

- (a) the exchange of scientific knowledge between the two countries;
- (b) direct contact between scientists and scientific organizations of the two countries;

¹ Came into force on 26 September 1975 by signature, in accordance with article 11.

- (c) the attendance by experts of each country at conferences, seminars and other meetings held in either country.

Article 8. The two Governments shall co-operate in the exchange of information on standards and developments in their respective countries' educational systems to assist in the interpretation and evaluation of degrees, diplomas and certificates, for academic purposes and, where appropriate, for professional purposes.

Article 9. The two Governments shall encourage visits between their respective countries by individuals and representative groups of the two countries engaged in social, scientific, educational, cultural and sporting activities.

The two Governments shall encourage and facilitate tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

Article 10. Each Government may appoint an agent to arrange performances by cultural troupes sponsored by the other Government.

Article 11. This Agreement shall come into force on signature, and shall remain in force until the 180th day after the day on which either Government has given to the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Singapore this twenty-sixth day of September, one thousand nine hundred and seventy-five.

CHIA CHEONG FOOK
For the Government
of the Republic of Singapore

ROBERT NIVISON BIRCH
For the Government
of Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Australie,
Reconnaissant que leur histoire et leur proximité géographique donnent à Singapour
et à l'Australie des possibilités d'enrichissement mutuel,

Reconnaissant qu'il est nécessaire que le peuple de chaque pays comprenne mieux
le caractère, l'histoire et la culture de l'autre,

Convaincus qu'étant proches voisins les deux pays ont nettement intérêt à encourager
l'amitié et la bonne volonté mutuelles,

Tenant compte des associations, des contacts et des échanges utiles dans le domaine
culturel qui se sont développés entre les deux pays,

Tenant compte également de la coopération dans les domaines les plus divers qui
s'est maintenant établie entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Gouvernements s'engage à favoriser dans son pays la
compréhension de l'histoire, de la culture, des institutions et des formes de vie sociale
en général de l'autre pays, principalement au moyen :

- a) De livres, périodiques et autres publications;
- b) De conférences, séminaires, concerts et représentations théâtrales;
- c) D'expositions artistiques, artisanales et autres expositions culturelles;
- d) De la radio, de la télévision, du film, d'enregistrements sur disques ou bandes
magnétiques et autres médias.

Article 2. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la coopération
entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la littérature,
de la musique, du théâtre, des arts, des sciences et des sports.

Article 3. Les deux Gouvernements encourageront la coopération entre les services
de presse, de radio et de télévision des deux pays.

Article 4. Les deux Gouvernements encourageront la coopération entre les
établissements d'enseignement supérieur, universités, institutions scientifiques et de re-
cherche, associations professionnelles et autres institutions savantes des deux pays.

Article 5. Les deux Gouvernements continueront à développer les échanges de
spécialistes, d'étudiants, de chercheurs, d'enseignants et d'experts dans des domaines
d'intérêt culturel, littéraire, artistique et éducatif.

Article 6. Les deux Gouvernements procéderont à des échanges d'informations sur
les services sociaux des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article 11

Article 7. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter :

- a) L'échange de connaissances scientifiques entre les deux pays;
- b) Les contacts directs entre les hommes de science et les organisations scientifiques des deux pays;
- c) La participation d'experts de chaque pays aux conférences, séminaires et autres réunions tenus dans l'autre pays.

Article 8. Les deux Gouvernements procéderont à des échanges d'informations sur les normes et l'évolution de leurs systèmes d'enseignement respectifs en vue de faciliter la comparaison et l'évaluation des grades, licences et certificats à des fins universitaires et, le cas échéant, professionnelles.

Article 9. Les deux Gouvernements encourageront les voyages entre les deux pays de particuliers et de groupes représentatifs de citoyens actifs dans divers domaines sociaux, scientifiques, éducatifs, culturels et sportifs.

Les deux Gouvernements encourageront le tourisme entre les deux pays dans le but d'accroître l'entente entre les deux peuples.

Article 10. Chaque Gouvernement pourra nommer un représentant chargé d'organiser des représentations de troupes culturelles patronnées par l'autre Gouvernement.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il prendra fin à l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 26 septembre 1975, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

CHIA CHEONG FOOK

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

ROBERT NIVISON BIRCH

No. 14452

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
NIGER**

Grant Agreement—*Agricultural co-operatives* (with annexes). Signed at Niamey on 2 and 10 December 1975

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 December 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
NIGER**

**Accord de don — *Coopératives agricoles* (avec annexes).
Signé à Niamey les 2 et 10 décembre 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 décembre 1975.

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU NIGER (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

Numéro du projet — NER 74/C34

Titre du projet — Coopératives agricoles

Approuvé :

[Signé — Signed]²
Pour le Gouvernement
Date : 2 décembre 1975

[Signé — Signed]³
Pour le FENU
Date : 10 décembre 1975

Article I. LE DON

Section 1.01. Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un Don (ci-après dénommé le Don) d'un montant de trois cent quarante-huit mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA348 000), comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'annexe I du présent Accord.

Section 1.02. a) Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>
1) Crédits à moyen et court termes	
a) Région de Dosso	\$165 000
b) Région de Tahoua	\$ 47 000
c) Région d'Agadez	\$ 24 000
2) Reconstitution de stocks de semences d'arachides dans la région de Maradi	
a) Service d'agents agricoles (34 agents)	\$ 36 000
b) Formation de 2 523 fermiers (frais de séjour)	\$ 33 000
c) Construction de 72 aires de stockage	\$ 34 000
d) Equipement de 18 centres villageois de distribution	\$ 9 000
	TOTAL
	<u>\$348 000</u>

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1975, date à laquelle la dernière signature a été apposée, conformément à la section 6.01.

² Signé par Djermakoye Adamou — Signed by Djermakoye Adamou.

³ Signé par A. Rotival — Signed by A. Rotival.

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'exécution, libellé annexe II, qui est attaché au présent Accord. Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'annexe II, étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 décembre 1975.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe c de la présente section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- (i) De dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- (ii) De paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services.

Section 1.03. Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

Section 1.04. Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

Section 1.05. Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 mars 1977 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

Section 1.06. Avant que le FENU puisse invoquer les dispositions des sections 1.03, 1.04 et 1.05 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle afin de résoudre tout problème.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

Section 2.01. Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 2.02. a) Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'exécution, libellé annexe II, attaché au présent Accord.

b) Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

Section 2.03. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Section 2.04. Le Gouvernement s'engage à assurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

Section 2.05. Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximum de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

Section 2.06. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer, une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, sauf s'il s'agit d'une sûreté au profit du vendeur, accordée au moment de l'achat desdits biens pour en garantir le paiement.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) Échangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) Fournissent à l'autre Partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet,

à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE

Section 4.01. Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente qui nuit, ou risque de nuire, à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

Section 4.02. Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la section 4.01 se présente et se prolonge pendant 30 jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

Section 4.03. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de tous autres droits au recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, en application des lois en vigueur dans le territoire du Gouvernement, des conventions internationales souscrites par le Gouvernement ou, à défaut, des principes généraux du droit.

Section 4.04. Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

Section 4.05. Avant que le FENU puisse invoquer les dispositions des sections 4.01 et 4.02 ci-dessus, le FENU et le Gouvernement doivent se consulter dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle afin de résoudre tout problème.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 5.01. Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente section.

Section 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par

la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 6.01. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

Section 6.02. Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite section.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Section 7.01. Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

Section 7.02. Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

Section 7.03. Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Niamey (Niger)

Pour le FENU :

Fonds d'équipement des Nations Unies
Aux bons soins du Représentant résident
du Programme des Nations Unies pour le développement
Niamey (Niger)

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

ANNEXE I DESCRIPTION DU PROJET

L'Union Nigérienne de Crédit et de Coopération (UNCC), fondée en 1962 et réorganisée en 1971, est l'organisme directeur pour 235 coopératives agricoles représentant 20 p. 100 de la totalité de la production agricole du Niger. L'UNCC offre les services de technique et de gestion, les ateliers ruraux et les installations pour le conditionnement des produits. Elle sert également d'intermédiaire pour les crédits fournis par la Caisse Nationale du Crédit Agricole (CNCA). La moyenne de taux de remboursement des prêts pendant les deux dernières années est de 95 p. 100.

Les fonds du FENU dans le cadre du présent Projet seront utilisés en partie pour les crédits à court et moyen termes dans les régions de Dosso, Tahoua et Agadez. Cette partie du montant du Don (\$236 000) sera mise à la disposition de l'UNCC par l'intermédiaire du CNCA. Le solde (\$112 000) sera mis directement à la disposition de l'UNCC pour financer la reconstitution dans la région de Maradi des stocks de semences d'arachide qui ont été consommées pendant la sécheresse.

ANNEXE II PROTOCOLE D'EXÉCUTION

L'objectif du présent Protocole d'exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en date du _____ en précisant les responsabilités respectives de l'Union Nigérienne de Crédit et de Coopération (UNCC), de la Caisse Nationale du Crédit Agricole (CNCA) et du Représentant résident du PNUD (Représentant).

A. Responsabilités du Représentant

1. Le Représentant fera déposer auprès de la CNCA le montant de \$236 000, destinés à financer les opérations de crédit à court et moyen termes dans les régions de Dosso (\$165 000), de Tahoua (\$47 000) et d'Agadez (\$24 000), dans un Compte spécial libellé NER/74/C.34. Il doit se déclarer d'accord sur tout crédit attribué qui s'élève à un montant de 1 p.100 ou plus de ce fonds de crédit.

2. Le Représentant fera déposer auprès de l'UNCC un montant de \$112 000 pour la reconstitution des stocks de semences d'arachide dans la région de Maradi. Il doit se déclarer d'accord sur tout prélèvement sur ledit compte équivalant à 20 p.100 ou plus de chaque chef de dépenses stipulées dans la catégorie 2 de la section 1.02 b, de l'Accord du Don.

B. Responsabilités de l'UNCC

1. L'UNCC sera responsable pour les éléments suivants du Projet :

- a) La mise à la disposition du Projet de 34 agents agricoles pour l'administration du programme de reconstitution de stocks de semences d'arachide;
- b) La formation de 3 membres responsables venant de chacun des 841 groupements mutuels d'assistance dans la région de Maradi, soit un total de 2 523 cadres paysans à former;
- c) La construction d'une aire de stockage dans chacun des 72 centres coopératifs;
- d) L'équipement et l'entretien des 18 centres villageois de distribution;
- e) L'achat, utilisant les procédures normalement pratiquées par elle, de tout équipement et matériel relatif au programme de reconstitution de stocks de semences d'arachide.

2. L'UNCC fournira au Représentant la documentation suivante :

- a) Un Programme de construction pour les 72 aires de stockage;
- b) Programme d'achat pour l'équipement, semences et matériel;
- c) Programme de formation de 2 523 fermiers;

- d) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre les états détaillés portant sur les éléments suivants complétés ou effectués pendant le semestre précédent :
- (i) construction complétée;
 - (ii) achats effectués;
 - (iii) formation des cadres paysans complétée;
- e) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile les états détaillés vérifiés indiquant toute utilisation faite des \$112 000 déposés auprès de l'UNCC selon les dispositions du paragraphe A.2, ci-dessus.

C. *Responsabilités de la CNCA*

1. La CNCA fera les prêts aux coopératives membres de l'UNCC à un taux d'intérêt de 6,5 p.100 *per annum* dont 2 p.100 seront retenus par la CNCA pour couvrir ses frais et le solde de 4,5 p.100 sera ajouté au fonds de crédit établi dans le cadre du présent projet afin de permettre la continuation et l'expansion du programme de crédit dans les régions de Dosso, Tahoua et Agadez.

2. Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile la CNCA fournira au Représentant les états détaillés vérifiés indiquant toutes les opérations de prêt et de remboursement, ainsi que tous autres changements, qui ont été effectués dans le fonds de crédit pendant l'année précédente.

D. *Condition préalable*

La condition préalable à tout prélèvement sur le montant de \$112 000 versé auprès de l'UNCC pour financer le programme de reconstitution de stocks de semences d'arachide est que l'UNCC donne les preuves satisfaisantes au Représentant que les 34 agents agricoles visés dans l'Accord du Don et dans le Protocole d'exécution ont été effectivement mis à la disposition du Projet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER (hereinafter called “the Government”) AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter called “UNCDF”)

Project number: NER 74/C34
Project title: Agricultural co-operatives

Approved:

[DJERMAKOYE ADAMOU]
For the Government
Date: 2 December 1975

[A. ROTIVAL]
For UNCDF
Date: 10 December 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called “the Grant”) available to the Government on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in the amount of three hundred forty-eight thousand United States dollars (\$US348,000), as a financial contribution to the project (hereinafter called “the Project”) described in annex I to this Agreement.

Section 1.02. (a) UNCDF shall open a grant account (hereinafter called “the Grant Account”) on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items of expenditure to be financed out of the funds obtained from the Grant and fixes the amounts allocated to each category.

<i>Category</i>	<i>Amount of the grant allocated (in US dollars)</i>
1. Medium-term and short-term credits	
(a) Dosso region	\$165,000
(b) Tahoua region	\$ 47,000
(c) Agadez region	\$ 24,000
2. Reconstitution of peanut seed stocks in the Maradi region	
(a) Agricultural agents' services (34 agents)	\$ 36,000
(b) Training of 2,523 farmers (living expenses)	\$ 33,000
(c) Construction of 72 storage areas	\$ 34,000
(d) Fitting out of 18 village distribution centres	<u>\$ 9,000</u>
TOTAL	<u>\$348,000</u>

¹ Came into force on 10 December 1975, the date on which the last signature had been affixed, in accordance with section 6.01.

(c) The disbursements from the Grant Account and the administration of the Project shall be made or conducted in accordance with the conditions and procedures and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, marked annex II, which is attached to this Agreement. The pre-conditions to any disbursement from the Grant Account are set forth in annex II, it being agreed that UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the said pre-conditions are not satisfied on or before 31 December 1975.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section, no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures incurred prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges, imposed under the laws of the State or laws in effect in its territories, on goods or services or on the importation, manufacture, purchase or supply thereof.

Section 1.03. If UNCDF has reasonably determined that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, it may, by notice to the Government, reallocate to that category any amounts which have been allocated to another category but, in its opinion, are not needed to meet other expenditures.

Section 1.04. If UNCDF has reasonably determined that purchase of any goods and services in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures incurred to pay for such goods or services shall be financed through the Grant, and UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy available to it under the Grant Agreement, cancel by notice to the Government such a portion of the Grant as, in the reasonable opinion of UNCDF, represents the amount of the expenditures which might otherwise have been financed out of the funds obtained from the Grant.

Section 1.05. UNCDF may, by notice to the Government, terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not disbursed by 31 March 1977 or by any other date which may be agreed upon by the Government and UNCDF.

Section 1.06. Before UNCDF may invoke the provisions of sections 1.03, 1.04 and 1.05 above, UNCDF and the Government must consult together in a spirit of co-operation and mutual understanding with a view to resolving any problems.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall execute the Project or, if another entity is designated for that purpose either in this Agreement or in the annex thereto, have the project executed by the said entity with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. It shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the execution of the Project.

Section 2.02. (a) Contracts for goods and services required for the execution of the Project and to be financed out of the funds obtained from the Grant shall be awarded according to the procedures set out in the model Administration Agreement marked annex II attached to this Agreement.

(b) UNCDF may, in agreement with the Government, take steps to ensure that the Government receives such assistance in the purchase of goods and services required for the execution of the Project as is consistent with UNCDF policy.

Section 2.03. Unless the Government and UNCDF decide otherwise, the Government shall ensure that all goods and services financed out of the funds obtained from the Grant are allocated solely to the execution of the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or to make adequate provision for the insurance of, imported goods financed through the Grant against all risks arising from the purchase of such goods and their transport and delivery to the place of use or installation. Any compensation due under such insurance shall be payable in a currency which the Government can use freely to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government shall:

- (a) keep the records needed to follow the progress of the Project (including the cost of execution) and to identify the goods and services financed through the Grant and justify their use for the Project;
- (b) have such records audited every year and transmit them to UNCDF, together with the report of the audit, not later than six months after the end of the Government's financial year;
- (c) give UNCDF representatives every opportunity to visit the facilities and construction sites included in the Project or necessary for its execution and to inspect the goods financed out of the funds obtained from the Grant and any relevant records and documents; and
- (d) provide UNCDF with all such information as the latter may reasonably request concerning the Project, expenditures made through the Grant and goods and services financed out of the funds obtained from it.

Section 2.06. Unless the Government and UNCDF decide otherwise, the Government shall not create, or permit to be created, any charge, mortgage, pledge, surety or priority right of any kind on goods financed through the Grant, except in the case of surety for the vendor granted at the time of purchase of such goods as a guarantee of payment.

Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. CO-OPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant are achieved. To that end, the Government and UNCDF shall, at the request of either one of them:

- (i) exchange views through their representatives on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom, the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) provide each other with all such information as either Party may reasonably request on the progress of the Project, the benefits deriving therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and UNCDF shall inform each other as soon as possible of any circumstance which interferes or threatens to interfere with the progress of the Project, the achievement of the purposes of the Grant or the performance by either Party of its obligations under this Agreement.

(c) After completion of the Project, the Government shall make available to UNCDF all such information as the latter may reasonably request on the benefits deriving from the Project, including information which UNCDF may need in order to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. UNCDF may, by notice in writing to the Government, suspend its assistance under this Agreement if, in its judgement, any circumstance arises which interferes or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the achievement of its purposes. UNCDF may, by the same notice in writing or by a subsequent notice, indicate the conditions under which it would be prepared to resume its assistance under this Agreement. The suspension of assistance shall continue until those conditions are accepted by the Government and UNCDF gives notice in writing to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any of the situations referred to in section 4.01 arises and continues for a period of 30 days after UNCDF has given notice thereof to the Government, UNCDF may, at any time thereafter while the situation continues, terminate its assistance under this Agreement by notice in writing to the Government and demand that the Government should reimburse to it the portion of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall reimburse such amount to UNCDF as soon as possible after receipt of the demand.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies available to UNCDF in the circumstances under the laws in force in the territory of the Government, under international conventions to which the Government is a signatory or, failing that, under general principles of law.

Section 4.04. No delay or omission on the part of UNCDF in exercising any right or remedy under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Section 4.05. Before UNCDF may invoke the provisions of sections 4.01 and 4.02 above, UNCDF and the Government must consult together in a spirit of co-operation and mutual understanding with a view to resolving any problems.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations, and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in accordance with those resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal put forward by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the Government and UNCDF which arises out of or relates to the provisions of this Agreement and which is not settled by negotiation or another agreed method of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators thus designated shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman of the arbitral tribunal. If, within 30 days of the request for arbitration, either Party has failed to appoint

an arbitrator or if, within 15 days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator. The arbitration procedure shall be established by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the grounds on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date on which the last Party signs it.

Section 6.02. The obligations entered into by the Parties under this Agreement shall terminate exactly three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement, or three years after any other date agreed upon by the Government and UNCDF in accordance with the provisions of that section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES; ADDRESSES

Section 7.01. The Minister for Foreign Affairs and Co-operation is hereby designated as the representative of the Government responsible for taking on behalf of the Government any action required or permitted under this Agreement.

Section 7.02. UNCDF may, by notice to the Government, designate one or more persons as UNCDF representative responsible for receiving any documentation to be furnished to UNCDF, or for deciding on any action which UNCDF is required or permitted to take in accordance with the terms of the Agreement.

Section 7.03. The following addresses should be used for transmitting any notice or request required or permitted under this Agreement.

For the Government:

The Minister for Foreign Affairs and Co-operation
Niamey, Niger

For UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
Niamey, Niger

IN WITNESS WHEREOF the Parties to this Agreement, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates indicated above.

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

The Union Nigérienne de Crédit et de Coopération (UNCC) (Niger Credit and Co-operation Union), which was founded in 1962 and reorganized in 1971, is the administering body for 235 agricultural co-operatives which produce 20 per cent of the Niger's total agricultural output. UNCC

offers technical and management services, rural workshops and facilities for packaging agricultural produce. It also acts as intermediary for credits provided by the Caisse Nationale du Crédit Agricole (CNCA) (National Agricultural Credit Fund). The average rate of loan repayments over the last two years was 95 per cent.

UNCDF funds allocated to this Project will be used partly for short-term and medium-term credits in the Dosso, Tahoua and Agadez regions. This part of the Grant (\$236,000) will be made available to UNCC through CNCA. The balance (\$112,000) will be made available direct to UNCC to finance the reconstitution of peanut seed stocks in the Maradi region which were eaten during the drought.

ANNEX II

ADMINISTRATION AGREEMENT

The purpose of this Administration Agreement is to set forth the procedures for the implementation of the Grant Agreement of _____ by specifying the respective responsibilities of the Union Nigérienne de Crédit et de Coopération (UNCC) (Niger Credit and Co-operation Union), the Caisse Nationale du Crédit Agricole (CNCA) (National Agricultural Credit Fund) and the UNDP Resident Representative (hereinafter called "the Representative").

A. Responsibilities of the Representative

1. The Representative shall have \$236,000 deposited with the CNCA, in a Special Account marked NER/74/C.34 to finance short-term and medium-term credit transactions in the Dosso (\$165,000), Tahoua (\$47,000) and Agadez (\$24,000) regions. His approval shall be required for the allocation of any credit equivalent to 1 per cent or more of the credit fund referred to above.

2. The Representative shall have \$112,000 deposited with UNCC for the purpose of reconstituting peanut seed stocks in the Maradi region. His approval shall be required for any disbursement from that account of an amount equivalent to 20 per cent or more of each item of expenditure set out in category 2 of section 1.02 (b) of the Grant Agreement.

B. Responsibilities of UNCC

1. UNCC shall be responsible for the following components of the Project:

- (a) the assignment of 34 agricultural agents to the Project to administer the programme to reconstitute peanut seed stocks;
- (b) the training of three leading members from each of the 841 mutual assistance groups in the Maradi region, i.e., a total of 2,523 farmers to be trained as group leaders;
- (c) the construction of a storage area in each of the 72 co-operative centres;
- (d) the fitting out and maintenance of the 18 village distribution centres;
- (e) the purchase, by its normal procedures, of any equipment and material related to the programme to reconstitute peanut seed stocks.

2. UNCC shall provide the Representative with the following documents:

- (a) a building programme for the 72 storage areas;
- (b) a programme for the purchase of equipment, seeds and material;
- (c) a training programme for 2,523 farmers;
- (d) within 30 days after the end of each half-year, itemized statements covering the following components completed or executed during the preceding half-year:
 - (i) construction work completed;
 - (ii) purchases made;
 - (iii) training of farmers as group leaders completed;

- (e) within 30 days after the end of each calendar year, audited itemized accounts indicating any use made of the \$112,000 deposited with UNCC in accordance with the provisions of paragraph A, 2, above.

C. *Responsibilities of CNCA*

1. CNCA shall make loans to co-operatives belonging to UNCC at an interest rate of 6.5 per cent per annum, of which 2 per cent will be withheld by CNCA to cover its costs and the remaining 4.5 per cent will be added to the credit fund established for this Project in order to permit the continuation and expansion of the credit programme in the Dosso, Tahoua and Agadez regions.

2. Within 30 days after the end of each calendar year, CNCA shall provide the Representative with audited itemized accounts indicating all loan and repayment transactions, as well as all other changes, effected in connexion with the credit fund during the preceding year.

D. *Pre-condition*

The pre-condition for any disbursement from the amount of \$112,000 deposited with UNCC to finance the programme to reconstitute peanut seed stocks shall be that UNCC shall prove to the Representative's satisfaction that the 34 agricultural agents referred to in the Grant Agreement and the Administration Agreement have in fact been assigned to the Project.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 5 November 1975 to 10 December 1975

No. 737

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 5 novembre 1975 au 10 décembre 1975

N° 737

No. 737

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION**

Agreement concerning the United Nations Development Programme's technical co-operation activities for development (with annex). Signed at Montreal on 21 November 1975 and at New York on 5 December 1975

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 December 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**

Accord relatif aux activités de coopération technique du Programme des Nations Unies pour le développement (avec annexe). Signé à Montréal le 21 novembre 1975 et à New York le 5 décembre 1975

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 décembre 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The United Nations Development Programme and the International Civil Aviation Organization,

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavour,

Conscious of the readiness of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called the Executing Agency) to participate in activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the General Assembly on this matter,

Determined to enhance the effectivity of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties hereto hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve the purposes of the United Nations Development Programme. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations system for the achievement of those purposes, and agrees to carry out such relevant activities as it (the Executing Agency) may accept at the request of UNDP. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical co-operation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP cooperation activities shall be governed by this Agreement.

Article II. CONDITIONS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The basic conditions of execution of technical co-operation activities by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and in such basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called Project Documents) as the UNDP and the recipient Government may conclude with respect to each technical co-operation activity.
2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it may adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

¹ Came into force on 5 December 1975 by signature, in accordance with article 14 (1).

Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned, and that his role in relation to the representatives of the Executing Agency in the country is that of leader of the team, taking into account the professional competence of the Executing Agency and its relationship with appropriate organs of the Government. The Executing Agency further recognizes the Resident Representative as the central co-ordinating authority on its behalf for all technical co-operation programmes of the United Nations system and agrees to consult him and to keep him fully informed on the planning and formulation of its technical co-operation activities and to provide him with reports on the execution of those activities. The term Resident Representative as used in this Agreement includes a regional representative, representative and officer-in-charge of a UNDP field office, and any other official performing the functions of a Resident Representative.

Article IV. PROJECT CO-OPERATION

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the Government concerned in the execution of technical co-operation activities with a view to the realization of the objectives described in Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government on technical co-operation activities, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and shall furnish one another with such information as the other Party may request in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of technical co-operation activities at such times and in such form as may be agreed by the Parties.
2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical co-operation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government for this purpose.

Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICE; PROCUREMENT

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical co-operation activities, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to any such conditions of service recommended to it by the UNDP, and shall adopt such conditions of service to the maximum extent possible.
2. The Executing Agency agrees to observe the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for technical co-operation activities, to the maximum extent possible and appropriate under the principles which apply to UNDP activities and with due regard to the need to make the fullest possible use of various currencies available to UNDP.
3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a technical co-operation activity shall in all cases be acceptable to the UNDP.

Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY

In the execution of technical co-operation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY

Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from technical co-operation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The Executing Agency agrees to co-operate with UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

Article IX. COSTS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of technical co-operation activities, in the amounts set forth in project budgets forming part of Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses on such activities.
2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of technical co-operation activities, as the Executing Agency may incur in the provision of services to UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of such resolutions and decisions as the competent UNDP organs may adopt from time to time.

Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. The UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the UNDP in accordance with its Financial Regulations. The Parties shall consult one another, if necessary, on such rates of exchange.

Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to technical co-operation activities, including funds received and disbursed by it, in accordance with its Financial Regulations and Rules, insofar as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such times and in such form as the UNDP may request.
3. The Executing Agency shall cause its External Auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to technical co-operation activities, and shall make its External Auditor's reports available to the UNDP.
4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each financial year submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided it by the UNDP to finance technical co-operation activities.
5. The Executing Agency shall close the accounts of each technical co-operation activity as soon as practicable but no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Document or termination of the activity. Provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate its co-operation, or to modify the arrangements for execution of a technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstance arises which, in the judgement of the UNDP, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a technical co-operation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstance which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstance in question and appropriate consultations suspend execution of the technical co-operation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical co-operation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the Executing Agency, the UNDP may by written notice at any time thereafter during the continuation thereof

- (a) terminate the technical co-operation activity concerned, or
- (b) terminate the Executing Agency's execution of such activity, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency,

with effect on the date specified in the written notice from UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical co-operation activity concerned up to the effective date of the termination, including:

- (1) such proportion of the Executing Agency overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Document); and
- (2) reasonable costs of winding up its execution of the technical co-operation activity.

Reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a technical co-operation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

Article XIII. WAIVER OF IMMUNITIES

In the event that the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical co-operation activity, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall waive such immunity in any case in which the UNDP so requests.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going technical co-operation activities only with the concurrence of both Parties.
4. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrator

5 December 1975
New York, N.Y.

For the International Civil
Aviation Organization:

[Signed]

ASSAD KOTAITE
Secretary-General

21 November 1975
Montreal, P.Q.

A N N E X

AGREEMENT BETWEEN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:
 - (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
 - (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
 - (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
 - (d) Equipment and supplies not readily available in (hereinafter called the country);
 - (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
 - (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
 - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the

Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.
6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.
7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.
8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country; and
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
 3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
 4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
 5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
 6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
 7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;

- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of , the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties

against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall] continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the

Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and languages in two copies at this day of

For the United Nations
Development Programme:

For the Government
of

.....

.....

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Organisation de l'aviation civile internationale,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Tenant compte du désir exprimé par l'Assemblée générale que les organisations du système des Nations Unies assument le rôle de partenaire dans cette entreprise commune,

Conscients du fait que l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée «l'Agent d'exécution») est prête à participer aux activités visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale sur cette question,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en voie de développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties au présent Accord décident de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser les objectifs du Programme des Nations Unies pour le développement. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle primordial dans le système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs et convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il (l'Agent d'exécution) pourra accepter à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières de coopération technique du PNUD avec les Gouvernements. Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD seront régis par le présent Accord.

Article II. CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les conditions fondamentales de l'exécution d'activités de coopération technique par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des organes compétents du PNUD et dans les accords de base que le PNUD pourra conclure avec les Gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à chacune de ces activités seront énoncées dans les descriptifs des projets ou dans d'autres documents analogues (ci-après appelés «le descriptif du projet») que le PNUD et le Gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord pour chaque activité de coopération technique.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux Gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD, est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution pour toute modification importante qu'il pourrait apporter à ce texte et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays intéressé et qu'il assume les fonctions de chef d'équipe compte tenu des compétences professionnelles de l'Agent d'exécution et de ses relations avec les organes compétents du Gouvernement. L'Agent d'exécution reconnaît en outre le Représentant résident comme étant l'autorité de coordination centrale, agissant en son nom, pour les programmes de coopération technique du système des Nations Unies et convient de le consulter, de le tenir pleinement au courant de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique et de lui fournir des rapports sur l'exécution desdites activités. L'expression «Représentant résident», employée dans le présent Accord, désigne un représentant régional, un représentant chef d'un bureau extérieur du PNUD, ainsi que tout autre fonctionnaire assumant les fonctions de Représentant résident.

Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties au présent Accord coopéreront pleinement entre elles et avec le Gouvernement intéressé en ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif du projet. Les Parties se consulteront pour toute question qui pourrait influencer sur l'exécution de ces activités.

Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le Gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent, et se communiqueront mutuellement toute information que l'une d'elles pourra demander à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des activités de coopération technique aux dates et sous la forme dont seront convenues les Parties.
2. Le PNUD et le Gouvernement intéressé pourront s'assurer, à tout moment, de l'état d'avancement des activités de coopération technique exécutées par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord et l'Agent d'exécution accordera toute facilité au PNUD et au Gouvernement intéressé à cette fin.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS; ACHATS

1. Afin d'obtenir le maximum d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'examiner avec un préjugé favorable les conditions d'emploi que lui recommandera le PNUD et de les adopter dans toute la mesure possible.
2. L'Agent d'exécution convient de respecter les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux activités de coopération technique, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun conformément aux principes applicables aux activités du PNUD et compte dûment tenu de la nécessité d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD.
3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui fournissent des services à l'Agent d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique seront, dans tous les cas, agréés par le PNUD.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable de l'exécution desdites activités envers le PNUD.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Le PNUD sera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique, étant entendu que le Gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues. L'Agent d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directes de l'Agent d'exécution au titre des activités de coopération technique, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets qui font partie intégrante des descriptifs ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances jusqu'à des montants et dans des monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à partager les autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des activités de coopération technique, que l'Agent d'exécution peut faire pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions que les organes compétents du PNUD pourront adopter de temps à autre.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le PNUD pourra fixer des taux de change comptables, pour ses transactions avec l'Agent d'exécution, au titre du présent Accord. Ces taux de change pourront être révisés par le PNUD conformément à son règlement financier. Les Parties se consulteront, s'il y a lieu, au sujet de ces taux de change.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, des livres et des pièces justificatives en ce qui concerne les activités de coopération technique, indiquant les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes d'examiner ses comptes (de l'Agent d'exécution) et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique et de faire rapport à ce sujet et il mettra les rapports du commissaire aux comptes à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, les états de comptes apurés montrant la situation des crédits fournis par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque activité de coopération technique le plus tôt possible et 12 mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront ouverts pour les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à sa coopération ou de modifier les arrangements relatifs à l'exécution d'une activité de coopération technique s'il se présente des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les situations de ce genre.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution, s'il se présente des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il (l'Agent d'exécution) pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation en question ou d'en éliminer les causes et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de l'activité de coopération technique considérée, en adressant un avis écrit à l'Agent d'exécution et au Gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au Gouvernement intéressé les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au Gouvernement et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par avis écrit, à tout moment pendant ladite suspension :

- a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question, ou
- b) Mettre fin à l'exécution de cette activité par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou le confier à un autre agent d'exécution,

avec effet à partir de la date indiquée dans l'avis écrit.

5. a) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD rembourse à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de sa cessation, y compris :

- 1) Toute partie des frais généraux de l'Agent d'exécution imputable à l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'Agent d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (indiqué dans le descriptif du projet); et
- 2) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre de l'activité, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD, ou à un autre agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopèrera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Si l'Agent d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou d'organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opérationnels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un Gouvernement, si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution lèvera ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre les Parties seront réglés conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par avis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception dudit avis, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.
4. Les dispositions du présent Accord subsisteront après son expiration et sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au règlement des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec chaque Gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD d'une part et de l'Agent d'exécution d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord aux date et lieu indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON

New York, N.Y.
Le 5 décembre 1975

Pour l'Organisation
de l'aviation civile
internationale :

Le Secrétaire général,

[Signé]

ASSAD KOTAITE

Montréal, P.Q.
Le 21 novembre 1975

ANNEXE

ACCORD ENTRE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement d..... souhaite demander l'assistance de PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au (en) (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.
3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.
4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.
5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.
6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.
7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.
8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.
2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet, ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignements ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :
 - a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agent d'exécution des projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques, ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple d....., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer

les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord [entrera en vigueur dès sa signature et] [sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il] demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et
à le

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

Pour le Gouvernement
de :

.....

.....

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 December 1975

PAPUA NEW GUINEA

Registered ex officio on 4 December 1975.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 décembre 1975

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Enregistré d'office le 4 décembre 1975.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

9 December 1975

COMOROS
(With effect from 9 December 1975.)

Registered ex officio on 9 December 1975.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946²

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1975

COMORES
(Avec effet au 9 décembre 1975.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, and 972.

² *Ibid.*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, and 985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, et 972.

² *Ibid.*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983 et 985.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

8 December 1975

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Reçue le :

8 décembre 1975

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Постоянное Представительство Союза Советских Социалистических Республик при Организации Объединенных Наций считает необходимым подтвердить точку зрения по данному вопросу, изложенную в ноте Представительства № 491 от 11 сентября 1974 года. Заявления ФРГ о распространении упомянутой выше конвенции на «Землю Берлин» будут и впредь рассматриваться советской стороной как не имеющие какой-либо юридической силы.

[TRANSLATION]

The Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations . . . , considers it necessary to confirm the position on the question set forth in the Permanent Mission's note No. 491 of 11 September 1974.³ The declarations by the Federal Republic of Germany extending the above-mentioned [Convention] to "Land Berlin" will continue to be regarded by the Soviet side as having no legal effect.

Registered ex officio on 8 December 1975.

[TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies . . . , juge nécessaire de confirmer le point de vue sur la question, tel qu'il est exposé dans sa note n° 491, datée du 11 septembre 1974³. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension au *Land* de Berlin [de la Convention susmentionnée] est et continuera à être considérée par l'Union soviétique comme n'ayant aucune valeur juridique.

Enregistré d'office le 8 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, as well as annex A in volume 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, and 987.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

³ *Ibid.*, vol. 949, No. A-1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982 et 987.

² *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

³ *Ibid.*, vol. 949, n° A-1021.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 December 1975

PAPUA NEW GUINEA

Registered ex officio on 4 December 1975.

DECLARATION relating to the declaration
made upon ratification by the Federal Republic
of Germany² concerning application to
Berlin (West)

Received on:

8 December 1975

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 décembre 1975

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Enregistré d'office le 4 décembre 1975.

DÉCLARATION relative à la déclaration
formulée lors de la ratification par la République
fédérale d'Allemagne² concernant l'application
à Berlin-Ouest

Reçue le :

8 décembre 1975

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[For the text of the declaration see under No. A-1021, p. 315 of this volume — Pour le texte de la déclaration voir sous n° 1021, p. 315 du présent volume.]

[TRANSLATION]

The Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations . . . , considers it necessary to confirm the position on the question set forth in the Permanent Mission's note No. 491 of 11 September 1974³. The declarations by the Federal Republic of Germany extending the above-mentioned [Convention] to "Land Berlin" will continue to be regarded by the Soviet side as having no legal effect.

Registered ex officio on 8 December 1975.

[TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies . . . , juge nécessaire de confirmer le point de vue sur la question, tel qu'il est exposé dans sa note n° 491, datée du 11 septembre 1974³. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension au Land de Berlin [de la Convention susmentionnée] est et continuera à être considérée par l'Union soviétique comme n'ayant aucune valeur juridique.

Enregistré d'office le 8 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, and 987.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 328.

³ *Ibid.*, vol. 949, No. A-7310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985 et 987.

² *Ibid.*, vol. 515, p. 329.

³ *Ibid.*, 949, n° A-7310.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE
À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 December 1975

PAPUA NEW GUINEA

Registered ex officio on 4 December 1975.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 décembre 1975

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Enregistré d'office le 4 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, and 985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974 et 985.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

8 December 1975

8 décembre 1975

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[For the text of the declaration see under No. A-1021, p. 315 of this volume — Pour le texte de la déclaration voir sous n° 1021, p. 315 du présent volume.]

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations . . . , considers it necessary to confirm the position on the question set forth in the Permanent Mission's note No. 491 of 11 September 1974.³ The declarations by the Federal Republic of Germany extending the above-mentioned [Convention] to "Land Berlin" will continue to be regarded by the Soviet side as having no legal effect.

La Mission permanente de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies . . . , juge nécessaire de confirmer le point de vue sur la question, tel qu'il est exposé dans sa note n° 491, datée du 11 septembre 1974³. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension au Land de Berlin [de la Convention susmentionnée] est et continuera à être considérée par l'Union soviétique comme n'ayant aucune valeur juridique.

Registered ex officio on 8 December 1975.

Enregistré d'office le 8 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, and 982.

² *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 949, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 973, 974, 978 et 982.

² *Ibid.*, vol. 672, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 949, n° A-9464

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 December 1975

GUATEMALA
(With effect from 8 January 1976.)

Registered ex officio on 9 December 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1975

GUATEMALA
(Avec effet au 8 janvier 1976.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1975.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification of the amending Protocol deposited on:

9 December 1975

GUATEMALA
(With effect from 8 January 1976.)

Registered ex officio on 9 December 1975.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification du Protocole d'amendement déposé le :

9 décembre 1975

GUATEMALA
(Avec effet au 8 janvier 1976.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151, and annex A in volumes 980 and 985.

² *Ibid.*, No. I-14152, and annex A in volumes 980 and 985

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° I-14151, et annexe A des volumes 980 et 985.

² *Ibid.*, n° I-14152, et annexe A des volumes 980 et 985.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 569. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION CONCERNING THE EXECUTION OF SPECIAL FUND PROJECTS. SIGNED AT NEW YORK ON 21 APRIL 1960 AND AT MONTREAL ON 5 MAY 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 December 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the International Civil Aviation Organization concerning UNDP technical co-operation activities for development signed at Montreal on 21 November 1975 and at New York on 5 December 1975.²

Certified statement was filed and recorded by the Secretariat on 5 December 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 387.

² See p. 286 of this volume.

ANNEXE B

N° 569. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 21 AVRIL 1960 ET À MONTRÉAL LE 5 MAI 1960¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 décembre 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et l'Organisation de l'aviation civile internationale relatif aux activités de coopération technique du PNUD en matière de développement signé à Montréal le 21 novembre 1975 et à New York le 5 décembre 1975².

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 5 décembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 387.

² Voir p. 299 du présent volume.